

176-358

スウィントン氏
英文學詳解
全

岡村愛藏譯註

NOTES

ON

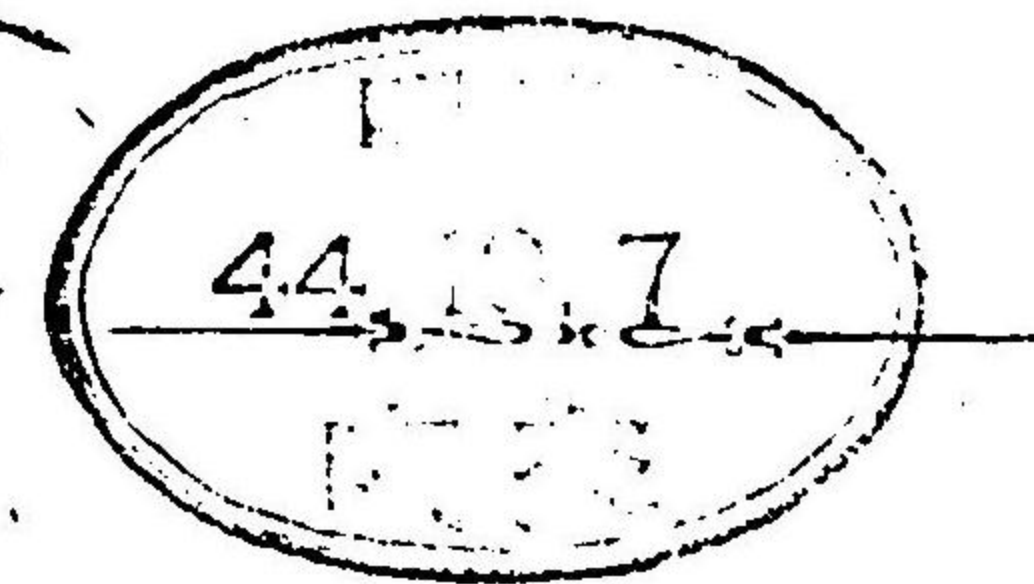
STUDIES IN ENGLISH LITERATURE

BEING
TYPICAL SELECTIONS OF BRITISH AND AMERICAN
AUTHORSHIP, FROM SHAKESPEARE
TO THE PRESENT TIME

By WILLIAM SWINTON

AUTHOR OF
"HARPER'S LANGUAGE SERIES" AND GOLD MEDALIST
PARIS EXPOSITION 1878

EDITED BY AIZO P. OKAMURA



LOBUNSHA, TOKYO

1911

緒 言



凡そ翻譯の難き却つて創作の文に優ると云ふも敢て失當の言に非るべし、Pope の天才を以てしても彼の Homer を譯するに當りて、其技巧に於ては完璧と稱するを得べしと雖とも、所謂 Homer の眞摯直截に於ては缺如たる處あり、希臘人的の精神の眞髓を描寫するの點に於ては未しと云ふの譏を免れず、是れ予一家の私言に非ず、蓋學者の定評なり。予須氏英文學を學生に教授すること茲に拾數年、殆ど一日だも斯書を手に執らざることなしと云ふも敢て誇張の言に非ず、「讀書百遍意自ら通ず」とは古人の言なりと雖とも、淺學無識予の如きは上 Shakespeare より下 Huxley に至るまで、數世紀間に亘る大文豪大詩人の作品約四拾有餘篇。通讀千遍、新たに讀む毎に新たなる疑義百出、未だ以て其奧義を極むるを得ず、叙上の能力を以てして焉んぞ能く原作者の精神を眞寫することを得んや、然れども表面に現はれたる文字語句の釋義の如きも亦一般學生を裨益する處尠からざるべしと想ひ、茲に稿を起してより年を閲みすること約三年、稿成るに及び之れを興文社に囑して印刷に付せしむ。本註解は叙上の如く文字々句の釋義を以て主とするが故に、行文の如きは平易を以て眼目となし、更に文飾を須ゐず、尙茲に讀

者の注意を乞ふ點は予の菲才淺識固より多少の slip あるを免れず、否な殆ど各頁に一二の slip なきを保すべからず、讀者幸に之を諒とし、垂訓示教の勞を惜むなくんば予の幸慶奚んぞ之に過ぎん、又校正の事に至つては Gibbon の所謂 “Not a sheet has been seen by any human eyes, excepting those of the author and the printer. The faults and the merits are exclusively my own” の如く譯者と printer の外更に他の眼に觸れず、「proof-reading は眼を更へざるべからず」と云ふ校正の原則に背くが故に多少の誤植は之を免れず、是は他日幸に版を重ねるの機あらば訂正することを得ん。若し夫れ杜撰鹵莽の譏に至りては之を如何ともする能はず、左は去りながら Milton の始めて *Paradise Lost* を著はすや、博識を以て有名なる倫敦の或る批評家は之を評して曰く “The blind school-master has written a tedious poem on ‘The Fall of Man,’ and unless length has merit, it has none.” と此月旦固より其當を失す、然れども之を予が此譯註に適用せんか、「字數の多きだけ取り柄なり」とは頗る適評に非るなき乎、讀者乞ふ予の菲才を咎めずして、職務の餘暇、六號活字約壹千有餘頁の譯註を物し、獨力校正の任に當りたる前後六又餘年の勤勞を忖度せられなば譯者の幸榮何者か之に過ぎん。終りに臨み本譯註に多大の助力を與へられたる畏友前東京帝國大學文科大學講師 Prof. Dr. A. Wood 氏に深く感謝の意を表す、尙予

が其初號より愛讀せる國民英學會發行、中外英字新聞より本書譯註に關し深甚貴重なる暗示を得たるは予の衷心より感謝を表する所なり。

併せて出版者興文社が予を幫けて此一事業を完成せしめたる好意を謝す。

明治四十四年五月

岡村愛藏識

CONTENTS.

上巻目次

	PAGE		PAGE
緒言	iii	VI. John Dryden	186
I. William Shakespeare.....	1	小傳	186
小傳	1	スコットの評論	186
ジョンソンの評論	2	1. Alexander's Feast	192
ミルトンの賛.....	10	2. Two Portraits in Aquafortis. 202	
1. Funeral of Julius Caesar.....	12	VII. Jonathan Swift	207
2. Trial Scene from the Mer-		小傳	207
chant of Venice	33	ジェフリーの評論	207
II. Francis Bacon	65	<i>Pope's Lines on Swift</i>	214
小傳	65	The Academy of Lagado	215
<i>Three Critics on Bacon's</i>		VIII. Joseph Addison	222
<i>Essays</i>	65	小傳	222
1. Of Studies	69	マコウリーの評論	222
2. Of Friendship	73	<i>Pope's Venom'd Shaft</i>	230
III. John Milton	92	Sir Roger de Coverley.....	232
小傳	92	IX. Alexander Pope.....	259
チャニンソンの評論	93	小傳	259
<i>Three Poets on Milton</i>	103	ジョンソンのホープ、ドラ	
1. L'Allegro	103	イラン比較論.....	259
2. Il Penseroso	118	Essay on Man	264
3. Milton's Prose	132	X. Benjamin Franklin	288
IV. Samuel Butler	143	小傳	288
小傳	143	ジェフリーの評論.....	288
<i>Hallam's Critique on But-</i>		From Franklin's Autobiogra-	
<i>ler's Hudibras</i>	143	phy	293
Extracts from Hudibras	145	XI. Samuel Johnson	313
V. John Bunyan	158	小傳	313
小傳	158	マコウリーの評論.....	313
テインの評論.....	158	1. Cowley and His Contem-	
The Golden City	168	poraries.....	321
		2. Letter to the Earl of Chester-	
		field	329
		3. Vanity of Military Ambition 333	

	PAGE		PAGE
XII. Thomas Gray	337	XVI. Edward Gibbon	439
小傳	337	小傳	439
マツキントツシの評論.....	337	<i>Gibbon's own Account of his</i>	
1. Elegy Written in a Country		<i>Great History</i>	439
Church-yard	340	The Overthrow of Zenobia.....	444
2. The Progress of Poesy	352	XVII. Robert Burns	460
XIII. Oliver Goldsmith	362	小傳	460
小傳	362	カーライルの評論.....	460
<i>Thackeray's Tribute to Gold-</i>		<i>Fitz-Greene Halleck's Trib-</i>	
<i>smith</i>	362	<i>ute to Burns</i>	467
1. The Deserted Village	365	1. The Cotter's Saturday Night. 473	
XIV. Edmund Burke	393	2. To a Mountain Daisy	488
小傳	393	3. For A' That, and A' That ... 491	
ハズリツトの評論	393	XVIII. William Wordsworth 494	
1. Lord Chatham	398	小傳	494
2. The Spirit of Liberty in		ロウエルの評論.....	494
American Colonies	403	Intimations of Immortality from	
3. Treatment of the King and		Recollections of Early Child-	
Queen of France	416	hood	500
XV. William Cowper	425	XIX. Walter Scott	519
小傳	425	小傳	519
キヤメルの評論	425	ハットンの評論.....	519
<i>Mrs. Browning's Stanzas on</i>		The Christian Knight and the	
<i>Cowper's Grave</i>	428	Saracen Cavalier	524
On the Receipt of my Mother's			
Picture out of Norfolk	430		

CONTENTS.

下巻目次

	PAGE		PAGE
XX. Samuel T. Coleridge ...	1	XXVI. Percy B. Shelley	131
小傳	1	小傳	131
クレイクの評論.....	1	シモンヅの評論.....	131
1. Love	5	1. Ode to a Skylark	137
2. Morning Hymn to Mont		2. Defence of Poetry	147
Blanc	12	XXVII. William C. Bryant ...	154
3. Passage from Christabel ...	18	小傳	154
XXI. Charles Lamb	20	カーテイスの評論.....	154
小傳	20	1. Thanatopsis	159
テ、クインシイの評論.....	20	2. The Planting of the Apple-	
Dissertation on Roast Pig	23	tree	164
XXII. Daniel Webster	42	XXVIII. Thomas Carlyle	168
小傳	42	小傳	168
チヨートの評論.....	42	ロウエルの評論.....	168
From the Speech in Reply to		Three Lurid Pictures	173
Hayne	51	XXIX. Thomas B. Macaulay . 188	
XXIII. Washington Irving ... 64		小傳	188
小傳	64	フリーマンの評論.....	188
サツカレイの評論.....	64	The Puritans	192
Westminster Abbey.....	68	XXX. Ralph W. Emerson ...	200
XXIV. Thomas De Quincey ... 89		小傳	200
小傳	89	アルコットの評論.....	200
ステイーヴェンの評論.....	89	1. Compensation	205
1. On the Knocking at the		2. The Problem	224
Gate in Macbeth	93	XXXI. Nath'l Hawthorne ... 230	
2. A Dream Fugue.....	102	小傳	230
XXV. George G. Byron	105	スミスの評論.....	230
小傳	105	From the Scarlet Letter	234
テイソンの評論.....	105		
The Prisoner of Chillon.....	109		

	PAGE		PAGE
XXXII. H. W. Longfellow ...	255	XXXVI. W. M. Thackeray...	361
小傳	255	小傳	361
カーテイスの評論	255	<i>Tribute by Charles Dickens.</i>	361
Kéramos	260	De Finibus	369
XXXIII. John G. Whittier... 281		XXXVII. Charles Dickens ... 392	
小傳	281	小傳	392
ウアスンの評論	281	ホイップルの評論	392
1. Proem	286	A Christmas Carol	401
2. Maud Muller	289	XXXVIII. James R. Lowell... 467	
3. Skipper Ireson's Ride	297	小傳	467
XXXIV. Oliver W. Holmes... 304		Vision of Sir Launfal	467
小傳	304	XXXIX. George Eliot	495
ホワイテアの評論	304	小傳	495
1. The Deacon's Masterpiece... 311		ハットンの評論	495
2. The Chambered Nautilus ... 318		From Romola	502
3. The Last Leaf	322	XI. Thomas H. Huxley..... 528	
XXXV. Alfred Tennyson..... 324		小傳	528
小傳	324	The Scientific Spirit in Modern	
テイラアの評論	324	Thought	528
1. Ulysses	331		
2. Locksley Hall	337		

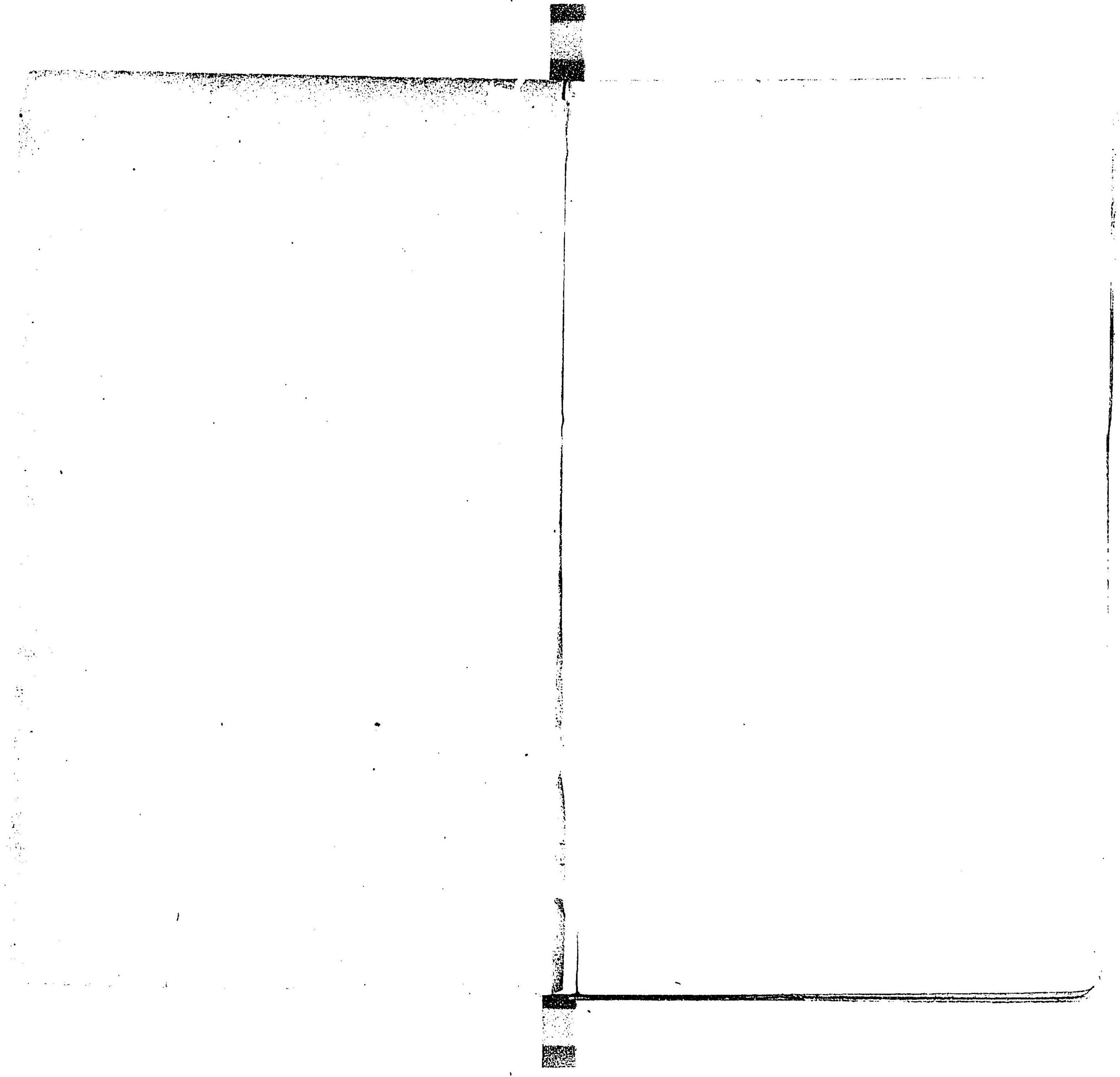
肖像目次

上 卷

	PAGE
I. William Shakespeare.	1
II. Francis Bacon.	65
III. John Milton	92
IV. Samuel Butler.	143
V. John Bunyan.	158
VI. John Dryden.	186
VII. Jonathan Swift.	207
VIII. Joseph Addison.	222
IX. Alexander Pope.	259
X. Benjamin Franklin.	288
XI. Samuel Johnson.	313
XII. Thomas Gray.	337
XIII. Oliver Goldsmith.	362
XIV. Edmund Burke.	393
XV. William Cowper.	425
XVI. Edward Gibbon.	439
XVII. Robert Burns.	460
XVIII. William Wordsworth.	394
XIX. Walter Scott.	519

下 卷

XX. Samuel T. Coleridge.	1
XXI. Charles Lamb.	20
XXII. Daniel Webster.	42
XXIII. Washington Irving.	64
XXIV. Thomas De Quincey.	89
XXV. George G. Byron.	105
XXVI. Percy B. Shelley.	131
XXVII. William C. Bryant.	154
XXVIII. Thomas Carlyle.	168
XXIX. Thomas B. Macaulay.	188
XXX. Ralph W. Emerson.	200
XXXI. Nath'l Hawthorne.	230
XXXII. H. W. Longfellow.	255
XXXIII. John G. Whittier.	281
XXXIV. Oliver W. Holmes.	304
XXXV. Alfred Tennyson.	324
XXXVI. W. M. Thackeray.	361
XXXVII. Charles Dickens.	392
XXXVIII. James R. Lowell.	467
XL. Thomas H. Huxley.	528





W. Shakespeare

須因頓英文學詳解

NOTES

ON

SWINTON'S STUDIES IN ENGLISH LITERATURE.

Vol. I.

第一卷

第一章

WILLIAM SHAKESPEARE.

沙翁小傳

ウヰルレム、セークスピーヤは千五百六十四年四月を以て Warwickshire 州の Stratford-on-Avon に生る。父は毛織商兼手袋商にして。ウヰルレムは實に其長子なり。兄弟姉妹合せて五人。彼れは學校に入りて教育を受けたりしか。偶父の不幸に遭ひて遂に退校するの止むを得ざるに至れり。十八歳にして Ann Hathaway なる女を娶る。ウヰルレムに長ずること殆ど八歳。千五百八十六年 Stratford を去りて倫敦に赴き。Blackfriars の Globe 座に雇はれ。俳優となり兼て又古代の脚本改作者たり。俳優としては高地位を保たざりしと雖ども漸次改作者且つ脚本作者として頭角を顯はし。遂に Globe 座并に Blackfriars 座等の持主となるに至れり。千五百九十七年には Stratford の New Place と稱する住宅を購求し頗る富有の身となり。其住宅は後に至りて之を改築せり。富の蓄積と同時に名譽名聲も共に揚り。時の偉人英雄と交を結び。女帝エリザベスの恩遇を受くるに至れり。千六百十二年劇界を去りて Stratford に歸り。千六百十六年四月逝去せり。行年五十二歳。

因に曰く。“Shakespeare” の綴方に付きて種々の異説あり。Sir Frederic Madden の證明する所に據れば沙翁自身は SHAKSPERE と綴りたりと云ふ。去れど沙翁の生前發行せる書冊中には “Shakespeare” とあり。沙翁又之を認諾せりと云ふ。現今は後者の綴方が一般に行はる。

CHARACTERIZATION BY DR. JOHNSON.

(ドクトル、ジョンソンの沙翁品評論)

1. SHAKESPEARE is, above all writers—at least,¹ above all modern writers—the poet of nature²; the poet that holds up to his readers a faithful mirror of manners and of life.

(1) **At least &c.** 前ニ 'all writers' ト云ヘルニ對シテ制限ヲ置キタルモノナリ。蓋シ 'all writers' ト云ヘバ。古代ノ詩人 Homer ナドヨリモ一層上位ニ在ルモノト云フ意味ニ當ルガ故ニ斯クハ制限セルモノナリ。(2) **The poet of nature.** 天然ヲ描寫スル詩人。即チ人情風俗ナドノ自然ヲ寫ス詩人ノ義。下文ノ the poet that holds up &c. ノ poet ト同格ヲナスモノト知ルベシ。

【譯文】沙翁はあらゆる作家に卓絶して——少くともあらゆる近世の作家に卓絶して實に自然を描寫するの詩人なり。風俗習慣及び人生の忠實なる明鏡を讀者に提供するの詩人なり。

【註】 **A faithful mirror &c.** 是ハ所謂 metaphor ニシテ。凡ソ鏡ハ實際ノ有様ヲ少シモ飾ル處ナク。有リノ儘ニ寫スモノナリ。故ニ「忠實」ノ形容語アル所以ナリ。

His characters¹ are not modified by the customs of particular places, unpractised by the rest² of the world; by the peculiarities of studies or professions, which can operate but upon small numbers; or by the accidents of transient fashions or temporary opinions: they are³ the genuine progeny of common humanity, such as the world will always supply and observation will always find.

(1) **Characters.** 沙翁ノ書中ニ作り出ス人物ヲ云フ。(2) **The rest—** 'particular places' ト云フニ對シテ「他ノ場所」ト云フナリ。(3) **They are—** 'they' ハ上文ノ characters ナ受ケ。

【譯文】沙翁の人物は世界の他の部分にて實行されざる或る特殊の場所の習慣に由りて形容さるゝものに非ず。又唯少数の人々のみに影響を及ぼす所の學問研究若くは専門の業務に由りて形容さるゝものに非ず。又は移り易はる世の流行若くは一時的意見の偶然性のもに由りて形容されざるなり。彼れの人物は實に一般人類の真正純潔なる産兒にして。世界が孰れの時にも供給し。觀察が孰れの時にも見出すが如き眞産兒なりとす。

【註】沙翁ノ創造スル人物ハ實ニ世界的ノ人物ニシテ。時ノ古今。所ノ東西ヲ問ハズ。何レノ時。何レノ場所ニモ通用ノ出來ル人物ナルヲ云フ。故ニ彼レノ人物ハ世界ノ他ノ場所ニテ實行サレザル一局部ニ於テノミ行ハルハ習慣ヲ有セズ。又世ノ少数ノ人ノミカ從事スル研究トハ専門ノ職務トカチ執ルモノニ非ズ。或ハ一時流行シテ忽チニ廢タレルガ如キ世ノ流行。若クハ一時的ノ意見等。偶然的ノモノニ非ズシテ、世界何レノ處ニモ常ニ存スル。又

何レノ處ヲ觀察シテモ常ニ見出サル、ガ如キ一般人類ノ眞産兒ニシテ。人間世界ノ眞正ノ製産物。一局部的ノモノニ非ズトノ義。 **Peculiarities of studies &c.**—peculiar studies or professions ト云フ義ニ解ス。 **Can operate but &c.**—but ハ only ノ義。 **Operate upon** (又ハ on) ハ work upon ノ義ニシテ。換言スレバ to exert influence (on) ノ義ナリ。

His persons¹ act and speak by the influence of those general passions² and principles³ by which all minds are agitated and the whole system of life is continued in motion. In the writings of other poets a character is too often⁴ an individual;⁵ in those⁶ of Shakespeare it is⁷ commonly a species.

(1) **Persons.** 前文ノ characters ト云フニ同シ。 **Dramatic persons** ノ義ナリ。(2) **General passions** ハ 'minds are agitated' ト云フニ關聯シ。(3) **Principles** ハ 'systems of life &c.' ニ關聯スルナリ。(4) **Too often** ハ very often ノ意味強キモノナリ。(5) **Individual species** 是ハ動植物學ナドニテ種類 (classification) ニ用フル語ニシテ individual ハ最下ノ類別ニ屬シ。之レヨリ最早細別スルコト能ハザルモノヲ云フ。 **Species** ハ屬ニシテ一層範圍ノ廣闊ナルモノナリ。故ニ一ハ特殊的ニシテ他ハ類處的。即チ汎通的ノモノナリ。(6) **Those** ハ writings ナ受ケ。(7) **It is** ノ 'it' ハ character ナ受ケ。

【譯文】彼れの人物は汎通的人情及び原則の力に據つて言動するものなり。所謂此汎通的人情に由つて人の心意が興起せられ。此原則に従つて人生の全系統は常に活動して止まざるなり。他の詩人の著作に於て其中に描寫せる人物は多くは特殊的なり。沙翁の著作に於て其人物は通常類屬的即ち汎通的なり。

【註】「原則」トハ行動ノ原理原則ヲ云フ。「汎通的」トハ所謂特殊的ノモノニ非ズシテ世界一般ノ人類ニ汎通ナルモノノ義ナリ。凡ソ情(喜怒哀樂等)ト行動ノ原則ナルモノハ人ノ言動ヲ機發興起スルモノナルガ。沙翁ノ人物ハ世界汎通的ノ情理ニ準據シテ皆言動スルヲ云フナリ。要スルニ他ノ(沙翁ノ外ノ)詩人ノ描寫スル人物ハ所謂古今東西ニ汎通ナラザルヲ云フナリ。之ニ反シテ沙翁ノハ彼ノ "Hamlet" ト云ヒ "King Lear" ト云ヒ。將々 "Macbeth" ノ如キ皆全人類ヲ代表スル所ノモノナリ。故ニ古今東西ヲ通シテ人ニ愛讀セラレ。萬古不朽ノモノナリトス。是レ對比的文體ニシテ沙翁ヲ賞讃スルニ於テ大ニカアル言ヒ顯ハシ方ナリ。

2. It is from this wide extension of design¹ that so much instruction is derived. It is this² which fills the plays of Shakespeare with practical axioms³ and domestic wisdom.⁴ It was said of Euripides⁵ that every verse was a precept; and it may be said of Shakespeare that from his works may be collected a system of civil and economical prudence.

(1) **Wide extension of design** 意匠脚色ノ範圍ガ廣濶ナルノ義。即チ彼レノ創造スル人物ハ全人類ヲ代表スルモノナレバ。其脚色ノ範圍頗ル廣汎ナルナリ。(2) **It is this &c.—this** ハ “this wide extension” ナリ。(3) **Practical axioms** 日常處世上ノ格言。(4) **Domestic wisdom** 家庭ノ教訓。(5) **Euripides** (480—405 B.C.) 希臘ノ悲劇作者ニシテ。Philosopher of the Theatreノ稱號アリ。

【譯文】 斯くも多くの教訓が(著作中より)得らるゝ所以のものは此所謂脚色の區域廣汎なるに由る所以なり。沙翁の脚本中に日常處世上の格言。家庭の教訓の充満する所以は蓋し其脚色の範圍廣汎なるに由るなり。Euripidesに就きては彼れの毎句毎篇悉く皆教訓なりと言はれしや。沙翁に就きても亦其著作中より國政を處理し。家政を整理すべき教訓の系統が集め得らるべしと云ふことを得べきなり。

【註】 **System** トハ系統。學系ノ義ニシテ構造組織ノ完全具備セルモノヲ云フ。**Civil and economical prudence—civil** ハ社會ノ義ナレバ ‘civil prudence’ ト云ヘバ國家ヲ經綸スル政道ノ義。**Economical** ハ家政 (household law) ノ義ナレバ。家政ヲ整理スル所ノ教訓ノ學問ヲ economical prudence ト云フナリ。**Prudence** ハ wisdom applied to practice ノ義ナリ。

Yet his real power is not shown in the splendor of particular passages, but by the progress of his fable¹ and the tenor of his dialogue;² and he that³ tries to recommend him⁴ by select quotations⁵ will succeed⁶ like the pedant in Hierocles,⁷ who, when he offered his house to sale, carried a brick in his pocket as a specimen.

(1) **The progress of his fable**—fable ハ唯單ニ物語リノ義ナリ。Storyノ義ナリ。Progress ハ進行。即チ物語リノ進行スル際ヲ云フ。(2) **Tenor of his dialogue** 對話ノ趣意即チ精神ヲ云フ。對話トハ書中ノ人物ガ互ニ相對話スルヲ云フナリ。‘but by the progress’ &c.—but his real power is shown by the progress &c. ナリ。(3) **He that**—A man who. (4) **Recommend him**—him ハ Shakespeareヲ指ス。(5) **Select quotations** 拔萃文。即チ前文ノ particular progressヲ指ス。(6) **Will succeed** ハ ironyニシテ本來 ‘will fail’ト書クベキ所ナレドモ。斯ク反對ニ書ケルハ蓋シ諷嘲ノ意ヲ表シタルモノナリ。(7) **Hierocles**. 紀元五世紀ノ頃希臘ノ人ニシテ ‘Hieroclean legacy’ナルモノアリ。二十八種ノ滑稽ヲ蒐集シ之ヲ遺產トシテ世ニ遺セリ。故ニ此名アルナリ。

【譯文】 去れど沙翁の實際の力は絢爛たる特別の語句の中に現はれずして。物語りの連綿として續々進行する其中。并に對話の趣意に由りて實際の力は示現せらるゝなり。故に拔萃句に由りて沙翁を世に紹介し之を稱揚せんとする所の人は恰も Hierocles の中に在る誇學者 (生意氣書生) の如く成功せん。

(失敗せん) 彼れは我家を賣りに出さんとして其家の見本なりとて一片の瓦を其懷中に携帶せりと云ふ。

【註】 **Who** ハ the pedantヲ受ク。

3. Upon every other stage¹ the universal agent² is love, by whose power³ all good and evil are distributed, and every action quickened or retarded. But love is only one of many passions; and as it has no great influence upon the sum of life,⁴ it has little operation⁵ in the dramas of a poet who⁶ caught his ideas from the living world, and exhibited only what he⁷ saw before him. He knew that any other passion,⁸ as it was regular or exorbitant,⁹ was cause of happiness or calamity.

(1) **Stage**. 舞臺ノ義ナルガ此所ニテハ院本ヲ云フ。(2) **Universal agent**. 一般汎通的ノ主動者。Agentハ actorノ義。(3) **By whose power**—whoseハ loveヲ指ス。(4) **Sum of life**. 人生ノ全體ヲ云フ。(5) **Little operation**—littleハ殆ド打チ消シナリ。(6) **A poet who &c.**—a poetハ沙翁ヲ暗示セルモノナリ。(7) **He**ハ前文ノ a poetヲ指ス。(8) **Any other passion**. 戀愛ニ非ル他ノ情。(9) **Regular or exorbitant**—regularハ常規ヲ逸セザル中正ノモノ。Exorbitantハ常道ノ外ニ逸シテ過甚ナルモノヲ云フ。例ヘバ普通ノAmbitionノ如クハ或ハ國家ノタメ或ハ君主ノタメ一身ヲ犠牲ニ供シテ極力謀拜スルモノナレバ是レ即チ regular passionナリ。然ルニ常規ヲ脱シテ奔逸スレバ。或ハ君ヲ弑シ。國憲ヲ紊亂スル等ノ舉ニ出ルコトアリ。是レ即チ exorbitant passionナリ。‘Regular’ハ ‘happiness’ニ關聯シ。‘Exorbitant’ハ calamityニ關聯スルモノト知ルベシ。

【譯文】 あらゆる他の院本に在つては一般汎通の主動者は戀愛にして。其力に由りて百般の善惡皆割り出され。各行動皆之に由りて緩急せらるゝなり。凡そ戀愛は數多の情の中の一のみ。而して其は人生全體の上に偉大なる影響を及ぼさざるものなれば。其思想を活世界より捉へ來りて。自ら眼前に觀察したるものいみを顯表する所の詩人の脚本中には左程の働きを有せざるものなり。彼れは戀愛に非る他の情も其中正的なると過甚的なるに従ひて幸福若くは災禍の原因となることを知れり。

This,¹ therefore, is the praise of Shakespeare, that his drama is the mirror of life; that he who² has mazed his imagination³ in following the phantoms which other writers raise up before him may here⁴ be cured of his delirious ecstasies⁵ by reading human sentiments in human language,⁶ by scenes from which⁷ a hermit may estimate the transaction of the world, and a confessor predict the progress of the passions.

(1) **This** ハ 'that his drama &c.' 以下ノ事柄ヲ受ク。That ハ下ノ句ヲ introduce スル接続詞ニシテ「即チ」ト譯スベシ。(2) **That he who &c.** — that ハ前ノ that ニ同シ。He who ハ A man who ニ同シ。以下ノ 'his,' 'him' ハ皆 he who ノ he ヲ受ク。(3) **Mazed his imagination &c.** 他ノ作家ノ寫ス思想ハ幻想ニシテ其描ク人物ハ人間ニ非ズシテ幽霊ナリ。故ニ人之ヲ讀メバ人間界ヲ脱離シテ恰モ幽霊界ニ入ルガ如ク。爲メニ其想像ヲ擾亂シ。宛然五里霧中に漂流スルガ如シ。故ニ「他ノ作家ガ彼レ(讀者)ノ前ニ提供ス 幻想ヲ追フテ爲メニ其想像ヲ混亂セシメラレタル人」トハ云フ所以ナリ。(4) **Here** 沙翁ノ著作ヲ云フ。In the dramas of Shakespeare ノ義。(5) **Delirious ecstasies** 他ノ作家ノ書ヲ讀ンテ惹起シタル狂妄ノ心狀ヲ云フ。(6) **Human language** 「人間ノ言語」トハ上文ノ phantom ニ對シテ言ヘルモノナリ。幽霊メキタルモノニ非ズシテ。眞ニ人間ノ言語云々ノ義ナリ。(7) **By scenes from which &c.** — scenes トハ戯曲中ニ在ル幾多ノ「幕」又ハ「場」ノ義ナリ。沙翁ノ院本中描寫セル scenes ニ由レバ世ト絶テ人ト交ハラザル隱遁者モ能ク世間ノ事態ヲ推知スルコトヲ得ベク。又懺悔僧モ未ダ信徒ノ懺悔ヲ聽カザル前ニ能ク人情ノ進行ヲ豫知シ。人ハ如何ナル罪惡ヲ犯スモノナルカヲ前言スルコトヲ得ベシトナリ。是レ畢竟沙翁ノ戯曲ハ社會人情ノ真相ヲ穿チ。所謂 "faithful mirror" ナレバナリ。 **confessor** 懺悔僧トハ天主教ニ於テ信徒ノ罪ノ懺悔ヲ聞ク僧侶ヲ云フ。斯クスレバ天帝ヨリ罪ヲ赦ルサルモノト妄信セルナリ。

【譯文】 故に是れぞ沙翁の讚辭と云ふべきなり。即ち彼れの脚本は人生の鏡なり。又他の作家が讀者に提供する所の幻想を追ふて其想像を擾亂せしめられたる人は沙翁の著作に於て人間の言語を以て記るせる人間の情想を讀み。若くは隱遁者と雖ども能く世態を推知し得べく。懺悔僧も能く人情の進行を前言し得るが如き戯曲の幕を讀みて以て其狂妄の心狀を拂ひ去ることを得べし。

【註】 要スルニ沙翁ノ著作ハ恰モ一種ノ魔力ヲ有シ。之ヲ讀メバ今マテノ妄想忽チトシテ消ヘ去リ。雲霧關キ眞如實相ノ月ヲ見ルガ如キヲ云フ。是レ讚辭ノ極メテ大ナルモノナリ。

4. Shakespeare's plays are not, in the rigorous and critical sense, either tragedies or comedies, but compositions of a distinct kind; exhibiting the real state of sublunary nature, which partakes of¹ good and evil, joy and sorrow, mingled with endless variety of proportion² and innumerable modes of combination;³ and expressing the course of the world, in which⁴ the loss of one is the gain of another; in which,⁴ at the same time, the reveller is hastening to his wine, and the mourner burying his friend; in which⁴ the malignity of one is sometimes defeated by the frolic of another, and many mischiefs and many benefits are done and hindered without design.

(1) **Partakes of** 兼有スル。(2) **Endless variety of proportion** 善惡喜憂ノ混合スル比例割合ニ幾多數フベカラザルホドノ種類アリテ同一ナラザルヲ云フ。(3) **Innumerable modes of combination** 善惡喜憂ノ相混ズ有ル

幾多數フベカラザルホドノ方法アルヲ云フ。(4) **In which** / **which** ハ皆 the course of the world ヲ指ス。

【譯文】 沙翁の戯曲は嚴正にして且批評的見解を以てすれば悲劇にも非ず。又喜劇にも非ず。一種特異の作物なり。善惡喜憂が幾多 限りなく異なれる比例を以て相混じ。幾多數ふべからざるほど結合の方法を異にして相交錯し。喜憂善惡を兼有する人間社會の真相を示現し。又世界の常經。其中に在りて一人の得る所は他の一人の失ふ所となり。放飲者は飲酒を爲さんかために急ぎ行きつゝあると同時に又哭喪者は親戚知己を埋葬せんとて急ぎつゝあり。又一人の惡意的行爲は他の一人の滑稽的行爲に由りて打ち破られ。數多の毀害。幾多の利益は何等一定の企圖なく。無心にして或は爲され。或は妨げらるゝ世界人事の進行を叙述する所のものなり。

【註】 本文中ノ **exhibiting, expressing** ハ兩ツナガラ 'composition of a distinct kind' ヲ形容セル participle ナリ。沙翁ノ戯曲ハ嚴正ナル且ツ批評學ノ規則ニ照ラシテ論ズル意味ニ於テハ悲劇ニモ非ズト云ヘル所以ハ當時英佛諸國ノ文壇社會ニ於テハ希臘ノ作曲法ガ盛ニ行ハレ。悲劇ハ徹頭徹尾悲慘ノ事柄ヲ以テ脚色サレザルベカラズ。喜劇ハ徹頭徹尾喜笑諧謔ヲ以テ脚色サレザルベカラズト云フ議論ガ行ハレタルヲ以テ斯クハ論ジタルモノナリ。じよんそんハ此論ヲ大膽ニ擊破セルコト第五節ニ説クガ如シ。

5. Shakespeare has united the powers of exciting laughter and sorrow not only in one mind,¹ but in one composition.² Almost all his plays are divided between serious and ludicrous characters, and, in the successive evolutions of the design, sometimes produce seriousness and sorrow, and sometimes levity and laughter. That this³ is a practice contrary to the rules of criticism will be readily allowed; but there is always an appeal open from criticism to nature.⁴

(1) **One mind** トハ一人ノ人物ヲ云フ。(2) **One composition** トハ一篇ノ著作ヲ云フナリ。(3) **That this** 「是レガ云々テアルト云フコトハ」ト譯スベシ。This ハ上文ニ在ルガ如ク莊重悲哀。輕浮諧謔ヲ交ヘ。所謂一心意一作物ノ中ニ悲ト喜トヲ混錯セルコトヲ指ス。(4) **An appeal open &c.** 是ハ法律上ノ語ヲ用非タルモノニシテ。批評ノ規則ハ之ヲ非難スレドモ。人爲ノ批評學ハ之ヲ「非」ト宣告スレドモ。天然ニ控訴スベキ道ガ開ケテ居ル。自然界ニ控訴スレバ「是」ナリト判斷セン。何トナレバ實際社會ノ有様ハ一人ニシテ或ハ悲ミ或ハ喜ビ。或ハ眞面目ナルコトアリ。或ハ體面洒落的ナルコトアリ。決シテ悲ト喜ト截然區別ヲ立ツルガ如キ人間ハ一人モアラザレバナリ。斯ノ如キモノハ決シテ實アル人ニ非ズシテ木石ナリ。

【譯文】 沙翁は嬉笑ト悲哀とを惹起するの力を唯一心意即ち一人物に併有せしめたるのみならず。尙又一作物即ち一篇の著作中にも併有せしめたり。彼れ

の戯曲は殆ど皆眞面目と滑稽的人物の間に別たれ。意匠脚色の續々發展する其裏に時に或は莊重と悲哀を生じ。時に或は輕浮と諧謔を生ず。是は批評の規則に違背する習慣なることは容易く認めらるゝことなるべし。去れど批評學より天然に控訴するの道は常に開けあるなり。

The end of writing is to instruct; the end of poetry is to instruct by pleasing. That the mingled drama¹ may convey all the instruction of tragedy or comedy² cannot be denied, because it includes both³ in its alternations of exhibition, and approaches nearer than either⁴ to the appearance of life, by showing how great machinations and slender designs may promote or obviate one another, and the high and the low co-operate in the general system⁵ by unavoidable concatenation.

(1) **That the mingled drama** 是ハ喜ト悲トヲ併有スル院本戯曲ヲ云フ。That ハ矢張り云々スル「ことば」ト譯スベシ。(2) **Tragedy or comedy** 此 or ハ and ノ意味ナリ。Or が and ノ義ニ用ヰラルハコトハ文法學者ノ認承セル所ノモノナリ。Nesfield's Grammar, Book IV ナド参照セヨ。(3) **It includes both &c. — it** ハ mingled drama ナ指ス。(4) **Nearer than either — either** ハ tragedy カ又ハ comedy ノ中孰レカ其一ヲ云フ。(5) **In the general system** 社會全體ノ義ナリ。

【譯文】 著作の目的は人を教ゆるに在り。而して詩の目的は人を喜ばしめて教を垂るゝに在り。例の混合戯曲は悲劇并に喜劇のあらゆる凡べての教訓を包有することは蓋し拒むべからざるの事實なりとす。何となれば是は世の大計畫と小企畫と相互を或は補成奨勵し。或は妨害阻止することあり。而して高き者と卑き者と社會全體の中に於て避くべからざる因縁に由て相協同する所以を示し以て悲喜の現象を交々も顯表する其裏に兩者即ち悲劇喜劇を包括し。兩者孰れカ其一よりも一層人生の現象に接近するものなればなり。

6. The force of his comic scenes has suffered little diminution from the changes made by a century and a half¹ in manners or in words. As his personages act upon principles arising from genuine passion, very little modified by particular forms, their pleasures and vexations are communicable to all times and to all places; they are natural, and therefore durable. The adventitious peculiarities of personal habits are only superficial dyes, bright and pleasing for a little while, yet soon fading to a dim tinct, without any remains of former lustre. But the discriminations of true passion are the colors of nature: they pervade the whole mass, and can only perish with the body that exhibits them. The accidental compositions of heterogeneous modes are dissolved by the chance which combined them; but the uniform simplicity of primitive qualities neither admits increase nor suffers

decay. The sand heaped by one flood is scattered by another; but the rock always continues in its place. The stream of time,² which is continually washing the dissoluble fabrics³ of other poets, passes without injury by the adamant⁴ of Shakespeare.

(1) **A century and a half.** 是ハ沙翁ノ死後 Johnson 時代マテノ年數ヲ概算シテ云ヘルモノナリ。(2) **Stream of time.** 是ハ時ヲ潮流ニ擬シテ云ヘルモノナリ。(3) **Dissoluble fabrics.** 溶解スベキ築造物。是レ凡庸作家ノ作物ニ擬ス。(4) **Adamant.** 金剛石ニシテ萬古不朽ナル沙翁ノ著作ニ擬ス。是レ metaphor ナリ。

【譯文】 沙翁の物せる滑稽的戯曲の効力は百五十年間の年代を経過して世の風俗習慣並に言語に於て變遷ありたるよりして些の損減を蒙らず。彼れの創造せる人物は眞情より發する原理に基きて行動し。其眞情たるや特別なる形態に由りて變易さるゝこと甚だ稀れなるものなるが故に。其人物の苦樂は萬世萬國に通ずる所のものなり。而して自然的のものなれば従つて永続的即ち不易のものなり。人々個々の習慣の偶生的特性は唯皮相上の着色にして暫時の間は輝爛たる光輝を放ち人目を喜ばしむるものなれども。忽ちに朦朧たるものに褪して毫も昔日光澤の痕跡を留めざるに至るべし。去れど眞正なる人情の差別は天然の色彩にして物の全體に磅礴し。其色彩を現出する物體其物と生存を共にし。其物體の朽滅したるときにのみ滅亡するものとす。異性質の形態が偶然に結合せるものは其之を結合せし偶然に由つて忽ちに溶解せらるるものなり。然るに同質のもの、正當均一の抱合は毫も増損を許さざるものとす。一つの洪水に由て堆積されたる砂石は他の洪水に由て又散壞せられん。去れど岩石は依然として常に其所に止まるものなり。時の潮流は常に他の詩人の溶解し得べき築造物を拂ひ去りつゝあるも沙翁の作物たる金剛石の傍は毫も之を損減することなくして通過す。

【註】 是レ萬世不朽ナル所以ナリ。The discriminations of true passion. 是ハ人々個々の偶生的特性ニ非ズシテ。人類ノ眞情ヲ明確ニ識別セルモノハ決シテ皮相的ノモノニ非ズシテ萬古不易ノモノナルノ義ナリ。Discrimination ハ discernments ノ義。Accidental compositions of heterogeneous modes. 是ハ異性質ノ状態ヲ呈スルモノガ偶然ニ結合スルノ義ニシテ。例ヘバ石ニ氷片ガ同着セルカ如シ。寒冷ト云フ偶然的原因ニ由テ一時固着スルモ一タビ其寒氣ガ消滅スレバ忽チ溶解スルニ至ル。Uniform simplicity of primitive qualities. 根原的性質ノ均一單純ナルモノニシテ。異性質。異分子ノ混ヒガルモノ。石ナラバ石。金ナラバ金ト云フガ如ク。單純同質ノモノヲ云フナリ。是レ accidental compositions of heterogeneous modes ト uniform simplicity of primitive qualities ト相異ナル點ヲ叙述シタルモノナリ。是レ時

ノ經過スルニ從ヒテ凡庸ノ作家ノ著述ハ溶解消滅シテ人ヤ世ニ忘レラルレドモ。沙翁ノ作物ハ硬キ金剛石ノ如ク如何ニ破壊的性質ヲ有スル時ノ潮流モ之ヲ毀損スルコト能ハズシテ萬古不易ナルノ義ナリ。

MILTON'S TRIBUTE TO SHAKESPEARE.

(1) Tribute ハ所謂「贄」ニシテ。是ハ沙翁ノ墓誌トシテ作りタルモノナリ。

What needs my² Shakespeare for his honored bones?
The labor of an age³ in piled⁴ stones,
Or that⁵ his hallowed relics should be hid
Under a star-ypointing⁶ pyramid?
Dear son of memory,⁷ great heir of fame,⁸
What need'st⁹ thou such weak witness¹⁰ of thy name?
Thou in our wonder and astonishment
Hast built thyself a livelong monument:
For¹¹ whilst¹² to th' shame of slow-endeavoring art¹³
Thy easy numbers¹⁴ flow, and that each heart¹⁵
Hath from the leaves¹⁶ of thy unvalued¹⁷ book
Those Delphic lines¹⁸ with deep impression took,¹⁹
Then thou, our fancy of itself bereaving,²⁰
Dost make us marble with too much conceiving;²¹
And so²² sepulchred in such²³ pomp dost lie
That kings for such a tomb would wish to die.

一本ニハ 'bones' ノ處ニ句讀ナシ。然レドモ his honored bones? ノ如ク疑問符ヲ要スルコト明カナリ。然ラバ What needs.....honored bones? ハ「我親愛ナル沙翁ハ其尊敬スベキ遺骨ニ向ツテ何ヲ要スルカ」ト云フ義ニシテ純然タル疑問ナリ。然レドモ punctuation ナ一本ノ儘トナシ。What need ノ what ヲ for what, why ノ義ニ解シ。Needs ヲ transitive verb ニ解釋シテ「我親愛ナル沙翁ハ其尊敬スベキ遺骨ノタメニ何スレノ數百年ノ勞力ヲ費ヤシテ積ミ上ゲタル石碑ヲ要センヤ。若クハ又高ク天ニ聳ユル三角塔ノ下ニ其聖骸ガ埋葬セラルコトヲ要センヤ」ト解釋スルコトヲ得ベシ。暫ク一説トシテ掲ゲ置ク。去レド Milton ノ詩集ヲ覽ルニ honored bones ノ處ニ Interrogation mark アリ。故ニ "What needs &c." ハ「何ヲ要スルカ」ト純然タル疑問トナスガ妥當ナルモノト如シ。(2) My ハ親愛ヲ表スルノ語。(3) Labor of an age. 數百年ヲ費シテ爲シタル大工事。(4) Piled ばいれつどト發音シ。石ヲ積ミ上ゲテ造リタルモノ。(5) Or that ノ that ハ Conjunction ト見做サズシテ形容詞ト見做スル所ノモノナリ。(6) Star-ypointing ノ 'y' ハ Swinton ノ foot-note ニ過去分詞ニ付スルモノナレドモ。此處ニハ過ツテ現在分詞ニ付シアリトアレドモ。苟クモ Milton タル人ガ斯ル見易キ文法上ノ錯誤ニ陷ルコトハ甚ダ以テ受ク取リ難シ。何等カ意味アリテ付ケ加ヘタルモノニ相違ナシ。(7) Son of memory ハ

假リニ記憶ナルモノヲ疑人スレバ記憶ノ子ト云フ義ナレバ the immortal poet ト云フ意味ナリ。Dear ハ懐ツカシキノ義。(8) Heir of fame — one who inherit fame 即チ名譽ノ相續人ト云フ義ナレバ矢張り son of memory ト同義ニシテ何時迄モ後世子孫ニ記憶セラレ其名譽ノ千載不朽ナルヲ云フ。(9) Need'st — needest. What need'st ハ何ノスレノ要センヤノ義。(10) Such weak witness ハ labor of an age &c. 又ハ star-ypointing pyramid ヲ指ス。(11) For ハ蓋シ何トナレバト譯シ下文ノ Dost make us ヲ「故ニ」ト歸ル。(12) Whilst ハ flow トツマク。(13) Th' (the) shame of slow-endeavoring art. — Art ハ廣ク技術ノ義ナレドモ。主トシテ art of poetry ヲ指ス。蓋シ art ノ進歩タルヤ實ニ遲々タルモノニシテ。決シテ genius (天才) ノ如クナラズ。或ハ曰ク 'slow-endeavoring art' ハ Milton 自身作詩ノ遲々緩漫ナルヲ暗示セルモノナリト。餘リニ穿チタル説ト云フベシ。兎ニ角沙翁ノ天才ヲ以テスラ々々ト詩句ノ流出スルガ故ニ遲々トシテ刻苦經營スル技術ノ大ニ恥ヅル所トナルヲ云フ。To ハ結果ヲ表スルノ語ナリ。(14) Numbers ハ verses. (15) That each heart — that ハ conjunctive affix ナルガ矢張り前文ノ 'that' ト等シク。「アノ各ノ心」ト譯スベシ。是ハ Elizabeth 時代ノ writers ノ多ク用ヰタル慣用主段ナリ。(16) Leaves ハ頁ナリ。(17) Unvalued — invaluable. (18) Delphic lines. 希臘ノ Delphi ニ Apollo ノ神殿アリ。神ノ託宣ヲ受クルノ所トス。故ニ Delphic lines トハ oracular lines 即チ神託ノ如キ語句ノ義ナリ。(19) Took ハ Hath ト連續スルモノナレバ 'taken' トナサルベカラズ。去レド Milton, Shakespeare 時代ニ在リテハ今ノ如ク Tense ノ制度確定セザルト又一ハ Rhyme ノ爲メニ 'took' ヲ用ヰタルモノナラン。Took ノ所ニ full stop アル本ハ誤ナリ。Semicolon ナラザルベカラズ。(20) Our fancy of itself bereaving — bereaving our fancy of itself 沙翁ノ書ヲ熟讀セバ驚歎ノ餘リ吾人ノ想像ヲ根本的ヨリ奪ヒ去ル。即チ茫然トシテ自失セシムルノ義ナリ。(21) Dost us.....conceiving — too much ハ very much ノ意味強キモノナリ。沙翁ノ書ヲ讀ンテ餘リニ深く考ヘ込ミ(意味深長ナレバ)吾人ヲシテ大理石ノ如ク茫然無感覺ナル者トナサシム。Dost ハ Do ナリ。Thou ニ對シテ st ヲ加ヘタルモノトス。(22) So ハ前文ヲ受ケ。斯クノ如ク大理石ニ化石シタル吾人ノ 'wonder' ト 'astonishment' ノ中ニ葬ラレテノ義ナリ。(23) Such ハ That ト連續ス。

【譯文】 我親愛なる沙翁は其尊敬すべき遺骨に向つて何を要するか。數百年の勞を以て積み上げたる石碑か。將たあの彼れの聖骸は天を衝く三角塔の下に葬むらるべきか。記憶の愛子。名譽の大相續者たる沙翁は汝の名譽を萬世に傳ふるかため何ぞ斯る薄弱なる證據物を要せんや。汝は汝自ら吾人の驚歎驚愕の中に永世不朽の紀念碑を築き立てたり。蓋し汝の流暢なる詩句は遅々として刻苦經營漸くに作り出すか如き技術をして顔色あらしむる程遅も滯せざること流水の如し。而して人は各汝の測るべからざるほど貴重なる書中より深き感銘を以て神託の如き名句格言を得るなり。斯くて汝は我々の想像を根本的より奪ひ取りて。餘りに深く考へ込むよりして吾人をして茫然無感覺なること大理石の如くならしむるか故なり。而して帝王と雖ども斯る境

墓に對しては死せんことを冀望するが如き莊麗の中に埋められ葬られて横臥するなり。

【註】 沙翁ノ名ヲ萬世ニ傳ヘンガタメニハ斯ル微弱ナル證據物ハ不必用ナリ。彼レハ吾人讀者ノ心裏ニ永世不朽ノ紀念碑ヲ築キ立テタリ。沙翁ノ作物ヲ讀ンテ吾人ノ感歎驚愕スルハ是レ即チ無形ノ紀念碑ニシテ蓋シ萬世不朽ノモノナリトス

I.—THE FUNERAL OF JULIUS CAESAR.

ジュリアス・シーザーの埋葬

【緒言。此處に掲載せる抜萃は沙翁の戯曲“Julius Caesar”中の第三幕第二場中より取りたるものにして。叙述しある出來事は紀元前四十四年シーザーの暗殺後間もなく起りたるものなり。シーザーの友マーク・アントニーは逆徒の領袖ブルタス・カシアス等の許諾を得て「シーザー葬式の際」一場の演説を爲したり。始めカシアスは此特權(即ち演説すること)をアントニーに與ふることに抗議したり。そは彼れの演説が羅馬の人心を「動かさん」ことを恐れしが故なり。去れどブルタスは已れ先づ始めに演説し。而てシーザー殺害の理由を説明すべしと主張して。カシアスの言を打ち消したり。幕は羅馬の人民が此理由(シーザー殺害の理由)を聞かんとて囂々騒ぎ立つる所より始まる。]

羅馬ノ公會場

BRUTUS, CASSIUS 其他羅馬市民ノ群衆登場ス。

I.

Citizens. We will be satisfied¹; lei us be satisfied.

市民。我々はシーザー殺害の理由を聞いて満足させられざるべからず。是非とも聞きたし。いざ我々をして納得せしめよ。

【註】 (1) *Will be satisfied.*—We are determined to receive a satisfactory explanation of the killing of Caesar.

Brutus. Then follow me, and give me audience, friends.—
Cassius, go you into the other street,
And part¹ the numbers.—
Those that will hear me speak, let 'em stay here;
Those that will follow Cassius, go with him;
And public reasons² shall be rendered³
Of Caesar's death.

【譯文】 然らば諸君は予に従ひ來り。予の述ぶる所を聽かれよ。Cassius 君。君は他の街に行き。此人數を折半して。一半を連れ行かれよ。諸君予の演説を聽かんと欲せらるゝ人は此所に止まれよ。而してシーザー殺害の理由に就きて公けの理由を説明せん。

【註】 (1) *Part.*—Divide in two. (2) *Public reasons.*—Reasons of a public nature. (3) *Rendered.*—Given. 「レンドレツド」ト發音ス。

First Citizen. I will hear Brutus speak.

甲市民。我れは Brutus の演説するを聽かん。

Second Citizen. I will hear Cassius; and compare their¹ reasons, When severally² we hear them¹ rendered.

乙市民。我れは Cassius の演説を聽かん。して別々に彼等兩人の爲す演説を聽きて彼等の述ぶる理由を比較して見ん。

【註】 (1) *Their, them.* Brutus, Cassius ノ兩人ヲ云フ。(2) *Severally.*—separately.

[*Exit Cassius, with some of the Citizens. Brutus goes into the pulpit.*¹]

[Cassius ハ市民ノ幾分ヲ連レテ退場ス(舞臺ヲ去ル)。Brutus ハ演壇ニ上ル。]

【註】 (1) *Pulpit* ハ *rostrum* ト稱スルモノニシテ。少シク高メラレタルぶらつとふおーむナリ。

Third Citizen. The noble Brutus is ascended: silence!

丙市民。Brutus が演壇に上り居れり。諸君靜かにせられよ。

Brutus. Be patient till the last.¹

Romans, countrymen, and lovers!² hear me for my cause,³ and be silent,⁴ that you may hear; believe me for mine honor, and have respect to mine honor, that you may believe; censure⁵ me in your wisdom, and awake your senses,⁶ that you may the better⁷ judge. If there be any in this assembly, any dear friend of Caesar's, to hurt⁸ I say that Brutus' love to Caesar was no less than his.⁹ If then that friend demand why Brutus rose against Caesar, this is my answer: Not that I loved Caesar less,⁹ but that I loved Rome more.¹⁰ Had you rather¹¹ Caesar were living, and die all slaves,¹² than that Caesar were dead, to live all free men? As Caesar loved me, I weep for him; as he was fortunate, I rejoice at it; as he was valiant, I honor him; but, as he was ambitious, I slew him. There is tears for his love; joy for his fortune; honor for his valor; and death for his ambition. Who is here so base that would be a bond¹³ man? If any, speak; for him have I offended. Who is here so rude¹³ that would not be a Roman? If any, speak; for him have I offended. Who is here so vile that will not love his country? If any, speak; for him have I offended. I pause for a reply.

【譯文】予が演説を終るまで忍耐せられ。[静聴せられよ]。羅馬人よ。我國人よ。又我親愛なる友人よ。今我述ぶるシーザー殺害の理由に就きて予が言を聴かれよ。諸君は予が言を聴き取らんがために沈黙せよ。予が名譽體面を重んじて予が言を信ぜよ。而して予が言を信ぜんが爲めに予が名譽體面に重きを置け。諸君の智を以て正しく予が言ふ所を判断せよ。諸君は一層能く判断し得らんが爲めに諸君の官能を喚起せよ。若しや滿場諸君の中に誰れか。誰れかシーザーの親友あれば予は其人に向つて言はん。Brutus (予が)シーザーに對する愛情は彼れのシーザーに對して有する愛情に毫も劣る所なし。若し其シーザーの親友たる人が何故 Brutus はシーザーに双向ひして起ちしやと尋ねるなれば。是れぞ予の答辯なり。即ち予は彼れ(シーザーの親友)よりも一層少くシーザーを受するが故に非ず。予は彼れよりも一層多く羅馬を受するが故なり。諸君はシーザー死して皆自由の民となつて生活するよりも。寧ろシーザー生きて皆奴隸となつて生を終はることを欲せらるゝか。シーザーは生前予を受せしか故に予は今彼れの死に對して悲む。彼れば生前幸福なりしか故に予は之を悦ぶ。彼れば剛膽なりしか故に予は彼れを尊敬す。去れど彼れば野心を懷きしか故に予は彼れを誅戮せし所以なり。シーザーが予に對する愛情に對しては茲に涙あり。彼れの幸運に對しては茲に喜悅あり。(予は之を喜ぶ)。彼れの剛勇に對しては茲に尊敬あり。而して彼れの野心に對しては茲に誅戮ありし所以なり。誰れか奴隸たらんと欲するが如き卑風なるもの諸君の中にあらんや。若しあれば申出でられよ。蓋し予は彼れに對して其感情を害したればなり。誰れか羅馬人たらざらんと欲するが如き野蠻なるものあらんや。若し誰れかあれば申出でられよ。予は其人に對して感情を害したればなり。誰れか自國を受せざるが如き卑劣の徒あらんや。若し誰れかあれば語れ。予は其人に對して感情を害したればなり。予は諸君の言を俟たんがため暫く演説を中止せん。

【註】(1) *Till the last.*—To the very end. (2) *Lovers.*—Very good friends. (3) *For my cause.*—For the sake of the cause I have to plead. (4) *Censure.*—To judge. (5) *Awake your senses.*—Rouse your intelligence. (6) *The better.*—So much the better. (7) *Him* は dear friend を指す。(8) *No less than his.*—No less than his love. *His* は矢張りシーザーの dear friend を指す。(9) *Not that &c.*—Less than he (dear friend) loved Caesar. (10) *More* は more than I loved Caesar ナリ。予がシーザーを愛スルノ情。彼レノ愛情ニ劣ルニ非ズシテ。予ハ彼レヨリモ一層羅馬ヲ愛セシガ故ナリ。大義親ヲ滅ス。予ガシーザーヲ愛スルコト何人ニモ劣ラズ。去レド羅馬ヲ愛スルノ情ハシーザーヲ愛スルノ情ヨリ一層大ナルヲ云フ。(11) *Had you rather.*

—Would you prefer. (12) *Die all slaves.*—You should pass all your days as slaves. (13) *Rude.*—Barbarous.

All. None, Brutus, none.

市民一全。Brutus 氏。一人もなし。去る卑風のものば一人もなし。

Brutus. Then none have I offended. I have done no more to Caesar than you shall do to Brutus. The question of his death¹ is enrolled in the Capitol; his glory not extenuated² wherein³ he was worthy, nor his offences enforced⁴ for which he suffered death.

【譯文】然らば予は何人の感情をも損はざりしなり。Brutus にして若し Caesar の如くあらば諸君は Brutus に對して何なか爲すべきや。必ずや此殺戮のことあらん。予がシーザーに對して行へるも之に均しきなり。決してそれより以上のことを爲せるに非ず。問題となれるシーザー殺害の事件は殺せて政事堂の記録に在り其中には彼れが正當に受くべき光榮は毫も減殺さるゝことなく。又彼れが由て以て殺害されし其犯罪も更に過大にせらるゝことなし。

【註】(1) *The question of his death, &c.*—The matter of his death which you call in question is recorded in &c. (2) *Extenuated.*—Made thin, depreciated. *Wherein.*—In regard to which. (4) *Enforced.*—exaggerated.

Enter ANTONY and others, with CAESAR'S body.

Antony 其他のものシーザーの屍體を以て登場す。

Here comes his body, mourned by Mark Antony: who, though he had no hand in his death, shall receive the benefit of his dying, a place in the commonwealth;¹ as which of you shall not?² With this I depart—that, as I slew my best lover for the good of Rome, I have the same dagger³ for myself when it shall please my country to need my death.

(本文は尙 Brutus 演説の續きと知るべし)。

【譯文】諸君見られよ。Mark Antony が喪主となつて此處にシーザーの屍體を持ち來れり。Antony は假令ひシーザー殺害のことに關與せずと雖ども。シーザー死して以て得らるゝ利益。即ち羅馬共和政治に參與するの權利を享有すべし。そは諸君が皆齊しく享受する所のものなるが如くに。予は斯く言ふて諸君と別れん。予は羅馬の國利民福の爲めに予が最愛のものを殺戮せし故に。何時でも國家が予が死を必要とするときはシーザーを殺したる此劍を以て予は甘んじて殺戮を受けん。自殺をなさん。

【註】 (1) *A place in the commonwealth.*—A share in the government of the state. 是ハシーザー生キテ專横ヲ恣ニスル間ハ得ラザルノ權利ナリ。
 (2) *As which.....not?* Every one of you also shall share; and in regard to that there is not one of you who shall not have a share. *Shall not* ハ shall not receive ナリ。「汝等諸君ノ何レガ之ヲ受ケザランヤ。皆齊シク受クルガ如クニ」ト云フ義ナリ。(3) *I have the same dagger &c.*—As I slew my best lover for the good of Rome, so I am prepared to meet the same fate &c. ノ義。去レドス general term ヲ用ウルヨリモ specific term ヲ用ヰル方一層文勢ニ氣力アルナリ。實際 Brutus ハ軍敗レテ後此同一ノ劍ヲ以テ自殺シタルコト羅馬史ノ證スル所ナリ。

All. Live, Brutus! live, live!

市民一同。存命せよ Brutus. 存命。存命。

First Citizen. Bring him with triumph home unto his house.

甲市民。我々凱歌を奏して Brutus を其家に送らん。

【註】 *Bring.....home* ト連続シテ。其家マテ見送ルノ義ナリ。

Second Citizen. Give him a statue with his ancestors.

乙市民。Brutus の祖先同様彼れの爲めにも立像を建立せん。

【註】 Brutus ハ名家ノ末葉ニシテ。其先 Lucius Junius Brutus ハ紀元前五百年ノ頃。Tarquin ナ羅馬ヨリ放逐シ。共和政治ヲ創立シ第一ノ 'Consul' トナリ。紀念ノタメ立像ヲ建立サレタルナリ。Ancestors ト複数體ニシアレドモ。主トシテ此 L. J. Brutus ナ指シタルモノナリ。

Third Citizen. Let him be Caesar.

丙市民。彼れをしてシーザーたらしめよ。

【註】 シーザーガ殺害サレシ際占メ居タル地位官職ヲ彼レニ與ヘヨトノ義ナリ。

Fourth Citizen. Caesar's better parts
 Shall be crowned¹ in Brutus.

丁市民。シーザーの存せし一層善き點をば Brutus に冠せしめよ。

【註】 (1) *Crowned* ハ名譽付ケル。酬ユルノ義ナリ。蓋シシーザート雖ドモ全然兇惡ナル性質ヨリ成レル人物ニハ非ズ。Better parts 即チ noble qualities ナモ多ク有シ居タリシナリ。故ニ是等ノ高尚ナル性質。若クハ徳ニ對シテ報酬ヲ受クベキ權利ヲ有シ居タリシガ。Brutus ナシテシーザーヲシメ。彼レノ受クベカリニ報酬ヲ Brutus ニ與ヘヨトノ義ナリ。是レシーザーノ徳が轉テ Brutus ニ酬ハルハ所以ナリ。

First Citizen. We'll bring him to his house with shouts and clamors.

甲市民。我々は喝采と歡呼の聲を以て Brutus を其館に見送らん。

Brutus. My countrymen,—

【譯文】 我國人よ——

Second Citizen. Peace, silence! Brutus speaks.

乙市民。静かに。静かに。Brutus が演説せられるぞ。

First Citizen. Peace, ho!

甲市民。ないない。静まれよ。

Brutus. Good countrymen, let me depart alone,
 And for my sake stay here with Antony.
 Do grace¹ to Cæsar's corpse, and grace his speech
 Tending to Cæsar's glories,² which Mark Antony,
 By our permission, is allowed to make.
 I do entreat you, not a man³ depart,
 Save⁴ I alone, till Antony have spoke.⁵

[Exit.]

【譯文】 善良なる我國人よ。予一人此所を去らしめよ。而して予の願ひだから。(予の爲めに) 茲に Antony と共に止まり玉へ。してシーザーの屍體に對して敬意を表し。而してシーザーの名譽を稱揚する所の彼れの演説を謹聽せられよ。そは我々の許可を得て Antony が述ぶるのである。願くは予を除くの外。Antony の演説を終るまで此處を去らざることを。 [Brutus 退場す]。

【註】 Exit ハ單數ニ用ヰ。Exeunt ハ複數ニ用ヰ。

【註】 (1) *Do grace.*—Do honor. (2) *Tending.....glories.*—The object of his speech will be to glorify Cæsar. 或ハ 'Tending to Cæsar's glory and rehearsing Cæsar's glorious deeds. 即チシーザーノ功名談ヲナス所ノ演説ト云フ意味ニ解スルモノアリ。何レニシテモ大同小異ナリ。(3) *Not a man &c.*—Let not a man &c. (4) *Save I.*—是ハ今ノ文法ヨリ論ズレバ違法ナリ。Save ハ except ノ義ナレバ後ニ來ルベキモノハ目的格ヲ要ス。(5) *Have spoke.*—Have spoken ノ義。

II.

First Citizen. Stay, ho! and let us hear Mark Antony.

甲市民。な。では止まつて Mark Antony の演説を聴かう。

Third Citizen. Let him go up into the public chair;¹
 We'll hear him.—Noble Antony, go up.

丙市民。Antony をして演壇に上らしめよ。我々は彼れの演説を聴かん。高義なる Antony 演壇に上られよ。

【註】(1) *Public chair*.—Pulpit に同シ。

Antony. For Brutus' sake, I am beholding¹ to you. [*Goes up*].

【譯文】Brutus 氏のお蔭で予は諸君に清聴を煩はす所以である。[演壇に上る]。

【註】(1) *Beholding*.—Beholden, obliged.

Fourth Citizen. What does he say of Brutus?

丁市民。彼れは Brutus のことを何と云ふか。

Third Citizen. He says, for Brutus' sake,
He finds himself beholding to us all.

丙市民。Brutus のお蔭で我々凡べてのものに演説をするの榮を貢ふと云ふ。

Fourth Citizen. 'Twere best¹ he speak no harm of Brutus here.

丁市民。今や此處で Brutus のことを悪しく言はぬが彼れの身の爲めだろう。

【註】(1) *'Twere best*.—It would be best.—He will do best not to say anything against Brutus here, if he says anything against Brutus here, he will find himself in an unpleasant position.

First Citizen. This Caesar¹ was a tyrant.

甲市民。此シーザーは壓制家なりき。

【註】(1) *This Caesar*. 是ハ輕蔑ノ意ヲ含ミタルモノナリ。

Third Citizen. Nay,¹ that's certain:
We're blessed² that Rome is rid of him.

丙市民。然り。そうともそれに相違ない。羅馬が彼れより脱離したのは實に我々の幸福なり。

【註】(1) *Nay* ハ affirmative particle ニシテ。前言若クハ他ノ者ノ言ヘルコトヲ確ムルノ語ナリ。(仲々ドウシテ)ト云ヘル義ナリ。(2) *We're blessed*.—It is a happy thing for us.

Third Citizen. Peace! let us hear what Antony can say.¹

丙市民。静かに。我々は Antony が何事を言ひ得るかを聴かん。

【註】(1) *Can say*.—He could not find much to say in Caesar's praise. ノ義。トクセ左程タイシタコトハ言ヒ得マヒトノ意ヲ含ム。

Antony. You gentle Romans—

【譯文】諸君。温良篤實なる我羅馬人よ——

Citizens. Peace, ho! let us hear him.

市民。ないないな静かに。我々は彼れの演説を聴かん。

Antony. Friends, Romans, countrymen, lend me your ears:
I come to bury Caesar, not to praise him.
The evil that men do lives after them,
The good is oft interréd with their bones;
So let it be with Caesar: The noble Brutus
Hath told you Caesar was ambitious.
If it were so,¹ it was a grievous fault,²—
And grievously hath Caesar answered it.³
Here, under leave of Brutus and the rest—
For Brutus is an honorable man;⁴
So are they all, all honorable men—
Come I to speak in Caesar's funeral.⁵
He was my friend, faithful and just to me:
But Brutus says he was ambitious;
And Brutus is an honorable man.
He hath brought many captives home⁶ to Rome,
Whose ransoms⁷ did the general coffers⁸ fill:
Did this in Caesar seem ambitious?⁹
When that¹⁰ the poor have cried, Caesar hath wept:
Ambition should be made of sterner stuff.¹¹
Yet Brutus says he was ambitious;
And Brutus is an honorable man.
You all did see that on the Lupercal¹²
I thrice presented him a kingly crown,
Which he did thrice refuse. Was this ambition?
Yet Brutus says he was ambitious;
And, sure, he is an honorable man.
I speak not to disprove what Brutus spoke,
But here I am to speak what I do know.
You all did love him once, not without cause;
What cause withholds you, then, to mourn for him?¹³
O judgment, thou art fled to brutish beasts,¹⁴
And men have lost their reason!—Bear with me;¹⁵
My heart¹⁶ is in the coffin there with Caesar,
And I must pause till it come back to me.

【譯文】我友よ。羅馬人よ。我國人よ。乞ふ暫く諸君の清聴を煩はさん。予はシーザーを葬むるが爲めに來りたるものにして。敢て彼れを褒めんがために非ず。凡そ人が爲す悪事は人の死後に尙殘るものなり。而して善事は多く

其骨と共に埋めらるゝものとす。シーザーに於ても尙斯くの如けん。高義に富める Brutus は諸君にシーザーは野心を懐けりと語りたり。果して然らんにはそは實に痛歎すべきの過失なり。而してシーザーは痛歎すべき有様にて之れが應報を受けたり。予は今此處に Brutus 其他の人の許可を得て——何となれば Brutus は高義に富める人にして。爾餘の人々も皆高義ある人々なれば。——シーザーの用ひ演説をなさんかのために來りたるものなり。シーザーは予の友人にして。予に對するに信實正義を以てせり。去れど Brutus は云ふ。彼れは野心を懐きたりと。而して Brutus は高義に富める人なり。シーザーは羅馬に數多の捕虜を連れ歸れり。其償金は以て國庫を充滿せり。此行爲はシーザーに於て野心家たることを證明するか。貧民が泣き叫びしときシーザーも涙を流して泣けり。凡そ野心なるものは今一層殘惡なる材料物質より成るべきものなり。去れど Brutus は云ふ。シーザーは野心を懐きしと。而して Brutus は高義の人物なり。諸君は皆知られん。彼の Lupercal 祭に予は三たびシーザーに王冠を呈したり。そを彼れは三たび受けざりし。是れぞ野心と稱するものか。去れど Brutus は云ふ。彼れは野心を懐けりと。而して Brutus は確かに高義の人物なり。予は Brutus が言ひしことを非難攻撃せんかのために斯く論ずるものに非ず。併し今や予は唯予が知る所のことを語るのみ。諸君は皆一たびシーザーを愛慕されたり。而してそは理由なきに非ず。然らば今彼れの死に對して一滴の涙なきの理あらんや。オー辨決力よ。汝は畜生界に逃げ去れり。而して人は理性を失ひたり。願くは御許るしあれ。予が心はシーザーと共に其所の棺の中に在り。而してそが我れに歸り來るまで予は演説を中止せざるべからず。

【註】 (1) *If it were so.*—If it is really so. 是ハ Subjunctive mode ニシテ。Antony ハシカ思ハザルコトヲ示シタルモノナリ。(2) *A grievous fault.*—*Grievous* ハ後ニ 'grievously' 即チシーザーハ實ニ無殘極マル殺サレ方シタモノダトテ暗ニ Brutus 以下ノモノノ變行ヲ非難センガタメ特ニ此字ヲ用非。grievously チ introduce セントシテ。先ヅ grievous fault トハ言ヘルモノナリ。(3) *Answered it.*—It ハ fault チ受ク。Answered for it. 無殘ノ死ヲ以テ其罪ヲ贖ツタ。(4) *For Brutus.....an honorable man.*—Brutus ノ高義ニ富メル人物アアルト云フコトハ予ニシーザーヲ稱揚スルノ演説ヲ許可シタルコトニテモ明カナリトノ意ナレドモ。是ハ無論 irony ニシテ實ハ厭味ノ言ナリ。人民ノ意向モ未ダ明瞭ナラズ。又 Brutus 一味ノモノモ彼レノ演説ヲ聽キ居ルコトナレバ。斯クハ婉曲ノ言ヲ弄シタルモノナリ。去レド論ツ去リ解キ來リ。以下四回モ同様 'honorable' ノ語ヲ用非居レルガ段々ト irony ノ力が増シ來リ終ニハ 'dishonorable' ノ意味ヲ有スルガ如クニ聽ユ。是レ圓轉滑稽其妙趣ノ存スル所以ナリ。(5) *In Caesar's funeral.*—In ハ at ノ義。(6) *Home* ハ hath brought home ト續ク。(7) *Ransoms.* 償金ヲ取ツテ捕虜ヲ放還スル

ナリ。(8) *The general coffers.*—Public chests, treasury. (9) *Did this... ambitious?* 是ハ ambitious ニ非ルノ意ヲ含ム疑問文體ナリ。(10) *When that.*—When ever it has happened that. *That* ハ例ノ conjunctive affix ナリ。(11) *Ambition.....stuff.*—An ambitious man ought to be of a sterner composition than to weep so easily. 是レ亦タシーザーノ野心家ニ非ルコトヲ示セルモノナリ。(12) *The Lupercal.*—Palatine Hill ノ洞穴ニシテ。此洞穴ハ例ノ Romulus, Remus が狼ニ哺育サレタル所ナリト云フ。古代羅馬ノ神(五穀豐饒ノ神)ヲ祭レル所ナリ。Lupercalia ト稱スル祭典ヲ毎年二月十五日ニ行フ。其際 Luperci ト稱スル祭司ノ僧ハ山羊ノ帶ヲ着ケ。裸體ニテ其遺會スル人々ヲ革ノ紐ニテ打チツ。市中ヲ疾走スルト云フ。(13) *What cause..... him?*—Is there any cause to prevent your mourning for him? 即チ there is no cause ノ義ナリ。(14) *Thou art fled.....beasts.* Judgment ナ擬人セルモノニシテ。汝ハ人間界ヲ脱シテ畜生界ニ逃ゲ去レリ。人間社會ハ最早汝ノ住ムニ適セザル所トナレリトテ。暗ニ羅馬人ノ是非曲直ヲ判ズルノ能力ナキコトヲ諷レルモノナリ。(15) *Bear with me.*—Pardon the emotion which interrupts my words. 感極ツテ辭ノ出テ來ラザルカノ如クニ斯クハ聽衆ニ挨拶シタルモノナリ。(16) *My heart.*—All that is dear to me and with it all my courage.

【補註】 *The good.....bones.* 人ノ爲シタル善事ハ其人ノ死スルト共ニ人ニ忘レラルノ義ナリ。[去レド惡事ハイツマテモ人ニ記憶セラル] *So let it be &c.* シーザーニ就イテモ。其善事ヲ忘レサウト思ハバ諸君ノ御勝手次第ナリ。是レ Antony ノ策略ニテ。先ヅ斯ルイヤミヲ言ヒ。追々ト聽衆ヲ厭服セントスルナリ。

First Citizen. Methinks¹ there is much reason in his sayings.

甲市民。予は思ふに Antony の述ぶる所に多くの道理あるか如し。(尤と思へる)。

【註】 (1) *Methinks.*—Me thinks, I think, it appears to me.

Second Citizen. If thou consider rightly of the matter, Caesar has had great wrong.¹

乙市民。君若し此事件を公平に考慮せば。シーザーは非常の禍害を蒙りたるものなることを知らん。

【註】 (1) *Wrong.* シーザーハ不正ニモ無殘ノ禍害ヲ蒙リ。横死ヲ送ゲタルノ義ナリ。Thou ハ主トシテ甲市民ヲ指シタルモノナリ。

Third Citizen. Has he,¹ masters?
I fear there will a worse come in his place.

丙市民。諸君シーザーは果して大ひなる禍害を受けたものですか。シーザーの代りに又彼れよりも一層惡人が出て來るの恐れがある。

【註】 (1) *Has he.*—Has he had great wrong? ノ義。(2) *Masters.*—A familiar title of respect. 市民同志互ニ相稱スル敬語ニシテ「皆サン」ト云フノ義ナリ。

Fourth Citizen. Marked ye his words? He would not take the crown;
Therefore 'tis certain he was not ambitious.

丁市民。諸君は Antony の言を聴かれしか。シーザーは王冠を受けなかつたと云ふか。して見ると彼れは野心を懐かざりしことは確かである。

First Citizen. If it be found¹ so, some² will dear abide it.³

甲市民。果してそうと證明さるゝならば。誰れか或るものはそれに對して嚴罰を受けねばなるまい。

【註】(1) *Be found.*—Be proved. (2) *Some.*—Brutus 以下ノモノヲ指ス。憚ラテ明言セザルナリ。(3) *Dear abide it.*—It ハしーざーヲ殺害シタル事ヲ指ス。I pay a heavy penalty for their deed. *Abide* ハ suffer the consequence of, be held responsible ノ義。

Second Citizen. Poor soul!¹ his eyes are red as fire with weeping.²

乙市民。[Antony を一顧して] あ一借ても氣の毒な人だ。彼れの眼は泣いてマツカになつてるよ。

【註】(1) *Poor soul.*—Poor man. (2) *With weeping.*—By weeping.

Third Citizen. There's not a nobler man in Rome than Antony.

丙市民。Antony より一層高義に富める人物は羅馬にならん。

Fourth Citizen. Now mark him, he begins again to speak.

丁市民。そら亦 Antony は演説を初めた。能く彼れの言を聴かれよ。

Antony. But yesterday¹ the word of Cæsar might
Have stood against the world; now lies he there,
And none so poor to do him reverence.
O masters! if I were disposed to stir
Your hearts and minds to mutiny and rage,
I should do Brutus wrong, and Cassius wrong,
Who, you all know, are honorable men.
I will not do them wrong; I rather choose
To wrong the dead, to wrong myself and you,
Than I will² wrong such honorable men.
But here's a parchment³ with the seal of Cæsar—
I found it in his closet—'tis his will:
Let but the commons⁴ hear this testament
(Which, pardon me, I do not mean to read⁵),
And they would go and kiss dead Cæsar's wounds,
And dip their napkins⁶ in his sacred blood,
Yea, beg a hair of him for memory,

And, dying, mention it within their wills,
Bequeathing it as a rich legacy
Unto their issue.

【譯文】 たつた昨日までシーザーの言は全世界に抗敵するほどの勢ひありたるに。彼れ今は死して其所に横はり居る。而して何人も彼れに敬意を表するが如き卑賤のものあるなし。諸君。予にして若し諸君の心情を激して騷擾憤怒を挑發せんとすれば予は Brutus に禍害を加へ。Cassius に禍害を加ふるなり。此二人は諸君の知れるが如く皆高義の人々なり。予は彼等を害するを欲せず。斯る高義の人々に禍害を加へんよりも寧ろ此死人(シーザー)を害せん。予自身を害せん。將た諸君を害せん。去れど此處にシーザーの捺印を有する證文あり。予は之を彼れの密室中に發見せり。是れぞ彼れの遺言なり。唯平民のみに此遺言のことを聞かざしめよ。併し宥赦あれ。予は之を今讀まんとするものに非ず。[彼等若し此證文のことを聞かざれば]往ひて。死せるシーザーの創口に接吻し。而して其手巾を神聖なる血液の中に浸し。尙記念のためシーザーの髪の毛一本を請ひ受け死するに當りてや。之を其遺言の中に書き認め。貴重なる遺産として後世子孫に傳ふるならん。

【註】(1) *But yesterday* &c.—Only yesterday Cæsar's word might have been set against the whole world. 世界ト云フモ狭キ意味ニテ羅馬人ハ羅馬帝國ヲ「世界」ト稱シ居タリシナリ。(2) *Than I will* &c. 是ハ語ノ組立ノ混雜ヨリ生シタルモノニシテ。'I rather choose to wrong the dead than to wrong such' &c. ト 'I will rather wrong the dead than wrong such' &c. トニ區別シテ列記スベキモノナリ。(3) *Parchment, testament* 共ニ同一意義ナリ。(4) *Commons.*—Common people, plebian. (5) *I do not mean to read.* 是ハ勿論聽衆ヲ激昂セシメンガ爲メニ言ヘルモノナリ。(6) *Napkins.*—Handkerchiefs.

Fourth Citizen. We'll hear¹ the will. Read it, Mark Antony.

丁市民。我々は是非其遺言を聞きたし。Mark Antony 氏。それを讀み聞かされよ。

【註】(1) *We'll hear.*—We are determined to hear ノ義。

Citizens. The will, the will! we will hear Cæsar's will.

市民一同。遺言。遺言。我々は是非シーザーの遺言を聞きたし。

Antony. Have patience, gentle friends; I must not read it:
It is not meet¹ you know how Cæsar loved you.
You are not wood, you are not stones, but men,
And, being men, hearing the will of Cæsar,
It will² inflame you, it will make you mad.
'Tis good you know not that you are his heirs;
For, if you should, O, what would come of it!³

Through this the well-belovéd Brutus stabbed;
 And as he plucked his curséd steel away,
 Mark how the blood of Cæsar followed it,
 As rushing out of doors,⁵ to be resolved
 If Brutus so unkindly knocked, or no;
 For Brutus, as you know, was Cæsar's angel⁶:
 Judge, O you gods, how dearly Cæsar loved him!
 'This was the most unkindest⁷ cut of all;
 For when the noble Cæsar saw him stab,⁸
 Ingratitude, more strong⁹ than traitors' arms,
 Quite vanquished him. Then burst his mighty heart;
 And in his mantle muffling up his face,
 Even at the base of Pompey's statuë,
 Which all the while ran blood,¹⁰ great Cæsar fell.
 O, what a fall was there, my countrymen!
 Then I, and you, and all of us fell down,¹¹
 Whilst bloody treason flourished¹² over us.
 O, now you weep, and I perceive you feel
 The dint of pity¹³: these are gracious drops.¹⁴
 Kind souls, what weep you when you but behold
 Our Cæsar's vesture wounded? Look you here,
 Here is himself,¹⁵ marred, as you see, with¹⁶ traitors.

【譯文】 諸君若し涙あらば今や之を流すの用意をなされよ。諸君は皆此マントルを知らん。予はシーザーが始めて之を着用せし時を能く記憶す。頃は夏の夕べ時。彼れが Nervii を征服せし其日彼れの陣中にて始めて着用せるなり。看よ Cassius の劍が此處を衝き通したるを。又如何なる創口を惡意ある Casca が爲せるかを視よ。それ此處をシーザーに最も深く愛せられ居たる Brutus が突き通ふしたるぞよ。而して彼れが其惡むべき劍を抜き取りしとき如何にシーザーの血は其後とを追ふて流れ出でしかを注目せられよ。そは恰も生前斯くの如きの恩顧を受けたる Brutus が斯くも不親切に彼れを撃ちしや否やを確めんがため。戸の外に走り出でしかの如くに流れ出でたるなり。蓋し Brutus は諸君の知れる如くシーザーの親友なりしか故なり。借ても神々よ。如何にシーザーが Brutus を愛せしかを判断せられよ。是れぞ凡べての中で最も無殘なる切り方なりき。何となれば撃きシーザーの劍を以て突く Brutus を一見せしとき。凡べての逆徒の手向ふ武器よりも一層強き恐ろしき恩知らずと云ふことが彼れを落膽せしめたり。打ち負かしたり。然るときさすがに偉大なるシーザーの精神も熾然として破裂し。マントルを以て其面を掩ひつゝ。しかも仇敵たりし Pompey の立像の下で其際始終鮮血迸流し。遂に偉人たるシーザーは斃れたり。噫如何なる横死なりしぞ我國人よ。然らば予も諸君も。我々一同皆倒れん。其際殺伐なる叛逆は時を得顔に我々の上に勝を制せん。お

一借ても諸君は今泣かるゝよな。予は知る諸君は惻隱の情を感ぜらるゝことを。此等の涙は實に真情より出でたる誠の涙なり。あゝ借ても厚情なる人々よ。諸君はシーザーの衣服の創つけられたるを見たばかりでも斯く泣かるゝか。それ此處を御覽なさい。此處にシーザー其人が御覽の通り例の逆徒のために寸断せられて横はり居るぞよ。

【註】 (1) *This mantle.* シーザーノ着用セルまんとるヲ指シテ斯ク言ヘルナリ。(2) *That day he overcame.*—That day on which he, &c. (3) *Nervii.*—a powerful and warlike people in Gallia Belgica, whose territory extended from the river Sabis, the modern Sambre, to the ocean. In B.C. 58 they were defeated by Cæsar with terrible slaughter.—*Deighton.* (4) *Envious Casca.*—The malicious Casca. (5) *As rushing out of doors, &c.* 是ハ恰モ人が尋ネ來ツテ戸ヲこつこつト打チ叩クガ如クニ擬シタル比喩法ナリ。マサカ斯ク荒々シク戸ヲ叩クモノハ生前恩顧ヲ加ヘタル Brutus テハアルマイ。果シテ Brutus ナルヲ否ヤヲ確知センガタメ。血ガ戸ノ外ニ走り出テタルカノ如クニ言ヒ顯ハシタルモノナリ。(6) *Angel.*—Guardian angel トテ常ニ人ニ附キ從フ保護神ナリ。去レド Craik ノ説ニ據レバ 'best beloved, darling' ノ義ナリト解釋セリ暫ク後説ニ從フ。(7) *Most unkindest.* 是ハ double superlative ナリ。Abbot's Shakespearian Grammar 參照。(8) *Saw him stab—him* ハ Brutus チ指ス。(9) *More strong &c.*—'More strong than traitor's arms' ハ "vanquished" ナ形容スルモノニシテ。他ノ逆徒ノシーザーヲ攻撃セル腕ヨリモ (Brutus ノ) 恩知ヲズト云フコトガ一層強ク彼レヲ落膽セシメタルヲ云フ。(10) *Which all.....blood.*—Down which (base) all the time the blood was pouring. (11) *All of us fell down.*—It was our ruin. シーザー死シテ我々モ亦零落セルノ義ナリ。(12) *Flourished &c.*—Exulted, triumphed. 「劍ヲ我々ノ上ニ振りマハセリ」ト解釋スルモノアレドモ不可ナリ。本文中ノ *Even* ハ「しかも」ト譯スベシ。シカモ生前其死敵タリシ Pompey ノ立像ノ下ニテ云々。(13) *The dint of pity.*—The impression made upon us by pity.—*dint* ハ blow ノ義ナリ。(14) *Gracious drops.*—Kindly drops. (15) *Here is himself.* 衣ヲ脱ジテ裸體トナシ。市民ニ示シタルモノナリ。(16) *With.*—By.

First Citizen. O piteous spectacle!
 甲市民。さても憐れなる無殘の有様よ。
Second Citizen. O noble Cæsar!
 乙市民。さても尊むべきのシーザーかな。
Third Citizen. O woful day!
 丙市民。さても悲むべき日なるかな。
Fourth Citizen. O traitors, villains!
 丁市民。な一逆徒よ。兇漢よ。

First Citizen. O most bloody sight!

甲市民。な一最も殺伐なる光景よ。

Second Citizen. We will be revenged.

乙市民。我々はシーザーの爲めに復讐せん。

【註】 *We will be revenged.*—We will have revenge. ノ義。

Citizens. Revenge—about¹—seek—burn—fire—kill—slay,—let not a traitor live!

市民一同。復讐よ。驅け廻はらん。尋ね出せ。焼け。火を付けよ。殺せ。切れ。一人たりも逆徒を活かし置くな。

【註】 (1) *About.*—Let us go about, let us disperse ourselves in every direction.

Antony. Stay, countrymen.

【譯文】 暫く俟たれよ我國人よ。

First Citizen. Peace there! hear the noble Antony.

甲市民。な。静かに。尊むべき Antony の言ふ所を聞かん。

Second Citizen. We'll hear him, we'll follow him, we'll die with him.

乙市民。我々は彼れの言ふ所を聞かん。我々は彼れに従ひ。彼れと共に死せん。

Antony. Good friends, sweet friends, let me not stir you up
To such a sudden flood¹ of mutiny.
They that have done this deed are honorable:
What private griefs they have, alas, I know not,
That made them do't²; they're wise and honorable,
And will, no doubt, with reasons³ answer you.
I come not, friends, to steal away your hearts:
I am no orator, as Brutus is;
But, as you know me all, a plain blunt man,
That love my friend⁴; and that they know⁵ full well
That gave me⁶ public leave to speak of him.
For I have neither wit,⁷ nor words, nor worth,
Action, nor utterance,⁸ nor the power of speech,
To stir men's blood: I only speak right on⁹;
I tell you that which you yourselves do know;
Show you sweet Caesar's wounds,¹⁰ poor, poor, dumb mouths,
And bid them speak¹¹ for me: but were I Brutus,¹²
and Brutus Antony, there were an Antony
and

Would ruffle up your spirits, and put a tongue
In every wound of Caesar, that should move
The stones¹³ of Rome to rise and mutiny.

【譯文】 善き友人よ。良き友人よ。予をして斯くの如く諸君を激動して洪水の破動するが如く昂奮せしむる勿れ。シーザー殺害の事を行へる人々は皆高義ある人々なり。彼等は如何なる私の不平を以て之を爲せるや。悲哉予の知らざる所なり。彼は賢明にして高義に富めり。而して疑ひもなく正しき道理を以て諸君に答辯せん。友人よ。予は諸君の心を奪ひ諸君を瞞着せんがために來れるものに非ず。予は又 Brutus の如く雄辯家に非ず。去れど諸君の盡く御承知の如く。我友人(シーザー)を深く愛する所の平凡なる鈍物なり。而して其事たるシーザーの弔ひ演説をなすべく予に公けの許を與へたる彼等(Brutus 以下)の充分能く知る所なり。何となれば予は人の心血を激動せしむる機智を有せず。言論にも富まず。器量無ければ。演説の身振り。演説法。談論の力をも有せず。予は唯自ら知れることを口から出まかせに述ぶるのみ。諸君自ら知れることを諸君に語るのみ。諸君に親愛なるシーザーの創口。即ち憐れなる。實に憐れなる無言の口を諸君に示し。彼等をして予に代つて語らしむるに過ぎず。去れど予若し Brutus にして。Brutus 若し Antony たらば(予と Brutus と其地位を易へ。Brutus が Antony たらば)必ずや Brutus の Antony は諸君の精神を激興し。シーザーのあらゆる創口に舌を置き。以て羅馬の(木)石を刺戟奮昂して暴動蜂起せしめん。

【註】 (1) *Sudden flood.*—Sudden outburst. (2) *What private griefs..... do't.*—Do't は do it ノ略。What personal grievances they may have had that led them to the deed, I know not. *That made them &c.*—That は關係代名詞ニシテ griefs チ受ク。It は deed チ指ス。此句亦 ironical ニシテ。唯一片ノ私憤ヲ懷ヒテ斯ル殘虐ノコトヲナセルモノナリ。決シテ 'honorable' ノモノニ非ルコトヲ暗示ス。(3) *With reasons.*—With good and sufficient reasons. (4) *That love my friend.*—'That' は關係代名詞ニシテ上ノ句ノ 'plain, blunt man' チ受ク。(5) *And that they know* ノ that は「其事ヲ」ト譯スベシ。即チ我友人ヲ愛スル plain, blunt man テアルト云フコトヲ指ス。(6) *That gave me* ノ 'that' は they チ受クル關係代名詞ナリ。(7) *Wit.*—Ingenuity. 機智頓才。Words は discourse ノ義ニシテ言論ノ義ナリ。Action. 演説ノ身振り。是ハ演説術ニ最モ大切ナル藝ナリ。(8) *Utterance.*—Elocution. (9) *Right on.*—Straight on. 巧ミニ言ヒ廻ハスナドノコトハナク。唯口カラ出マカセニスラスト述ブルノ義。(10) *Wounds* ト mouths トハ同格ナリ。Dumb mouths トハ物言ハザル口ナレバ即チ創口ヲ云フ。口ハ開キ居レドモ語ラザレバナリ。(11) *Bid them speak &c.* 予ハ口訥ニシテ思フ半分モ辯論スル能ハザレバ。シーザーノ創口ヲ繕リテ予ニ代ハリ辯論

セシムトノ謂ヒナリ。(12) *But were I Brutus &c.* 去レド予カ Brutus ニシテ。Brutus カ Antony タリ。我レト彼レト地位ヲ轉倒シ。Brutus カ Antony トナラバ。其 Antony ハ必ズヤ云々スベシトノ義ナリ。蓋シ Antony ノ意ヲ察スルニ Brutus ハ雄辯家ナレバ是ヲ非ニ曲ゲ建白同異ノ辯ヲ善クスレドモ。予ハ朴實ニシテ更ニ飾ル處ナク。有リノ儘ニ實際ノ事ヲ諸子ニ告ケルノミナリトテ聽衆ヲ感動セシメントスルモノナリ。(13) *The stones.—Even the stones.* 木石ト譯シタル「木」ハ譯註者ノ附加セルモノト知レ。Ruffle up. 振起セシムルノ義ナルガ。是ハ鳥ノ怒レルトキ。或ハ恐レルトキ羽毛ノ悚然トシテ振ヒ起ツノ形容ヨリ出テタル語ナリ。

Citizens. We'll mutiny.

市民一同。我々は暴動を起さん。

First Citizen. We'll burn the house of Brutus.

甲市民。我々は Brutus の家を焼かん。

Third Citizen. Away, then! come, seek the conspirators.

丙市民。然らばこれより往かん。いざ。逆徒を探がし求めん。

Antony. Yet hear me, countrymen; yet hear me speak.

【譯文】 だが尙予の言を聞かれよ。我國人よ。尙能く我が言ふ所を聽かれよ。

Citizens. Peace, ho! hear Antony; most noble Antony.

市民一同。なほ静かにして Antony の言ふことを聽け。最も尊むべき Antony.

Antony. Why, friends, you go to do you know not what.¹
Wherein hath Caesar thus deserved your loves?²
Alas, you know not:—I must tell you, then.³
You have forgot⁴ the will I told you of.

【譯文】 俗ても友人よ。諸君は何の事だか自ら知らざることを爲さんとするものなり。シーザーが斯くまで諸君に愛せらるゝだけの價值あるは抑も那點に存するや。俗ても諸君は之を知らざるなり。去らば予は之を諸君に告げざるべからず。諸君は盛きに予が話したる彼の遺言のことを忘れ居らるゝなり。

【註】 (1) *You go to do &c.*—You intend to do what you do not know の義。何ノ事トラ自ラ知ラザルコトヲ夢中テナサントシテ居ルノ義。(2) *Loves* ハ市民ガシーザーニ對シテ傾ケル愛情ヲ別々ニ顯ハサンガタメ複数トナシタルモノナリ。*Wherein hath Caesar &c.*—What is it that Caesar has done which really deserves your love? (3) *Then.*—Since you do not know. (4) *Have forgot.*—I have forgotten.

Citizens. Most true; the will!—let's¹ stay, and hear the will.

市民一同。成る程尤もの御言葉。遺言。我々は暫く止つて遺言を聞かん。

【註】 (1) *Let's* = Let us.

Antony. Here is the will, and under Cæsar's seal.¹
To every Roman citizen he gives,
To every several² man, seventy-five drachmas.³

【譯文】 即ち此所に遺言はある。そはシーザーの封印せるものなり。シーザーは各の羅馬人に。各一人一人に七十五ドラクマを與へて居る。

【註】 (1) *Under Cæsar's seal.*—Sealed with Cæsar's seal. *Under* ハ法律上ノ意味ニテ用非ラレタル語ナリ。(2) *Several.*—Separate. (3) *Drachmas* ハ希臘ノ金貨ニシテどらくまハ九べんす計リニ當ル。

Second Citizen. Most noble Cæsar! We'll revenge his death.

乙市民。最も高義に富めるシーザーなるかな。我々は彼れの死に對して復讐をなさん。

Third Citizen. O royal Cæsar!

丙市民。あ一偉大なる哉シーザー。

Antony. Hear me with patience.¹

【譯文】 能く我慢忍耐して予の言ふ所を聽かれよ。

【註】 (1) *With patience.*—Without interrupting me.

All. Peace, ho!

皆々。なほ静かに。

Antony. Moreover, he hath left you all his walks,
His private arbors and new-planted orchards,
On this side Tiber¹—he hath left them you.
And to your heirs forever, common pleasures.²
To walk abroad and recreate yourselves.
Here was a Cæsar³! when comes such another⁴?

【譯文】 尙其上にシーザーは凡べて彼れの遊歩場。彼れの私有に屬する園亭。新たに植へ付けたる果實園等。Tiber 河のこちらの方面に在るものを諸君に遺し與へたり。彼れは此等のものを諸君のみならず。永久諸君の後繼者たるものにも遺し與へたるなり。蓋し自他共通の快樂として戶外に散歩し。新鮮の空氣を呼吸し。精神を爽快ならしむるために之を遺産となしたるものなり。

茲に斯くの如き(仁慈に富める)シーザーありき。何れの時か又斯る第二のシーザー出でんや。

【註】(1) *This side Tiber.* シーザーノ庭園ハ實ハ遙ルカ Tiber 河ノ對岸ノ方ニ在ルモノナレドモ。是ハ沙翁ガ Plutarch ノシーザー傳ヲ North ガ譯シタルモノニ基キテ此脚本ヲ作りタルガタメ。此譯本ニ由リテ誤マラレタルモノナリト云フ。(2) *Common pleasures &c.*—To be enjoyed by you all, and for you to walk about in and refresh yourselves &c. (3) *Here was a Caesar.* シーザート稱スル名ハ凡ベテ羅馬ノ人傑偉人が冒シタル名稱ナリ。茲ニシーザーノ名ヲ冒カシテ耻ザザル偉人アリタリノ義。無論 Julius Caesar ナ暗示セルモノトス。(4) *Such another.*—Such another Caesar.

First Citizen. Never, never!—Come, away, away!
We'll burn his body in the holy place,¹
And with the brands fire the traitors' houses.
Take up the body.

甲市民。決して再び出で来らず。決して。——いざこれより往かん。我々は火葬場に於てシーザーの屍體を焼き。而して逆徒の家を其燃へ木を以て焼かん。いざ。シーザーの屍體を擔ぎ上げよ。

【註】(1) *Holy place.*—In the place set apart for the burning of dead bodies. 是ハ多ク市外ニ在リ。羅馬ニテハ高貴ノモノニ非ザレバ火葬ニ付セザルノ習慣ナリ。併シシーザーノ當時屍體ヲ火葬ニ付スルノ習慣ハナカリシモ。沙翁ガ後代ニ初マリタル此習慣ヲ此所ニ適用シタルモノナリトノ既アリ。

Second Citizen. Go fetch fire.

乙市民。往つて火を持ち來れ。

Third Citizen. Pluck down benches.

丙市民。腰掛けを引き下ろせ。

Fourth Citizen. Pluck down forms,¹ windows, anything.

[*Exeunt Citizens with the body.*]

丁市民。腰掛け。窓。其他何んでも皆引き下ろせ。

[市民シーザーの屍體を以て退場す。]

【註】(1) *Forms.*—Benches.

Antony. Now let it work.¹ Mischief,² thou art afoot³
Take thou what course thou wilt!⁴

【譯文】今や予が彼等の心裏に吹き込んだる毒言をして活動せしめよ。亂暴よ。汝は今歩み始めたり。汝が欲する所の計路を取つて進め。

note
SHAKESPEARE.

【註】(1) *Let it work.*—It is the poison which I have instilled into their mindsノ義。(2) *Mischief.* 疑人シタルモノナリ。(3) *Afoot.*—On foot. 歩ミ始めタ。(4) *Take thou what course &c.*—It matters little to me in what form you show yourself.

II.—TRIAL SCENE FROM THE MERCHANT OF VENICE.

“THE MERCHANT OF VENICE” 中法庭審問の場。

【緒言。此法庭の場は1600年始めて發行されたる *Merchant of Venice* の第四幕第二場中より取りたるものにして。沙翁喜劇中の最も噴々たるもの。愛讀者并に觀劇者の間に名聲頗る高し。——斯く名聲を博する所以のものは其主要なる意匠の悲劇的興味を有するがために第一流の地歩を占め。其人物の多變なる。非常に著るしき差別あるがため。尙快活。優美。麗婉の趣味全篇に貫流するに由りてなり。]

Scene—A Court of Justice. *Present*—The DUKE, the Magnificoes,
ANTONIO, BASSANIO, GRATIANO, SALERIO, and others.

法庭の場。DUKE, 貴族, ANTONIO, BASSANIO, GRATIANO, SALERIO,
其他の人々登場す。

【註】Duke トハ Doge トモ云ヒ。伊國 Venice ノ最高行政官ニシテ生殺與奪ノ大權ヲ握リ居ルモノナリ。

I.

Duke. What, is Antonio here?

【譯文】如何に Antonio は出庭致し居るか。

Antonio. Ready,¹ so please your grace.

【譯文】恐れながら申上ます。既に出庭致し居りまする。

【註】(1) *Ready.*—The answer to this day when cases are called in court. So please your grace.—If your grace (閣下) is pleased to hear the case.

Duke. I am sorry for thee: thou art come to answer¹
A stony adversary,² an inhuman wretch
Uncapable of pity,³ void and empty
From⁴ any dram⁵ of mercy.

【譯文】予は其方のために氣の毒に思ふ。其方は憐憫と云ふことを行ふ能はざる。慈悲と云ふものを微塵にも有せざる非道なる惡漢。無情なる原告に向ひ答辯するがために當法庭に出庭したるものなるぞ。

【註】 (1) *To answer*.—To render account to. (2) *Adversary* ト *Wretch* トハ 同格ナリ。(3) *Uncapable* &c. 是ハ餘程意味ヲ強ク言ヒ願ハシタルモノニシテ。慈悲憐憫ト云フ行ヲ天性爲ス能ハザルモノ。即チ 'brute beast' ニシテ 人間ニハ非ルノ義。(4) *From*. 今文體ニスレバ 'of' トナスベキモノナリ。(Void and empty of). (5) *Any dram*.—Any particle.

Antonio. I have heard
Your grace hath ta'en great pains to qualify¹
His rigorous course²; but since he stands *obdurate*
And that³ no lawful means can carry me
Out of his envy's⁴ reach, I do oppose⁵
My patience to his *fury*, and am armed
To suffer, with a quietness of spirit,
The very tyranny⁶ and rage of his.

【譯文】 承りまするに閣下は原告の嚴峻なる申立を寛和するやう大に御盡力下されたる趣き。然るに彼れは頑として聞き入れず。而して如何なる法律上の手段も彼れの害心の範圍外に私を救ひ出す方法なきに由り。私は充分忍耐我慢して彼れの暴怒に抵抗し。沈着の精神を以て。彼れの殘虐忿怒に當るの覺悟を致し居りまする。

【註】 (1) *To qualify*.—To moderate. (2) *Course*. 法庭ニ於テ彼レノ主張スル申述ヲ云フ。 *His* 原告 *Shylock* ナ云フ。(3) *And that*.—And I have heard that. (4) *Envy's*. 惡意害心ノ義。(5) *Oppose*. 應ズルノ義ナリ。(6) *The very tyranny*.—The utmost cruelty.

Duke. Go one, and call the Jew into court.

【譯文】 誰れか往ひて原告猶太人を法庭に呼び來れ。

Salerio. He is ready at the door; he comes, my lord.

【譯文】 彼れは戸口の所に控へ居ります。それ唯今参りました。閣下。

Enter SHYLOCK.
SHYLOCK 登場す。

Duke. Make room,¹ and let him stand before our face.—
Shylock, the world² thinks, and I think so too,
That thou but lead'st³ this fashion of thy malice
To the last hour of act; and then 'tis thought
Thou'lt show⁴ thy mercy and *remorse*⁵ more strange
Than is thy strange apparent cruelty⁶;
And *where*⁷ thou now exact'st the penalty,⁸
Which is a pound of this poor merchant's flesh,

Thou wilt not only loose⁹ the forfeiture,
But, touched with human gentleness and love,
Forgive a moiety¹⁰ of the principal;
Glancing an eye of pity on his losses,
That have¹¹ of late so huddled on¹² his back,
*Enow*¹³ to press a royal merchant¹⁴ down
And pluck commiseration of his state¹⁵
From brassy bosoms and rough hearts of flint,
From stubborn Turks and Tartars,¹⁶ never trained
To offices of tender courtesy.
We all expect a gentle¹⁷ answer, Jew.

【譯文】 路を明けよ。して本官の面前に被告を立たしめよ。 *Shylock* よ。其方は結局事の間際に至るまで汝の惡意の素振りを延ばして。其時汝の今請求する奇態不思議に見ゆる殘忍よりも。尙一層奇怪なる有様にて汝の慈悲と憐憫を示すものと世人も考へ。本官もしか考ふるぞ。而して其方は例の科料。即ち此不慮なる商人 (*Antonio*) の肉一斤なるが。それを今強請するに反して。終には人情慈愛のために動かされて此科料を免するのみならず。例の元金の幾分をも免すこといなるべし。近頃被告の身の上に陸續と蟻集し來りたる損失を憐憫の眼を以て一瞥すれば。而して其損失たる實に紳商をも壓倒するに足り。眞鍮の如き無情の胸。磁石の如き刻慮なる心。若くは又頑強なる土耳其人。韃靼人の如き曾つて慈悲親切の事に慣れざるものと雖ども。彼れが如き有様を見れば一片同情の念を起すべし。本官始め一同のものは其方の穩當なる答辯を俟つものである。如何に *Jew*。

【註】 (1) *Make room*.—Stand back and make way for him. (2) *The world*.—People in general. (3) *That thou but lead'st* &c.—That you are merely protracting your display of malice in this way to the latest possible minute, i.e. the minute when it will give way to pity. *Lead'st*.—Leadeest. (4) *Thou'lt*.—Thou shalt. *More strang*.—*Strange* ハ predicative use ナリ。Your mercy and tenderness of heart will appear even more strange ノ義。(5) *Remorse*. 是ハ沙翁ノ脚本中ニテハ多ク pitiful feeling ノ義ニ用ヰラレ。後悔ノ義ニハ用ヰラズ。(6) *Apparent cruelty* ハ 'seeming cruelty' ノ義ニ解スルモノアリ。或ハ 'the cruelty which you are now showing' ト解スルモノアリ。今前説ニ從フ。本來此法庭ノ開カレタル起原ハ *Venice* ノ住人 *Antonio* ト稱スル一紳商ガ其友人 *Bassanio* ノ爲メニ *Shylock* ヨリ三千だかつとノ金ヲ借リテ遣リ。其抵當ニ *Antonio* ノ肉一斤 (心臟ニ近キ) ナ入レタルモノナリ。 *Antonio* ハ非常ノ豪商ニシテ數多貿易船ノ持主ナリシモ不幸ニシテ航海ノ途次其持船ガ盡ク破船シ。遂ニ破産ノ止ムチ得ザルニ至リ。 *Shylock* ニ返金ノ期限モ切レタレバ。彼レハ直チニ法庭ニ訴ヘ出テ。兼テノ仇敵タル *Antonio* ナ殺サンガタメ斯クハ其要請ヲ強エルモノトス。 *Bassanio* ハ *Venice* ノ貴族ナルガ

Belmont ノ Portia ト稱スル貴婦人ト結婚センガタメ。其費用ニ要スル三千
 だかつとチ無二ノ親友タル Antonio ヨリ借ラントシ。 Antonio ハ手許ニ金
 ナカリシヲ以テ Shylock ヨリ肉一斤ヲ抵當トシテ借リ入レタルモノトス。
 (7) **Where.**—Whereas. (8) **Penalty, forfeiture.** 共ニ科料ノ義ニシテ。例
 ノ肉一斤ヲ指ス。(9) **Loose.**—Release. (10) **Molety.** 是ハ本來 a half ノ
 義ナレドモ此處ニテハ a portion ノ義ナリ。(11) **That have &c.**—‘That’ ハ
 losses チ受クル關係代名詞ナリ。(12) **Huddled on.**—Crowded upon him,
 one after the other in quick succession. (13) **Enow.**—Enough. (14) **A royal
 merchant.**—Antonio チ暗示ス。豪商又ハ紳商ノ義ナリ。(15) **His state.**—
 His condition. ‘His’ ハ a royal merchant チ指ス。(16) **Turks and Tartars.**
 土耳其人ハ例ノ十字軍ノ關係ナドヨリシテ此當時最モ惡ムベキ人種ト考ヘラ
 レタルナリ。韃靼人ハ最モ惡劣暴ノ野蠻人ナリ。故ニ斯クハ云ヘルモノト
 ス。(17) **Gentle.** 是ハ *Gentile* (異教信者)ト云フ pun ナリ。蓋シ殆ド同音ナ
 レバナリ。

【附言】 果して Duke の言の如く Shylock は其彼れの要求せる奇態不思議なる
 殘惡(即ち被告の肉一斤を云ふ)よりも尙一層奇怪なる有様にて其慈悲を示し。
 最後には被告に貸し與へた元金すらも取り得ず。財産の全部を没收され。己が
 生命すらも危き有様とはなれり。尙後節を参照すべし。

Shylock. I have possessed¹ your grace of what I purpose.
 And by our holy Sabbath² have I sworn
 To have the due and forfeit³ of my bond.
 If you deny it, let the danger light
 Upon your charter and your city's freedom.⁴

【譯文】 私の所存に就いては既に上申致し置きました。私は我々の神聖なる安
 息日に由つて。必ず私の證書面にて私の正に受くべきもの。即ち肉一斤を受
 くべしと誓ひました。閣下若し之を私に與ふることを拒まるゝなれば。閣下
 の外國人に與へられたる特許并に閣下の支配せらるゝヴェニス府の自由の上
 に大ひなる危険が起りませう。

【註】 (1) **Possessed.**—Informed. (2) **By our holy Sabbath.** 是ハ舊ヒノ
 expression ナリ。猶太人ノ Sabbath ハ基督教ノ土曜日ニ當ル。(3) **The due
 and forfeit.** ニツノモノニ非ズ。同一ノモノナリ。即チ肉一斤ヲ指ス。That
 which by the forfeiture of the bond is due to me. (4) **Let the danger.....
 freedom.**—You must be prepared to incur the danger of forfeiting the charter
 and the liberties granted to your city.

You'll ask me, why I rather choose to have
 A weight¹ of carrion flesh than to receive
 Three thousand ducats. I'll not answer that;
 But, say it is my humor²: is it answered?³

What if my house⁴ be troubled with a rat,
 And I be pleased to give ten thousand ducats
 To have it baned?⁵ What, are you answered yet?

【譯文】 何故私は三千ダカットの金よりも寧ろ腐肉一斤の方を選び取るかと御
 尋ねになるでしやう。が私はそれに答辨は致しますまい。併しそれは唯私の
 出来心と申しませう。何んと此答辨で御合點が参りましたか。若しや私の家
 が一正の鼠に由つて困められ。して私がそれを毒殺せんがために喜んで三千
 ダカットを費消したりとせば。如何ですか。何んとそれで既に御合點が参り
 ましたか。

【註】 是レ亦々己ガ humor ナレバ。何故ト云フ答辨ハ出来ズトノ意ナリ。
 (1) **A weight.**—A pound. (2) **Say it is my humor.**—Suppose it is a whim
 of mine. (3) **Is it answered?**—Is that a sufficient answer? (4) **What if
 my house &c.**—Suppose that my house &c. (5) **Baned.**—Poisoned.

Some men there are love¹ not a gaping pig²;
 Some, that are mad if they behold a cat;
 Some, when they hear the bagpipe³: for affection,
 Mistress of passion, sways it to the mood
 Of what it likes or loathes.⁴ Now, for your answer⁵:
 As there is no firm reason⁶ to be rendered,⁷
 Why he⁸ cannot abide a gaping pig;
 Why he,⁹ a harmless necessary cat,⁹
 Why he,⁸ a woollen bagpipe; but of force
 Must yield to such inevitable shame
 As to offend, himself being offended¹⁰;
 So can I¹¹ give no reason, nor I will not,¹²
 More than a lodged¹³ hate and a certain loathing
 I bear Antonio, that I follow¹⁴ thus
 A losing suit against him. Are you answered?

【譯文】 或る人は口の開いた豚を見ることを欲せざるものあり。又或る人は猫
 を見て狂人となるものあり。又風笛の聲を聞いて狂するものもあり。蓋し情
 の主宰者たる性癖は之を制縛して其欲する方に振り向け又其嫌ふ所より他の
 方向に振り向くるものなればなり。借て今閣下への答辨として。何故人は口
 を開ける豚を見て耐ゆる能はざるか。何故無害にして却つて必用なる猫を見
 て耐へ能はざるか。何故人は羊毛製の風笛を聴くに堪へざるか。(併し己れ自
 ら其感觸を害せられたれば。従つて他の感觸をも害するが如き避くべからざ
 る恥辱に是非とも陥ぬるものなり)と云ふに就きて與ふべき確たる理由なきが
 如くに私も亦是れより外には如何なる理由をも申立つることが出来ません。

又申立てますまい。即ち私が被告に對して斯くも損のゆく訴訟を要請する譯には私が彼れに向つて懐ける宿怨と嫌惡とに基づけるものなりと云ふより外には何等の理由なきのであります。それにて御合點が参りましたか。

【註】(1) *Love*. 働詞ニシテ。There are some men that love not &c. ト連続ス。(2) *Gaping pig*. 之ニ就キテ兩説アリ。一ハ食卓ニ供スル roasted pig ナリト解スルモノアリ。又一ハ生ケル豚ノ口ヲ開キ居ルモノト解クモノアリ。孰レニシテモ左程重大ノ問題ニハ非ズ。(3) *Some, when they hear* &c. There are some that are mad, when they hear &c. (4) *For affection* &c.—‘Affection’ ト ‘Mistress’ トハ同格ナリ。Affection 即チ人ノ性癖ナルモノハ喜怒哀樂ノ情ヲ左右抑制スルモノナレバ其主宰者ナリ。故ニ女性ニ擬人シテ ‘Mistress’ トハ云ヘルナリ。A man's individual propensity (affection), which is all powerful over his feelings, sways them hither and thither, towards what it likes and from what it loathes. (5) *For your answer*.—To answer you. (6) *Firm reason*.—Sound reason. (7) *To be rendered*.—To be given. (8) *Why he*. 三ツナガラ次ギニ ‘can not abide’ チ填充シテ解讀スベシ。(9) *Harmless necessary cat*.—Not only harmless, but necessary in a house for the destruction of vermin. (10) *But of force*.....being offended. ‘Of force’ ハ necessarily, unavoidably ノ義。‘Inevitable shame’ トハ自ラ offend サレタカラトテ。人ニ對シテ offend スルガ如キハ多分道德ノ原理ニ反スルモノナレバ是レ避クベカラザル恥辱ナルベシトノ意ナリ。‘Offend’ ハ Do things to others which they dislike. 即チ人ノ感情ヲ害スルノ義。(凡ソ人間ナルモノハ身自ラ己レノ感觸ヲ害セラレタレバ。又人ノ感觸ヲ害セントスルガ如キ道德上大ニ恥ツベキノ事ニ是非トモ追ヒ遣ラルモノナリ云々)。(11) *So can I* ノ ‘so’ ハ上ノ行ノ *As there is* &c. ノ *As* トツマク。云々ノ如クニ左様ニ。(12) *Nor I will not*. 是レ double negation ニシテ emphatic ノタメナリ。Nor I will not give &c. 申立テザルノ決心ヲ示スモノナリ。(13) *Lodged*.—Immovably fixed in my mind. (14) *That I follow*.—Why I follow.

Bassanio. This is no answer, thou unfeeling man, 'T' excuse the current¹ of thy cruelty.

【譯文】此無情漢め。そは汝の残酷の申立を辯解する答辯ではない。

【註】(1) *Current*. 滔々ト論辯スルヲ水流ニ擬シタルモノナリ。

Shylock. I am not bound to please thee with my answers.

【譯文】私はあなたの氣に入るやうな答辯をする義務はない。

Bassanio. Do all men kill the things they do not love?

【譯文】人は皆己れの愛せざるものは盡く之を殺すだらうか。

Shylock. Hates any man the thing he would not kill?

【譯文】人は誰れでも自分が殺したくないものを悪むだらうか。

Bassanio. Every offence is not a hate at first.

【譯文】人が感觸を害すると云ふことは最初は人を憎惡するほどではない。

【註】Every feeling of resentment does not at first reach the stage of hatred.

Shylock. What, wouldst thou have a serpent sting thee twice?

【譯文】何だと。あなたは蛇に二度も自分を咬ませますか。

【註】Would you allow a snake to sting you twice before your resentment amounted to that hatred which would drive you to kill it? 初メ一度蛇ニ咬マレタナラバ憎ミテ直チニ之ヲ殺スカ當然ダ。サレド尙之ヲ生カシ置キ二度モ自分ヲ咬マセルヤリナ愚チナスモノハアルマシトノ義ナリ。

Antonio. I pray you, think you question¹ with the Jew:
You may as well² go stand upon the beach
And bid³ the main flood⁴ hate his⁵ usual height;
You may as well use question with the wolf
Why he hath made the ewe bleat for the lamb;
 You may as well forbid the mountain pines
 To wag their high tops and to make no noise,⁶
 When they are fretten⁷ with the gusts of heaven;
 You may as well do anything most hard,
 As seek to soften that⁸—than which what's harder?⁹—
 His Jewish heart: therefore, I do beseech you,
 Make no more offers, use no farther means,
 But with all brief and plain conveniency¹⁰
 Let me have judgment¹¹ and the Jew his will.

【譯文】*Bassanio* 君。どうか刻薄無情の猶太人と君は議論して居らるゝことをお考へ下さい。君若し彼の猶太人の心を融和せんとして之を能くすることを得なば。均しく往いて海邊に立ち大洋なして其平素の波の高さを減せしむることを得ん。又彼の狼に對し何故彼れは母羊を噛み殺し子羊なして母羊を求めて泣き叫ばしむるかを論議することを得べし。又山嶺の松樹が天の暴風に由りて吹き荒らさるゝとき。其高き頂を動搖し喧しき聲を發することを禁ずるを得べく。又何事でも最も困難なることを成し遂ぐを得べし。——實に彼れ猶太人の心を融和するより何事か又之れより一層難きことあらんや。故に君にお願ひします。どうか此上何事も彼れ是れ申述をなさず。此上何等の手段をも用ひずして。あらゆる司法上の最も手短かなる輕便なる方法を以て私は宣告を受け猶太人には其欲する處のものを得せしむるやうにして下さい。

【註】(1) **Think you question.**—Remember that you are arguing. 彼レ是レ猶太人ト議論スルハ無用ナリ。到底彼レノ心ヲ融和スルハ不可能ノコトニ屬スレバナリ。(2) **You may as well** ハ下ノ行ノ **As seek to soften** ノ‘As’ト連続シ。下ノコトガ出来レバ上ノコトモ均シク出来ル。ドチラモ同様出来ズトノ義ナリ。(3) **Bid** ハ何々ヲ「シテ」何々「セシム」ト譯ス。(4) **Main flood.**—The chief or principal of all floods, i.e. the ocean. (5) **His** ハ flood ヲ受ク。沙翁時代ニハ中性的の代名詞ハ未ダ用非ラレザリシナリ。(6) **To make no noise** ハ‘forbid’ト連続スルガ故ニ「聲ヲ發セザルヤウ禁止スル」ト云フ義ニナリ。恰モ反對ノ意味ヲ表スルコトトナル‘forbid to make noise’ナラバ處要ノ意味ヲ顯ハスベシ。去レド是ハ to wag their tops without making any noise ノ義ナリ。“As this phrase also is under the government of ‘forbid,’ it expresses just the opposite of what is meant, and is, therefore, a grammatical slip; but Shakespeare, like a certain Polish monarch might claim to be a king above grammar.”—*Swinton*. (7) **Fretten.**—Fretted, shaken. (8) **To soften that.**—‘That’ハ this Jewish heart ヲ受ク。(9) **Than which what’s harder?** ソレヨリモ。即チ猶太人ノ心ヲ和ゲルト云フコトヨリモ。何か一層六ツカシクアルカ。何モコレホド難キコトハナイ。(10) **With all brief &c.**—With such dispatch and plain declaration of the law as seems fit to you. (11) **Let me have judgment &c.**—**Judgment** ハ sentence 即チ宣告ノ義ナリ。Pass judgment upon my case and let the Jew have his desire.

Bassanio. For thy three thousand ducats here is six.

【譯文】汝に返済すべき三千ダカットに對して此處に六千ダカットあるから之れを受取りなさい。

Shylock. If every ducat in six thousand ducats¹ Were in six parts and every part a ducat, I would not draw them—I would have my bond.

【譯文】若し其六千ダカットの中の各ダカットが六分され。其各部分が一ダカットであつても私はそれを受取りません。私はあの證書通りに肉塊一斤などこまでも請求します。

【註】(1) **Every ducat in six thousand ducats &c.** 六千だかつとノ各だかつとヲ六分シ其各部分が一だかつとヲナスト云ヘバ六千だかつとノ六倍即チ三萬六千だかつとヲ云フ。

Duke. How shalt thou hope for mercy, rendering none?

【譯文】其方は人に慈悲を施さずしてどうして自ら慈悲を受くることを望み得べきや。

Shylock. What judgment shall I dread, doing no wrong?

* * * * *
The pound of flesh, which I demand of him,
Is dearly bought; 'tis mine and I will have it.
If you deny me, fie upon your law!
There is no force² in the decrees of Venice.
I stand for³ judgment: answer; shall I have it?

【譯文】私は悪事を爲さないのに何の宣告を受くる恐れがありませんや。

* * * * *
私が被告より請求します例の肉一斤は實に高價を以て買ひ得たのであります。それは私のですから私は是非それを得ればなりません。閣下若しそれを拒んで私に與へざるとせば閣下の制定し玉へる法律は實に賤しむべきもの。Veniceの制度規則は何等の力なきものとならん。私は是非宣告を請求します。御返事如何に。いざ御返答を承りませう。

【註】(1) **Fie upon your law.**—Shame upon your law, which in the case of an alien like me is not identical with justice. (2) **There is no force &c.**—If you refuse to carry out the law in its strictness, the decrees of Venice are worthless things. (3) **I stand for.**—I insist upon.

Duke. Upon my power¹ I may dismiss this court,
Unless Bellario, a learned doctor,
Whom I have sent for to determine this,²
Come here to-day.

【譯文】博識の法律博士 Bellario に本件訴訟事件を裁断せしむるため本官は彼れを呼び迎へたるが。彼れ若し本日出庭せざれば本官は職權を以て當法庭を閉庭せん。

【註】(1) **Upon my power.**—On my authority. (2) **To determine this.**—To decide the question.

Salerio. My lord, here stays without¹
A messenger with letters from the doctor,
New come² from Padua.

【譯文】閣下。博士から書面を携帶せる使者が先刻 Padua より参りまして唯今、戸の外に控へ居りまする。

【註】(1) **Stays without.**—Is waiting outside the court. (2) **New come.**—Recently arrived.

Duke. Bring us the letters; call the messenger.

* * * * *

【譯文】 然らば書面を持ち來れ。して使者を呼べよ。

* * * * *

Enter NERISSA, dressed like a lawyer's clerk.

NERISSA 狀師の書記の如く服裝して登場す。

Duke. Came you from Padua, from Bellario?

【譯文】 足下は Padua より即ち Bellario の許より來られしか。

Nerissa. From both,¹ my lord. Bellario greets your grace.

[Presenting a letter.]

【譯文】 閣下の御言葉の通りです。Bellario は閣下に宜しくと傳言致しました。

[斯く言ひつゝ書面を差出して]

【註】 (1) From both.—From Padua, from Bellario の義。つまり Padua に住ムル Bellario の所ヨリト云フ義ナリ。

Bassanio. Why dost thou whet thy knife so earnestly?

【譯文】 何故汝はそ一熱心に汝の小刀を磨くのか。

【註】 Shylock は Antonio ノ肉一斤ヲ切り取ランガタメないふヲ携帯セルナリ。而シテソレヲ足ノ裏ニテ一生命ニ研キツゝアリシモノナリ。

Shylock. To cut the forfeiture from that bankrupt there.

【譯文】 其所に居る破産者より肉塊を切り取らんがためなり。

【註】 Forfeiture.—The pound of flesh.

Gratiano. Not on thy sole,¹ but on thy soul, harsh Jew. Thou mak'st thy knife keen; but no metal can, No, not the hangman's² axe, bear³ half the keenness. Of thy sharp envy. Can no prayers pierce thee?

【譯文】 汝の足の裏で研かすに汝の靈魂の上で研け。残忍刻薄なる猶太人よ。如何なる金屬も。否な首斬人の斧も到底汝の鋭き嫉妬の如く半分も鋭かるまじ。如何に切なる祈願も汝の胸に貫徹することか出來ぬか。

【註】 (1) Sole.....soul ト同音相通ズ。一種ノ pun ナリ。(2) Hangman's.—Executioner's. 斬首者ノ斧ヲ以テ最も鋭キモノトナセルナリ。(3) Bear.—Be brought to take. (4) Envy.—Hatred. (5) Pierce thee.—Find a way to your heart.

Shylock. No, none that thou hast wit* enough to make.

* * * * *

【譯文】 否とよ。足下の有する才では到底我心を動かすに足らぬ。

* * * * *

【註】 Wit that you have is not enough to make; there is no wit that you have enough to make ノ義。直譯スレバ。None は no wit ニシテ。「汝が持つ所ノ一ツノ wit は爲スベク充分デアラヌ」ノ Wit は sense, sharpness ノ義ナリ。

Duke. This letter from Bellario doth commend A young and learned doctor to our court. Where is he?

【譯文】 Bellario からの此書面は常法庭に若年の博識なる法律博士を推舉し來れるか。彼れは何處に居るか。

Nerissa. He attendeth¹ here hard by,² To know your answer, whether you'll admit him.

【譯文】 彼れは閣下の入庭を御許るしあるや否や御返答を承はらんがため。直ぐ傍に俟ち居りまする。

【註】 (1) Attendeth.—Waits. (2) Hard by.—Close at hand. 是ハ場所ト時ト兩方ニ用ウ。

Duke. With all my heart. Some three or four of you Go give him courteous conduct¹ to this place:

* * * * *

【譯文】 喜んで彼れの入庭を許す。誰れか三四人のもの。往いて彼れを常法庭に鄭重に案内し來れ。

* * * * *

【註】 (1) Courteous conduct.—Conduct him to my presence with all courtesy.

II.

Enter PORTIA, dressed like a doctor of laws.

PORTIA 法律博士の服装をなして入場す。

【註】 Portia は Bassanio の妻ナリ。而ルニ Bassanio ハ之ヲ我妻ナリト知ラザルガ如クニ仕組ミアルナリ。

Give me your hand. Come you from old Bellario?

足下の手を出されよ (握手をなさん) 足下は Bellario 翁の所より来られしや。

(是は矢張り Duke の言の續きと知るべし)。

Portia. I did, my lord.

【譯文】 左様で御座います。閣下。

Duke. You are welcome; take your place.
Are you acquainted with the difference¹
That holds this present question in the court?²

【譯文】 善くこそ来たられたるぞ。足下は當法廷に於て刻下の問題となり居る原被兩造の申立を熟知せらるるか。

【註】 (1) *Difference.*—The matter in dispute. 争點。 (2) *That holds..... court?*—With which, as a subject of consideration, the court is now concerned.

Portia. I am informed thoroughly¹ of the cause.
Which is the merchant here, and which the Jew?

【譯文】 本訴訟事件の因由は充分詳知致して居ります。此處に居る孰れか商人 (被告) で孰れか猶太人 (原告) ですか。

【註】 (1) *Thoroughly* は thoroughly ナリ。是ハ metre ノタメニ斯ク文字ヲ縮メタルモノナリ。

Duke. Antonio and old Shylock, both stand forth.

【譯文】 Antonio 及び Shylock とも兩人前に進めよ。

Portia. Is your name Shylock?

【譯文】 其方の名は Shylock と云ふか。

Shylock. Shylock is my name.

【譯文】 Shylock が私の名であります。

Portia. Of a strange nature is the suit you follow;
Yet in such rule that¹ the Venetian law
Cannot impugn you as you do proceed.—
You stand within his danger,² do you not? [To Antonio.]

【譯文】 其方の請求する訴訟は極めて奇怪の性質を帯ぶるものなり。去れど其方が主張する所のものを Venice の法律は到底排拒することを得ざるが如き正式に適合する所の訴訟なり。[Antonio に向ひ] 其方は例の危険を原告より受くるの地位に立てり。左に非ずや。

【註】 (1) *In such rule that &c.*—So entirely is your proceeding in accordance with rule that so far the Venetian law has nothing to object to in it. (2) *Within his danger.*—Within his power to injure.

Antonio. Ay, so he says.

【譯文】 はい左様原告は申し居ります。

Portia. Do you confess the bond?

【譯文】 其方は彼の証書を認むるか。

Antonio. I do.

【譯文】 認めます。相違ありません。

Portia. Then must the Jew be merciful.

【譯文】 然らば原告は慈悲を垂れねばならぬ。

Shylock. On what compulsion must I¹? Tell me that.

【譯文】 如何なる強迫に由りて私は慈悲を垂れねばならぬのですか。其理由を承りたい。

【註】 Portia が *must.....be merciful* ト云ヘル *must* ノ意味ハ將來きつと慈悲ヲ垂ルコトニナルベキコトヲ言明セルノミ。即チ what naturally follows, what might be expected ノ意味ニ用ルタルモノナルニ Shylock ハ之ヲ強迫 (compulsion) ノ義ニ取リタルモノナリ。 (1) *Must I.*—Must I be merciful.

Portia. The quality of mercy is not strained,¹
 It droppeth as the gentle rain from heaven
 Upon the place beneath²; it is twice blest³—
 It blesseth him that gives and him that takes;⁴
 'Tis mightiest in the mightiest⁵: it becomes⁶
 The throned monarch better than his crown;
 His sceptre shows⁷ the force of temporal power,
 The attribute to awe and majesty,⁸
 Wherein doth sit the dread and fear of kings⁹;
 But mercy is above this sceptred sway;¹⁰
 It is enthroned in the hearts of kings,
 It is an attribute to God himself;
 And earthly power doth then show¹¹ likest God's¹²
 When mercy seasons¹³ justice.—Therefore, Jew—
 Though justice be thy plea, consider this,¹⁴
 That, in the course of justice, none of us
 Should see¹⁵ salvation: we do pray for mercy;
 And that same prayer¹⁶ doth teach us all to render¹⁷
 The deeds of mercy. I have spoke¹⁸ thus much
 To mitigate the justice¹⁹ of thy plea,—
 Which if thou follow,²⁰ this strict court of Venice
 Must needs²¹ give sentence 'gainst the merchant there.

【譯文】抑も慈悲と稱するものは其性質上決して強行さるべきものに非ず。恰も天より地に落つる穏かなる雨の如くに降り来るものなり。そは二重の祝福を有す。即ち之を與ふるものと之を受くるものと兩つながら祝福を蒙るものにして。偉大なるもの手に在つて最も偉大なるものとして顯はる。又慈悲は王冠よりも一層能く王者に光榮を添ゆるもの。王者の携ふる笏は俗界の權力を表示す。是れぞ恐怖。威嚴の外形的表號にして。君王の恐るべきものなるの意を寓するものなり。去れど慈悲は此笏の力よりも遙るかに位いする所のものなり。凡そ慈悲なるものは王者の心裏に其座を占め。天帝彼れ自身に屬する性質の一たり。而して慈悲が公道を調和するときこそ實に俗界の權力(王者の權力)も天帝の權力の如くに見ゆるものなり。故に猶太人よ。假令ひ汝の辯論する所は公道なりと雖ども篤と此事を熟考せよ。即ち公道の針路中には何人も贖罪を得る能はず。我々は天帝に對し。我々の罪を赦し玉へとて慈悲を請ふものなり。而して其同じ慈悲は即ち我々自らも亦慈悲の事を行ふべしと凡べてのものに教ゆる所以なり。予は汝の辯論する公道を融和せしめんがため斯くまでも辯論を費やしたり。併しそを汝が強ひて主張するなれば嚴正なる此 Venice の法廷は是非とも其所の商人に對して宣告を申渡さるべからず。

【註】(1) *Is not strained.*—Is not a thing forced, but natural. (2) *Upon the place beneath.*—Upon the earth. (3) *Twice blest.*—Doubly blest in its efficacy. (4) *It blesseth him.....that takes.* 是ハ Act xx, 35. 并ニ Proverb vi, 17. 等ニ在ル句ナリ。(5) *'Tis mightiest &c.*—It shows itself in its noblest form in the hands of those who have greatest power. (6) *Becomes.*—Adorns. (7) *Shows.*—Symbolizes. (8) *The attribute to awe and majesty.*—The outward symbol of awe and majesty. *Awe* ハ臣民ノ恐怖スルノ義。 *Majesty* ハ君王ニ屬スル威嚴。即チ臣民恐怖ノ因トナルモノナリ。(9) *Wherein doth sit &c.*—In which (as a symbol of power) reside the dread and fear which kings inspire. (10) *But mercy is &c.*—But mercy is something loftier than this power which is symbolized by the sceptre. (11) *Show.*—Appear. (12) *God's.*—God's power. (13) *Seasons.*—Qualifies.—When justice is tempered by mercy. (14) *Consider this.*—'This' ハ即チ *that* ナ受ケ。'That' ハ下ノ句ヲ受ケ。(15) *Should see.*—Would be likely to obtain. (16) *That same prayer.* 是ハ例ノ斯文ニ在ル所ノ "Forgive us our trespasses as we forgive them that trespass against us" ノ句ヲ指ス。(17) *To render.*—To give reciprocity. (18) *Spoke.*—Spoken. (19) *To mitigate the justice &c.*—To persuade you not to press with too great rigour for that justice upon which you base your cause. (20) *Follow* ハ頑然主張スルノ義ナリ。Which が其目的タリ。(21) *Needs.*—Necessarily.

Shylock. My deeds upon my head!¹ I crave the law,
 The penalty and forfeit² of my bond.

【譯文】私が爲したことは私が其責任を負ふだけのことだ。私は合法の裁判を請求します。私の證書に従つて受くべき罰金科料即ち肉塊を要求します。

【註】(1) *My deeds.....head.*—I let me suffer if I am doing what I ought not. (2) *Penalty and forfeit.* 是ハ肉塊ヲ指スモノニシテ二語共ニ同一ノモノナリ。而シテ "law" ト同格ヲ爲ス。

Portia. Is he not able to discharge the money?

【譯文】原告は金を支辨することが出来ないのですか。

Bassanio. Yes, here I tender¹ it² for him³ in the court;
 Yea, twice the sum⁴. If that will not suffice,
 I will be bound to pay it ten times o'er.⁵
 On forfeit of my hands, my head, my heart.
 If this will not suffice, it must appear⁶
 That malice bears down truth.⁷ And I beseech you,
 Wrest once the law⁸ to your authority:
 To do a great right, do a little wrong,
 And curb this cruel devil of his will.⁹

【譯文】 支辨出來ます。即ち此法廷にて彼れに借金を拂ひます。左様元金の二倍を支拂ひます。若しそれにて不足なれば私の手や首や心臓を抵當にしても十倍にしてキツト支拂ひます。それにて未だ充分ならずとすれば悪意が彼れの道義心を壓倒し。原告は唯悪意を糧にして以て被告を殺さんとするものと見做さるべからず。閣下 (Duke) に懇願致します。閣下の御職権を以て一度だけ法文を枉げ。大善を爲すため小悪をなし。以て此殘酷なる悪魔 (Shylock) の意志を抑制されんことを御願ひ致します。

【註】 (1) Tender.— Offer. (2) It.— The money. (3) Him.— Shylock. (4) Twice the sum.— Portia は後ニ 'thrice the sum' ト云ヘリ。然ラバ 'twice' ハ誤植ナルカ又ハ作者ノ不注意ナルベシ。 (5) Ten times o'er.— Ten times counted over. (6) It must appear.— It necessarily is evident. (7) That malice bears down &c.— That malice weighs with him more than love of justice. (8) Wrest once the law.— For once forcibly compel the law to compliance with your authority. (9) Curb this cruel devil &c.— Restrain this devil from gratifying his cruel desire.

Portia. It must not be. There is no power in Venice
Can alter a decree established:
'Twill be recorded¹ for a precedent,²
And many an error³ by the same example
Will rush into the state.⁴ It cannot be.

【譯文】 決して法文を枉げると云ふことは出来ません。一たび制定されたる法文を變更する権力は Venice に一つもありません。一たび之を變更すれば先例となつて記録さるべし。然らば國政を處理するに當り同一の例に由りて數多の錯誤が續々出て來るべし。法文を枉ぐることは出来ません。

【註】 (1) 'Twill be recorded &c.— Such an alteration, if made, will be recorded &c. (2) For precedent. 先例トシテ。 (3) An error.— Departure from the prescribed path. (4) Rush into the state.— Will force its way into the management of the affairs of the state.

Shylock. A Daniel come to judgment! yea, a Daniel!
O wise young judge, how I do honor thee!

【譯文】 Daniel が裁判に來つた。然り Daniel が。あ一借ても賢き若年の判官よ。私があなたを尊敬するの念は實に如何斗りなるや知れませぬ。

【註】 Daniel ノコトハ "History of Susannah and the Elders" 并ニ "History of Bel and the Dragon" ノ中ニ記載シアリ。一少年ニシテ能ク人ノ罪惡ヲ摘發スルノオアリタルモノナリ。Daniel ノ如ク判断ノオニ富メル人。即チ所謂其 Daniel が來ツタトノ義ナリ。

Portia. I pray you, let me look upon the bond.

【譯文】 どうか其證文を見せて下さい。

Shylock. Here 'tis, most reverend doctor, here it is.

【譯文】 此所にあります。最も尊敬すべき法律博士よ。此所にありますから御覽下さい。

Portia. Shylock, there's thrice thy money offered thee.

【譯文】 Shylock よ。其方に拂はんとて提出されたる三倍の金があるが。

Shylock. An oath, an oath, I have an oath in heaven.
Shall I lay perjury upon my soul?
No, not for Venice.

【譯文】 誓言。誓言。私は天に對して誓を立てました。(きつと肉塊を受け取るやうにと) 私は私の靈魂に對して偽誓をなすべきや。否 Venice を得るとも。己れを欺くことは出来ません。

【註】 I have.....in heaven.— I have bound myself by an oath before God to exact the full penalty.

Portia. Why, this bond is forfeit;
And lawfully by this the Jew may claim
A pound of flesh, to be by him cut off
Nearest the merchant's heart.— Be merciful:
Take thrice thy money; bid me tear the bond.

【譯文】 借ても此證書は既に期限が切れて居る。之に由りて觀れば猶太人は正當に肉塊一斤を請求して宜しい。被告商人の心臓に最も近い所を彼れに切り取られて宜しい。Shylock 慈悲を垂れよ。三倍の金を受領して予に此證文を引き裂かしめよ。

Shylock. When it is paid according to the tenor,¹
It doth appear you are a worthy judge;
You know the law, your exposition
Hath been most sound: I charge you by the law,
Whereof you are a well-deserving pillar,²
Proceed to judgment.³ By my soul⁴ I swear
There is no power in the tongue of man
To alter me: I stay here on my bond.⁵

【譯文】 證文の文意通りに従つて支拂はられたるときは御勝手に引き裂いて下さい。惟ふにあなたは明判官らしい。あなたは法律に精通なされ。あなたの法律の解釋は實に正確であります。あなたは法律其物の最も價値ある支柱であるが。其法律に由りて判決に進行せらるゝやう申告致します。我靈魂に由りて私は誓ひます。何人も私の決心を變更せしむる辯舌を持つものなし。私は何處までも私の證書面の通りに主張します。

【註】 (1) According to the tenor.—I will bid you tear the bond when the forfeit has been paid in accordance with its terms. 即ち肉塊ヲ得レバ。證書ハ引き裂イテ宜シイトノ義ナリ。(2) A well-deserving pillar.—A worthy support. (3) Judgment.—The delivery of sentence. (4) By my soul. 唯誓ヒノ expression ナリ。(5) I stay here &c.—I insist upon the terms of the bond.

Antonio. Most heartily I do beseech the court
To give the judgment.

【譯文】 判決の申渡しあらんことを最も熱心に私は法廷に切願致します。

Portia. Why, then, thus it is:
You must prepare your bosom for his knife.

【譯文】 借て然らば斯く宣告する。被告は Shylock の刀を受くるがため。胸を開いて覺悟をなさればならん。

Shylock. O noble judge! O excellent young man!

【譯文】 借ても貴き判官よ。俊絶なる年若き御方よ。

Portia. For the intent and purpose of the law
Hath full relation to the penalty
Which here appeareth due upon the bond.

【譯文】 蓋し法律の精神及び目的は今や此證書面にて既に期限の切れ居るものと見ゆる彼の科料(即ち肉塊一斤)と充分密接の關係を有して毫も齟齬矛盾する所なし。

【註】 For the intent.....bond.—For the law which deals with such questions is in intention and meaning thoroughly relevant to the penalty here shown to be due upon the bond.

Shylock. 'Tis very true: O wise and upright judge!
How much more elder art¹ thou than thy looks!

【譯文】 至極御尤もの御説でございます。借ても賢明廉直なる判官よ。あなたは見懸けよりも如何ばかり老成して居らつしやいますよ。

【註】 (1) More elder. 是ハ例ノ double comparative ナリ。沙翁ハ 'older' ノ代リニ多ク 'elder' ナ用ツルコトアリ。

Portia. Therefore lay bare your bosom.

【譯文】 それだから。汝の胸を開けよ。

【註】 是ハ Portia カ前言ヲ續ケタルモノナリ。

Shylock. Ay, his breast:
So says the bond—doth it not, noble judge?—
“Nearest his heart:” those are the very words.

【譯文】 左様彼れの胸部を。證書面にそう認めてあります。そうではございませんか。貴き判官よ。「彼れの心臓に最も近き所」是れぞ所謂證書の文言であります。

Portia. It is so. Are there balance¹ here to weigh
The flesh?

【譯文】 其通りである。肉塊を量るべき權衡があるか。

【註】 (1) Balance ハ複數トシテ用ヰラル。蓋シ二個ノ scales ヨリ成ルガ故ナリ。

Shylock. I have them ready.

【譯文】 用意して持ち居ります。

Portia. Have by¹ some surgeon, Shylock, on your charge,²
To stop his wounds, lest he do bleed³ to death.

【譯文】 Shylock よ被告が出血して死去してはならぬから。其創口を止めるため。其方の費用にて傍に或る外科醫を呼び寄せ置けよ。

【註】 (1) Have by.—Call in to be present. (2) On your charge.—At your expense. (3) Do bleed.—Subjunctive mood ナリ。

Shylock. Is it so nominated in the bond?

【譯文】 そんなことが證書面に書き認めてありますか。

Portia. It is not so expressed; but what of that?¹
'Twere good² you do so much for charity.³

【譯文】 其事は書き認めてはないが。併しそれ位の事をしたとて何の差支があるうに。慈悲のためにそれだけの事をなすは汝の身の爲めであろう。

【註】 (1) *But what of that?*—But that does not matter; that is no reason why you should not do it. (2) *'Twere.*—It were.—It would be. (3) *For charity.*—Merely out of charity.

Shylock. I cannot find it¹; 'tis not in the bond.

【譯文】 私は證書面にそのことを発見しません。それは證書面に認めてありません。

【註】 (1) *I cannot find &c.* スル事柄ハ證書面ニ無イト云フコトハ充分承知シツ、或ハ有ルカモ知レント云フ風ナ素振ヲシテ證書ヲ一讀シタル後斯クハ言ヘルモノナリ。

Portia. You, merchant, have you anything to say?

【譯文】 商人其方は何か云ふべきことがあるか。

Antonio. But little¹: I am armed and well prepared.—
Give me your hand, Bassanio. Fare you well!
Grieve not that I am fallen to this² for you;
Nor herein³ Fortune⁴ show herself more kind
Than is her custom: it is still her use⁵
To let the wretched man outlive his wealth,
To view⁶ with hollow eye and wrinkled brow
An age⁷ of poverty; from which lingering penance⁸
Of such misery⁹ doth she cut me off;
Commend me to your honorable wife;
Tell her the process of Antonio's end;
Say how I loved you, speak me fair⁹ in death;
And, when the tale is told, bid her be judge
Whether Bassanio had not once a love.¹⁰
Repent but you that you shall lose your friend,
And he repents not that he pays your debt;¹¹
For if the Jew do cut but deep enough,
I'll pay it presently¹² with all my heart.¹³

【譯文】 ホンの一言申し度きことがあります。私は充分覚悟して用意致し居ります。Bassanio 君、君の手を與へられよ。握手致さん。去らば随分御機嫌宜しく。僕は君の爲めに斯る窮境に陥つたことを悲み玉ふな。何となれば今の場合に於て運命の神は平素の習慣にも似ず一層信切なる舉動を顯はしたればなり。彼の憐むべきの人をして財産を失ひたる後も永く生き延ばし。遂

みたる眼。皺みたる顔を以て老後の貧苦を視せしむるのが其平素の習慣なるが。運命の神は斯くの如き不幸の永びく刑罰より僕を免れしめたり。君の尊敬すべき妻君に宜しく傳聲して下さい。彼女に Antonio の臨終の有様を語り聞かせて下さい。又如何に僕が君を愛せしかを御話し下さい。僕の死後僕のことを宜きやうに言ふて下さい。而して一部始終の話を物語りしたるとき。果して Bassanio は嘗つて信友を持ちしや否や妻君をして判断せしめよ。君は君の信友を失ふことへの唯悲しめよ。君の信友は君の負債を支拂ふたることを悲ます。何となれば猶太人が充分深く肉を切り取るならば僕は直ちにあらゆる凡べての心臓を以て之を支拂ふが故なり。(喜んで其負債を盡く支拂するものなり)。

【註】 (1) *But little.* 唯少シ許リ。 (2) *Fallen to this.*—Fallen to this extremity in which I must lose my life. (3) *Herein.*—In this case. 此ノ度ビハ。 (4) *Fortune.* 女性ニ擬人シタルモノナリ。 (5) *Still her use.*—Always her custom. (6) *To view.*—View ハ transitive verb トシテ用非ラレ。 'An age of poverty' ナ目的ニ有ス。 (7) *An age.*—Old age. (8) *Lingering penance &c.* 前文ニ脱クガ如キ不幸ハ人ヲ殺サズシテ長ク苦ムルモノナレバ。グダグダ永ビク刑罰ノ義ナリ。 (9) *Speak me fair.*—Speak well of me. (10) *A love.*—Lover, a dear friend. 即チ Antonio 自身ヲ指ス。 (11) *Repents debt.*—'Your friend,' 'he' 共ニ Antonio 自身ヲ指ス。自己ヲ三人性ニナシタルモノナリ。 All that I ask is that you should be grieved at losing your friend, and if you do so, I shall not regret dying in order to pay your debt. (12) *Presently.*—In a moment. (13) *With all my heart.* 是ハ例ノ pun ニシテ文字通りノ意味ハ心臓ヲ盡ク切り取ナルノ義。又 figuratively ニ解スレバ 'most willingly' (喜んで)ノ義ナリ。

Bassanio. Antonio, I am married to a wife
Which is as dear¹ to me as life itself;
But life itself, my wife, and all the world,
Are not with me esteemed above thy life:
I would lose all,² ay, sacrifice them all
Here to this devil, to deliver you.

【譯文】 Antonio 君。僕は妻を娶つて居りますが。彼れは僕に取つては生命と同じく親愛なるものです。去れど生命其物も我妻も將た全世界も君の生命より貴からず。僕は君を救はんがためには此處の悪魔 (Shylock) に凡べて是等のものを失はんとす。然り凡べて是等を犠牲に供せんとす。

【註】 Bassanio ノ妻ハ Portia ナルコトヲ記憶セヨ。 (1) *Which is as dear.*—When 'so dear,' 'such,' &c. is implied in the antecedent we may expect the corresponding *which* in the relative.—Abbott's Shakespearian Grammar. (2) *Lose all.*—'All' ハ上ノ 'life, wife, all the world' ヲ指ス。

Portia. Your wife would give you little thanks for that
If she were by,¹ to hear you make the offer.

【譯文】 あなたの妻君が側に居て斯る申述をなさるゝのをお聞きになつたらば
餘り有難く思ひますまい。

【註】 (1) *If she were by.*—If she were present. 勿論 Subjunctive mood ナリ。

Gratiano. I have a wife, whom, I protest, I love :
I would¹ she were in heaven,² so she could
Entreat some power³ to change this currish Jew.

【譯文】 私も妻を持つて居ります。して彼れを私は深く愛して居ることを断言
します。私は彼れが今に在らんことを願ひます。ますれば残忍なる猶太人
の心を變へます力を天に懇願することが出来ませうから。

【註】 (1) *Would.* 希望スルノ義。(2) *Were in heaven.* 是ハ死シテ天國ニ
居ルノ義ナリ。(3) *Some power.*—Some heavenly power. Gratiano ノ妻ハ
Nerissa ナルコトヲ記憶セヨ。

Nerissa. 'Tis well you offer it behind her back ;
The wish would make else an unquiet house.¹

【譯文】 あなたは妻君の居ない處で斯く述べられたるは幸ひのことです。左も
なくばあなたの其希望はお家騒動を引起すでせう。

【註】 (1) *The wish would &c.*—You would find if she heard it, that you had
raised a storm in your house.

Shylock. [*Aside*] These be the Christian husbands.¹ I have a
daughter ;

Would any of the stock of Barrabas²
Had been her husband rather than a Christian !—

[*Aloud*] We trifle³ time : I pray thee, pursue sentence !⁴

【譯文】 [低聲にて] こんな奴等が—基督信徒の夫(チット)等であるか。乃公
は娘を一人持つて居るか。基督信徒を彼れの夫とするよりも誰れか Barrabas
の子孫のものを夫にした方がよい。[高聲にて] 徒らに時間を費します。何卒
急ぎ宣告を申渡して戴きませう。

【註】 (1) *These be.....husbands.* コンナニ我妻ヲ犠牲ニ供シ。將タ又我妻
ガ死シテ天ニ居レバヨイニト希望スルガ如キ奴等ガ基督信徒ノ夫トハアキレ
タモノダトノ義ナリ。(2) *Any of the stock of Barrabas.*—Barrabas ハ
強盜ニシテ死刑ノ宣告ヲ受ケタレドモ。基督ノ十字架ニ架セラレタルトキ解

放サレタルモノナリ。Stock ハ descendant ノ義。(3) *Trifle.*—Waste.
(4) *Pursue sentence.*—Do not delay in delivering sentence ; follow it up
quickly.

Portia. A pound of that same merchant's flesh is thine.
The court awards it, and the law doth give it.

【譯文】 あの商人の肉塊一斤は其方のである。法廷はそれを判決し法律は之を
其方に與ふるものなり。

Shylock. Most rightful judge !

【譯文】 最も廉直なる判官なる哉。

Portia. And you must cut this flesh from off his breast.
The law allows it, and the court awards it.

【譯文】 して其方は彼れの胸部より其肉を切り取らねばならん。法律はそれを
許可し。法廷はそれを判決する。

Shylock. Most learned judge ! A sentence ! Come, prepare !

【譯文】 最も博識なる判官よ。宣告が下つた。いざ用意せよ。

Portia. Tarry a little ; there is something else.
This bond both give thee here no jot¹ of blood ;
The words expressly are "a pound of flesh :"
Take then thy bond, take thou thy pound of flesh ;
But, in the cutting it,² if thou dost shed
One drop of Christian blood, thy lands and goods
Are, by the laws of Venice, confiscate³
Unto the state of Venice.

【譯文】 少し俟てまだ外に言ふことがある。此證書は其方に一滴の血だも與へ
て居らぬ。證書面の明文は「肉塊一斤」と認めてある。然らば其證書面通りに
之を取れ。即ち其方の所有物たる肉塊一斤だけを取れ。併し之を切り取る
に當りて基督信徒の血液一滴でも流すやうなことあれば。其方の土地財産は
Venice の法律に由りて盡く Venice の國家に没收せらるゝぞ。

【註】 (1) *Jot.*—Smallest portion. (2) *In the cutting it.* 今文體ニスレバ 'in
the cutting of it' 又ハ 'in cutting it' トナサマルベカラズ。(3) *Confiscate.*
—Confiscated.

Gratiano. O upright judge !—Mark, Jew :—O learned judge !

【譯文】 借ても公正なる判官よ。そらみよ猶太人。借ても博識なる判官なる哉。

Shylock. Is that the law?

【譯文】 そんな法律がありますか。

Portia. Thyself¹ shalt see the act:
For, as thou urgest justice,² be assured
Thou shalt have justice, more than thou desirest.—

【譯文】 汝自ら汝の爲さんとする行爲を受けざるべからず。何となれば其方は無理に公道を強請するが故に其方が冀望するよりも多くの公道を受けざるべからず。

【註】 汝ニ出テタルモノハ汝ニ歸ルト云フカ如ク。斯クナリユクハ蓋シ自業自得ナリ。汝ハ無理ニ法律通リニ判決ヲ與ヘヨ(一片ノ慈悲ヲ以テ之ヲ和ケルコトナクシテ)ト強請スルガ故ニ。今ハ最早肉塊ハ要求セズト思フテモ。是非法律ノ明文ニ從ヒテ。之ヲ受ケネバナラヌトノ義。(1) *Thyself*. 今文體テハ之ヲ主格ニ用ルコトハ全ク癡レタリ。又普通ノ代名詞ト併用スルニ非レバ單獨ニ用ルコトナシ。(2) *Thou urgest justice*.—You lay such stress upon obtaining justice.

Gratiano. O learned judge!—Mark, Jew:—a learned judge!

【譯文】 さても博識なる判官よ。見よ Jew。 さても博識なる判官なるかな。

Shylock. I take this offer, then: pay the bond thrice
And let the Christian go.

【譯文】 それでは申出での金を受取ります。證書面三倍の金を拂ふて下さい。して基督信者 (Antonio) を解放して下さい。

Bassanio. Here is the money.

【譯文】 そら其金は此處に在る。

Portia. Soft!
The Jew shall have all justice¹; soft!—no haste:—
He shall have nothing but the penalty.

【譯文】 俟て。猶太人はあらゆる公法を得ざるべからず。静かに。——急ぐな。——彼れは科料即ち肉塊の外何も受取つてはならん。

【註】 (1) *Shall have all justice*.—The fullest possible justice, but nothing besides justice; the letter of the law, and the letter only. 證書面ノ文字通り肉塊一斤ヲ得ベシ。其他ノモノハ何モノモ得ベカラズトノ義。

Gratiano. O Jew! an upright judge, a learned judge!

【譯文】 ない猶太人。公正なる判官。博識なる判官なる哉。

Portia. I therefore prepare thee to cut off the flesh.
Shed thou no blood, nor cut thou less nor more
But¹ just a pound² of flesh. If thou cutt'st more
Or less than a just pound, be it but so much
As makes it light or heavy in the substance,
Or the division of the twentieth part
Of one poor scruple—nay, if the scale do turn
But in the estimation of a hair³—
Thou diest, and all thy goods are confiscate.⁴

【譯文】 故に其方は肉塊を切り取るべく用意せよ。其方は血一滴だも流すな。尚又キツチリ肉塊一斤を切り取りて多くも少くも切り取つてはならぬ。若しヤキツチリ一斤より多くでも少しでも切り取るならば。若くは又タツター scruple の二十分の一の又其二十分の一だけ其分量に於て輕重あらば——否な權衡が准髮毛一本の重さで輕重するならば。其方は死刑に處せられ。其方のあらゆる財産は沒收せらるゝぞ。

【註】 (1) *But*. 普通ノ文體ニテハ 'than' トスベキ所ナリ。(2) *Just a pound*.—A pound exactly. (3) *Be it but so much.....of a hair*.—*But* ハ only ノ義ニシテ emphatic ノ語ナリ。 *Makes it*.—It ハ肉塊ヲ云フ。 *Substance*.—Amount. *One poor scruple*. 即ちぐれいんチ云フ。 *Poor* ハほんの少シバカリノ義。 *Division* ハ sub-division ノ義ニシテ二十分ノ一又二十分シタルモノナリ。 *Estimation* ハ value 即ち weight ノ義。今本文ヲ paraphrase スレバ Even if it be only so much as makes that pound light or heavy in the amount of the twentieth part of one poor scruple (i.e. a grain), or in that twentieth part again sub-divided, nay, if the scale turns even in the value (i.e. weight) of a hair. (4) *Confiscate*.—Confiscated.

Gratiano. A second Daniel, a Daniel, Jew!
Now, infidel, I have you on the hip.¹

【譯文】 第二の Daniel, Daniel なる哉。猶太人よ。今や汝を打ち負かしたぞ。不信者。

【註】 (1) *On the hip*. 是ハ本來角力ニ用ル語ニシテ。敵ノ臀部ヲ捕ヘ。之ヲ投出スノ地位ニ在ルヲ云フ。故ニ人ニ對シテ利益ノ地位ニ立テルノ義ナリ。 Get him at an advantage ノ義。

Portia. Why doth the Jew pause?—Take thy forfeiture.

【譯文】 なぜ猶太人は躊躇致し居るか。速に其方の科料(肉塊)を取れ。

Shylock. Give me my principal, and let me go.

【譯文】 元金だけを下さい。して私に退廷せしめよ。

Bassanio. I have it ready for thee ; here it is.

【譯文】 それは用意して此處に持つて居る。そら此處に在る。受取れよ。

Portia. He hath refused it in the open court :
He shall have merely justice and his bond.

【譯文】 彼れは公開の法廷に於て已に之を拒みたれば今更ら受取ることばならず。公法と證書即ち公法通りに證書面の肉塊より外には他に何物も受取るべからず。

Gratiano. A Daniel, still say I, a second Daniel !
I thank thee, Jew, for teaching me that word.

【譯文】 Daniel。予は尙言はん。第二の Daniel なる哉。猶太人よ。汝は Daniel なる語を教へ呉れたので深く汝に謝するものである。

Shylock. Shall I not have barely my principal ?

【譯文】 私は唯元金だけ受取ることが出来ぬのでしやうか。

Portia. Thou shalt have nothing but the forfeiture,
To be so taken at thy peril, Jew.

【譯文】 其方は料料の外何物も受取ることばならん。斯くならずには其方の危険に於て之を得ればならぬぞよ。

Shylock. Why, then the devil give him good of it !
I'll stay no longer question.

【譯文】 なにそれなら。そんなものはいらないから誰れでも取りたいものがあれば取れ。其代り彼奴に悪覺か取り付けよ。いまましい。私は最早此處に止まつて何事も請求しません。

【註】 *Then the devil.....good of it.*—May all evil fall on him in his bargain の義ニシテ單ニ呪詛ノ語ナリ。‘him’ハ Antonio ナ暗示ス。

Portia. Tarry, Jew.
The law hath yet another hold on you.
It is enacted in the laws of Venice,
If it be proved against an alien¹
That by direct or indirect² attempts

He seek³ the life of any citizen,
The party 'gainst the which he doth contrive⁴
Shall seize⁵ one half his goods ; the other half
Comes⁶ to the privy coffer⁷ of the state ;
And the offender's life lies in the mercy
Of the duke only, 'gainst all other voice.⁸
In which predicament,⁹ I say, thou stand'st ;
For it appears, by manifest proceeding,¹⁰
That indirectly and directly too
Thou hast contrived against the very life¹¹
Of the defendant ; and thou hast incurred
The danger formerly¹² by me rehearsed.¹³
Down,¹⁴ therefore, and beg mercy of the duke.

【譯文】 俟て猶太人。法律は尙其方に對して別に制裁を加うるものなり。若しや外國人が直接若くは間接の手段計畫に由りて。Venice 市民の生命を害せんとするの證據顯れたらば。彼れが危害を加へんとしたる其對手は彼れの財産の一半を占取し。他の一半は國家の内庫に沒收せられ。而して犯罪人の生命は Duke 閣下の意の儘に任せられ。生殺歸に其方寸に在りて他人の容喙を許さずと Venice の法律に由りて規定せらる。其境遇に其方は立ち居るものなり。何となれば顯然たる證據に由りて間接直接に其方は此被告の所謂生命を害せんと企てたる形跡あればなり。而して其方は疊きに本職か反覆讒誣したる危険を受くるものなり。故に跪いて Duke 閣下の御慈悲を願へよ。

【註】 (1) *Alien.*—Jew ハ即チ外國人ナリ。Venice 人ニ非レバナリ。(2) *That by direct or indirect* ノ *That* ハ上ノ行ノ‘it’ト連続ス。(3) *He seek.*—He ハ an alien ニシテ是ハ subjunctive mode ナリ。(4) *The party.....doth contrive.*—*Gainst* = Against. *He* = Alien. 對手其人ニ對シテ彼レガ生命ヲ害セント企ツル其對手。即チ被害者ノ地ニ立テル者ヲ云フ。*The which* ノ解“Julius Caesar”ノ篇ニ見ユ。(5) *Seize.*—Take possession of. 法律上ノ語ナリ。(6) *Comes.*—Comes as a forfeit. (7) *Privy coffer.*—The treasury of the state in which are deposited sums of money to be used for special purposes, not those of general administration. (8) *'Gainst all other voice.*—No one's appeal being of any avail if the duke choose that he shall die. (9) *Predicament.*—Condition, situation. (10) *Manifest proceeding.*—The plainest evidence of action. (11) *The very life.*—The life itself ; not merely personal injury. (12) *Formerly.*—Above. 前ニ。疊キニ。 (13) *Rehearsed.*—Repeated. (14) *Down.*—On your knees.

Gratiano. Beg that thou mayst have leave to hang thyself.
And yet, thy wealth being forfeit¹ to the state,
Thou hast not left the value of a cord ;
Therefore thou must be hanged at the state's charge.

【譯文】 汝は自分で首を絞るの御許を願へよ。併し汝の財産は盡く國家に沒收せられたるを以て。汝は繩一條を買ひ求むる金を有せず。故に國費を以て汝は絞罪に處せられねばならん。

【註】 (1) *Forfeit*.—Forfeited.

Duke. That thou shalt see¹ the difference of our spirits,
I pardon thee thy life before thou ask it.²
For half thy wealth, it is Antonio's;
The other half comes to the general state,
Which humbleness may drive unto a fine.³

【譯文】 我々基督信者の精神は不信者の精神と異なる所以を其方に曉らしめんがため。本官は其方が未だ願ひ出でざる中に其方の生命を許し遣らん。其方の財産の一半は Antonio のである。他の一半は國家に沒收せらる。併しそは叩頭歎願すれば罰金にて免除して遣らんこともない。

【註】 (1) *That thou shalt see*.—In order that you may see. (2) *Ask it*.—'It' は life を受ク。 (3) *Which humbleness &c.*—Which may be reduced to a fine by humility on your part.

Portia. Ay, for the state, not for Antonio.

【譯文】 左様國家に沒收すべき分に對しては罰金で濟ませて宜しけれども。Antonio の取る分に對してはそうは参りません。

Shylock. Nay, take my life and all; pardon not that:¹
You take my house² when you do take the prop³
That doth sustain my house; you take my life
When you do take the means whereby I live.

【譯文】 何に私の生命も財産も盡くお取りなさい。御免を下さるな。閣下は私の家を支へて居る支柱をお取りなされば私の家をお取りなさると同様です。私が出つて以て生活する財産をお取りなされば私の生命をお取りなさると同様です。

【註】 (1) *Pardon not that*.—Do not remit that penalty. (2) *The prop*.—Shylock の財産ニ擬ス。 (3) *House* は life ニ擬ス。

Portia. What mercy can you render him, Antonio?

【譯文】 Antonio。其方は Shylock に如何なる慈悲を垂れ得るか。

Gratiano. A halter gratis; nothing else, for God's sake.¹

【譯文】 無代で首を絞る繩を一本與へるのみ。それより外に誓つて何者も與へられません。

【註】 是ハ Gratiano が問ニハイツテ口ヲ出シタルモノナリ。 (1) *For God's sake*. 固ク誓ツテノ義。

Antonio. So¹ please my lord the duke and all the court
To quit the fine for one half of his goods,²
I am content, so he will let me have
The other half in use,³ to render⁴ it,
Upon his death, unto the gentleman⁵
That lately stole his daughter:⁶
Two things provided more, that, for this favor,⁷
He presently⁸ become a Christian;
The other, that he do record a gift,⁹
Here in the court, of all he dies possessed,¹⁰
Unto his son Lorenzo and his daughter.

【譯文】 願くは Duke 閣下并に列座の諸公。彼れの財産の一半に對する罰金をもどうぞ免除して遣つて下さい。私は何もありません。それを得なくとも満足して居ります。故に他の一半の財産はどうぞ私に保管させて下さいませ。それは Shylock の死せる場合に近頃彼れの娘を奪ひ去りし一紳士に與へんがためです。尙此上二箇條のことを約束したひと思ひます。即ち此恩誼を受けたるため。彼れは直に基督信徒になると云ふこと。又も一つは死去の際彼れの所有する財産を其子 Lorenzo 及び娘に與ふる旨の遺産證書を此法廷にて認むると云ふことであります。

【註】 (1) *So*.—Provided の義。若シヤ Duke 閣下并に列座ノ諸公ノ御意ニ協フナラバ。 (2) *One half of his goods*.—'One half' は上文 Duke ノ言中ニ在ル 'The other half' を受ク。即チ國家ニ沒收スベキ一半ナリ。 (3) *Have* *in use*.—Have in trust. 保管スル。 *The other half*. 是ハ Antonio ノ取ルべき財産ノ一半ヲ云フ。 (4) *To render*.—To give. (5) *The gentleman*. 是ハ Shylock ノ娘 Jessica ト竊ニ結婚シタル Lorenzo チ指ス。 (6) *His daughter*.—Jessica チ指ス。 (7) *For this favour*.—In return for the favourable terms granted him. (8) *Presently*.—Immediately. (9) *Gift*. 遺産證書。 (10) *Of all he dies possessed*.—Of all that of which he dies possessed.

Duke. He shall do this, or else I do recant
The pardon that I late pronounced here.¹

【譯文】 Shylock は Antonio の言の如く是非爲さるべからず。左もなくば本官は盡きに宣告したる助命の件を取消すべし。

Portia. Art thou contented, Jew? what dost thou say?

【譯文】 其方はそれで満足したか。猶太人。何か云ふことがあるか。

Shylock. I am content.

【譯文】 満足致しました。

Portia. Clerk, draw a deed of gift.

【譯文】 書記。遺産證書を認めよ。

Shylock. I pray you, give me leave to go from hence;
I am not well. Send the deed after me,
And I will sign it.

【譯文】 どうか是れより退廷をお許るし下さい。私は不快ですから。證書は後とよりお送り下さい。然らばそれに調印致ませう。

Duke. Get thee gone,¹ but do it.

【譯文】 然らば退廷せよ。併し必ず調印致せ。

【註】 (1) *Get thee gone.* 是ハ一種ノ idiomatic expression ナリ。

Gratiano. In christening shalt thou have two godfathers.¹
Had I been judge, thou shouldst have had ten more,²
To bring³ thee to the gallows, not the font.⁴ [*Exit Shylock.*]

【譯文】 洗禮を受け基督信者となるに當りて汝は二名の教父を立てざるべからず。予若し判官たらば。汝はもう十名(即ち十二名)を持たせるであろう。そは汝を洗身盤でなく。絞首臺に携へ往かしめんがためなり。[*Shylock* 退場す]。

【註】 (1) *Godfathers.* 是ハ受洗者ノ宗教上ノ監督ヲ保證スル證人ナリ。洗禮ノ際受洗者ヲ連レテ僧侶ノ前ニ立テ宣誓ヲナサシムルモノ。去レド又陪審官ノコトヲ 'godfather' トモ云フ。故ニ是ハ一種ノ pun ナリ。(2) *Ten more.* 是レ jury 即チ陪審官ヲ指ス。十二名ヨリ成ル。(3) *To bring.*—'Bring' ノ字二重ノ意味ニ用非ラル。The sentence of a jury brought a man to the gallows; the godfathers brought, i.e. accompanied, a convert to the font. (4) *Font.* 洗禮ニ用ル洗身盤ニシテ其中ニ水ヲ入レ。此水ヲ受洗者ニ注ギカケルナリ。

Duke. Sir, I entreat you home¹ with me to dinner.

【譯文】 (*Portia* に向ひ) 君は拙宅に同道して食事を共にせられんことを願ひます。

【註】 (1) *I entreat you home.*—I beg you to accompany me to my house.

Portia. I humbly do desire your grace of pardon:¹
I must away this night toward Padua,
And it is meet² I presently³ set forth.

【譯文】 それはどうか偏に御免を願ひたく存じます。私は今夜 Padua に向けて歸らねばなりません。故にこれより直ちに出立するのが好都合でございます。

【註】 (1) *Desire your grace of pardon.* 今文體テハ 'desire pardon of your grace' トナスベキ筈ナリ。(2) *Meet.*—fitting. (3) *Presently.*—At once.

Duke. I am sorry that your leisure serves you not.¹
Antonio, gratify² this gentleman,
For, in my mind, you are much bound to him.³

[*Exeunt Duke and his train.*]

【譯文】 足下に閑暇なくして拙宅に御同道出來ざることを残念に思ふ。Antonio。其方は此紳士 (*Portia*) に充分の御禮を致せ。何となれば予は惟ふに其方は此紳士に充分の恩誼を負ふが故なり。

[*Duke* 及び其陪從の面々法廷を去る]。

【註】 (1) *Your leisure serves you not.*—Your leisure will not allow of your accompanying me home. *Serve* ハ役ニ立ツノ義。(2) *Gratify.*—Reward with a fee. (3) *Much bound to him.*—Under great obligations to him.

Bassanio. Most worthy gentleman, I and my friend
Have by your wisdom been this day acquitted
Of grievous penalties; in lieu whereof,¹
Three thousand ducats, due unto the Jew,
We freely² cope³ your courteous pains withal.⁴

【譯文】 最も敬重すべき紳士 (*Portia*) よ。私并に私の友人 (*Antonio*) はあなたの才智に由りて今日最も痛ましき科料より免るゝことを得ました。其報ひとして茲に猶太人に支拂ふべき此三千ダカットの金があります。我々はそれを以てあなたの懇切なる勞に喜んで報ひます。

【註】 (1) *In lieu whereof.*—In return for which. (2) *Freely.*—Gladly. (3) *Cope.*—Requite. (4) *Withal.*—With which. 三千だかつとヲ以テ。

Antonio. And stand indebted, over and above,
In love and service¹ to you evermore.

【譯文】 尙其上に我々は愛の點に於ても又奉公の點に於ても永久あなたに盡すの義務を負ふて居ります。

【註】(1) *Love and service*. 是ハ永久彼レヲ愛シ。何時デモ彼レノ爲メニ奉公スルノ義ニシテ。 *In the matter of love and service* ナリ。

Portia. He¹ is well paid that is well satisfied;
And I, delivering² you, am satisfied,
And therein³ do account myself well paid:
My mind was never yet⁴ more mercenary.⁵
I pray you, know me⁶ when we meet again:
I wish you well, and so I take my leave.

【譯文】 充分に能く満足せるものは充分に報はれたるものです。而して私はあなたをお救ひ申して充分満足して居ます。其點に於て私は自ら充分に報はれたるものと思料します。私の心底は決してそれより以上の報ひを得やうとは思ひません。どうぞ我々再會のとき私を見知り置き下さい。私は今あなたの健康を祈ります。而してこれより御暇致します。

【註】(1) *He*.—A man ノ義。(2) *Delivering*.—In delivering. (3) *Therein*.—Satisfied シタト云フ點ニテ。(4) *Yet*.—Up to this time. 是レ迄ニ。(5) *More mercenary*.—Anxious for any more reward than the satisfaction of having done a good deed. (6) *Know me*.—Grant me your acquaintance ノ義ナレドモ。其實ハ 'recognize' ノ義ヲ含ム。Antonio, Bassanio ハ Portia, Nerissa ノ我妻等ガ男装シテ此處ニ來リ居ルコトヲ知ラズ。故ニ能々我顔ヲ認メ置ケヨトノ意ヲ含マシタルモノナリ。

第二章

FRANCIS BACON.

ベーコン小傳

Verulam 卿 Francis Bacon は千五百六十一年を以て英京倫敦に生まる。Sir Nicholas Bacon の末子にして。佛國に遊學し。廿一歳の時辯護士となれり。法律家としては大に成就したれども。Cecil 家の怨恨に由りて立身の途を蔽塞されたり。Essex 伯は彼れの親友にして。伯は彼れに巨額の財産を與へしも。其後交情疎遠となり Essex の國事犯罪に座して審問を受くるや。彼れを彈劾し尙法廷に於て彼れを攻撃せり。千五百八十四年國會に入り。千六百三年勳爵士に叙せられ。其後四年を経て Solicitor-General (大狀師) となれり。Sir Edward Coke と云ふ恐るべき競争者を有せしも。累次歴進して千六百十六年 Attorney-General となり。千六百十六年樞密院顧問官となれり。千六百十七年尙書大臣に任ぜられ。其後幾くならずして大法官となり。Bacon Verulam 及び Viscount St. Albans に叙せらる。而して此時より Bacon の憐むべき零落の時期は始められり。判官として演職の非難を受け國會の委員會に於て審査の結果罪證顯然として擧り。彼れ亦其罪狀を自白したるを以て官職を褫奪し爵金を課せられ。尙禁錮の刑に處せらる。蓋し其刑期は國王の任意に在るものなり。幾くならずして釋放されたれども。全く俗界を脱離して己の嗜好せる研究に従事し。彼れの大作は "Novum Organum" と "De Augmentis Scientiarum" なり。又有名な「論文集」は千五百九十七年始めて世に公にせられ。其後大に補増して發行されたり。Bacon は千六百廿六年を以て死す。行年六十六歳。

THREE CRITICS ON BACON'S ESSAYS.

(BACON の *Essays* に関して三批評家の評論)。

I.

It is by the *Essays* that Bacon is best known to the multitude. The *Novum Organum*¹ and the *De Augmentis*² are much talked of, but little read. They³ have produced indeed a vast effect on the opinion of mankind; but they have produced it through the operation of intermediate agents. They have moved the intellects⁴ which have moved the world. It is in the *Essays* alone that the mind of Bacon is brought into immediate contact with the minds of ordinary readers.

There,⁵ he opens an exoteric school,⁶ and he talks to plain men, in language which everybody understands, about things in which everybody is interested. He has thus⁷ enabled those who must otherwise⁸ have taken his merits on trust⁹ to judge for themselves; and the great body of readers have, during several generations, acknowledged that the man¹⁰ who has treated with such consummate ability questions with which they are familiar may well be supposed to deserve all the praise bestowed on him¹¹ by those who have sat in his inner school.¹²

—MACAULAY.

【譯文】 Bacon が多數の人に熟知せらるゝは彼論文集に由りてなり。"Novum Organum" や "De Augmentis" は能く人の話頭に登るものなれども。之を讀むものは甚だ稀れなり。此二大著作は實に人類の意見の上に莫大の影響結果を生じたり。去れど彼等は中間の動力。即ち媒介に由りて斯る結果を生じたるものなり。彼等は世界を感動せしめたる智覺を感動せしめたるなり。Bacon の心意が直接凡庸の讀者の心意と觸接するのは唯彼れの *Essays* に於けるのみ。Bacon は此 *Essays* に於て所謂簡易了解し易き一學校を開けるものなり。而して何人も能く會得し得る言語を以て。又何人も能く興味を感ずる事柄に就き平凡の人に話説し居るものなり。斯くの如く簡易學校を開きて平凡の人に話説せざりしならば。彼れの文壇上の功績を唯人より傳聞して偉勳を奏したものと信用するが如き人をして。身自ら其偉績を判断することを得せしめたり。而して數世の間數多の讀者は人の能く熟知せる平易の問題を斯くも完全なる才力を以て論究せる人(Bacon)は彼れの真髓を穿ち得たる人々が彼れに與へたるあらゆる賞讃を値ひすることを充分に認承せり。

【註】 (1) *Novum Organum*. 歸納論理ヲ論述セル拉典語ノ大著作ナリ。(2) *De Augmentis*. 是レ亦哲學ニ關スル Bacon ノ大著作ナリ。"Novum Organum," "De Augmentis" ハ人類一般ノ意見ニ莫大ノ影響ヲ與ヘタルモノニハ相違ナキモ。高尚ナル哲理ヲ解ケルモノナレバ。普通人ノ了解スル所トナラズ。故ニ世ノ學者カ之ヲ閱讀理會シ。其學者カ即チ所謂 'intermediate agents' トナツテ人類一般ノ意見ノ上ニ大影響ヲ及ボシタルナリ。(3) *They* ハ前記二大著作ヲ指ス。(4) *Intellects* ハ智覺ノ義ナルカ此處ハ具體的ノ意味ニ用非ラレ。智覺ヲ有スルモノ。即チ學者ノ義ナリ。前文ノ 'intermediate agents' トハ即チ此 *intellects* ヲ指ス。彼等カ直接ニ例ノ二大著作ヲ研究シ。大ニ之レガ爲メニ感動シテ終ニ世界人類ノ意見ヲ一變シタルモノナリ。讀者カ著者ノ作ヲ讀ンテ充分ニ之ヲ理會スルハ即チ讀者ノ心意ト著者ノ心意ト相近接スル所以ノモノナリ。Bacon ノ *Essays* ハ平易解シ易キノ文字ナレバ凡庸讀者ノ能ク理會スル所トナル。故ニ云爾ナリ。(5) *There* ハ In his *Essays* ノ義。(6) *Opens an exoteric school*.—School ハ學校ト學派ノ兩義ヲ含ムモノト知ルベシ。要スルニ *Essays* ニ於テ彼レハ簡易學校ヲ開キ。最モ平易

ナル語ヲ以テ最モ簡易了解シ易キコトヲ平凡ノ人ニ教授シ居ルトノ義ナリ。(7) *He has thus*.—'Thus' ハ斯ク exoteric school ヲ開キテノ義。(8) *Otherwise*. 右ノ如ク exoteric school ヲ開カザリシナラバノ義。(9) *Taken..... on trust*. 人ヨリ傳聞シタルコトヲ其儘信用スルヲ云フ。蓋シ凡庸ノ讀者ハ例ノ二大著作ヲ充分ニ玩味スルコトガ出來ザルヲ以テ人ヨリ傳聞シタル儘ヲ信用スルノ外ナキナリ。然ルニ彼レノ *Essays* ニ由リテ傳聞ニ由ラズ身自ら其偉績ヲ判断スルコトヲ得ルナリ。(10) *The man*.—Bacon. (11) *On him*.—(On Bacon. (12) *Sat in his inner school*.—'Inner school' ハ前ノ exoteric school ト相對照セルモノニシテ。Bacon ノ奧密ノ學校ト云フ義ナリ。此學校ニ出席シ得ルモノハ例ノ二大著作ヲ充分ニ能ク玩味シ得ルモノニシテ。上文ノ所謂 "the intellects" ヲ指ス。

II.

Bacon's sentences bend beneath the weight of his thought like a branch beneath the weight of its fruit. He seems¹ to have written his *Essays* with Shakespeare's pen. He writes like one on whom presses the weight of affairs,² and he approaches a subject always on its serious side.³ He does not play with it⁴ fantastically. He lives among great ideas⁵ as with great nobles, with whom he dare not to be too familiar. In the tone of his mind⁶ there is ever something imperial.⁷ When he writes on buildings, he speaks of a palace, with spacious entrances, and courts, and banqueting-halls; when he writes on gardens, he speaks of alleys and mounts, waste places and fountains—of a garden "which is indeed prince-like." To read over his table of contents is like reading over a roll of peers' names. We have taken them as they stand⁸: "Of Great Place," "Of Boldness," "Of Goodness, and Goodness of Nature," "Of Nobility," "Of Seditions and Troubles," "Of Atheism," "Of Superstition," "Of Travel," "Of Empire," "Of Counsel"—a book, plainly, to lie in the closets of statesmen and princes, and designed to nurture the noblest natures.—ALEXANDER SMITH.

【譯文】 Bacon の文章は樹の枝が菓物の重量の爲めに垂下するが如く其思想の重量の爲めに曲がる。彼れは彼れの *Essays* を恰も沙翁の筆を以て書きたるものの如し。彼れは國務の重任を雙肩に擔ふものの如くに文を綴り。凡べて問題を眞面目の方面より觀じて之を捕捉す。彼れは一問題を論ずるに當りて空想的に之を戯弄することなし。彼れの大思想の間に生活するは恰も敢て之に親接することを憚る大貴族の間に在るが如し。彼れの心調に於ては常に高莊にして宛然帝王らしき趣を有せり。彼れ若し建築物に就きて叙述するときは廣潤なる玄闕。内庭及び饗應室を有する宮殿に就きて記述す。又庭園に就きて叙述するときは花徑。築山。廣漠たる場所及び泉水に就きて語る。——實に帝王の如き庭園を記述す。彼れの書中の目録表を一讀するは宛然貴族の名簿

を一讀するが如し。下に其目錄の順序を追ふて之を列記せんに「要職に就きて」、「剛膽に就きて」、「善長及び性質の善長に就きて」、「貴族論」、「分離及び紛擾に就きて」、「無神論」、「迷信に就きて」、「旅行に就きて」、「統治論」、「助言論」是れなり。是れぞ明に王侯。政治家の奥室に備へ置くべきもの。又至高の性質を養成せしめんが爲めに著はされたる書と謂つべきなり。

【註】是レ一 言隻句ノ中ニ數多ノ思想ヲ含有セシムルヲ云フナリ。(1) *He seems &c.* 是ハ單ニ賞讃ノ語ニシテ。沙翁ノ如ク簡易明快神通的ノ文章ヲ書キタルノ謂ヒナリ。(2) *One.....of affairs.* 「人其人ノ上ニ事務ノ重サガ壓迫スル」即チ國家ノ重任ヲ擔ヘルモノヲ云フ。(3) *Its serious side.*—*Its* subjectヲ受ク。凡ソ事物ニハ眞面目ト滑稽的トノ二方面アリテ。如何ニ嚴正ナル事物ト雖ドモ。滑稽的性向ヲ有スルモノノ眼ヨリ觀ズレバ可笑シク將タ面白ク見ユルモノナリ。Baconハ凡ベテノ問題ノ眞面目ナル方面ニ近ヅキ。恰モ國家ノ大任ヲ擔ヘルモノノ如ク莊重ニ文ヲ綴ルトノ義ナリ。(4) *It is a subject* 指ス。(5) *Lives among great ideas.* 大思想ノ間ニ生活スルトハ常ニ高尚ナル大思想ヲ懷抱セルノ義ナリ。(6) *The tone of his mind* トハ心調即チ襟念ヲ云フ。(7) *Something imperial.* 是レ規模意匠ノ宏壯ナルノ義ナリ。*When he writes.....indeed prince-like.* 皆是レ Baconノ思想ノ高莊ナルコトヲ叙述セルモノナリ。(8) *As they stand.*—*They* contentsヲ受ク。*Essays*ノ中ノ目錄ニ在ル通りニ。其儘。

III.

I am old-fashioned¹ enough to admire Bacon, whose remarks are taken in² and assented to by persons of ordinary capacity, and seem nothing very profound. But when a man comes to reflect and observe, and his faculties enlarge, he then sees more in them³ than he did at first, and more still as he advances farther—his admiration of Bacon's profundity increasing as he himself grows intellectually. Bacon's wisdom⁴ is like the seven-league boots,⁵ which would fit the giant or the dwarf,⁶ except only that the dwarf cannot take the same stride in them.—ARCHBISHOP WHATELY.

【譯文】予は大に Bacon を驚嘆するほどに古風的思想を懐くものなり。彼れの言説は尋常普通の才器を有する人々に出りて會得せられ。且つ信憑せらる。而して毫も深遠の意味を有せざるもの如し。去れど人若し深く反省注意せば。又其智能一層發達するときは始めて讀みしときよりも一層多くの意味を理解するに至る。又一層能力が發達すれば尙一層深き意味を曉る。——斯くの如く人は心智上發育するに従ひ益 Bacon の意味深長なることを感歎するの度が增加するものなり。Bacon の賢智は恰もセリーク長靴の如し。そは巨人にも侏儒にも適すれども。唯侏儒は之を穿ちて巨人と同一の歩調を取る能はざるまでなり。

【註】(1) *Old-fashioned.*—Baconノ文章ハ古文學ニ屬スルモノナルガ故ニ斯クハ云ヘルモノナリ。(2) *Taken in.* 會得。合點スルノ義。(3) *In them.*—*Them*ハ remarksヲ受ク。(4) *Wisdom.* 是ハ Baconノ'remarks'ト云フト殆ド同一意義ナリ。賢明ナル言説ヲ云フ。(5) *Seven-league boots.* 是ハ英國ノ昔話ニ在ル'Jack the Giant-Killer'ノ故事ヲ云フ。我邦ノ桃太郎ノ話ノ如シ。Jackナル一少年が大入道ヲ退治シタル物語ナリ。彼レノ携ヘタル四ツ道具ノ一ニ'shoes of swiftness'ナルモノアリ。是レ即チ'seven-league boots'ニシテ。Jackカ之ヲ穿テ一足踏ミ出セバ忽チニセリ一ノ距離ヲ走ルト云フ。(6) *Fit the giant or the dwarf.* 是ハ學問談博ナル學者ニモ。普通凡庸ノ人ニモ Baconノ*Essays*ハ理會セラルイヲ云フ。*Except only that &c.* 是ハ其意義ヲ了解スルニ於テ深淺ノ差アルコトヲ云フナリ。

BACON'S ESSAYS.

【緒言】*Essays*ノ第一版は千五百九十七年發行されたり。時は沙翁が偉大の事業を成しつゝありし頃なり。*Essays*は始め唯十篇のみなりしが。其後 Bacon は之を増補して Bacon の死せる前年。千六百廿五年を以て發行したる版には凡べて五十八篇をなせり。Bacon 此版に序して曰く。「予は今此論文集を世に公にす。そは予の著作中最も能く世に行はれたるものなり。——蓋し惟ふに此等の論文は人の日常執る處の業務に痛切なる利害を有し。又能く人心の背禁に當る所のものなればなり」と。

茲に一の注目すべきことあり。*Essay*なる語は Bacon の時代以來著るしく其應用を變更し。其當時は唯一篇の小品文の義に用ゐられるも(佛語の *essayer* は試むる。企つるの義)之に反して今は鍛練を積み經營を積れたる文作の義に用ゐることいはなれり。

I.—OF STUDIES.

學問之解

1. Studies serve for delight, for ornament,¹ and for ability. Their chief use for delight is in privateness and retiring; for ornament, is in discourse; and for ability, is in the judgment and disposition of business. For expert men can execute, and perhaps judge of particulars, one by one; but the general counsels, and the plots and marshalling of affairs, come best from those that are learned.

【譯文】夫れ學問は快樂。文飾。又實務の才のために其効用を成すものなり。快樂に於ける主要の効力は豎居退隱に在り。文飾に於ける主要の効力は議論に在り。而して實務の才に於ける主要なる効用は事務の得失を判斷し。能く之を齊置安排するに在つて存す。蓋し單に經驗のみ人は能く事を遂行し。

又多分一つ一つ事の細目に當りて之を判断することを得るも。汎通的助言。事務の設計整理に至りては博く學びたる人より得らるべきものなり。

【註】 語字ノ説明。且ツ Bacon 時代ニ於ケル特別ノ用井方ニ就キテハ Swinton ノ foot-note ナ参照スベシ。(1) **Ornament.** 是ハ談話ノ際流暢ナル言語ヲ使用スルノ義ニシテ其主ナル効用ハ議論ニ在リト言フ所以ナリ。

2. To spend too much time in studies is sloth, to use them too much for ornament is affectation, to make judgment wholly by their rules is the humor of a scholar. They perfect nature,¹ and are perfected by experience—for natural abilities are like natural plants, that need proyning² by study; and studies themselves do give forth directions too much at large,³ except⁴ they be bounded in by experience.

【譯文】 學問に餘り多くの時を費やすは少しく遲鈍の癖あり。之を文飾のために餘り多く使用するは虚飾的なり。單に學問の法則のみに由りて事物の判断をなすは是れ學者の常癖なり。學問は自然を完成し。又經驗に由りて自ら完成せらるゝものなり。蓋し自然の才幹なるものは恰も天然の植物の如きものなれば學問に由つて手入れせらるゝの必要あるものなり。而して學問は所謂經驗に由つて制限せらるゝに非れば餘りに放縱不羈の助言を與ふるものとす。

【註】 (1) **They perfect nature.**—They ハ studies ナ指ス。天然ノ才幹モ學問ニ由ツテ之ヲ磨カザレバ光ヲ放タザルノ類ナリ。(2) **Proyning.**—Pruning. 樹木ノ枝ヲ下ヲ伐シテ手入れスルヲ云フ。Abilities ナ plants ニ擬シタレバ此語ヲ用非タルナリ。(3) **At large.**—At freedom. (4) **Except.**—Unless. **Studies themselves** &c. 學問ハ實地ノ經驗ニ由ツテ幾分カ檢束サレザレバ空理空論に馳スルノ弊ヲ免レズトノ義ナリ。

3. Crafty men contemn studies, simple men admire them, and wise men use them; for they teach not their own use—but that is a wisdom¹ without them, and above them, won by observation. Read not to contradict and confute, nor to believe and take for granted,² nor to find talk and discourse; but to weigh and consider.

【譯文】 唯實務一方に偏する人は學問を非難す。無學のものは唯漠然之を驚歎す。而して賢明なる人が能く之を活用す。蓋し學問は人に自己の活用法を教ゆるものに非ず。——而して之を活用することは學問以外の智識。又學問以上の智識にして觀察に由りて得らるゝものなり。人と抗論し争論するために書を読む勿れ。又唯其所説を徒に信じ。理由を究めずして漠然之を信するべ

く書を読むこと勿れ。又徒に談論討論の種を見出すために書を読むこと勿れ。併しながら讀みて能く之を討考熟慮せよ。

【註】 (1) **That is a wisdom** &c.—‘That’ ハ前文ノ「學問ヲ活用スル」ト云フコトヲ受ク。(2) **Take for granted.**—To believe without argument. 理由ヲ究明セズシテ妄信スルノ義。

4. Some books are to be tasted,¹ others to be swallowed,² and some few to be chewed and digested:³ that is, some books are to be read only in parts; others to be read, but not curiously, and some few to be read wholly, and with diligence and attention. Some books also may be read by deputy, and extracts made of them⁴ by others; but that⁵ would be⁶ only in the less important arguments, and the meaner sort of books; else distilled books⁷ are, like common distilled waters, flashy things.

【譯文】 或る書物は唯味ふれば可なるものあり。又他のものは嚥下すべきものあり。而して之を咀嚼して消化すべき書に至つては極めて少なし。換言すれば或る書は唯一部分だけ讀めば足るものあり。他のものは一讀するも。注意して讀まざるも可なるものあり。而して注意と勤勉を以て全篇通讀すべきものは甚だ稀れなり。或る書は又他人たる代理者に由つて讀み若くは又他人の爲したる其拔萃に由つて一讀すれば可なるものあり。去れどそは唯一層必要ならざる議論且つ一層劣等の書に止まる。否らざれば蒸溜したる書は普通の蒸溜水の如く乾燥無味のものなり。

【註】 (1) **Tasted.** 一嘗スルノ義ニシテ鳥渡一斑ヲ視ヒ見ルヲ云フ。即チ後文ノ‘to be read only in parts’ニ照應ス。(2) **Swallowed.** 丸呑ニスルノ義ナレバ一通りざつと通讀スルヲ云フ。後文ノ‘to be read, but not curiously (with scrupulous care)’ニ照應ス。(3) **Chewed and digested.** 能ク嚙ンテ消化スルノ義ナレバ所謂咀嚼消化ヲ云フ。後文ノ‘to be read wholly, and with diligence and attention’ニ照應ス。(4) **Of them.**—‘Them’ ハ books. (5) **But that.**—‘That’ ハ前文ノ事柄ヲ受ク。(6) **Would be.**—Should be 義。(7) **Distilled books.** 蒸溜シタル書物トハ拔萃セル書物ノ義ナリ。

5. Reading maketh a full man, conference a ready man, and writing an exact man. And therefore, if a man write little, he had need have a great memory¹; if he confer little, he had need have a present wit; and if he read little, he had need have much cunning to seem to know that he doth not.

【譯文】 讀書は洽博なる人を造り。談話は敏活なる人を造り。而して文作は正確なる人を造るものなり。故に人若し文を作ることを稀れなれば大ひなる臆記

力を有するの必要あるべし。又談話すること尠なければ當座即妙の機智を有するの必要あるべし。而して讀書すること稀れなければ其自ら知らざることを知れるやう見せかける頓智を有するの必要あるべし。

【註】書ヲ讀メバ人ナシテ博識ナラシメ。會話ヲ練習スレバ人ナシテ敏捷ナラシメ。作文ヲ練習スレバ人ノ思想ヲ精密正確ナラシムルヲ云フ。(1) If a man.....great memory. 人若シ文ヲ作ルコト稀レナレバ[其缺ヲ補ハシカタメ]大ニナル記憶力ヲ必要トナストノ義ナリ。以下二句共之ニ做フ。Had need have. 是ハ古文ノ書キ方ニシテ 'would have need of' ノ義ナリ。

6. Histories make men wise¹; poets,² witty; the mathematics³ subtle; natural philosophy, deep; moral, grave; logic and rhetoric, able to contend. *Abeunt studia in mores*⁴ [manners are influenced by studies]. Nay, there is no stound or impediment in the wit⁵ but may be wrought out⁶ by fit studies, like as diseases of the body may have appropriate exercises. Bowling is good for the reins; shooting, for the lungs and breast; gentle walking, for the stomach; riding, for the head⁷; and the like.⁷

【譯文】歴史は人を賢明ならしめ。詩は人を鋭敏ならしめ。数学は人を緻密ならしめ。物理学は人を深遠ならしめ。道徳學は人を莊重ならしめ。論理學と修辭學は人をして議論をなすに巧者ならしむるものなり。人の習慣は學問に由つて左右せらる。否な加之ならず恰も身體の疾病は之を治療するそれぞれ適應なる運動あるが如く適當なる學問に由りて除外されざる心意の故障妨礙なるものはあることなし。打球は腎臟の爲めに善し。銃獵は肺。胸廓の爲めに善し。緩歩は胃の爲めに善し騎馬は頭腦の爲めに善し其他之に準ず。

【註】(1) Histories make &c.—Reading histories make &c. ノ義。(2) Poets &c.—Reading poets. 即チ詩ヲ讀ムノ義ナリ。(3) Abeunt studia in mores &c. 是ハ拉典語ニシテ本文ニ解釋アルガ如ク manners are influenced by studies ノ義。下文ニ例證ヲ擧ゲテ説明シアルガ如シ。(4) Wit ハ mind ト云フニ同シ。(5) Wrought out. 取除クノ義。(6) Bowling.....for the head. 是レ即チ特殊ノ病ニ對シテ之ニ適當ナル運動アルコトヲ解ケルモノナリ。(7) And the like ハ and so forth ト云フニ同シ。

So, if a man's wit be wandering, let him study the mathematics: for in demonstrations, if his wit be called away¹ never so little,² he must begin again. If his wit be not apt to distinguish or find differences, let him study the schoolmen,³ for they are *cymini sectores* [hair-splitters]. If he be not apt to beat over matters,⁴ and to call up one thing to prove and illustrate another, let him study the lawyers' cases. So every defect of the mind may have a special receipt.⁵

【譯文】故に人若し其心意が翻々として一定せざれば須く數學を研究すべし。蓋し設題の證明をなすに當りて其心意が少しでも他に移ることあれば彼れは再び始めより遣り直ほさるべからざればなり。若しや人の心意が事物の差別を識別し若くは見出すに適せざれば須くスクールメンと稱する一派の哲學派を研究すべし。何となれば彼等は毛髮の微を分割するものなればなり。人若し事物を種々の方面より考究するに熟せず。一の事を引證して他の事を證明例證するに巧妙ならざれば須く法律家の訴訟事件を研究すべし。斯くの如く心意の各缺點は皆それぞれ特殊の治療法を有するものなり。

【註】(1) Called away.—Diverted. 心カ他ニ移ルヲ云フ。(2) Never so little. 是レヨリ少シト云フハ有り得ナイホドニモ少シバカリノ義。No matter how so little. (3) Schoolmen. 中古時代ノ哲學者。神學者ニ附セラレタル名稱ニシテ微末ノ學理ヲ攻究シタルモノナリ。Cymini sectores. 即チ 'hair-splitters' ノ義ニシテ文字ノ意義ハ splitters of cummin. 細カキ種ヲ分割スルモノノ意ナリ。(4) To beat over matters. 或ル事物ヲ其相異ナレル種々ノ方面ヨリ觀察スルヲ云フ。前二節トモ心意ニ存スル 'stound' or 'impediment' ニシテ皆之ニ適當ナル學問ニ由リテ除外サレザルモノトシテナキノ例ヲ示シタルモノナリ。(5) Receipt. 處方ノ義ナリ。

II.—OF FRIENDSHIP.

友誼論

I. It had been¹ hard for him that² spake it³ to have put more truth and untruth together in few words than in that speech, "Who-soever is delighted in solitude is either a wild beast or a god."⁴ For it is most true that a natural and secret hatred and aversion towards⁵ society in any man hath somewhat of the savage beast; but it is most untrue that it should have⁶ any character at all of the divine nature, except⁷ it proceed, not out of a pleasure in solitude, but out of a love and desire⁸ to sequester⁹ a man's self for a higher conversation,¹⁰ such as is found to have been falsely and feignedly¹¹ in some of the heathen—as Epimenides¹² the Candian, Numa¹³ the Roman, Empedocles¹⁴ the Sicilian, and Apollonius¹⁵ of Tyana,—and truly and really in divers of the ancient hermits and holy fathers of the Church.

【譯文】「何人にてても孤獨の境遇に在る者は野獸に非れば神なり」と云へる語句に於けるほど僅々數言の中に尙一層多くの眞理。不眞理を含ましむるやうに記述することは彼れ(アリストートル)に取りて難かりしならん。何となれば如何なる人に在ても天性且つ心中竊に社交を嫌忌憎惡すると云ふことは幾分か獸類的性質のものなることは最も眞實なればなり。(是れ Aristotle の言の中

に含める真理に就きて云へるものなり)去れど此社交を嫌忌憎惡するの念が單に孤獨的生活を樂むと云ふに非ずして。一層高尚なる行を修むるため自ら世を逃れんとする冀望より出づるに非れば毫も神の性質を帶ぶるものと云ふべからず。そは最も非真理のことに屬す。(Aristotleの言に含める非真理に就きて云へるものなり)之を例するに彼の Candia 人 Epimenides。羅馬人 Numa Sicilia 人 Empedocles 及び Tyana の Apollonius の如き或る異教徒が世を欺瞞せんがため伴つて之を爲したるが如く。又古代隱遁者の多く并に基督教會の聖僧の多くは眞に其眞心より之を爲したるが如し。

【註】(1) *It had been.* 古文體ノ書キ方ナリ。今文體ニスレバ *It would have been* ノ義。 *It* ハ 'to have put' ノ 'to' ト關聯ス。 *Him* ハ原本下ノ註ニモ在ルガ如ク Aristotle チ指ス。此句ハ Aristotle ノ *Politica* 第一卷ノ中ニ在リ。(2) *That* ハ 'him' チ受クル關係代名詞ナリ。(3) *Spake it* ノ 'it' ハ下文ノ語句チ受ク。(4) "*Whosoever is delighted.....or a god.*" 此句ノ意味ハ何人デモ人ト交際シテ友誼ヲ結ブコトヲ得ザルモノトカ又ハ自ラ給シテ餘リアリ。人ト混ツテ他ノ助チ受クルノ必要ナキモノニ在リテハ前者ハ野獸ノ如キモノ。後者ニ在リテハ神ノ如キモノナリトノ意。斯クモ僅々數言ノ中ニ巧ミニ眞理ト非眞理。眞ト僞トヲ混ジテ記述シテアルガ。之レヨリモ一層多クノ眞ト僞トヲ斯クモ數言ノ中ニ含マシムルヤリ記述スルコトハ難カリシナラントノ意ナリ。(5) *Aversion towards.*—*Aversion to.* (6) *It should have &c.* ノ 'it' ハ上ノ "a natural and secret hatred and aversion towards society" ト云フ事柄チ受ク。 *It proceed &c.* ノ 'it' モ之ニ同ジ。(7) *Except—Unless. Out of.—From.* (8) *A love and desire* ハ唯之チ愛スルノ情并ニ冀望ノ義ナリ。(9) *Sequester.*—*Seclude.* (10) *Conversation.*—*Course of life* 又ハ *habit of life* ノ義ニ用非ラル。去レド此用非方ハ今ハ廢レタリ。Bible ナドニハ多ク前記ノ意味ニ用非アリ。(11) *Falsely and unfeignedly.* 共ニ伴ツテノ義。蓋シ世人ヲ瞞着センガタメニ伴ツテ世ヲ隱遁シ自ラ高潔ノ行ヲ修ムルモノト陽言セルモノナリ。(12) *Epimenides.* 伊國 Candia ノ詩人兼豫言者ナリ。彼レハ數多ノ名言忠告ヲ人ニ與ヘタリトノ故チ以テ死後雅典人ニ由ツテ神トシテ崇拜セラル。(13) *Numa.* 羅馬ノ第二ノ王ニシテ彼レハ其執政中女神 Egeria ナルモノヨリ輔佐サレタルモノト人信シテ信ゼシメタリ。(14) *Empedocles.*—Sicilia ノ哲學者。歴史家兼詩人ナリ。彼レハ世人チシテ神トナリタルコトヲ信ゼシメ其死ノ有様ヲ人ニ知ラザラシムルタメ Etna ノ噴火口ニ身ヲ投ツテ死セリ。去レド彼レノ穿タル靴ガ噴火ノタメ吐キ出サレタルチ以テ世人其死因ヲ知ルニ至レリト云フ。(15) *Apollonius.* 小亞細亞 Tyana ノ哲學者ニシテ希臘ノ哲學者 Pythagorus ノ説ヲ祖述シ。羅馬皇帝 Vespasian, Domitian 等ノ時代ニ繁昌セシモノナリ。

2. But little do men perceive what solitude is, and how far it extendeth; for a crowd is not company, and faces are but a gallery of pictures, and talk but a tinkling cymbal, where there is no love. The Latin adage meeteth with it¹ a little, *Magna civitas, magna solitudo*

[a great city is a great solitude],—because in a great town friends are scattered, so that there is not that fellowship,² for the most part, which is in less neighborhoods. But we may go further, and affirm most truly that it is a mere³ and miserable solitude to want true friends, without which⁴ the world is but a wilderness; and even in this sense⁵ also of solitude whosoever in the frame of his nature and affections is unfit for friendship, he taketh it⁶ of the beast, and not from humanity.⁷

【譯文】然れども孤獨的境遇は如何なるものか其範圍如何を知れるもの甚だ稀れなり。蓋し人々互に相愛するの情なき所には群集は交友に非ず。人の顔面は唯繪畫の陳列に過ぎず。談話は沈々と鳴り響く銅鉢(ネツハチ)に外ならざればなり。拉典の古語が少しく之に適當するものあり。即ち曰く「大部會は大ひなる寂寞なり」と。蓋し大部會に於ては友人は各地に散在し居るを以て概して友情なるものなし。而して友情は一層範圍の狹隘なる近隣に於て有るものとす。去れど吾人は尙一步進んで論究するを得べし。而して眞友なきは絶對的且つ憫むべきの寂寞なりと断言することを得べし。所謂眞友なきときは世界は宛然荒地に異ならず。而して又孤獨的境遇を此意味にも解することを得。即ち何人と雖ども其天性及び性僻の組織に於て人と友誼を結ぶことの出來ざるものは其天性其性僻を人性より受けたるものに非ずして獸類より受けたるものなり。

【註】 *A crowd.....no love.* 數多ノ人々群居スルト雖ドモ互ニ愛情ヲ以テ交ハルニ非レバ。換言スレバ友誼ナキトキハ數多ノ人ノ顔ハ恰モ肖像畫ナづラリト並ベタルモノノ如ク。又其談話ハ樂器ガチリん。チリんト鳴リ響クガ如キモノニ異ナラズトノ義ナリ。(1) *Meeteth with it.* 相一致スル適應スルノ義。(2) *Fellowship.* 交友。友情ノ義ナリ。 *Less neighborhood.* 都會ナドヨリモ一層區域ノ狹キ近隣ノ義。(3) *Mere.*—*Absolute.* 絶對的。(4) *Without which.*—*Which* ハ true friends チ受ク。(5) *In this sense.* 此意味トハ矢張り下文ニ在ル "Whosoever in the frame of &c." チ指スモノトス。(6) *He taketh it.*—*He* ノ先行詞ハ 'whosoever' ノ中ニ含有セラルモノトス。'It' ハ上ノ 'the frame of his nature and affection' チ指ス。(7) *Humanity.*—*Human nature.*

3. A principal fruit of friendship is the ease¹ and discharge of the fulness and swellings of the heart,² which passions of all kinds do cause and induce. We know diseases of stoppings³ and suffocations⁴ are the most dangerous in the body; and it is not much otherwise in the mind. You may take sarza⁵ to open the liver,⁶ steel to open the spleen, flowers of sulphur for the lungs, castoreum⁷ for the brain; but no receipt openeth the heart but a true friend, to whom you may

impart⁹ griefs, joys, fears, hopes, suspicions, counsels, and whatsoever lieth upon the heart to oppress it, in a kind of civil shrift or confession.⁹

【譯文】 友誼より生ずる主要なる効果は心を安んじし且つあらゆる諸情の誘起する心の充盈及び膨脹を發散せしむるに在り。吾人は身體機關の活動が止まり非に呼吸機關の閉塞等の病は身體に最も危険なることを知る。而して心意に於ても之に多く異ならざる所あり。例するに肝臟を開くにはサアザ草を用ぬ。脾臟を開くには鋼鐵を用ぬ。肺臟のためには硫黃の粉末を用ぬ。腦には海狸の腹内に在る castoreum を用ぬるが如し。去りながら人の心意を開くも所謂眞友の外他に何たる處方あることなし。人は眞友に悲。喜。恐。望。疑及び忠告等を分與し。其他何ものでも人の心意を壓迫して之を抑制するものを一種の社交的懺悔の類にて眞友に打ち明くるなり。

【註】 (1) *Ease*. 心意ヲ慰ムルコト。(2) *Fulness and swellings of the heart*. 深キ憂ニ沈ミテ胸一杯ニナルガ如キヲ云フ。(3) *Stoppings*. 血液ノ循環トカ消化機作用ノ止マルコトヲ云フ。(4) *Suffocations*. 呼吸機作用ノ閉塞ヲ指ス。(5) *Sarza* 又 *sarsaparilla* トモ云フ。一種ノ藥草ニシテ強壯劑ナリ。(6) *To open the liver*.—'Open' ハ機關活動ノ閉塞セルモノヲ開ヒテ之ヲ治療スルノ義ナリ。'Open the heart' ト云ハシカメスクハ同一ノ語ヲ用ヰタルモノトス。(7) *Castoreum*.—Castor ノ體內ニ在ル物質ニシテ例スルニ熊ノ膽ノ如ク醫藥トナルモノナリ。(8) *Impart*. 分ケ與フルノ義。例ヘバ喜ブベキコトアレバ友人ニ之ヲ打ち明ケテ共ニ與ニ喜ビ。悲シヒコトアレバ是亦友人ニ打ち明ケテ相共ニ悲ミテ與ニスルヲ云フ。(9) *Civil shrift or confession*.—*Civil* ハ 'religious' ニ對スル語ニシテ云ハバ社會的ノ義ナリ。借テ *religious confession* トハ本書少翁品評中ニ詳解セルガ如ク天主教信徒ガ例ノ懺悔僧ニ向ツテ己ガ罪ヲ白狀スルヲ云フ。而シテ朋友ニ向ツテ何テモ蚊デモ己ガ胸中ヲ打ち明ケルハ所謂宗教上ノ懺悔ニ等シキモノニシテ一種ノ社交的懺悔ナリトノ謂ナリ。'Shrift' ト 'confession' ハ同一意義ナリ。

4. It is a strange thing to observe how high a rate¹ great kings and monarchs do set upon this fruit of friendship² whereof we speak—so great as³ they purchase it many times at the hazard of their own safety and greatness. For princes, in regard of the distance of their fortune from that of their subjects and servants, cannot gather this fruit except (to make themselves capable thereof) they raise some persons to be,⁴ as it were, companions and almost equals to themselves, which many times sorteth to⁵ inconvenience. The modern languages give unto such persons the name of favorites, or privadoes,⁶ as if it were matter of grace⁷ or conversation⁸; but the Roman name attaineth the true use and cause thereof,⁹ naming them *participes*

curarum [sharers in cares], for it is that which tieth the knot.¹⁰ And we see plainly that this hath been done, not by weak and passionate¹¹ princes only, but by the wisest and most politic that ever reigned; who have oftentimes joined to themselves some of their servants, whom both themselves have called friends, and allowed others¹² likewise to call them in the same manner, using the word¹³ which is received between private men.

【譯文】 我儕の今論陳する此友誼の結果に對し世の偉大なる諸君の帝王が如何に重きを措けるかを注目するは實に一奇なり。——彼等は屢自己の安全と其身の貴さを犠牲に供しても此効果を求めんとするほどにも重きを措けり。蓋世の帝王は身分に於て其臣民并に百官と天地雲泥の懸隔あるが故に(自ら此効果を受けんとすれば)或る人々を自己の伴侶若くは自己と殆ど同様の身分地位に高むるに非れば此効果を享受すること能はず。併しそは屢不便を醸すことあり。近世の語は斯くの如き人に嬖臣若くは *privadoes* (秘密の友)と云へる語を與ふ。其意恰も帝王が臣下に恩惠を加へ若くは己を卑下して親昵の交を結ぶと云ふが如し。去れど羅馬語は其眞の効用及び理由を説明して正鵠に達し居れり。即ち彼等を稱して *participes curarum* [憂苦を共に分つもの]と云ふ。何となれば是は甲乙兩者一身合體ならしめ。恰も糸の結目の如くならしむるものなればなり。而して吾人は彼の帝王が斯く臣下を高めて我友となすことは獨り心の惰弱なる感情的の帝王に由りてのみなされしに非ず。嘗つて此世に出でて人民を統御したる最も賢明なるもの。最も權謀に富める人に由りても爲されしことを明かに見る所以なり。彼等は屢臣下の或るものを自己と相結合合蓋して以て兩者互に友人と稱呼し。友人なる語を普通私人が用ぬると同意義に用ゐつゝ他のものにも亦同様友人と呼ばしめたり。

【註】 (1) *High a rate*. 高キ評價。即チ重キヲ措クノ義ナリ。(2) *This fruit of friendship*. 第三節ノ冒頭ニ在ル "the ease and discharge of the fulness and swellings of the heart &c." ナ云フ。(3) *So great as*.—*So great that*. (4) *Except they raise some persons to be &c*. 蓋シ友誼ト稱スルモノハ甲乙對等ノ地位ニ居ラザレバ結ブコト能ハザルモノナルガ故ナリ。(5) *Sorteth to*.—*Leads to*. (6) *Privadoes*. 秘密ノ友。腹心ノ臣ナド云フ意味ナリ。西班牙語ヨリ出ヰ。 (7) *Grace*.—*Favour* ノ義ニシテ恩惠ヲ加フルノ意ナリ。(8) *Conversation*.—*Familiarity of intercourse, friendly terms* ノ義。即チ帝王ガ自屈シテ臣下ノモノト親昵ノ交ヲ結ブノ意ナリ。(9) *Thereof*.—*Of which*. 即チ帝王ガ臣下ノモノノ地位ヲ高メテ。之レト親交ヲ結ブト云フコトニ就キテ。(10) *It is that which &c*.—*It* ハ心配苦勞ヲ他ト相分ツコトヲ受ク。*Tieth the knot*. 換音スレバ 'unites in friendship' ノ義ナリ。糸ト糸トヲ結ビ付ケテ緊リ纏ルヲ云フ。(11) *Passionate*. 情ノタメニ制セララルゝ *swayed*

by the feelings の義。(12) Others. 自己ト其友人トヲ除ヒテ他ノモノ。
(13) The word &c. 普通私人ノ間ニ用ル語即チ friend ト云フ語ヲ指ス。

5. L. Sylla, when he commanded Rome, raised Pompey (after surnamed the Great) to that height that¹ Pompey vaunted himself for Sylla's overmatch.² For when he had carried the consulship³ for a friend of his, against the pursuit⁴ of Sylla, and that⁵ Sylla did a little resent thereat⁶ and began to speak great, Pompey turned upon him again, and in effect⁷ bade him be quiet, "for that⁸ more men adored the sun rising than the sun setting."⁹ With Julius Caesar, Decimus Brutus¹⁰ had obtained that interest¹¹ as¹² he set him down¹³ in his testament for heir in remainder¹⁴ after his nephew. And this was the man¹⁵ that had power with him to draw him forth to his death; for when Caesar would have discharged the Senate, in regard of some ill presages, and specially a dream of Calpurnia,¹⁶ this man lifted him gently by the arm out of his chair, telling him he hoped he would not dismiss the Senate till his wife had dreamt a better dream. And it seemeth his favor¹⁷ was so great as Antonius,¹⁸ in a letter which is recited *verbatim*¹⁹ in one of Cicero's Philippics,²⁰ calleth him *venefica*, witch,—as if he had enchanted Caesar. Augustus raised Agrippa²¹ (though of mean birth) to that height as,²² when he consulted with Mæcenus about the marriage of his daughter Julia, Mæcenus²³ took the liberty to tell him that he must either marry his daughter to Agrippa or take away his life; there was no third way, he had made him so great. With Tiberius Caesar,²⁴ Sejanus²⁵ had ascended to that height as they two were termed and reckoned as a pair of friends.

【譯文】 L. Sylla が羅馬を統御指揮せしとき。彼れは Pompey (後に the Great と稱名されたり)の地位を斯くも高め。Pompey は Sylla よりも身分高しと誇りたる位ひなりき。何となれば羅馬 consul の職に空位を生ぜしとき。Sylla の意向に反して Pompey は自己の友人を推舉して就職せしめ。Sylla は是に於て少しく忿激し。激烈の言を吐かんとしたるとき Pompey は再び彼れの方に向ひ「人は入日よりも登り日を一層多く崇拜するものなり」と言ふて實際彼れを沈黙せしめたり。Julius Caesar に對して Decimus Brutus は斯くも勢力を有し居たり。即ち Caesar は其遺書中に彼れの男の後に相続者なきときは此 Brutus を以て相続人となせよと記入したるほどなり。而して Caesar を死地に誘き出すべき力を有せしも彼れ Brutus なりとす。何となれば Caesar は或る不吉の前兆のために。特に妻 Calpurnia の夢現に由りて議院の休會を命ぜんとしたるとき。此 Brutus は Calpurnia が一層善き夢を視るまで議院を解散せざらんことを冀望すとの旨を述べつゝ、餘りに Caesar の手を執つて其椅子より起ち上からしめたり。而して彼れが Caesar の恩寵を得しは Antonius と等しく大

ひなりしもの如し。Cicero の著はせる Philippics の一篇中に於て一字一句も増減せず引抄しある Antonius の書ける書翰中に彼の Brutus のことを *venefica* 即ち魔術師と呼び居れり。是れ恰も彼れは Caesar を魔術を以て魔したるもの如く然り。羅馬の皇帝 Augustus は Agrippa (素生卑きものなりしも)を斯くも高き位地に昇ぼしたり。彼れが Augustus の女 Julia を懇望し。其結婚の事に就き Augustus は之を Mæcenus に謀りしとき。Mæcenus は憚る處なく之に對へて其女を Agrippa に與ふるか左もなくば Agrippa を殺さざるべからずと言へり。茲に第三の方策なし。それほどにも彼れ Augustus は Agrippa の地位を高めたり。Tiberius Caesar に對して Sejanus は斯くも高き地位に登りたり。此兩者は互に一對の朋友と呼ばれ。且つ斯く計考されたり。

【註】 (1) *That height that.*—Such a height that ト解スベシ。(2) *Overmatch.*—Superior. *Sylla* ハ又 Sulla ト譯ル。紀元前八十二年羅馬ノ Dictator トナリシ人ナリ。Dictator ハ大統領ニ等シキ官職ナリ。(3) *Carried the consulship.*—Consul ハ羅馬共和政府ニ於ケル二人ノ行政長官ノ中一人ヲ云フ。*Carried* ハ競争ニ打ち勝チタルノ義。(4) *Pursuit.*—Candidacy ト解スルモノアレドモ此處ニテハ Attempt ノ義ニ解スルチ宜シトス。(5) *And that.*—And so that。(6) *Thereat.*—At that。(7) *In effect.*—Actually. *Bade him.*—Let him (8) *For that.*—Because。(9) *More men.....setting.* 是ハ老朽ノモノヨリモ年少活潑ノモノチ人ハ一層尊敬ストノ意ヲ寓シタルモノナリ。古昔羅馬ハ日月ヲ崇拜シタリ。故ニ云フ。(10) *Decimus Brutus* ハ羅馬ノ將軍ニシテ Caesar 暗殺者ノ一人ナリ。有名ナル Marcus Brutus ト混ズベカラズ。(11) *Interest.*—Influence。(12) *As = That.* (13) *Set..... down.* 記録スルコト。(14) *Heir in remainder.* 是ハ法律上ノ語ニシテ。例ヘバ茲ニ兄弟二人アリテ兄ガ親ヨリ讓ラレタル財産ヲ十年間所有シ。然ル後之ヲ弟ニ讓ルモノトスレバ弟ハ即チ 'heir in remainder' ナリ。故ニ "heir in remainder after his nephew" ト云ヘバ Caesar ノ嗣子タル男 Augustus が嗣子ナクシテ死スレバ Brutus が其相続人タルチ云フ。本文中 *he, his* ハ皆 Caesar チ指シ。*him* ハ Brutus チ指ス。(15) *The man.*—Brutus. With *him*, draw *him*, *his death.* 此等ノ代名詞ハ皆 Caesar チ指ス。(16) *Calpurnia.*—Caesar ノ最後ノ妻。Lifted *him*, *his chair*, telling *him*, *he would*, *his wife.* 是等ノ代名詞モ亦 Caesar チ指ス。*He hoped.*—*He* ハ Brutus チ指ス。(17) *His favor.*—*His* ハ Decimus Brutus チ指ス。(18) *Antonius.*—Mark Antony.—Antony が Caesar ト親善ナリシコトハ Caesar 殺害後其仇ヲ報シタルチ見テモ明カナリ。(19) *Verbatim.* 拉典語ニシテ *word for word* ノ義。(20) *Philippics* 是ハ Cicero が Antony チ攻撃セル演説集ナリ。(21) *Agrippa.* 羅馬ノ大將ニシテ且ツ政治家ナリシナリ。(22) *To that height as.*—To such a height that。(23) *Mæcenus.* 羅馬ノ政治家ニシテ且ツ文學奨励者タリ。後世文士ノ保護者ヲ通稱シテ Mæcenus ト云フニ至レリ。(24) *Tiberius Caesar.* 羅馬ノ皇帝ナリ。(25) *Sejanus.*—Tiberius 時代羅馬ノ宰相ニシテ Tuscan 人ナリ。後帝位篡奪ヲ圖リテ謀殺セラル。

Tiberius, in a letter to him, saith, "*Hæc pro amicitia nostra non occultavi*"¹ [these things, on account of our friendship, I have not concealed]; and the whole Senate dedicated an altar² to friendship, as to a goddess, in respect of the great dearness of friendship between them two. The like,³ or more, was between Septimus Severus⁴ and Plautianus⁵; for he⁶ forced his eldest son to marry the daughter of Plautianus, and would often maintain Plautianus in doing affronts to his son⁷; and did write also, in a letter to the Senate, by these words: "I love the man⁸ so well as I wish he may over-live⁹ me." Now, if these princes had been as a Trajan¹⁰ or a Marcus Aurelius,¹¹ a man might have thought that this had proceeded of an abundant goodness of nature; but being men so wise, of such strength and severity of mind, and so extreme lovers of themselves, as all these were, it proveth most plainly that they found their own felicity, though as great as ever happened to mortal men,¹² but as an half piece, except¹³ they mought¹⁴ have a friend to make it entire; and yet, which is more,¹⁵ they were princes that had wives, sons, nephews, and yet all these could not supply the comfort of friendship.

【譯文】 Tiberius は Sejanus に與ふる書面中に「是等の事柄を我等友誼の親密なるの故を以て予は君に匿くさず打ち明くるものなり」と記るせり。而して議院一同は此兩人の友誼非常に親密なるの故を以て恰も女神に捧ぐるが如く友誼の前に祭壇を供したり。彼の Septimus Severus と Plautianus との間に之れと同一の友誼若くは之れより以上の友誼が存したり。蓋し Septimus Severus は其長子をして強ひて Plautianus の女を娶らしめ。而して Plautianus が我子 (Severus の子) を凌辱する場合には却つて Plautianus に左袒して彼れを擁護すること屢次あり。尙議院に宛たる書面中に下の如き語を述べ居れり。「予は Plautianus を深く愛するものにして。予は彼れの予より長壽ならんことを冀ふ」と。偕ても是等の諸帝王がもしや彼の羅馬の皇帝 Trajan の如きもの。若くは Marcus Aurelius の如き仁君なりしならば。斯る友誼は天性の數多善良なる資質より出で來りたるものと人は考ふるならん。去れど彼等は概ね斯くも賢智に富み。斯くも心力強く。斯くも殘酷なる心意を有し。且つ斯くも極端的に自己を愛するものなりしや。彼等は自己の幸福を以て (其幸福は嘗つて人類の享受したる最大の幸福なりしかど) 友人を得て之を完璧なるものとなさざれば半片即ち不完全のものを見出したるや甚だ明かなり。而して尙彼等は妻子又は甥などを有せしものなりしかど。是等は以て彼の友誼の快樂を供與せざりしなり。

【註】 (1) *Hæc* = Those things. *Pro* = On account of. *Amicitia* = Friendship. *Nostra* = Our. *Non* = Not. *Occultavi* = Concealed. (2) *Dedicated an altar* &c. 友誼を女神トシテ祭り之ニ祭壇ヲ奉獻シ。犧牲ヲ供ヘタルナ云フ。

(3) *The like*. — Tiberius ト Sejanus トノ間ニ存スルカ如キ友誼愛情ノ義。
(4) *Septimus Severus*. 紀元後百九十三年ノ頃ノ羅馬皇帝。(5) *Plautianus*. — Severus ノ寵臣ナリシモ。後反逆ノ嫌疑ヲ以テ Severus ノ誅戮スル所トナル。(6) *For he*. — 'He' ハ Severus。(7) *His son*. — 'His' ハ矢張り Severus ナリ。(8) *The man*. — Plautianus。(9) *Over-live*. — Outlive. *So well as*. — So well that. (10) *Trajan*. (11) *Marcus Aurelius*. 兩者トモ羅馬ノ皇帝ニシテ。仁政ヲ施シ。且ツ高潔ノ生涯ヲ送リシ人トテ顯著ナリ。(12) *Mortal men*. 單ニ人類ト云フニ同シ。人ハ死スベキモノナレバ斯クハ云フ。(13) *Except*. — Unless. (14) *Mought*. — Might—Should. (15) *Which is more*. — What is more—Moreover. 末段ノ意味ハ妻子眷族ナキモノナレバ帝王ノ幸福モ誰レカ親友ヲ得テ意中ノ喜憂ヲ打ち明クル人ナキトキハ未ダ以テ完全ナラズトナスモ無理ナキコトナレドモ。彼等ハ妻モアリ。子モアリ。然ルニ是妻子其他ノ姻戚ハ以テ友人ノ友誼ノ快樂ヲ供給スル能ハザリシトノ義ナリ。

6. It is not to be forgotten what Comineus¹ observeth of his first master, Duke Charles the Hardy²—namely, that he would communicate his secrets with none, and least of all those secrets which troubled him most. Whereupon he goeth on,³ and saith that towards his latter time that closeness did impair and a little perish his understanding. Surely, Comineus mought have made the same judgment also, if it had pleased him,⁴ of his second master, Lewis the Eleventh, whose closeness was indeed his tormentor. The parable of Pythagoras⁵ is dark, but true, "*Cor ne edito*"⁶—eat not the heart. Certainly, if a man would give it⁷ a hard phrase, those that want friends to open themselves unto are cannibals of their own hearts.

【譯文】 彼の Comineus が其初めの主人たりし Duke Charles the Hardy に就きて云へることは忘るべからざるのことなり。——即ち Duke Charles は己が胸中の秘密を何人にも打ち明けず。就中彼れを最も多く苦悶せしむる所のことを他に打ち明けざりしと云ふ。Comineus は尙其上に進みて論じて曰く。Duke Charles の晩年に至りて彼の胸中を他に打ち明けざることが彼れの理會力を害し少しく之を枯死せしめたりと。Comineus は又彼れの第二の主人 Lewis 第十一世に就きても萬一爾かなすの意ありしならば。矢張り同一の判断を下したりしならん。彼れの所謂胸中を他に打ち明けざることには實に彼れの心を苦悶せしむる所のものなりき。彼の Pythagoras の譬論は其意味幽玄なれども亦眞理なりき。即ち「心を食ふ勿れ」と。確に人若し之に過激の語句を與へんとすれば彼の自己の胸中を打ち明くべき友人を有せざるものは實に自己の心を喰ふ食人者と謂つべし。

【註】 (1) *Comineus*. 佛國ノ政治家兼著作家ニシテ。彼レノ始メテ仕ヘタル主人ハ Charles the Hardy, Duke of Burgundy ナリシナリ。故ニ 'his first master'

トハ云フナリ。(2) **Charles the Hardy** ハ又 **Charles the Bold** トモ云フ。Louis XI ト相敵對セシ人ナリ。(3) **He goeth on.**—'He' ハ **Comineus** ナ指ス。(4) **If it had pleased him.**—'It' ハ唯 indefinite ナリ。若シソレガ彼レノ意ニ協ヒシナラバ。彼レ若シ斯ク云ハント欲シタリシナラバ。If he cared to do so. **Comineus** ハ後ニ **Lewis** 第十一世ニ仕ヘタリ。故ニ 'his second master' トハ云フナリ。(5) **Pythagoras.** 希臘ノ哲學者兼數學者。(6) **Cor = Heart. Ne = Do not. Edito = Eat.** (7) **Give it.**—'It' ハ下文ニ在ル 'want friends to open themselves unto' ノ事柄ヲ受ク。

But one thing is most admirable (wherewith¹ I will conclude this first fruit² of friendship), which is, that this communicating of a man's self to his friend works two contrary effects,³ for it redoubleth joys, and cutteth griefs in halves. For there is no man that imparteth his joys to his friend but⁴ he joyeth the more, and no man that imparteth his griefs to his friend but he grieveth the less. So that it is,⁵ in truth, of operation upon a man's mind of like virtue⁶ as the alchemists use to attribute to their stone for man's body, that it worketh⁷ all contrary effects, but still to the good and benefit of nature.⁸ But yet without praying in aid of alchemists,⁹ there is a manifest image of this¹⁰ in the ordinary course of nature; for, in bodies, union strengtheneth and cherisheth any natural action, and, on the other side, weakeneth and dulleth any violent impression.¹¹ And even so is it¹² of minds.

【譯文】 去れど茲に最も驚くべき一事實あり。(之を以て予は友誼の第一効果を論結せんとす) そは自己の胸中を友人に打ち明くると云ふことは二つの反對の結果を奏するものなり。何となれば是は喜びを倍にし。悲みを半減する所のものなればなり。蓋し友人に其喜びを分賦して一層多く喜ばざるものは非るべく。又友人に其悲みを分賦して一層少く悲まざるものは非るべし。是に出つて之を觀れば是所謂反對の効果を奏することは彼の煉金學者が其靈石が人體の上に及ぼすと稱すると同一の効果を人心の上に働くものなり。即ち此靈石は全く反對の効驗を奏す。去れど矢張り身體の利益と幸福のために働くものと唱道す。去れど殊更ら彼の煉金學者の言を藉りて此所論を立證せずとも。之れが顯然たる現象は天地自然の普通の運行中に存するあり。蓋し物體に在りて一致結合は自然の行爲を強め且つ之を助長し。之に反して過激亂暴の感應を弱くし且つ之を遲鈍ならしむるものなればなり。而して心意に在ても正に斯くの如く然り。

【註】 (1) **Wherewith.** 其驚くべき一事實ヲ説キテ以テ。(2) **This first fruit.** 第三節ノ冒頭ヲ參照セヨ。(3) **Contrary effects.** 喜ブベキコトアレバ朋友ニ之ヲ打チ明ケテ朋友ト共ニ之ヲ喜ブ。故ニ一人ニテ喜ブコトヲ二人ニテ喜

ブモノナレバ喜ビテ倍ニスル道理ナリ。又悲シキコトアレバ。之ヲ友人ニ打チ明ケテ彼レト共ニ之ヲ折半シテ悲ムカ故ニ悲ミヲ半減スル道理ナリ。一ハ倍シ一ハ半減スルカ故ニ 'contrary effects' トハ云フナリ。(4) **But** ハ that not ノ義。(5) **So that it is.**—'It' ハ上文ノ反對ノ効果ヲ奏スト云フ事柄ヲ受ク。Of operation of like virtue upon a man's mind ト連續スルモノト知ルベシ。(6) **Like virtue.** 同様ノ効驗。Use to attribute. 云々ノ效能アリト常ニ唱道スル。(7) **It worketh.**—'It' ハ stone ナ指ス。Stone ハ 'philosopher's stone' ト稱シ。例ノ煉金學者ノ所謂萬能藥ト稱スルモノニシテ。頭ガ冷ヘルトキ此藥ヲ用ユレバ温氣ヲ生ジ。熱スルトキ此藥ヲ用ユレバ冷却スト云フガ如キ正反對ノ效能ヲ有スト稱スルモノナリ。(8) **Nature.**—Body ノ義ナリ。(9) **Praying in aid of alchemists.**—To pray in aid ハ法律上ノ語ニシテ訴訟事件ニ就キテ他人ノ辯護ヲ藉ルノ義ナリ。故ニ此處ノ意味ハ煉金學者ヲ辯護人トシテ其助ケヲ藉リ己ガ議論ヲ立證セズトモ造化自然ノ運行中ニ前記ノ事實ヲ證明スル顯然タル現象アリトノ義ナリ。(10) **Of this.**—'This' ハ前文ノ 'contrary effects' 云々ノ事柄ヲ指ス。(11) **Union strengtheneth** **Impression.** 凡ソ一矢ハ忽ニ折レ易キモ。數矢ヲ束カメレバ之ヲ折ルコト難シ。故ニ 'union strengtheneth &c.' トハ云フナリ。又數矢ヲ束カメタルモノハ其力強キカ故ニ能ク亂暴ノ行動若クハ感應ヲ抑制鎮壓スルコトヲ得ルナリ。故ニ 'weakeneth and dulleth' &c. トハ云フナリ。(12) **Even so is it** &c.—'Even' ハ exactly ノ義。Of ハ with regard to ノ義。Exactly so it is with regard to minds.

7. The second fruit of friendship is healthful and sovereign for the understanding,¹ as the first is for the affections. For friendship maketh indeed a fair day in the affections from storm and tempests,² but³ it maketh daylight in the understanding, out of darkness and confusion of thoughts. Neither is this to be understood⁴ only of faithful counsel, which a man receiveth from his friend; but before you come to that,⁵ certain it is that⁶ whosoever hath his mind fraught with many thoughts, his wits and understanding do clarify and break up in the communicating and discoursing with another: he tosseth his thoughts more easily; he marshalleth them more orderly; he seeth how they look⁷ when they⁸ are turned into words; finally, he waxeth wiser than himself, and that more by an hour's discourse than by a day's meditation. & It was well said by Themistocles⁹ to the King of Persia "that speech was like cloth of Arras¹⁰ opened and put abroad, whereby the imagery doth appear in figure; whereas in thoughts they lie but as in packs." Neither is this second fruit of friendship, in opening the understanding, restrained only to such friends as are able to give a man counsel (they,¹¹ indeed, are best); but even without that¹² a man learneth of himself, and bringeth his own thoughts to light, and whetteth his wits¹³ as against a stone, which itself cuts not. In a word, a man were¹⁴ better relate himself to a statua or picture than to suffice his thoughts to pass in smother.

【譯文】 友誼の第二の効果は恰も第一の効果が情に對するが如く。悟性に對して健全且つ偉効あるものなり。蓋し友誼は情に在りては暴風雨を變じて晴天白日となすが如く。悟性に在つても暗黒にして亂雜なる思想より白晝を作り出すものなり。友誼に由つて例の悟性を明瞭にすると云ふことは。人が其友人より受くる信實なる忠告のみと思惟すべからず。未だ友人の助言を受る場合に達せざる前と雖ども。何人に限らず。其心多くの思想を以て充滿せるものは他人に其思想を通じ他人と議論を闘はせば其智能其悟性は明晰になり。其疑團を碎破することを得べし。人は其思想を一層容易く發現することを得。一層秩序正しく之を整理することを得。又其思想が音調となりて如何なる形態を有するかの明に視るを得べく。終に人は以前の彼れ自身よりも一層賢くなり。一日の黙考に由りてよりも一時間の談論に由りて一層賢くなるものなり。Themistocles が彼斯の王に謂へることあり。其言や善し。即ち曰く「談話は恰も開いて廣げられたる Arras の毛氈の如し。其模様が之に由りて顯然として現はる。之に反し。思想に於ては唯荷包の如くに隠伏して存するものなり」と。友誼の此の第二の効果は人の悟性を開發するに當りて人に忠告助言を與へ得る友人のみに限るものに非ず。(斯くの如き友人は實に最良の効果を與ふるものなり) 去れど去る場合に非ずとも。(即ち他人に忠告助言を與へ得る友人に非ずとも友人と談話すれば) 人は大に己を知ることを得て。自己の思想を明瞭にし。其智能を石に向つて砥ぐが如し。石其物は切れざるも之にて砥げば鋭くなるものなり。一言すれば人は己が思想を絶息壓止せしむるよりも。肖像若くは圖畫に對してでも談話するを宜しとす。

【註】 (1) *Healthful and sovereign for the understanding.* 悟性若くは智ヲ健全ニシ且ツ之ヲ偉大ナルモノニナス。是レ即チ友誼ノ第二ノ効果ナリトノ義。(2) *Storm and tempests* トハ心ノ憂愁ヲ云フ。Fair day ハ青天白日即チ心ノ慰安ヲ云フナリ。前節ニ論陳シタルガ如ク。友ハ人ノ憂苦ヲ慰撫輕減スルモノナレバ。斯クハ云ヘルナリ。Daylight 是ハ明瞭ノ義ナリ。暗黒ニシテ雜然秩序ナキ思想ヲ整然トシテ開發シ且ツ明瞭ナラシムルノ義。本文中ノ (3) *But* ハ殆ド and ニ等シ。(4) *Neither.....to be understood.* This ハ it makes 以下 confusion of thoughts マテノ事柄ヲ受ク。云々ト了解スル勿レ。思惟スルコト勿レトノ意ナリ。(5) *Come to that.* That ハ人が其友人ヨリ忠告助言ヲ受クルト云フ事柄ヲ指ス。ソウナル場合ニ至ラザル前ニ。(6) *Certain it is that.* It is certain that. Break up. 碎破ノ義ナルガ疑團氷解スルヲ云フ。(7) *How they look.* 是ハ形アルモノノヤウニ整シテ云ヘルナリ。(8) *They* ハ thoughts ナリ。(9) *Themistocles* ハ雅典ノ有名ナル政治家兼大將ナリ。(10) *Cloth of Arras.* 佛國ノ都會 Arras ヲリ製造スル一種ノ毛氈ナリ。要スルニ思想ガ談話トナツテ現ハルンバ其形ガ顯然トシテ明カニ見ユルコト恰モ毛氈ヲ廣ゲテ敷キタルガ如ク其模様ガ明カ

ニ見ユルイナ云フナリ。(11) *They, indeed.*—“They” ハ忠告ヲ與ヘ得ル such friends ヲ受ク。(12) *Without that.*—That モ矢張り人ニ忠告ヲ與ヘ得ルガ如キ友人ト云フヲ受ク。(13) *Whetteth his wits &c.* 砥石其物ハ切レザルモノナレドモ。之レニテ刃物ヲ砥グバ能ク物ヲ切ルガ如ク。友人其人ハ忠告ヲ吾人ニ與ヘ得ザルモノナレドモ。之ニ對シテ自己ノ思想ヲ吐露セバ自然自己ノ智ヲ研キ。所謂他山ノ石トナルノ義ナリ。(14) *A man were.*—Were ハ would be ノ義。Pass in smother. 絶息セシムルノ義ナレバ己ガ思想ヲ外ニ漏ラサズシテ胸中ニ壓塞スルノ謂ヘナリ。

8. Add now, to make this second fruit of friendship complete, that other point, which lieth more open,¹ and falleth within vulgar observation—which is, faithful counsel from a friend. Heraclitus² saith well, in one of his enigmas,³ “Dry light⁴ is ever⁵ the best.” And certain it is that the light that a man receiveth by counsel from another is drier and purer than that which⁶ cometh from his own understanding and judgment, which is ever infused and drenched in his affections⁷ and customs: so as⁸ there is as much difference between the counsel that a friend giveth and that a man giveth himself as there is between the counsel of a friend and of a flatterer; for there is no such flatterer as is a man's self,⁹ and there is no such remedy against flattery of a man's self as the liberty of a friend.¹⁰ Counsel is of two sorts: the one concerning manners,¹¹ the other concerning business. For the first, the best preservative¹² to keep the mind in health is the faithful admonition of a friend. The calling of a man's self to a strict account¹³ is a medicine sometimes too piercing and corrosive,¹⁴ reading good books of morality¹⁵ is a little flat and dead, observing our faults in others is sometimes unproper for our case¹⁶; but the best receipt (best, I say, to work, and best to take) is the admonition of a friend.

【譯文】 友誼の此第二の効果を完全ならしむるがため。他に今一言附加すべきことあり。そは一層能く人の眼に曝露して俗眼の能く注目する所となるものなり。——即ち友人より受くる忠實なる助言是れなり。Heraclitus は其謎語の一に於て巧妙の言を吐けり。即ち曰く「乾燥純潔の光は常に最良のものなり」と。凡そ人が他人からの助言に由りて受くる所の光は自己の悟性判断より來る所のものより一層乾燥して一層純潔なることは確實なり。所謂自己の悟性判断より考へ來れる助言は常に其性癖及び習慣に浸潤し。之れに由りて汚穢され居るものなり。故に友人が與ふる助言と人が自ら己に與ふる助言との間に多くの懸隔あるは恰も友人の助言と佞人の助言との差異あるが如し。蓋し世に己れ自身ほど大なる佞者はなく。而して友人の無遠慮ほど自己の詭佞を匡正するものはなきが故なり。所謂助言に二種類あり。一は人の行に關するもの。他は人の業務に關するものなり。第一の者に對して人の心意を健全

に維持する最良の防衛劑は友人の誠實なる忠告なり。嚴重に自己の行爲の説明を求め。自ら己を責むるは。時としては餘りに痛刻にして且つ激烈なる醫藥たり。善良なる道德書を讀むことは少しく平板無味にして活氣を缺ぐ。又他人の中に自己の過を看る(他人の過を看て自己の過を悟る)は時としては吾人に不適切なることあり。去れど最良の處方(効能あるにも。又受くるにも最も良きもの)は友人の忠告なり。

【註】 (1) *Lieth more open &c.* 前者ヨリモ一層能ク人ノ眼ニ若クヤウニ外ニ露出サレテ居ルノ義。(2) *Heracitus*. 有名ナル希臘ノ哲學者。(535 B.C.—475)。(3) *Enigmas* トハ謎(ナゾ)ノ類ナリ。(4) *Dry light* トハ Swinton ノ註ニモ在ルガ如ク。不潔ナル情慾ナドニ由リテ毫モ汚サレザル純精潔白ノ知覺ヲ云フナリ。(5) *Ever* ハ always ノ義。(6) *Purer than that which.* — *That* ハ counsel ヲ受ケル代名詞ナリ。(7) *Affections* ハ individual propensity. 即チ人ノ性癖ヲ云フ。(8) *So as.* — *So that.* (9) *There is no such flatterer as is a man's self.* 凡ソ人ト云フモノハ自惚(ウノホレ)ノ強キモノナレバ。如何ナル阿諛便佞ノ輩ト雖ドモ到底自己ガ己レニ阿諛スルニハ及バズ。故ニ云フ。(10) *The liberty of a friend.* 「善ヲ責ムルハ朋友ノ道ナリ」ト云ヘルガ如ク。Liberty ハ即チ善ヲ責ムルノ義ニシテ。友人ノ直言無遠慮ヲ云フナリ。(11) *Manners.* — *Conduct.* 動作ノ義ナリ。(12) *Preservative.* 是ハ保存スルモノ。即チ事物ヲ損傷セザルヤウ豫防スル力ヲ云フ。今假リニ防衛劑ト譯ス。(13) *The calling of a man's self to a strict account.* 嚴重ナル説明ニ自己ヲ要請スル。即チ自ラ己レノ爲セル行動ヲ嚴重ニ説明スルコトヲ己レニ求ムルノ義。換言スレバ絶ヘズ自ラ己ヲ責ムルノ義ナリ。(14) *Corrosive* ハ激藥ナドガ物ヲ腐蝕セシムルノ義ナレバ。餘リニ苛刻ナルヲ云フ。(15) *Reading good books of morality.* 善良ナル道德書ヲ讀ミテ其訓ヲ得。自ラ己レノ徳ヲ修ムルノ義ナリ。(16) *Unproper for our case.* 他人ノ過ヲ看テ己ガ過ヲ曉ル場合ニハ他人ノ穴探ガシチナスコトハナルヲ以テ我々ニ取ツテ甚ダ不適切ナル場合アリ。

9. It is a strange thing to behold what gross errors and extreme absurdities many (especially of the greater sort) do commit for want of a friend to tell them of them,¹ to the great damage both of their fame and fortune; for, as St. James saith, they are as men "that look sometimes into a glass, and presently forget their own shape and favor."² As for business, a man may think,³ if he will,⁴ that two eyes see no more than one; or that a gamester seeth always more than a looker-on⁵; or that a man in anger is as wise as he that hath said over the four and twenty letters⁶; or that a musket may be shot off as well upon the arm as upon a rest⁷; and such other fond⁸ and high imaginations to think himself all in all⁹; but when all is done, the help of good counsel is that which setteth business straight. And if any man think that he will take counsel, but it shall be by pieces¹⁰—asking counsel in one business of one man,¹¹ and in another business

of another man—it is well (that is to say, better, perhaps, than if he asked none at all); but he runneth two dangers: one, that he shall not be faithfully counselled—for it is a rare thing, except it be¹² from a perfect and entire friend, to have counsel given but such as¹³ shall be bowed and crooked to some ends which he hath that giveth it¹⁴; the other, that he shall have counsel given hurtful and unsafe (though with good meaning), and mixed partly of mischief and partly of remedy—even as if¹⁵ you would call a physician that is thought good for the cure of the disease you complain of, but is unacquainted with your body, and therefore may put you in way for a present cure,¹⁶ but overthroweth your health in some other kind, and so cure the disease and kill the patient. But a friend that is wholly acquainted with a man's estate¹⁷ will beware, by furthering any present business, how he dasheth upon other inconvenience. And therefore rest not upon scattered counsels¹⁸; they will rather distract and mislead than settle and direct.

【譯文】 多くの人(特に高貴の人々)は自己の過を語り聞かす友人を有せざるかたに如何にも大ひなる過失并に極端の愚痴を行ひ兩つながら其名譽と運命を毀損することあるは實に一奇と謂ふべし。何となれば St. James が云へる如く人は「鏡に己を照し觀て去り。後直に其如何なる相貌なりしかを忘るゝものなれば」なり。事務を執ることに就きても。人は若し欲するならば兩眼は一眼よりも一層能く物を觀る能はずとも亦考ふことを得。若くは又競技者は常に傍觀者より一層能く眼の付くものなりとも考へ。或は怒れる人は二十四文字を反覆口に唱へて其心を静めたる者よりも一層賢く。或は又銃は壺の上に安(ナ)きたると等しく腕の上にて發射され得るものと考ふことを得べし。其他己が欲する儘に斯る愚癡にして且つ甚しき空想を肆にすることを得。去れど結局善良なる忠告の助力が事務の正鵠を得せしむる所以のものなり。而して若し何人にも人より助言を受けんと欲するも區々別々に之を受くるならば——即ち一つの事務に就きては助言を或る一人より受け。又他の事務に就きては之を他の人に求むるならば——それは至極結構のことなれど(詳言すれば更に助言を受けざるよりも多分一層宜しからん)去れど二種の危險に陥ぬるものなり。二種の危險とは一は忠實に助言されざることなり。——何となれば完璧にして無缺萬事に精通する友人の口より出るに非れば。其忠告を與ふる人が有する或る目的に撓曲するが如き助言の外之を得ること稀れなればなり。他の危險は有害にして不安全なる助言を與へらるべし。(假令ひ好意を以てするも)。而して半ば損害と半ば救済を以て混ぜられたる助言を得べし。——それは恰も目下汝が患ふる疾病を治するに巧みなりと考ふる醫師を迎へるが如く。彼れば併し汝の平素の體狀を熟知せず。故に目下患ふる病を治するも。或る

他の點に於て汝の健康を損ひ。病を治するも。爲めに患者を殺すが如きことあるに同じ。去れど人の状態を全く熟知せる所の友人は能く目前の事務を進捗せしめて以て如何に他の不便宜に衝突するやを警告するものなり。故に散亂的助言に依頼すること勿れ。是等は事務を決定指導するよりも寧ろ錯亂誤導する所のものなるべし。

【註】 (1) *To tell them of them.* 初メノ them ハ many ナ受ケ次ギノ them ハ errors and absurdities ナ受ケ。 (2) *“That look sometimes into a glass, and presently forget their own shape and favor.”* 是ハ Epistle of James i. 23, 24 ニ出ヅ。今其句ヲ拔紗スレバ For if any be hearer of the word, and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a glass: For he beholdeth himself, and goes his way, and straightway forgetteth what manner of man he was. (夫レ道ヲ聞クノミニシテ之ヲ行ハザルモノハ鏡ニ向ツテ本來ノ面ヲミル人ニ似タリ。カレ己ヲ照シ觀テ去リ。後直ニ其如何ナル相貌ナリシカヲ忘ル) 要スルニ此句ヲ引用シタル所以ハ人ハ自分ノコトハ自分テ氣ノ付カヌ事多キモノナレバ他人ノ助言忠告ヲ必要トスル所以ヲ説キタルモノナリ。 (3) *May think.* スル非理ノコトハ無キ答ナレドモ考ヘヤウト思ヘバ勝手ニ考フルコトヲ得トノ義ナリ。本文中ノ that ハ皆 think that &c. トツク。 (4) *If he will.* —Will ハ main verb ニシテ欲スル。願フノ義。 (5) *A gamester seeth always more than a looker-on.*—Gamester ハ game ナ遊ブモノ例ヘバ碁ヲ打ツモノ。象棋ヲ指スモノナドヲ云フ。凡ベテ斯ル競技ハ實地其技ヲ遊ブモノヨリモ傍ニ在ツテソレヲ見物シテ居ルモノガ一層能ク眼ノ付クモノナリ。然ルニ之ニ反シテ競技者自身ガ傍觀者ヨリモ一層能ク觀ルコトヲ得ルト考ヘレバ又考ヘラレ云々。 (6) *Hath said over the four and twenty letters.* 二十四文字トハ Latin Alphabet ニシテ U ト V トハ區別ナク。同一ナリシ。又 W ハナシ故ニ英文字二十六字中ヨリ U ト W ナリキ去レバ二十四文字トナル。猶テ人ハ怒心頭ニ熱スルトキハ靜カニ二十四字ヲ始メヨリ終リマテ再三反覆スレバ自然ニ怒ガ解ケルモノナリト諺ニ云ヘリ。恰モ我邦ニテ念佛ヲ唱フレバ自然ニ心ガ靜マルノ類ナリ。 *Said over* ハ反覆口ニ唱フルノ義。 (7) *Rest.* 肉叉形ノ壺ナリ。昔ハ鐵砲重クシテ腕ノ上ニテ射撃シ難シ。故ニ壺ノ上ニ載セテ打チシナリ。 (8) *Fond.*—Foolish. (9) *All in all.*—Every thing desired, all things to a person. 何ンテモ自分ノ思ヒ放胆ニ。 *When all is done.* 前記ノ事柄ガ凡ベテ爲サレタ後テ。究極スル所ト云フニ殆ド近シ。 (10) *By pieces.* 個々別々ニ。 (11) *Of one man.* 一人ニ就キテ。一人カラ。 (12) *Except it be.*—It ハ counsel ナ指ス。 (13) *But such as.*—But ハ except ノ義。 (14) *Shall be bowed and crooked to some ends which he hath that giveth it.*—Which ハ ends ナ受ケル關係代名詞。That ハ he ナ受ケル關係代名詞。It ハ counsel ナ受ケ。直譯スレバ「ソレヲ與フル所ノ彼レガ持ツ所ノ或ル目的ニ曲ガラレ且ツ歪メラレテアロウ」トナル。忠告ヲ與フル所ノ人ガ有スル何カ或ル目的ニ撓曲シ。所謂我田引水的ノ助言ヲ與フルノ義ナリ。 *Bowed* モ *crooked* モ字義相同シ。 (15) *Even as if.*—Just as if. (16) *Put you in way for a present cure.*—

Lead you toward a present cure. (17) *Estate.*—State 又ハ circumstances ノ義。 (18) *Scattered counsels.* 是ハ前文ニ在ル ‘counsel by pieces’ ナ云フモノナリ。

10. After these two noble fruits of friendship (peace in the affections and support of the judgment¹) followeth the last fruit, which is, like the pomegranate, full of many kernels²; I mean aid, and bearing a part³ in all actions and occasions. Here the best way to represent to life⁴ the manifold use of friendship is to cast and see how many things there are which a man cannot do himself⁵; and then it will appear that it was a sparing⁶ speech of the ancients to say “that a friend is another himself,” for that⁷ a friend is far more than himself. Men have their time,⁸ and die many times in desire⁹ of some things which they principally take to heart¹⁰—the bestowing¹¹ of a child, the finishing of a work, or the like. If a man have a true friend, he may rest almost secure that the care of those things¹² will continue after him; so that a man hath, as it were, two lives in his desires.¹³ A man hath a body, and that body is confined to a place¹⁴; but where friendship is, all offices¹⁵ of life are, as it were, granted to him and his deputy,¹⁶ for he may exercise them by his friend. How many things are there which a man cannot, with any face¹⁷ or comeliness, say or do himself! A man can scarce allege his own merits with modesty, much less extol them¹⁸; a man cannot sometimes brook to supplicate or beg, and a number of the like; but all these things are graceful in a friend’s mouth, which are blushing in a man’s own. So, again, a man’s person hath many proper¹⁹ relations, which he cannot put off.²⁰ A man cannot speak to his son but as a father; to his wife, but as a husband; to his enemy, but upon terms²¹: whereas a friend may speak as the case requires, and not as it sorteth with²² the person. But to enumerate these things were²³ endless. I have given the rule: where a man cannot fitly play his own part,²⁴ if he have not a friend he may quit the stage.²⁵

【譯文】 友誼の此等二つの貴むべき効果(心情に平和を興へ。判断を扶助する二効果)に次いで茲に最後の効果あり。それは恰も彼の柘榴の實の如く數多の核子を其中に含む。予は凡べての行爲及びあらゆる場合に於て朋友の助力。并に朋友と事を興にすることを謂ふなり。此場合に於てアリアリと明かに友誼の許多の効用を示現する最良の方法は人は身自ら一人にて爲し得ざる事物が如何程澤山あるかを眼を投じて通觀するに在り。因りて觀れば古人が「友人は第二の自己なり」と云へるは頗る道理あるの言なり。何となれば友人は遙かに自己以上なればなり。凡そ人は一定の壽命を有するものにして屢自己の特に留意配慮せる事を成し遂げんとて志望しつゝ死することあり。——例するに小兒の仕末とか。或る事業の完成とか。其他之に類することなり。人若し眞

の友人を有すれば自己の死後に於ても此等の事柄に関する注意は尙繼續することを殆ど保證せられ。安心することを得べし。故に人は先づ言はゞ其志望に於て二個の生命を有するものと言ふを得べし。凡そ人は唯一つの身を持ち。而して其身は一つの場所に限られて居るものなり。然るに若し友誼と云ふものが存する場合には(即ち友人を有する場合には)人生の役目は言はゞ彼れと其代理人に托して爲さるゝものなり。何となれば彼れは友人の手を藉りて之を實行すればなり。人は面目若くは外聞を失はず。體よく自ら言ひ又は爲す能はざる事柄が何程澤山あるぞ。凡そ人は謙讓の態度を以て自己の功績を言ひ立つること難し。之を賞讃することは尙更ら難し。人は又時として人に向つて懇願哀求するに得堪へざるが如きことあり。其他之に類すること枚舉に遑あらず。去れど此等のことは人が自己の口より述べれば大に赤面する所あるも。友人の口より發すれば如何にも體よく聞ゆるものなり。斯くて又人の一身には到底免る能はざる數多特別の關係あるものなり。人は其子に對するや父としての外語る能はず。其妻に對するや夫としての外語る能はず。其敵に對するや對等を以ての外語る能はず。之に反して友人は其人に適するやうでなく。其時其場合の所要に應じて語ることを得るなり。去れど此等の事を一々列擧すれば際限なきなり。予は之に關して一つの規則を與へたり。曰く「人若し適當に自己の本領を盡す能はざる場合に於て友人を有せざるときは彼れは人生の舞臺を去つて可なり」。

【註】 (1) *Peace in the affections and support of the judgment.* 此二種ノ効果ニ就キテハ前文ニ説明シアレバ今茲ニ再説セズ。(2) *Full of many kernels.* 是ハ許多ノ効能利益アルコトニ擬ス。(3) *Bearing a part.* 關與スルノ義ナレバ共ニ事ヲ與ニスルノ謂ヒナリ。(4) *To represent to life.*—*To represent most vividly.* (5) *Cannot do himself.* 自分一人ニテハ爲ス能ハズ友人ノ助力ヲ藉ラネバ出來ザルノ義。(6) *Sparing.*—*Reasonable, moderate.*—*Moderate* トハマダ言ヒ足りナイ。遠慮勝チノ義ニシテ「過大」ト云フノ正反對ナリ。(7) *For that.*—*Because.* *More than himself.* 自己以上トハ自己ノ力ニテ爲シ得ザルコトヲ友人ノ助力アレバ爲シ得ルガ故ニ云フナリ。(8) *Their time.*—*Their allotted time.* 一定ノ壽命々數ヲ云フ。(9) *In desire.* 志望ノ中ニ。志望シツゝ。(10) *Take to heart.* 念頭ニ掛ケ。苦心スルノ義。(11) *Bestowing.* 監理仕末ノ義。(12) *Those things.* 上文ニ在ル 'the bestowing of a child,' 'the finishing of a work' 等ヲ指ス。(13) *Two lives in his desires.* 己ガ死後ト雖ドモ友人アレバ我子ノ始末チナシ。又ハ成シカケタル事業ヲ我ニ代リテ爲シ呉レルガ故ニ。言ハゞ其志望ニ於テハ二個ノ生命ヲ有スルガ如シトナリ。(14) *That body is confined to a place.* 例ノ心ハ二ツ身ハ一ツト云フガ如ク。アレモコレモト思ヘドモ人ノ身體ハ一ツ外ナク。而シテ一ツノ場所ニ限ラレテ居ルガ故ニ思フ儘ニナラザルコトア

ルヲ云フ。(15) *Offices.*—*Business* ト云フニ同シ。(16) *Deputy* ハ即チ友人ノ指ス。(17) *With any face.*—*With any dignity.* *Comeliness.*—*Grace.* 體裁ヨク面目ヲ失ハズ。外聞ヲ損ネズシテ。直接ニ自ら言フ能ハザルコト。若クハ爲ス能ハザルコトガ澤山アルノ義。例スルニ友人ノ媒介ニ由ラザレバ自分テ自分ヲ推舉スルコトハ出來ザルノ類ナリ。(18) *Extol them.*—*Them* ハ *merits* ヲ指ス。(19) *Proper.*—*Peculiar.* (20) *Cannot put off.*—*Cannot escape.* (21) *A man cannot.....upon terms.* 父ガ子ニ對スルヤ父トシテノ威嚴ヲ損スルガ如キコトヲ語ル能ハズ。夫ガ妻ニ對スルモ之ニ同シ。又敵ニ對シテモ我國ノ威嚴ヲ失墜スルガ如キコトヲ語ル能ハザルハ勿論ナリ。去レド友人又ハ第三者ハ人ノ身分ニ適合スルヤウテナク。其時其場合ニ適合シテ何事ナリトモ語ルヲ得ルモノナリトノ義。(22) *Sorteth.*—*Suits, agrees.* (23) *Were* ハ *would be* ナリ。(24) *Play.....part* ハ演劇ニ用ウル語ニシテ *part* ハ役割。 *Play* ハ演ズルノ義。之ヲ廣義ニ用井テ自己ノ本分ヲ盡スヲ云フ。(25) *Quit the stage* ハ人生ノ舞臺ヲ去リ。事業ヲ爲スコトヲ休メトノ謂ヒナリ。

第三章 JOHN MILTON.

ミルトン小傳

John Milton は千六百八年倫敦の Bread Street に生る。其ケムブリッジ大學に在るや拉典語の詩に長ずるを以て夙に名を知らる Buckinghamshire に於ける父の家に居ること數年。彼の短篇の詩數篇を物したるは蓋此時なりしならん。千六百卅七年伊太利に向つて出發し。Florence に於て Galileo を其獄中に訪ふ。大陸漫遊凡そ三年。後英國に於て政治上の紛擾葛藤の起りつゝあるの報を得て急ぎ歸國せり。自由主義の爲めに彼れが著はし、最初の著作は “Two Books on Reformation in England” と稱す。千六百四十三年王黨に屬する Oxfordshire の一紳士の女 Powell 嬢を娶る。幾くならずして嬢は父の家に歸り去り。Milton 亦拒んで家に歸らしめず。其後離婚論數篇を著はして世に公にせり。其頃 Milton は獨立黨に屬して例の “Areopagitica” (散文にして言論の自由を主張せるもの) を著はせり。千六百四十九年參議院の拉典語擔任の書記官に任ぜらる。其執務擔當の中には Charles I. の著はしたるものと稱せらるゝ “Eikon Basilicon” の辯駁書を作り。又は Charles 王辯護の爲めに發行されたる Salmasius (佛國の作家兼批評家) の著作に對する辯駁を著はす等のことありき。其後又有名なる “Eiconoclastes” 及び “Defence of the People of England” 等の著あり。眞にして世は Commonwealth となり。Cromwell が Protector の職に就くや Milton は實に其の秘書官たり。千六百五十八年 Cromwell の死に至るまで其職に留まれり。是れより先き數年 Milton は全く明を失ひ。千六百六十年王政復古に至りて全く隱遁して又俗事に関せず。曾つて下院の命に由りて繚に就きたるも幾くならずして釋放されたり。千六百六十六年「失樂園」の稿成る。辛ふじて之れが出版者を得たるも。原稿料として僅に五鎊を受けたり。尤も後に又同額即ち五鎊を受くべしとの條件的契約ありたり。其後 Milton は引き続き詩文の著作に就事し數年後に至りて “Paradise Regained,” “Samson Agonistes” 等出づ。千六百七十四年倫敦 Bunhill Row の自宅に於て逝く。行年六十九歳。



John Milton

CHARACTERIZATION BY CHANNING.

(CHANNING の MILTON 品評論)。

1. In delineating Milton's character as a poet, we are saved the necessity of looking far for its distinguishing attributes.¹ His name is almost identified with sublimity. He is in truth the sublimest of men. He rises,² not by effort or discipline, but by a native tendency and a godlike instinct, to the contemplation of objects of grandeur and awfulness. He always moves with a conscious energy.³ There is no subject so vast or terrific as to repel or intimidate him.⁴ The overpowering grandeur of a theme kindles and attracts him. He enters on⁵ the description of the infernal regions with a fearless tread, as if he felt within himself a power to erect the prison-house of fallen spirits,⁶ to encircle them with flames and horrors worthy of their crimes, to call forth from them shouts which should "tear hell's concave,"⁷ and to embody in their chief an archangel's energies and a demon's pride and hate.⁸ Even the stupendous conception of Satan⁹ seems never to oppress his faculties. This character of power runs through all Milton's works. His descriptions of nature show a free and bold hand. He has no need of the minute, graphic skill¹⁰ which we prize in Cowper¹¹ or Crabbe.¹² With a few strong or delicate¹³ touches, he impresses, as it were, his own mind on the scenes which he would describe, and kindles the imagination of the gifted reader¹⁴ to clothe them¹⁵ with the same radiant hues under which they appeared¹⁶ to his own.¹⁷

【譯文】 詩人としての Milton の特性を描寫するに當りて。吾人は其顯著なる屬性を詳細に視察するの必要を省略することを得べし。Milton と云ふ名は實に殆ど莊嚴と云ふ語と均一なり。彼れは實に人類中最も莊嚴なるものなり。彼れは毫も勞することなく。又訓練琢磨することなく。唯只天性の傾向と神聖なる本能性とに由りて。宏莊にして最敬すべき事物を巍然として默觀熟思するものなり。彼れは常に自覺的氣力を以て活動す。如何に偉大なる問題も如何に恐るべき問題も彼れを反撥し若くは感嚇する問題は一もあることなし。人を威壓するが如き宏莊至大の問題は彼れの精神を熾々として火の燃ゆるが如くに興奮し且つ吸引するものなり。彼れは毫も恐るゝ所なく大道狹しと澗歩して地獄の中に入り。詳に其記事を論述すること。恰も彼れ自ら墮落せる靈。即ち惡魔の牢獄を越つるの力ありと感ずるが如し。又惡魔の罪を處罰するに相當なる熾と恐を以て彼等(惡魔)を圍繞し。彼等をして地獄の四面を裂くが如き叫喚の聲を發せしめ。彼等の首領に天使の長の氣力と惡鬼の傲慢憎惡を體現せしむるの力を有すと自ら感ずるもの如し。セータンに関する非常に偉大なる概念も彼れの能力を壓縮せざるもの如し。此心力の特性はミ

ルトンのあらゆる著作中に貫通して通篇其痕跡を留む。彼れの天然に関する記事は實に不羈放膽の手を以て之を叙述せり。彼れば彼の Cowper 又は Crabbe に於て吾人が賞讃する細密にして精緻。詰けるが如き活潑なる文才を要せざるなり。一二の強き若くは柔かなる觸接を以て彼れば先づ言は、彼れが叙述せんと欲する光景に其心意を印象し。自己の想像力に見へしと同様光り輝く光澤を以て其光景を被ひ以て天賦の才ある讀者の想像力を興奮せしむるものなり。

【注】(1) **Attributes.** 屬性トハ其人ニ附屬スル性質ニシテ。例ヘバ天帝ノ屬性ハ愛。善。智。力ナド云フガ如シ。 **Saved the necessity.** 必要ヲ省ク。其必要無キノ義ナリ。詳言スレバ詳ニ其屬性ヲ精査セズトモ彼レノ特性ハ顯然タルノ義。(2) **He rises.**—“Rise”トハ其思想高ク天ニ冲シテ宏莊深遠ノ問題ヲ考察スルガ故ニ云フナリ。(3) **Conscious energy.** 自覺的氣力トハ自己ノ心意ニ存スル元氣々カチ自ラ認知スルノ義ナリ。Miltonノ句ニモ“With conscious terrors vex me round”トアルガ如シ。(4) **There is no subject intimidate him.** 廣大無邊ノ問題ハ人ヲ反撥拒斥シ。人ヲシテ之ニ近ク能ハザラシムルモノナリ。又例セバ人類ノ罪惡。地獄ノ如キ恐ルベキ大問題ハ人ヲ威嚇シテ慄然タラシメ。筆ヲ取ツテ之ヲ描寫セントスルモ所謂筆慄フテ働カズ到底其所思ヲ書キ下スコト能ハザルモノナリ。然ルニ Milton ハ如何ニ恐ルベキ問題モ。如何ニ偉大ナル問題モ。之ニ由リテ威嚇セラルコトナク。又排拒セラルコトナシトノ義ナリ。(5) **Enters on** ハ treat ノ義。‘Tread’ト‘enter’ノ二字ヲ對照セシメタルモノナリ。歩ミテ地獄ノ中ニ入ル。(6) **Fallen spirits** トハ墮落セル靈。即チ惡魔ノコト。天使ノ墮落セルモノヲ云フ。(7) **“Tear hell’s concave”** ハ Miltonノ“Paradise Lost”中ノ一句ナリ。(8) **To embody in their chief an archangel’s energies and a demon’s pride and hate.**—Embody ハ無形ノモノヲ形體ニ現ハスノ義。即チ彼等ノ首領ヲシテ彼ノ天使ノ長(archangel)ノ有スル氣力ト惡鬼ノ有スル傲慢憎惡ノ念ヲ有スルガ如クニ示現セシメ。無形ノモノヲ形アルガ如クニ體現セシムルヲ云フナリ。Demon ハ一種ノ evil spirit ニシテ人ト神トノ間ニ在ルモノ。今假リニ惡鬼ト譯ス。(9) **Satan** ハ惡魔ノ王ニシテ Miltonノ“Paradise Lost”ノ中ニ在リ。斯ル偉大ナル問題モ毫モ彼レヲ威壓スルコトナク。所謂‘repel’若クハ‘intimidate’セザルナリ。(10) **Graphic skill.**—The faculty of clear and impressive description. 明瞭活潑ニ事物ヲ記述スルノ熟練ヲ云フ。(11) **Cowper.**—William Cowper (1731—1800), grand-nephew of Chancellor Cowper. 英國ノ詩人。(12) **Crabbe.**—George Crabbe. 英國ノ詩人(1754—1832)。(13) **Delicate** ハ soft, slender ノ義。(14) **Gifted reader.**—Miltonノ如キ大詩人ノ imagination ヲ能ク會得スルコトヲ得ル天才アル讀者ヲ云フ。(15) **Clothe them.**—Them ハ scenes ヲ受ク。Clothe ハ例ノ radiant hues ヲ以テ其記述スル光景全體ニ着物着スル。即チ之ヲ包衣スルノ義。(16) **They appeared.**—They ハ scenes ナリ。(17) **His own.**—His own imagination.



fr Bacon

2. From this very imperfect view of the qualities of Milton's poetry, we hasten to his great work, *Paradise Lost*, perhaps the noblest monument¹ of human genius. The two first books, by universal consent, stand pre-eminent in sublimity. Hell² and hell's king³ have a terrible harmony,⁴ and dilate⁵ into new grandeur and awfulness the longer we contemplate them.⁶ From one element, "solid and liquid fire,"⁷ the poet has framed a world of horror and suffering,⁸ such as imagination had never traversed. But fiercer flames than those which encompass Satan burn in his own soul.⁹ Revenge, exasperated pride, consuming wrath,¹⁰ ambition; though fallen,¹¹ yet unconquered by the thunders of the Omnipotent, and grasping still at the empire of the universe¹²—these form a picture more sublime and terrible than hell. Hell yields to the spirit¹³ which it¹³ imprisons. The intensity of its fires¹³ reveals the intenser¹⁴ passions and more¹⁴ vehement will of Satan; and the ruined Archangel¹⁵ gathers into himself the sublimity of the scene which surrounds him. This forms the tremendous interest of these wonderful books.¹⁶ We see mind triumphant over the most terrible powers of nature. We see unutterable agony subdued by energy of soul.

【譯文】 ミルトンの詩の資質に關し。此不完全なる見解説明より吾人は倉卒に進みて彼の天才の多分至高の紀念碑とも稱すべき「失樂園」を論究せんとす。初めの二巻が宏莊の點に於て超絶すとば一般世人の説を等しくする所なり。地獄と地獄の王は恐るべき調和を形成して。吾人が之を熟思すれば。するほど益新なる偉觀と威嚴に發展するなり。固形流動の火の如き單に一元素を以てミルトンは曾つて想像の考へ及ばざる恐怖と苦痛の世界を構造したり。併し此 Satan を包圍する所の火焰よりも一層激烈なる火焰が彼れ自身の精神中に熾々として燃へ居るなり。復讐。激怒的自負。過激の忿怒。野心。假令ひ墮落せるも尙萬能の神の電雷に由りて風服せず。尙宇宙の帝國を手に握りて離さず。——是等は實に地獄其物より尙一層恐るべき。尙一層莊嚴なる有様を形成するものなり。地獄は其自ら幽閉せる靈に風服するものの如し。地獄の火の激烈なるは即ち彼の Satan の情念の尙一層激烈なること。其意志の尙一層猛烈なることを顯表する所以のものなり。而して墮落せる天使の長即ち Satan は彼れを包繞する莊嚴なる光景を己が一身に集中す。是れぞ此等の最も驚畏すべき書の最も恐るべき興味を形成するものなり。吾人は心意が天然の最も恐るべき力に打ち勝ちたるを見る。又名狀すべからざる苦痛が精神の氣力に壓倒されたるを見る。

【註】 (1) The noblest monument. 「失樂園」ノ如キハ萬世不朽ノ作ナレバ恰モ紀念碑ノ如ク永世不朽ニ傳ハルモノナリ。故ニ云爾。(2) Hell. 失樂園中ニ叙述セル地獄ヲ云フ。(3) Hell's king. 是レ地獄ノ王ニシテ閻魔大王ノ

如キモノヲ云フ。(4) *A terrible harmony.* 如何ニモ地獄ニ相應ラシキ王アリテ一層ノ恐ロシ味ヲ加ヘ。此二者能ク相調和シ居ルヲ云フ。(5) *Dilate.* 發展張開ノ義。(6) *Them* ハ Hell ト hell's king ヲ指ス。(7) *'One element'* ト *'solid and liquid fire'* トハ同格ナリ。Solid fire トハ固形體ノ火ナレバ流動セザル固キ火ヲ云フ。木炭ノ赤クオコレルモノノ如シ。Liquid fire ハ燭ヲトシテ燃ヘ居ル流動ノ火ナリ。(8) *A world of horror and suffering.* 是ハ地獄界ヲ云フ。地獄ノ世界ハ火ヨリ成ルナリ。(9) *Fiercer flames.....own soul.* みるとんノ精神ノ激烈ナル彼ノ Satan ヲ包圍スル所ノ火燭ヨリ尙甚シキヲ云フ。(10) *Revenge, exasperated pride, &c.* 本文ハ地獄ノ中ニ在ル惡魔ノ本質ヲ叙シタルモノナリ。地獄モ恐ロシキモノナレドモ。其地獄ノ中ニ居ル惡魔ハ尙一層恐ルベキ状態ヲ現ズトナリ。是レ即チみるとんノ精神ノ中ニハ彼ノ Satan ヲ包圍セル燭ヨリ一層烈シキ燭カ燃ヘ居ルノ證跡ナリ。復讐。自負。忿怒。野心等皆惡魔ノ屬性ナリ。Consuming wrath.—Excessive wrath ノ義。"He's so consumedly proud of it"—*Thackeray.* 参照。(11) *Fallen.* 惡魔ハ天使ノ墮落セルモノ。故ニ云フ。(12) *Grasping still at the empire of the universe.* 此世界ニハマダ惡魔ノ力極メテ強盛ナリ。マダ惡魔ノ世界ナリ。故ニ宇宙ノ帝國ヲ手ニ握ルトハ云フナリ。(13) *The spirit.* 惡鬼ノ靈ヲ云フ。It ハ hell ヲ指ス。Its fires.—Its hell ヲ指ス。(14) *Intenser, more vehement* ノ比較ハ the intensity of its fire. 即チ地獄ノ火ニ對シテナリ。(15) *Ruined Archangel* ハ Satan ヲ指ス。蓋シ Satan ハ惡魔ノ巨魁ニシテ天使ノ長ノ墮落セルモノナレバナリ。(16) *Wonderful books.* 是ハ "Paradise Lost" ヲ指ス。數卷ニ別チアルガ故ニ複數トナシタルモノナリ。

【附註】みるとんノ精神氣力ノ猛烈ナル彼ノ地獄ノ火ヨリモ尙一層激烈ナルモノアリ。以テ能ク恐ルベキ地獄ヲ描寫シ。其中ニ在ル Satan ハ躍如トシテ吾人ノ心眼ニ寫ル恰モ肉眼ヲ以テ之ヲ目撃スルガ如シ。是レ心意ガ(みるとんノ場合ニ於テハみるとんノ心意ガ)恐ルベキ天然ノ力ニ打ち勝チタルモノニ非ズシテ何ゾ。又斯クノ如ク猛烈ナル精神ノ力ニ對シテハ如何ナル苦痛モ其力ヲ逞フスル能ハズシテ之ニ屈服スルハ勿論ナリ。故ニ名狀スベカラザル苦痛ガ精神ノ氣力ニ服從セラルト見ルトハ云フナリ。'We see' ノ前ニ執レモ 'Here' トカ又ハ 'In the case of Milton' トカヲ補充シテ解説スベシ。

3. Milton's versification¹ has the prime charm² of expressiveness. His numbers³ vary with, and answer to, the depth or tenderness or sublimity of his conceptions,⁴ and hold intimate alliance with the soul.⁵ Like Michael Angelo,⁶ in whose hands the marble was said to be flexible, he bends our language, which foreigners⁷ reproach with hardness, into whatever forms the subject demands. All the treasures⁸ of sweet and solemn sound are at his command. Words harsh⁹ and discordant in the writings of less gifted men¹⁰ flow through his poetry in a full stream of harmony. This power over language is not to be ascribed to Milton's musical ear.¹¹ It belongs to the soul. It is a gift or exercise of genius, which has power to

impress itself¹² on whatever it touches; and finds¹³ or frames, in sounds, motions, and material forms, correspondences and harmonies with its own fervid thoughts and feelings.

【譯文】ミルトンノ韻文ハ活潑ニ思想ヲ顯表スル第一流ノ功績ヲ有ス。彼レノ詩ハ彼レノ概念思想ノ深遠ナルこと若クハ婉麗ナルことと共に變化シ。且ツ之レと相照應シ。其精神と親密ナル連結ヲ持スルものナリ。大理石も一たび Michael Angelo の手に罹れば柔軟風折自在ナリと言はれ居るが。其 Michael Angelo の如ク。ミルトンは外國人ガ頑強堅くるしとて非難スル我國語(英語)ヲ如何なる形にても其執りて以テ論ずる論旨ノ處要ニ應じて之ヲ意ノ如ク屈折スルものナリ。爽快嚴肅ナル音聲ノあらゆる豊富ナルものは盡ク皆彼レノ意ノ儘ニ使用する所トナル。一層劣等ナル詩人ノ著作ニ在テは主角ある不調和ノ語句も。ミルトンノ詩ニ在テは滿々たる調和的ノ川となりて流るゝなり。斯クノ如ク語ヲ自由に操縦スルノ力はミルトンノ音樂的耳ニ因由スルものに非ず。是ハ精神ニ屬スル所以ノものナリ。是ハ天才ナリ。若クハ天才ノ活用ナリ。そは何物に觸接スルも其物に自己ヲ印象スルノ力ヲ有シ。而して音聲。動作。物質的形體ニ於テ自己ノ熱心ナル感情思想と契合調和ヲ見出し又は形成スルものとす。

【註】(1) *Versification.*—Metrical composition. (2) *Charm.*—Merit. (3) *Expressiveness.*—Vividly representing the feeling meant to be conveyed. (4) *Numbers.*—Verses. (5) *Vary with.....his conception.* みるとんガ其思想ヲ顯表スル詩句用語ノ適切ニシテ玄妙變化極リナキヲ云フ。其思想概念ノ深遠。和柔。宏壯ナルニ從ヒテ自由ニ其詩句ハ變化シ。且ツ能ク其眞意ヲ描寫スルヤウ目的ニ應ズルノ義。(6) *Hold intimate alliance with the soul.* 其精神ト密接ノ關係ヲ持シ。字々句々皆其衷心ヨリ出ヅルヲ云フ。一字一句ト雖ドモ虚空ノ辭ナキナリ。(7) *Michael Angelo.* 伊太利ノ彫刻家兼畫家(1474—1563)。 (8) *Foreigners.* 英國人ニ對シテノ外國人。(9) *Treasures* トハ恰モ寶玉ノ如キ韻律ヲ云フナリ。(10) *Harsh* トハ角立チテゴツゴツスル語ヲ云フ。(11) *Less gifted men.* みるとんヨリモ一層劣レル文才ノ人々ヲ云フ。(12) *Musical ear* トハ音樂ノ抑揚高低ヲ能ク聞き分ケル耳ヲ云フ。Not to be ascribed to.....ear. みるとんガ斯ク語ヲ自由自在ニ操縦スルノ力ハ唯單ニ音樂ノ曲調ヲ能ク識別スル耳ヲ有スルニ因由スルニ非ズシテ。是ハ質ニみるとん其人ノ精神ニ屬スルモノナリトノ義。(13) *Itself* ハ gift 又ハ genius ヲ指ス。(14) *And finds.*—And which finds ニシテ finds ノ subject ハ gift or exercise of genius ナリ。To impress itself.....it touches. 何物ニ觸接シテモ其物ノ上ニ自己ヲ印象シテ。能ク事物ノ心髓ヲ捕捉スルヲ云フ。Finds or frames.....thoughts and feelings. アラユル音聲。事物ノ運動其他物質的諸口ノ形體ニ於テモ能ク自己ヲ之ニ印

象シテ。自己ノ有スル熱心ノ感情思想ト調和契合ヲ作り是等ノモノヲ自己ニ同化スルノ義ナリ。

4. Milton's poetry is characterized by seriousness. Great and various as are its merits, it does not discover all the variety of genius which we find in Shakespeare, whose imagination revelled equally in regions of mirth, beauty, and terror, now evoking spectres, now sporting with fairies, and now "ascending the highest heaven of invention."⁴ Milton was cast on times too solemn and eventful, was called to take part in transactions too perilous, and had too perpetual need of the presence of high thoughts and motives, to indulge himself in light and gay creations, even had his genius been more flexible and sportive. But his poetry, though habitually serious, is always healthful and bright and vigorous. It has no gloom. He took no pleasure in drawing dark pictures of life; for he knew by experience that there is a power in the soul to transmute calamity into an occasion⁵ and nutriment of moral power and triumphant virtue.⁶ We find nowhere in his writings that whining sensibility⁷ and exaggeration of morbid feeling⁸ which make so much of modern poetry effeminating.⁹ If he is not gay, he is not spirit-broken. His *L'Allegro*¹⁰ proves that he understood thoroughly the bright and joyous aspects of nature; and in his *Penseroso*,¹¹ where he was tempted to accumulate images of gloom, we learn that the saddest views which he took of creation are such as inspire only pensive musing or lofty contemplation.

【譯文】ミルトンの詩の特色は嚴正眞面目なるに在り。其價値は偉大にして且つ多方面なれども。吾人が彼の沙翁に於て之を視るが如き。多方面の天才を現出することなし。沙翁の想像は實に娛樂。美。恐怖の方面に於て均一に其天才を發展し。或は幽靈を呼び出し。或は仙人と戯むれ。或は意匠の最高點に登昇する等。其天才の多様多變なる實に名狀すべからず。抑ミルトンの生れ出でたる時代は餘りに嚴格にして且つ多事の世にして。又餘りに危險なる業務に關與し。又餘りに間斷なく高尚なる思想動機の態度を持するの必要を有したりし爲めに。假令ひ彼れの天才は今一層柔軟風曲滑稽的のものなりしにしても。到底輕快々活の文作を意の儘に物することを得ざりしなり。併しミルトンの詩は常に眞面目なりしと雖ども。又常に健全にして活潑。燦爛たる光輝を放ち毫も陰鬱悲觀的ならず。彼れは人生の悲觀を描ひて以て自ら快を取らず。蓋彼れは人の精神中に不幸を變じて道義力并に勝利的德義の因となり。又滋養力となるものあることを經驗上加了したればなり。吾人は彼れの著作中に彼の近世の詩の斯くも多きを柔弱ならしめ居る悲哀的感念。過大的病的感情を何れの處にも見出すを得ず。ミルトンは快活ならずとするも落膽的ならず。彼れは宇宙の快活にして樂しき方面を充分に能く理會したる

ことは其著 *L'Allegro* の證明する所なり。而して其 *Penseroso* に於て彼れは陰鬱悲觀の現象を累々叙述せんとするの傾きあるが。吾人は之を觀て以て彼れが天地宇宙に關して執れる最も悲慘の見解と云へば唯只沈鬱的默想。去莊なる靜觀を興奮するが如きものなることを知るものなり。

【註】(1) *Its merits, it does not* ノ *its, it* ハ皆 poetry ナ指ス。As. 「トハ雖ドモ」ト譯スベシ。(2) *Discover* ハ現ハシ示スノ義。(3) *Variety of genius*. 下文ニ説ケルガ如ク。其天才ハ唯一方ニ傾ケルモノニ非ズシテ。多方面ニ涉り變幻極リナキナ云フナリ。(4) '*Ascending the highest heaven of invention*' ハ沙翁著 '*King Henry the Fourth*' ノ中ニ在ル句ナリ。Too solemn and eventful, too perilous, too perpetual need.....to indulge &c. トツマクガ故ニ to indulge ノ方ハ negative ノ意ヲ含ムモノト知ルベシ。みるとんハ革命ノ時代ニ出テ自ラ革命ノ事業ニ参加セリ。而シテ常ニ高尚ニシテ眞面目ノ問題ヲ討議セザルベカラザルノ時世ナリシナリ。故ニ本文ノ如キ論旨アル所以ナリ。(5) *Occasion*. 原因。(6) *Triumphant virtue*. 徳ハ凡ベテノモノニ打チ勝ツノ力アルモノナリ。故ニ云フ。(7) *Whining sensibility*. 彼ノ "*Sensibility*" ト稱スル一派ノ學派ノ如ク何事ニ就ヒテモ悲觀的感念ヲ懷キ。涙モロキ悲叫的ノ感念ヲ云フナリ。(8) *Morbid feeling*. 健全の意見ニ非ズシテ。疾病的感情ヲ云フ。(9) *Effeminating*. 活潑ナル氣力ナク。女々シキナ云フ。(10) *L'Allegro* ハ人生ノ樂觀的方面ヲ叙スルモノ。(11) *Penseroso* ハ人生ノ悲觀的方面ヲ叙スルモノ。詳細ハ本書後ニ掲グル各篇ニ就キテ知ルベシ。

5. From Milton's poetry we turn to his prose; and, first, it is objected to his prose writings that the style is difficult and obscure, abounding in involutions,¹ transpositions,² and Latinisms³; that his protracted sentences exhaust and weary the mind, and too often⁴ yield it⁵ no better recompense than confused and indistinct perceptions.⁶

【譯文】ミルトンの詩評より進みて其散文に就き論述せんに。先づ第一に彼れの散文は文體澁雜にして意義曖昧模糊。挿入句。轉換。拉典の語法等充滿し。其長文は讀者の心意を疲勞倦怠せしめ。多くは亂雜不明瞭なる智覺よりも讀者に善き報酬を與へずと異議を唱ふるものあり。

【註】(1) *Involution*. 主位ト働詞トノ間ニ多クノ clause ナ挿ミ。爲メニ全體ノ組立ヲ錯亂スルノ文體ヲ云フ。(2) *Transposition*. 文意變轉ノ激甚ナルヲ云フ。(3) *Latinisms*. 拉典ノ idiom ナリ。Mode of speech peculiar to Latin. (4) *Too often*.—Very often ノ意味強キモノナリ。(5) *Yield it*.—It ハ mind ナ指ス。(6) *No better recompense.....indistinct perception*. 報酬トハ之ヲ讀ンテ其勞力ヨリ得ル所ノ報酬ヲ云フ。みるとんノ文章ハ例ノ意義解シ難ク。頗ル曖昧ナレバ。之ヲ讀ムガ却ツテ人ノ腦髓ヲ錯亂セシメ。不明瞭ナル智識ヲ得ルノ外他ニ益スル所ナキノ義ナリ。 *Perception*.—Apprehension.

6. We mean not to deny that these charges have some grounds; but they seem to us much exaggerated; and when we consider that the difficulties of Milton's style have almost sealed up¹ his prose writings, we cannot but lament the fastidiousness² and effeminacy of modern readers. We know that simplicity and perspicuity are important qualities of style; but there are vastly nobler and more important ones, such as energy and richness, and in these³ Milton is not surpassed.⁴ The best style is not that which⁵ puts the reader most easily and in the shortest time in possession⁶ of a writer's naked thoughts; but that which is the truest image of a great intellect,⁷ which conveys fully and carries furthest into other souls⁸ the conceptions and feelings of a profound and lofty spirit.

【譯文】我儕は此等の攻撃が幾分の根據を有することを否定するものに非ず。併し我儕を以て之を觀れば大に過大の言なるが如し。ミルトンの文體の了解に困難なることが其散文を殆ど封鎖して讀むものなきことを考察すれば。我儕は近世讀者の實に氣六つかしきこと。並に其懦弱なること女子の如きを痛歎せざるべからず。質素單純明晰は文體に必要な特質なることは吾人能く之を知る。去れど之れより一層高尚にして一層肝要なる特質あり。例するに氣力。豊富の如き是れなり。而してミルトンは是等の特質に於て何人にも優るることなし。蓋し上乘の文體は讀者をして最も容易に最も短時間に作家の淺薄なる思想を了得せしむるものに非ずして。大文豪の眞の現象たるもの。又深遠高莊なる精神の思想感情を他へ充分に且つ最も透るゝ傳達する所のものなり。

【註】(1) Sealed up. 封鎖シテ書ヲ開ケ能ハザラシム。故ニ讀者ナキノ義ナリ。(2) Fastidiousness.—Fastidious ハ difficult to please ノ義ナレバ氣六ツカシキコト。意義了解ニ困難ナレバ彼レ是レト批難シ。了解ニ容易ナレバ文章淺薄ナド、攻撃スル實ニ喜バシ難キノ義ナリ。(3) In these.—'Energy and richness' ト稱スベキ style チ云フ。(4) Milton is not surpassed. みると人ハ優サラレナイ。即チ何人ニモ劣ラザルノ義。(5) That which.—The style which. Energy and richness. 文章雄健ニシテ氣力アリ。思想豊富ナルノ義。(6) Puts.....in possession ハ我有トナス。即チ理會了得スルノ義。(7) The truest image of a great intellect. 大智電。即チ大智ヲ有スルモノ。大文豪ノ義ナリ。其文章ノ眞ノ現象即チ眞思想。(8) Conveys fully.....other souls. 他ノ精神(他人)即チ讀者ニ充分ニ且ツ透ルカ其眞意ヲ傳達シテ知悉セシムルモノ。

To be universally intelligible is not the highest merit. A great mind cannot, without injurious constraint, shrink itself to the grasp of common passive readers.¹ Its natural movement is free, bold,

and majestic; and it ought not to be required to part with² these attributes that the multitude may keep pace with it.³ A full mind will naturally overflow in long sentences; and in the moment of inspiration, when thick-coming thoughts and images crowd on it,⁴ will often pour them forth⁵ in a splendid confusion,⁶ dazzling⁷ to common readers, but kindling to congenial spirits.⁸ There are writings which are clear through their shallowness.⁹ We must not expect in the ocean the transparency of the calm inland stream.¹⁰ For ourselves, we love what is called easy reading¹¹ perhaps too well, especially in our hours of relaxation¹²; but we love too, to have our faculties tasked by master-spirits.¹³ We delight in long sentences in which a great truth, instead of being broken up into numerous periods,¹⁴ is spread out in its full proportions,¹⁵ is irradiated with variety of illustrations and imagery, is set forth in a splendid affluence of language, and flows, like a full stream, with a majestic harmony which fills at once the ear and soul.¹⁶

【譯文】廣く一般の人に了解せらるゝことが必ずしも文章の至大至高なる功績に非ず。凡そ偉大なる心意は損害的檢束を受けずしては凡俗受動的の讀者の理會する所となるやう自ら退縮すること能はざるなり。其自然の動作は不羈。剛健。莊嚴にして衆俗の輩が之と共に同一歩調を保ち得んが爲めには是等の屬性と相分離すべきに非るなり。思想の充溢せる心意は自然と長文となりて其思想流出するなり。而して所謂心氣の昂奮せるの時に當り。雲集せる思想と幻像が其心意の上に凝集するときは麗傑爛たる光輝を放てる亂雜の状態に於て此等の思想幻像を放出し。爲めに尋常の讀者の眼を眩ますことあれども。同質の精神を有する人に對しては之を興奮激動するものなり。世には其思想の淺薄なるがために一讀明瞭なる文章あり。吾人は洋々たる大海中に波靜かなる内地の河水の透明を期待すべからず。吾人自身に取つては。吾人は恐く所謂解して平易の讀書と呼べるゝものを餘りに能く愛好するものなり。特に吾人が心身を休息せしむるの時に於て然りとなす。去れど吾人は又吾人の能力が文章に由りて課工せらるゝことを好むものなり。吾人は長文の中に一大眞理が數多の句讀に由りて分割されずに充分配置宜しきを得て叙列され。種々雜多の例證。現象を以て熒然として輝き。麗々たる豊富の語句を以て記述され。恰も満々たる流水の如く。耳と心に充溢する宏莊なる調和を以て進流するを觀て大に快を感じるものなり。

【註】(1) A great mind.....passive readers.—'Great mind' ハ要スルニ偉大ナル心意ヲ有スルモノ。即チ大文豪ヲ云フ。Passive readers. 唯文面ノ上ニ現ハルハ皮相ノ意義ヲ輕々看過通讀スル凡俗ノ讀者ヲ云フ。Grasp ハ捕捉ノ義ナレバ文章ノ眞意ヲ充分ニ捕捉スルノ義ナリ。大文豪ナルモノハ其活

動下文ニ在ルカ如ク 'free, bold, and majestic' ナルカ故ニ凡俗ノ讀者ヲシテ充分ニ其眞意ヲ知悉セシメントスルニハ幾分カ自ラ退縮シテ其所見ヲ自由ニ論辨スルコト能ハズ。恰モ大人ガ小供ニ向ツテ語ルカ如ク。小供ノ理會スルヤウニ話サントスレバ。大ニ斟酌スル所アリテ思フ所ノ半分モ語り得ザルカ如シ。故ニ損害的檢束ヲ受クルニ非レバ云々スルコト能ハズト云フナリ。(2) *Part with.* 分離スルノ義。(3) *Attributes.....with it.*—'It' ハ great mind ヲ指ス。'Attributes' ハ上文ノ 'free, bold, and majestic' ノ屬性ヲ云フ。'Keep pace with' ハ to associate with 共ニ同一步調ヲ取ルノ義。凡俗ノ輩ガ所謂 A great mind ト同一步調ヲ保チテ併行シ。充分ニ之ヲ捕捉了得センニハ是等ノ屬性ト相分ルヲ要セズ。否ナ相分ルベカラザルナリ。否ラザレバ到底 'keep pace with' スルコト能ハズ。(4) *Crowd on it.*—'It' ハ great mind ヲ指ス。(5) *Pour them forth.*—'Them' ハ thoughts, images ヲ指ス。(6) *Splendid confusion.* 金玉ノ名言語句ガ燦然タル光ヲ放チ。雜然トシテ流出スルヲ云フ。(7) *Dazzling.* 燦然タル光輝ニ射ラレテ眼ヲ眩暈セシメラルヲ云フ。(8) *Kindling to congenial spirits.* 同性質ノ精神トハ所謂彼ノ文章ト同様思想ノ充溢セル心意ヲ指ス。凡俗ノ讀者ハ其燦爛タル光輝ニ由リテ眼ヲ眩マカサルハナレドモ。同質ノ精神ニ對シテハ却ツテ之ニ火ヲ着ケテ燒キ燃シ。感奮激興セシムルモノナリトノ義。(9) *Clear..... shallowness.* 河水淺ケレバ從ツテ其河底ガ明カニ見透カルカ如ク。思想淺薄ナルカ故ニ一讀明瞭ナルノ義ナリ。(10) *We must not.....inland stream.—Ocean* ハ思想ノ深遠高尚ナル文章ニ擬シ。Inland stream ハ思想ノ淺薄ナル文章ニ擬ス。Transparency ハ淺薄ナルカ故ニ透明。一讀了解シ易キヲ云フ。深キ大洋ノ中ニ内地ニ在ル如キ河流ノ透明ハ到底望ムベキノコトニ非ズ。深遠高尚ナル文章ニ於テ一讀明瞭ヲ望ムハ難シ。(11) *Easy reading.* 讀ミ易キ書物ヲ讀ムコト。(12) *Hours of relaxation.* 心身ヲ休息セシメ居ル時。(13) *Tasked by master-spirits.* 文章ニ由リテ業ヲ課セラル。即チ心ヲ勞シテ其著書ヲ研究スルノ義。(14) *Periods* ハ full stop ナリ。文章ノ切レ目ハ period ニ由リテ記印セラルカ故ニ云フ。(15) *Its full proportions.*—'Its' ハ truth ヲ受ク。Is, flows ノ subject ハ皆 'truth' ナリ。For ourselves. 他人ハイザ知ラズ我々ダケハ。Instead of beingnumerous periods. 短文ハ多クノ periods ニ由リテ分割サルナリ。左ニ非ズシテ。(16) *Fills at once the ear and soul.* 耳ト兼テ又精神ニ充滿スル。之ヲ耳ニ聽ケバ莊嚴ナル調和ノ聲ガ充溢シ。之ヲ讀メバ莊嚴ナル調和心中ニ充滿シ精神爲メニ恍惚タルノ義ナリ。

THREE POETS ON MILTON.

(ミルトンを吟ずる三詩人)

【註】 Three poets ハ下ニ掲グル Dryden, Gray, Wordsworth ヲ云フ。

I.

Three poets,¹ in three distant ages born,
Greece, Italy, and England did adorn.²
The first in loftiness of thought surpassed,
The next in majesty, in both the last.³
The force of nature could no further go⁴:
To make a third, she joined the other two. DRYDEN.

【譯文】 三詩人ガ各時を異にして遠き古代に生れ出で希臘。伊太利。英吉利を裝飾せり。第一の者(希臘)は思想の高潔なることに於て勝り。第二の者(伊太利)は莊嚴に於て。最後の者(英吉利)は此兩者を兼備せり。天然の力は是れより一步進む能はず。そこで第三者を作るに當りて他の兩者を結合せり。

【註】 (1) Three poets トハ Homer (Greece), Dante (Italy), Milton (England) ヲ指ス。(2) Adorn.—To grace. 大詩人ガ生レ出ルハ其國ノ名譽ナレバ國ヲ裝飾スト云ヘルナリ。(3) In both the last.—In loftiness of thought and majesty (both) the last (Milton) surpassed ノ義。(4) The force of nature &c. 天然ノカモレヨリ進ンテ第四者ヲ造ル能ハズ。故ニ第三者ヲ作ルトキニ前二者ヲ兼備スルモノヲ作リタリトノ義。

II.

Nor second he that¹ rode sublime²
Upon the seraph-wings of Ecstasy,³
The secret of th' abyss to spy.⁴
He passed the flaming bounds of place and time⁵—
The living throne, the sapphire-blaze,
Where angels tremble, while they gaze,
He saw⁶; but, blasted with excess of light,
Closed his eyes in endless night.⁷ GRAY.

是ハ Gray ノ著 "Poesy" ノ中ニ在ル一句ナリ。本書後ニ出ヅ。前文ニハ Shakespeare ノコトヲ叙シ。次ニ Milton ニ及ブ。故ニ Nor second &c. ノ語アル所以ナリ。He ハ Milton ヲ指ス。Closed his eyes &c.—Milton 晩年明ヲ失フ。故ニ云爾。

【譯文】 奥深き淵の秘密を偵視すべく嚴然として「狂喜」の翼に騎行せし彼れ（ミルトン）も亦第二流の人物に非ず。彼れは熾々として火の燃ゆる場所と時の境界を通過し。天使の視つゝ震慄する所の青玉の火を放てる活ける玉座を視たり。去れど過度の光に由りて其眼を毀損し。遂に無限の夜の中に閉目せり。

【註】 (1) *He that*—'That' は關係代名詞ナリ。(2) *Sublime* は副詞ノ作用ヲ有ス。Sublimelyノ義ナリ。(3) *Upon the seraph-wings of Ecstasy*—*Ecstasy* は狂喜ノ義ナレドモ此處ニテハ *Imagination* ノ意ニ用ヰラル。擬人セルナリ。「想像」ト云フ天使ノ翼ニ騎リテ。(4) *The secret of th' abyss to spy*—*To spy the secret of the abyss*. 是ハみるとんノ "Paradise Lost" ノコトヲ暗示セルモノナリ。失樂園中ニ描ケル地獄ヲ指シテ 'abyss' トハ云ヘルナリ。是レ皆みるとんノ想像ヨリ造リ出シタルモノナレバ。「想像ノ翼ニ騎リテ地獄ノ底。其秘密ヲ探リ見ル」トハ云ヘルナリ。(5) *He passed.....and time*—'Flaming bounds' &c. *Hell* ト字面ノ他ノ部分トノ間ニハ熾々タル猛火カ燃ヘ居リ。*Hell* ハ火ニ由リテ四方圍繞セラル。故ニ其火ノ境界ヲ超ヘテ地獄ニ行キタルノ義ナリ。去レド火ハ燃モ時ト關係アルモノニ非ズ。故ニ此語句ハ少シク *obscure* ナリトノ説アレドモ。一説ニハハ中古時代ノ學者ノ唱道シタル説ニシテ。現世ト來世ノ間ニハ常ニ猛火熾々トシテ燃ヘ。而シテ來世ニハ空間ト時間ナルモノナシ。此二者ハ現世ニノミ屬スルモノ。故ニ現世ト來世トノ間ヲ "The flaming bounds of place and time" ト云フト。今暫ク後説ニ從フ。(6) *The living throne..... He saw* ;—*He saw the living throne* &c.—*Living throne* ハ天帝ノ玉座ヲ云フ。Sapphire-blaze ト同格ナリ。天帝ノ玉座ノ下ニハ青玉ノ光カ輝キ居ル。是ハ天使ノ眼玉ナリト云フ。舊約聖書ニ見ユ。數多ノ天使ハ天帝玉座ノ青玉ノ光ヲ見テ震慄ス。'Living throne' ニ就キテハ *Ezekiel* 第一章及ビ第十章ニ詳細ナル記事アリ。其要ニ曰ク「空ニ青玉ノ如キ寶位 (*throne*) ノ形ニ見ユルモノアリ。其下ニ黃金色ノ玉ノ如キ四個ノ輪アリ。是レ即チ *Cherub* (*Milton* ノ *Penseroso* 參照) ナリ。*Cherub* ノ體カ輪ノ中ニアルナリ。各輪四周ニ廻ネク。目アリ各四ツ宛ノ面アリ。翼アリ其間ニ寶位ノ下ニ燃ユル火アリ。*Cherub* 其トニ神ノ榮光ヲノセテ翼ヲアゲ出テ行ク」云々。*They* ハ *angels* ヲ指ス。本句モ亦みるとんノ失樂園ヲ暗示セルモノナリ。(7) *Blasted.....endless night*. みるとんハ例ノ熾々タル青玉ノ光ヲ視タリト云フヨリ其激シキ光リノタメニ眼ヲ毀損シテ明ヲ失ヒタリトハ云ヘルナリ。

III.

Milton! thou shouldst be living at this hour.
England hath need of thee: she is a fen
Of stagnant waters¹; altar,² sword,³ and pen,³
Fireside,³ the heroic wealth of hall and bower,³
Have forfeited their ancient English dower

Of inward happiness. We are selfish men;
Oh! raise us up, return to us again;
And give us manners, virtue, freedom, power.
Thy soul was like a star, and dwelt apart;
Thou hadst a voice whose sound was like the sea:
Pure as the naked heavens, majestic, free,
So didst thou travel on life's common way,
In cheerful godliness; and yet thy heart
The lowliest duties on herself⁴ did lay. WORDSWORTH.

This hour ハ Swinton ノ foot-note 中ニ在ル如ク。Wordsworth カ此短詩ヲ物セシ時ノ 1802 年ヲ指ス。(1) *Fen of stagnant waters*. 凝滯セル水ノ沼澤。即チ世ノ腐敗セルヲ暗示シタルモノナリ。(2) *Altar, sword, and pen, Fireside*. 是ハ例ノ修辭學上ノ所謂 *Metonymy* ト稱スルモノニシテ其使用スル道具ヲ示シテ之ヲ使用スルモノヲ顯ハスモノナリ。*Altar* ハ神壇ナレバ一般ノ宗教界ヲ云ヒ。*Sword* ハ劍ナレバ軍人社會ヲ云ヒ。*Pen* ハ筆ナレバ文壇界ヲ云ヒ。*Fireside* ハ爐邊ナレバ家庭ノ義ナリ。(3) *Heroic wealth of hall and bower*. 是亦 *Metonymy* ニシテ。門閥權門ツマリ貴族社會ヲ總稱セルモノナリ。*Bower* ニハ種々ノ意味アレドモ此處ニテハ *ladies' private apartments* ノ義ニ用ヰラル。*Hall* ハ主トシテ男子ノ居住スル館ヲ云フ。故ニ 'hall and bower' ト云ヘバ貴族權門ヲ云ヒ彼等ハ數多武勇ノ偉業ヲ成セルヨリ斯クハ貴キ身分ト成リ居ルモノナリ。*Heroic wealth* ハ武勇ノ功業ニ富メルヲ云フ。*Dower*. 遺産。(4) *On herself*—'Herself' ハ *heart* ヲ指ス。

【譯文】 ミルトンよ。汝は今の時に於て活きつゝあらざるべからず。英國は實に汝を要す。今や英國は凝滯せる水の沼澤の如く然り。宗教界。軍人社會。及び文壇界。家庭。貴族社會等皆古來よりの英國の遺産たる心意の幸福を失ひたり。我々は私慾的のものなり。願くは再び生れ歸りて我々を醒起せよ。而して我々に善行。徳義。自由。力を與へよ。汝の精神は恰も星晨の如く。俗界に隔離して住へり。汝の發する聲は海の嘯號するが如く。一天曇なき空の如く純潔にして莊嚴且つ快潤不羈なり。斯くて汝は樂しげなる敬虔に於て人生の常道を踏みたれども。尙其心に通俗野卑の職分を課したり。

【註】 *Forfeited*—*Lost* ノ義。*Ancient English dower.....happiness*—'Inward happiness' ハ心意内界ノ幸福。是ハ英人ノ祖先ヨリ受ケ繼ギタル遺産ナリ。故ニ云爾。*Return to us*. 我々ノ所ニ歸リ來レ。生還セヨ。*Manners*—*Good manners, morals* ノ義。*Sound*. 詩歌文章トナリテ發スルみるとんノ聲ヲ云フ。*Majestic, free* ハ *heavens* ヲ形容セル語ナリ。*Cheerful godliness*. 自ら喜ンデ心樂シケニ敬虔ノ心ヲ以テ。*Thy heart.....did lay*.—*Thy heart did lay on herself the lowest duties*. 彼レハ天ノ星ノ如ク超然トシテ凡俗ノ上ニ立チ居タリシモ。尙其心ハ最モ俗ノ俗ナル賤シキ義務ヲ負フテ之ヲ實踐シタルヲ云フ。

I.—L'ALLEGRO.

[緒言 *L'Allegro* (伊太利語) とは爽快舒暢なる人の意にして。彼の *Ill Penseroso* (沈黙の人) が沈黙の徳を頌するが如く。此詩は快樂の徳を頌するものなり。此二篇の詩は相方互に契合すること符節の兩片たるものなれば共に並讀すべきものなり。此兩者 (*L'Allegro* と *Ill Penseroso*) の特性は快活。沈黙の二語に由りて之を顯表するは未だ以て充分ならざる所以を注目せざるべからず。要するに *L'Allegro* は人生の社交的方面を賛稱したるもの。——親切なる人類と相交際することを好む人の人生觀なり。然るに *Ill Penseroso* は沈黙にして眞面目なる精神の氣質感念を表示せるもの。——外形よりも寧ろ心意内界に着眼する人の感念氣質を叙述せるものなり。「此二人物の孰れがミルトン自身の心狀を描寫せるものなるかに就きては更に疑ふべき點なし。彼れは *L'Allegro* を描寫するや多くの巧練と卓絶を以て頗る努めざるに非ずと雖ども。彼れが *Ill Penseroso* に對して眞正に感ずる所の同情に至りては敢て自ら掩ふこと能はざるなり。彼れは *Ill Penseroso* に滿腔の精神を以て我身を投じ。 *Penseroso* の肖像は即ち彼れ自身の寫眞と云ふべきものなり。」 HALES 著 *Longer English Poem*. 抜抄]。

Hence,¹ loathéd Melancholy,
Of Cerberus² and blackest Midnight born,
In Stygian³ cave forlorn,⁴
'Mongst⁵ horrid shapes, and shrieks, and sights unholy!
Find out⁶ some uncouth⁷ cell,
Where brooding⁸ Darkness spreads his⁹ jealous wings,
And the night raven¹⁰ sings;
There,¹¹ under ebon shades and low-browed¹² rocks,
As ragged as thy locks,
In dark Cimmerician¹³ desert ever¹⁴ dwell.¹⁵

- (1) Hence. — Away, be gone の義ニシテ去レ。往ケ。ト云フ蔑視ノ語ナリ。
(2) Cerberus 是ハ地獄ノ門番ナナル犬ニシテ百頭ノ犬ナリト云フ。之ヲ Melancholy ノ父ニ擬ス。(3) Stygian.—Styx ト稱スル河ノ名ヨリ出ヅ。地獄ニ在ル河ナリ。(4) Forlorn. 形容詞ニシテ cave ヲ形容ス。寂シキノ義。(5) 'Mongst. — Amongst. (6) Find out. 見出セヨト云フ命令法ナリ。(7) Uncouth.—Ungraceful, ugly. (8) Brooding. 掩フ所ノ。恰モ牝雞ガ翼ヲ展ゲテ其雛ヲ掩ヒ隠クスガ如シ。「暗黒」ハ翼アリテ之ヲ以テ天地ヲ蓋フトハ詩人ノ多ク言フ所ナリ。(9) His.—Darkness. Jealous 嫉妬深ク。他ノモノヲ入レツトスルコトヲ形容ス。(10) Night raven 夜ノ鳥ハ不吉ノモノトサレアルナリ。(11) There 其所謂 'uncouth cell' デ。(12) Low-browed.—Overhanging, threatening. (13) Cimmerician.—Homer ノ説ク所ニ據レバ Cimmerician

ト稱スル神代ノ人民ニシテ。常ニ太陽ノ輝ラサル暗黒ノ國ニ住居セルモノナリト云フ。(14) Ever.—Always. (15) Dwell. 住メヨト云フ命令法ナリ。

【譯文】 去れ。 Cerberus と最も暗黒なる Midnight から生れ出でたる惡むべきいまはしき Melancholy よ去れ。寂びしき Stygian の洞穴の中にて種々の恐ろしき形を成せるもの。恐ろしき叫喚の聲。不潔なる光景の中に在つて。其處にて萬物を掩ふ所の暗黒が其嫉妬深き羽翼を擴げ而して夜鳥が泣く所の或る奇怪なるあやしむ所の住穴を見出せよ。其處で黒き黒檀の木の下と汝の髪髪之如く高低凸凹極りなき今將に落ちかいらんとせる如き岩石の下。暗き Cimmerician の荒地の中に始終住めよ。

【註】 始メニ先ヅ Melancholy ノ系統ヲ叙シ。次ギニ Melancholy ノ當サニ住スベキ住所ヲ述ブ。 Born ハ行ノ始メニ置キ Born of Cerberus &c. ト續ク。

But come, thou goddess fair and free,¹
In heaven ycleped² Euphrosyne,³
And by men,⁴ heart-easing Mirth,
Whom lovely Venus at a birth,⁵
With two sister Graces more,
To ivy-crownéd⁶ Bacchus⁷ bore.⁸

* * * * *

- (1) Fair and free.—Goddess ヲ形容スル語ニシテツノ連語ト見做スベシ。
(2) Ycleped.—Called. (3) Euphrosyne.—Three Graces ト稱シテ愛ノ神ナル Venus ニ侍スルモノ。 Three Graces トハ Euphrosyne (light hearted one), Aglaia (grace), Thalia (favor) ナ云フ。(4) By men ノ次ギニ 'ycleped' ノ字ヲ填充スベシ。(5) At a birth. 一度ニ産ミタルヲ云フ。(6) Ivy-crownéd 常春藤ハ Bacchus ニ捧グルモノ。 Bacchus ハ常ニ常春藤ニテ造レル冠ヲ着ク。くらうれつドト發音スベシ。(7) Bacchus ハ美少年ニシテ酒ノ神ナリ。 Jupiter ト Sermele ノ間ニ生レタル子ナリト云フ。(8) Bore 産ミシ。

【譯文】 去れど來れ。天に於ては Euphrosyne と呼ばれ。人に由りては心を慰むる Mirth と稱せらるゝ婉麗快活なる女神よ來れ。そは愛らしき Venus の神が他の二人の姉妹神たる Graces と共に常春藤の冠を着けたる Bacchus の神に同時に産みたるものなり。

* * * * *

【註】 此段快樂ノ神ヲ叙シ來ル。前文ノ 'Hence' ト本文ノ 'come' ト相對照シテ韻味スベシ。 Whom ハ Euphrosyne 即チ Mirth ヲ受ク。 Bore ノ subject ハ Venus ナリ。 Venus bore. . . to ivy-crownéd Bacchus ナリ。是ハ英語ノ書キ方ニシテ。 Three Graces ハ即チ Bacchus (夫) ト Venus (妻) トノ間ニ出來タル三ツ兒ナリ。

Haste thee,¹ nymph,² and bring with thee
Jest and youthful Jollity,
Quips,³ and cranks,⁴ and wanton⁵ wiles,
Nods, and becks, and wreath'd smiles
Such as hang on Hebe's⁶ cheek,
And love to live⁷ in dimple sleek⁸;
Sport, that wrinkled Care⁹ derides,
And Laughter holding both his sides.¹⁰
Come, and trip it¹¹ as ye go
On the light fantastic¹² toe;
And in thy right hand lead with thee
The mountain nymph,¹³ sweet Liberty.

(1) **Haste thee.**—'Thee' ハ命令動詞ノ後ニ能ク用ヰラルモノニシテ Elizabeth 時代ノ作家ノ慣用語ナリ。(2) **Nymph** 女神。Euphrosyne ノコト。Quips, cranks, wiles, Nods, becks, smiles, Sport, Laughter. 皆是レ擬人セルモノナリ。(3) **Quips** 嘲弄的滑稽。(4) **Cranks** 委曲婉麗ノ辭。(5) **Wanton** 快活。便安。(6) **Hebe.**—The goddess of youth. Jupiter ト Juno ノ女。(7) **Love to live.**—Want to live. 是レ拉典ノ idiom ナリ。(8) **Sleek** 平滑ナルノ義。'Dimple' ナ形容ス。(9) **That wrinkled Care.**—That ハ Sport ナ受クル關係代名詞。'Care' ハ擬人シタルモノニシテ心配憂苦ハ顔ニ皺ヲ生セシム。故ニ云フ。(10) **His sides.**—'His' ハ Laughter ナ指ス。'Sides' ハ兩側。側腹ナリ。(11) **Trip it.**—'Trip' ハ輕歩ノ義。'It' ハ indefinite ニシテ別ニ指スモノナシ。Trip a tripping ノ義ニ解スベシ。(12) **Fantastic.**—Fanciful, having the nature of phantom. 幽靈ノ歩ム如ク。ヒヨイタタト歩ムノ義。(13) **Mountain nymph.** 山間ノ女神。'Liberty' ト同格ナリ。何故「自由」ヲ山間ノ女神ト云フカナレバ。古昔希臘端西ナドノ山地ニ於テ自由カ盛ニ行ハレタルガ故ナリ。Guizot モ其文明史中ニ自由ハ獨逸ノ山林ヨリ出ヅナド云ヘルコトアリ。

【譯文】 急げ汝女神よ。而して汝と共に滑稽。若年の歡樂。諧謔。戲智。飄輕なる欺計。頷首。手招。并に彼の Hebes の頬に顯はるゝか如き。而して平滑なる笑靨(エクホ)の中に常に存する面皮を縮めたる笑顏又皺寄れる憂苦を嘲弄する遊戯。抱腹絶倒せる笑等を伴ひて來れ。來れ汝の來るとき輕き飄逸なる指先きにて翩々輕歩して來れ而して汝の右方に山間の女神爽快なる自由を連れ來れよ。

【註】 本文ハ Euphrosyne ノ伴侶ヲ叙シタルモノナリ。Wanton wiles ハ前ニモ解ケルガ如ク。浮カレフザケルモノナ云フ。Wreath'd. (リーセッド) 人笑ノトキニハ面皮ガヨアレチャムモノナリ。故ニ'smiles' ノ形容語トナセルナリ'wrinkled' ト混ズベカラズ。

And, if I give thee honor due,¹
Mirth, admit me of thy crew²
To live with her,³ and live with thee,⁴
In unprov'd pleasures⁵ free⁶;
To hear⁷ the lark begin his flight,
And singing startle the dull Night⁸
From his watch-tower⁹ in the skies,
Till the dappled dawn¹⁰ doth rise¹¹;
Then to come¹² in spite of¹³ sorrow,
And at my window bid good-morrow,
Through the sweet-brier,¹⁴ or the vine,
Or the twisted eglantine,
While the cock, with lively din,
Scatters the rear of darkness thin,¹⁵
And to the stack¹⁶ or the barn door
Stoutly¹⁷ struts his dames before¹⁸;
 Oft list'ning how the hounds and horn
Cheerly¹⁹ rouse the slumb'ring morn,²⁰
From the side of some hoar hill,²¹
Through the high wood echoing shrill²²;
Sometime²³ walking, not unseen,
By hedge-row elms, on hillocks green,
Right against²⁴ the eastern gate,²⁵
Where the great sun begins his state,²⁶
Robed in flames and amber light,
The clouds in thousand liveries dight,²⁷
While the ploughman near at hand²⁸
Whistles o'er the furrowed land,²⁹
And the milkmaid singeth blithe,³⁰
And the mower whets his scythe,
And every shepherd tells his tale³¹
Under the hawthorn in the dale.

(1) **Honor due.**—Due honor. 相當ナル名譽。換言スレバ「手が汝ノ仲間ニ入りテモ。汝ヲ辱カシメズトスレバ」。(2) **Crew.**—Set or company. (3) **Her.**—Liberty ナ指ス。(4) **Thee.**—Mirth ナ指ス。(5) **Unprov'd pleasures free.** 二個ノ形容詞ヲ以テ名詞ヲ挿ミタルモノ。みるとんノ慣用手段ナリ。Unprov'd (アンレプルーヴエット) ハ blameless ノ義。罪ナキ。非難スベカラザル。(6) **Free.**—Innocent. 誰レニモ憚ル處ナキ。(7) **To hear.** 是ハ矢張「admit me to hear」ト連續スルモノト知ルベシ。(8) **Startle the dull Night.**—Night ハ擬人シタルモノ。明ケナントシテ容易ニ明ケザル不活潑ナル遲鈍ナル夜ヲ朗カナル音聲ヲ發シテ雲雀ガ醒マシ起スノ義。(9) **Watch-tower** 物見臺。雲雀ハ高ク天ニ冲シテ鳴ヘヅルガ故ニ云爾。(10) **Dappled dawn.** 斑點アル夜明ケノ天ヲ云フ。(11) **Rise.** 是ハ雲雀ガ夜ヲ醒起(startle) スルト云フニ對シテ用ヰタル字ナリ。起キ出ルノ義。(12) **To come** 是ハ「admit」ト關聯

スルカ若クハ又“to hear”ト關聯スルカニ就キテ學者ノ議論アリ。其解決ノ如何ニ由リテ所謂「來ル」モノハ L'Allegro ナルカ。雲雀ナルカガ定マルナリ。前者ナレバ來ルモノハ L'Allegro。後者ナレバ雲雀ナリトス。論者アリ曰ク。L'Allegro ガ good-morrow ナ bid スベク來ルト云フハ穩當ナラズ。雲雀ガ L'Allegro ノ處ニ朝ノ挨拶ヲ爲スベク來ルノ義ニ解セザルベカラズ。左スレバ“admit me to hear the lark come in spite of sorrow” &c. ト解シ。‘To come’ノ‘to’ヲ削除スベシト既クモノアリ。又一説ナリ。暫ク此説ニ從ヒテ譯解シ。後考チ俟ツ。(13) In spite of.—In defiance of. 「拘ハラズ」ト譯スベカラズ。蔑視シテノ義。(14) Sweet-brier.—Swinton ノ註ニ曰ク。Sweet-brier ハ下ノ Eglantine ト同一ノ植物ナリ。故ニ Eglantine ト Milton ノ云ヘルハ honey-suckle ノコトナラント。Sweet-brier モ Eglantine モ薔薇ノ一種ナリ。Honey-suckle ハ忍冬ナリ。(15) Scatters the rear of darkness thin.—Thin darkness ハ薄暗キコト。The rear 殘兵トハ既ニ darkness ナルモノハ去ツテ僅ニ少シバカリ薄暗キノミ故ニ云フ。「殘兵」ト云ヒタルニ由リ之ヲ追ヒ散ラシ。明ルクナスト云フナリ。(16) Stack. 枯草ノ堆積セルモノ。(17) Stoutly. 意氣揚々トエラソクニ。(18) Dances before.—Before dames ナリ。(19) Cheerily.—Cheerily ノ義。(20) Slumbering morn. 眠レルガ如ク如何ニモ不活潑ナル薄暗キ朝ヲ云フ。(21) Hoar hill.—‘Hoar’ノ字義ニ就キテ兩説アリ。早朝ナルガ故ニ霜ガ降り居ルヲ以テ白キナリト又曰ク朝早ク霧(モヤ)ヲ隔テ山ヲ見レバ其色蒼白ナリ故ニ云爾ト。兩説各一理アリ。(22) Echoing shrill. 是ハ shrilly ト副詞ニナシテモ同一ノ意義ヲ顯ハセドモ。特ニ形容詞ヲ用井タル所以ノモノハ又別ニ深意ノアルアリ。即チ之ヲ用井テ反響ガ鋭キヨリモ獵犬ノ吠ノ聲ガソレヨリモ尙一層鋭キ聲ヲ發スルコトヲ顯シタルモノナリ。(23) Sometime.—Occasionally。(24) Right against.—Right towards. 真正面ニ。(25) Eastern gate. 單ニ東ノ方ト云フ義ナリ。“Soon as the day flings wide his gates”—SCOTT. 又ハ“See how the morning opes her golden gates”—SHAKESPEARE. ナド參照。(26) His state.—His (sun's) stately march towards the west。(27) Robed in flames……liveries dight. 是ハ太陽ヲ形容セル句ナリ。Amber light 太陽ハ琥珀ノ色ヲナス故ニ云フ。Liveries 是ハ下僕ノ着ル役服ナリ。例ヘバ車夫馬丁ノ着ル法被(ハツビ)ノ如キモノ。雲ヲ下僕ニ擬シ。太陽ヲ主人ニ擬ス。故ニ下僕タル雲ガ役服ヲ着ケ居ルト云フナリ。Dight ハ色付ケラレタルノ義。(28) At hand ハ L'Allegro ノ傍ニテノ義。(29) Furrowed land 鋤ニテスキ。クホメル地ノ義。(30) Blithe ハ副詞ノ作用ヲ有ス。(31) Tells his tale.—Counts the number of his flock.

【譯文】 而して予若し適當の名譽を汝に與へ。汝を辱しめずとすれば。罪なき無邪氣の快樂に於て。自由の女神并に汝と相俟して與に共に生活することを許るせ Mirth よ。又雲雀が飛翔を始め。歌ひつゝ天に於ける其物見並より斑點の淺長(シノメ)が現はれ出るまで暗き夜を醒まし起す其歌を聴かしめ。それより悲哀を蔑視して予が窓の所に來り[庭園の]薔薇。藤葛。若くは忍冬などの處より予に朝の挨拶をなさんかのために來る雲雀の歌を與に共に聞かし

めよ。實際壯雞は勇ましき活潑なる聲を發して薄き暗黒の殘兵を追ひ散らし。而して牝雞の前に立ちて枯草の堆積又は小屋の邊りに意氣揚々と歩み行くなり。或は又獵犬や吠の聲が鋭く反響せる高き森を通ふして蒼白色の山腹より樂しげに眠れる朝を醒起するを耳に聴きつゝ樂まん。折々又人に姿を現はして東方に眞向となりて緑々たる小丘の上の楡(ニレ)の並樹の傍を散歩しつゝ樂まん。其東方に在りては偉大なる太陽が火焰と琥珀の光に包まれ。數千の色取なせる役服を着せる雲に圍まれて儼然と進行するを見る。實際農夫は直ぐ其傍に在りて凹める地に立ちて嘯き。搾乳女は愉快そうに歌ひ。草刈人は其鎌を研ぎ。牧羊者は谷間に在る山楂子の下にて各其羊群の數を計算するあり。

【註】 本文以下所謂快樂ヲ叙シタルモノナリ。其罪なき無邪氣ノ快樂ニ於テ雲雀ノ歌ヲ聴クコトヲ引例シタルハ頗ル妙。Shelley ノ“Sky-lark”モ此邊ヨリ‘inspire’サレタルモノニ非ルカ。Through the sweet-brier &c. 英國ノ家屋ニテハ窓ノ下ナドニ是等ノ藤葛ガ多ク植ヘ付ケアリテ上ノ方ニハヒアカリ居レリ。故ニ此句アル所以ナリ。朝方壯雞ノ鳴クヲ聴クモ亦愉快ナルモノニシテ。大ニ人ノ心氣ヲ爽快ナラシムルモノナリ。雞ガ鳴ケバ追々ト薄暗キ暗黒モ明クナルガ故ニ雞ガ暗黒ノ殘兵ヲ追ヒ散ラストハ云ヘルモノナリ。Struts ハ如何ニモ容體アツテ歩ム形容ナリ。Dames ハ牝雞ヲ云フ。Of listening 並ニ sometime walking ノ前ニ各‘Let me be’ノ語ヲ填充シテ解讀スベシ。Hounds and horn ハ chase ノ意ヲ顯ハス。Not unseen.—“Ill Pensive”ノ“unseen”ト對照スベシ。蓋シ L'Allegro ハ社交的人物ナレバ斯クハ云ヘルナリ。Horn ハ獸ノ角ニテ造レル喇叭ナリ。牧羊者ガ羊群ヲ計算スルトハ其羊ノ紛失ヲ取調アルナリ。

Straight¹ mine eye² hath caught new pleasures
While the landscape round it³ measures—
Russet lawns⁴ and fallows gray,⁵
Where the nibbling⁶ flocks do stray,
Mountains on whose barren breast
The laboring clouds⁷ do often rest,
Meadows trim with daisies pied,⁸
Shallow brooks and rivers wide.⁹

(1) Straight.—Straightway, immediately. (2) Mine eye.—My own eye ナリ。Mine ヲ用ウルニ付キテハ文法ヲ參照スベシ。(3) Round it.—It ハ eye ヲ指ス。(4) Lawns.—Open grassy spaces. 牧場ノ如キ所。(5) Gray 遠ク隔リタル所ニアルカ故ニカスミテ灰色ニ見ユルナリ。(6) Nibbling. エルミミト鈍ブソウニ食スルナリ。(7) Laboring clouds. 風雨ヲ含メル雲。(8) Pied. 種々ノ色ヲナセル。(9) Rivers wide.—Wide rivers.

【譯文】 予は四邊の風景を見渡しつゝあるとき。直に新しき快樂を注視するものなり。即ち茶褐色の草原。灰白色の荒田。其處ではゆるりと草食ひつゝ

ある羊群があちこちに漂ひ居り。又其荒寥たる山腹には風雨を含める雲が懸れる山。種々の色をなせる雛菊を以て裝飾されたる牧場。淺き小河。廣き川。等あり。

【註】 *New pleasures* 是ハ下文ニ云ヘル “lawns, fallows, flocks, mountains, meadows, brooks, rivers” 等ヲ指ス。 *While.....measures*. 散文體ニナセバ ‘While it measures the landscape round’ ナリ。

Towers and battlements it¹ sees
Bosomed² high in tufted trees,
Where³ perhaps some beauty⁴ lies,⁵
The cynosure⁶ of neighb'ring eyes.

(1) *It* ハ eye ヲ指ス。 (2) *Bosomed* ハ Towers, battlements ニ關聯ス。
(3) *Where* ハ Towers ト battlements ヲ受ク。 (4) *Beauty* 美人。 (5) *Lies*—
Dwells, lives. (6) *Cynosure* 凡ベテ注目ヲ惹ク所ノモノ。十目ノ指ス所。

【譯文】 予が眼は繁茂せる樹木の中に高く包まれたる塔や壘壁を見るなり。其中には多分近邊の衆目の注視する所となる美人が住するなるべし。

【註】 *Beauty* ト *cynosure* トハ同格ナリ。

Hard by,¹ a cottage chimney smokes
From betwixt two aged oaks,
Where² Corydon and Thyrsis³ met
Are at their savory dinner set
Of herbs⁴ and other country messes,⁵
Which the neat-handed Phyllis⁶ dresses;
And then in haste⁷ her bower⁸ she leaves,
With Thestylis⁹ to bind the sheaves,
Or, if the earlier season lead,
To the tanned haycock¹⁰ in the mead.

(1) *Hard by*.—Near by. 前文云フ所ノ Towers and battlements ノ近邊ヲ云フ。
(2) *Where*.—Cottage ヲ受ク。 (3) *Corydon and Thyrsis*. 共ニ Virgil ノ中ニ在ル牧羊者ノ名ナリ。故ニ單ニ二人ノ牧羊者ヲ云フ。 (4) *Herbs*.—
Eatable plants. (5) *Messes*.—Dishes of food. (6) *Phyllis*. 是レ亦 Virgil ノ *Ecolgues* ノ中ニ在ル田舎娘ノ名ナリ。故ニ a rustic maiden ノ義ナリ。 (7) *In haste* ノ前ニ ‘either’ ヲ填充シ。下ノ *Or* ト連綴セシムベシ。 (8) *Bower* 農夫ナドノ小屋ヲ云フ。 (9) *Thestylis*.—Theocritus ノ云ヘル女奴隸ナリ。故ニ下婢ノコトヲ云フ。 (10) *To the tanned haycock* ノ前ニ ‘She goes’ ノ二字ヲ填充シテ解説スベシ。 ‘Tanned’ 日ニ曝サレ黄褐色ニナレル。 ‘Haycock’ 圓錐形狀ヲナセル枯草ノ堆積。

【譯文】 近き邊りには草廬の烟突が二つの樞の老樹より煙を吐出せるあり。其草廬に於ては野菜其他の田舎料理を並べ立て、Corydon や Thyrsis 等が其美味珍膳の前に相會するあり。そは奇麗なる手を持つてゐる娘に由りて調理されたるものなり。而して彼れ (Phyllis) は穀物の束を縛るべく Thestylis と共に小舎を出る。若くは又時尙早しとすれば牧場に在る黄褐色の枯草を堆積せる處に出で行くなり。

【註】 此段田舎ノ快樂ヲ叙ス。 *Met are* ハ Are met トツマク。 *If the earlier season lead, &c.* 一層早キ時季ガ導クナラバ。マダ時季ガ早クテ云々サセルナラバ枯草ヲ集メニ行クノ義。

Sometimes with secure¹ delight
The upland hamlets² will invite,³
When the merry bells ring round,
And the jocund rebecks⁴ sound
To many a youth⁵ and many a maid,
Dancing in the checkered shade⁶;
And young and old come forth to play
On a sunshine holiday,
Till the livelong daylight⁷ fail;

(1) *Secure*.—Free from care. 氣樂ナル。 (2) *Upland hamlets*. 此處ニテハ country hamlet ノ義ニ用ヰラル。後文ニ在ル “towered cities” ニ對比セルモノナリ。 (3) *Will invite*.—Object ナシ ‘me’ ヲ填充シテ解説スベシ。 (4) *Rebecks*. 琴ニ類スル樂器。 (5) *To many a youth*. 此處ノ ‘To’ ハ連レテ。伴フテノ義ナリ。 (6) *Checkered shade*. 木ノ葉ガ太陽ニ照ラサルレバ其影ハ斑點ヲナスモノナリ。故ニ云フ。 (7) *Livelong daylight*. 朝ヨリ暮ニ至ルマテ終日ノ義。

【譯文】 時に或は氣樂なる愉快を以て田舎の村落が我を誘ふことあるべし。彼の楽しき鐘の聲が四邊に鳴り響き。快活なる琴の音は斑點ある木影の下にて踊り戯むる、多くの少男少女に連れて鳴り渡るあり。而して老若皆日の暮るまで日光の輝りかやく休日に於て遊び戯むるべく出で來るの時。田舎の快樂は我を誘ふ。

【註】 此段又田舎ノ快樂ヲ叙スルモノナリ。

Then¹ to the spicy nut-brown² ale,
With stories told of many a feat:
How fairy Mab³ the junkets⁴ eat;
She⁵ was pinched and pulled, she said;
And he,⁶ by friar's lantern⁷ led⁸;
Tells how⁹ the drudging goblin¹⁰ sweat

To earn his cream-bowl duly set,¹¹
 When in one night, ere glimpse of morn,
 His shadowy flail¹² hath threshed the corn
 That ten day-laborers¹³ could not end;
 Then lies him¹⁴ down the lubbar fiend,¹⁵
 And, stretched out all the chimney's length,¹⁶
 Basks at the fire his hairy strength¹⁷;
 And crop-full out of doors he flings,¹⁸
 Ere the first cock his matin rings.
 Thus done the tales, to bed they creep,
 By whispering winds soon lulled asleep.

(1) Then の前ニ 'They proceed' ノ語ヲ填充シテ解讀スベシ。(2) Nut-brown ハ麥酒ノ色ヲ云フくるみノ如ク亦 褐色ヲナセルナリ。(3) Mab 仙人ノ女王。(4) Junkets. 糖菓。(5) Eat ハ ate トスベキ處ナレドモ rhyme ノ都合ニテ新クハ現在體ニナセルナリ。Shelley ノ "Skylark" ノ詩中 "Bird thou never wert" ナド參照スベシ。(6) She.....he. 是ハ話ヲナシツゝアル一人ノ女子并ニ或ル男子ヲ云フナリ。(7) Friar's lantern. 鬼火ノ類ナリ。Swinton ノ註ニ曰ク Friar Rush ナル靈ハ決シテ戶外ヲ徘徊スルモノニ非ズ。必ズ屋内ニ出ルモノナリ。故ニ Milton ハ Jack-o'-the-Lantern トカ又ハ Will-o'-the-Wisp ナド云フモノヲ意味セシモノナラント。(8) Led.—He was led by ノ義。(9) Tells how ノ前ニ 'He' チ填充スベシ。即チ上文ノ 'he' ト同ジモノナリ。(10) Drudging goblin トハ Robin Goodfellow ト稱シ家ノ中ヲ往來スル一ツノ妖怪ニシテ牛乳一杯ヲ與フレバ如何ナル勞苦ヲモ辭セズシテ能ク働クモノナリト言ヒ傳ヘラル。Drudging トハこまめニ能ク働クノ義。(11) Duly set.—Placed as the goblin's due. 是レハ goblin ノ分トシテ別ニ置カレタル。(12) Shadowy flail. 朦朧タル連枷(カラサホ)。蓋シ幽靈ノ持テルモノナレバ朦朧タルナリ。(13) Day-laborers. 晝間ノ労働者。(14) Lies him.—'Lies' ハ himself ノ義。(15) Lubbar fiend ノ前ニ 'like' ノ字ヲ填充シテ解讀スベシ。(16) Chimney's length.—'Chimney' ハ hearth ノ義。爐ノ長さ。(17) Hairy strength. 毛ダラケノ壯軀。'Strength' ハ強ヨソウナ身體ノ義。(18) Flings. 突出スル。

【譯文】 日暮れに至れば彼等は多くの武勳などの話を語りて香氣あるクルミ色の麥酒を飲みつゝ。仙女の王 Mab ヲ糖菓を好んで食ふことや。又彼の女(話をなしつゝある一人の女)は Mab に爪られ。又ヒツパられたことありと語り。彼れ(一人の男)は又鬼火に感はされておちこちに引連れられ行きしことを語れり。彼れは又如何に能く働ク妖怪が彼れの爲めに別に備へ置かれたる牛乳の一皿を得んが爲めに汗を流して労働すかを語る。彼れは一夜の中に。まだ夜がほのぼのと白らげざる前。其朦朧たる連枷して十人の白晝労働者が到底[一日に]終ゆる能はざる穀物を盡く振ひ落したることありと語せり。それより妖怪は懶惰なる惡鬼の如く自ら横になり。爐邊の長さ一杯に手足を廣げ、

其毛だらけの壯軀を火にて暖むるなり。而して牡雞が始めて鳴かざる中に滿腹して戸の外に突出するなり。斯く談話をなし終りて後彼等は寢室に入り颯々たる風の音に由りて心を静められ忽ち眠に就かしめらるゝものとす。

【註】 是段田舎ノ快樂中夜間ノ樂ミヲ叙シタルモノナリ。本文ノ始メニ填充スベキ "They proceed" ノ 'They' ハ上文ニ在ル老若男女等ヲ指ス。Pinched and pulled. 彼ノ女ガ Mab ニ爪メラレ。且ツヒつづられタルヲ云フ。Mab ハ能ク人ニ惡戯ヲ爲ス妖怪ナリ。The corn that.—That ハ corn ヲ受ケル關係代名詞ナリ。Lubbar ハ lazy fellow ノ義。Crop-full 滿腹ノ義。Outflings.—Flings out of doors. His matin rings.—Rings his matin—'Matin' ハ朝ノ祈禱ナリ。始メテ朝祈禱ヲ鳴ラストハ一番鳥ノ義。His ハ cock. Lulled asleep ノ前ニ being ヲ填充スベシ。'Lulled' ハ子守ガ子守歌ヲ唱ヘテ赤兒ヲスカシ眠ラシムルノ義。彼等ハ颯々タル風ノ音ニスカサレテ眠ニ就クナリ。

Towered¹ cities please us then,²
 And the busy hum of men,³
 Where throngs of knights and barons⁴ bold,
 In weeds⁵ of peace, high triumphs⁶ hold,
 With store of ladies,⁷ whose bright eyes
 Rain influence,⁸ and judge⁹ the prize
 Of wit or arms,¹⁰ while both contend
 To win her grace whom¹¹ all commend
 There let Hymen¹² oft appear
 In saffron robe, with taper clear,
 And pomp,¹³ and feast, and revelry,
 With mask¹⁴ and antique pageantry¹⁵;
 Such sights as youthful poets dream
 On summer eves by haunted stream.¹⁶

(1) Towered.—Having towers. (2) Then.—At some other time. (3) Busy hum of men.—Please us ト連續ス。(4) Barons ハ唯貴族大名ノ義ニ解スベシ。(5) Weeds.—Garments. (6) High triumphs. 盛筵。公會ノ義。'High' ハ盛ナルノ意。'Triumph' ハ public shows or spectacles ノ義ナリ。(7) Store of ladies.—Many ladies. (8) Rain influence. 星占學ニ據ルニ婦人ノ眼光ヨリ發スル一種ノ光線ハ男子ニ奧妙不可思議ノ勢力ヲ及ボスモノナリト云フ。'Rain' ハ注ケノ義。(9) Judge ノ前ニ 'who' チ填充スベシ。(10) Wit or arms. 文武ノ義ナリ。Both.—Wit ト arms ヲ受ク。(11) Her grace whom.—The grace of her whom ノ義。(12) Hymen.—The god of marriage. 結婚ノ神。(13) Pomp 盛ナル行列。(14) Mask 假裝舞踏會。(15) Antique pageantry. 古代神祇ノ觀セ物。(16) Haunted stream. 常ニ來往スル河流ヲ云フ。

【譯文】又或る他の時に於ては塔樓ある都會が吾人を楽しましむるものなり。蒼々たる群衆の聲亦吾人の耳目を楽しましむ。其處では數多の勳爵士。勇武なる貴族等平服を着して相集まり。幾多の貴婦人と共に盛んなる公會を開くあり。其婦人の煌々たる眼光は一種の感化力を雨注し以て大に士氣を鼓舞し。又文武の懸賞を裁断す。其際文武の競技者は衆の感稱する所となる美人の恩寵を受けんとて盛に相争ふ。又彼の Hymen をして屢其處に現出せしめよ。身に深黄の袍を着し。煌々と輝く蠟燭を携へ。莊嚴なる行列。饗應。祝宴。假裝舞踏會。古代神祇の觀せ物などを從へて現はれ來らしめよ。其光景は恰も年少詩人が夏日の夕べ常に來往する河流の傍に於て夢むが如きものなり。

【註】此段都會ノ快樂ヲ叙スルモノ。 *Weeds of peace*. 軍人ノ軍服若クハ貴族ノ正服ナドニ非ズシテ平服ヲ云フナリ。 *Her grace* ノ *her* ハ數多ノ貴婦人中ノ最モ美人ニシテ。例ノ *prize* 又ハ貴婦人錦囊ナドヲ勝者ニ授クルモノ。 Scott ノ所謂 *La Reine de la Beauté et des Amours* (the Queen of Beauty and of Love) ト稱スルモノナリ。 *Saffron robe*. Hymen ハ常ニ深黄色ノ袍ヲ身ニ纏フモノナリ。

Then¹ to the well-trod stage² anon,³
 If Jonson's learnèd sock⁴ be on,
 Or sweetest Shakespeare, Fancy's child,⁵
 Warble⁶ his native wood-notes wild.⁷
 And ever,⁸ against eating cares,⁹
 Lap me in soft Lydian airs,¹⁰
 Married to immortal verse—
 Such as the meeting soul may pierce
 In notes with many a winding bout
 Of linkèd sweetness¹¹ long drawn out¹²
 With wanton heed,¹³ and giddy cunning,¹⁴
 The melting voice¹⁵ through mazes¹⁶ running,
 Untwisting all the chains that tie
 The hidden soul of harmony¹⁷;
 That Orpheus' self¹⁸ may heave his head
 From golden slumber¹⁹ on a bed
 Of heaped Elysian²⁰ flowers, and hear
 Such strains as would have won the ear
 Of Pluto to have quite set free²¹
 His half-regained Eurydice.
 These delights if thou canst give,
 Mirth, with thee I mean to live.

(1) Then ノ次ギニ 'Let me go' ノ數字ヲ填充スベシ。(2) Well-trod stage. 看客ノ非常ニ多キ大入りノ舞臺ノ義。(3) Anon 直チニ。(4) Learnèd sock. — 'Sock' ハ comedy ノ義。往古喜劇役者ハ履ノ低キ靴ヲ穿タリ。故ニ 'sock' ハ comedy ノ義トナル。 Ben Jonson ハ博識ヲ以テ名アリ故ニ

learnèd (ラーネッド)ト云フ。 If.....be on.—If.....be playing. On ハ on stage ノ義。 Or ノ次ギニ矢張り 'if' チ填充シテ解讀スベシ。(5) Fancy's child.—Fancy ハ Imagination ノ義。擬人セルナリ。沙翁ハ實ニ Imagination ノ子タルホド奥妙深遠ノ想像力ニ富ミ居タルコトヲ顯ハシタルモノナリ。(6) Warble フルヒ聲ヲ發シテ歌フノ義。(7) Native wood-notes wild. 是亦二個ノ形容語ヲ以テ名詞ヲ形容セルモノナリ。沙翁ノ歌ヲ山中ノ鳥ノ聲ニ擬ス。 Natural notes as of a forest bird ノ義。天縱不羈自然ニ發スル鳥ノ聲。 Native ハ natural. Wild ハ天縱不羈ノ意ナリ。(8) Ever.—Always. (9) Against eating cares.—'Eating' ハ蝕ガ衣服ナドニ食ヒ入ルノ義ナリ。斯ル心配ヲ防ガントメ。(10) Lydian airs. 希臘ノ音樂ニ三種類アリ。 Lydian, Dorian, Phrygian ト云フ。 Lydian style ハ柔軟。婉麗ノ曲ナリ。 Winding bout. 樂曲ノ一揚一抑。婉轉トシテ回繞スルモノ。(11) Linkèd sweetness. 結々トシテ絶ヘザル壯快ノ音調。(12) Long drawn out. 續々ト長ク彈ズルノ義。(13) Wanton heed.—'Wanton' ハ sportive, flying free ノ義。形容詞ガ外形ヲ示シ。名詞ガ實體ヲ現ハス。'Wanton' ノ如ク見ユレドモ。其實 'heed' ナリ。即チ放膽ト細心ノ分子ヲ含ム。輕飄ニシテ精練ナルモノ。(14) Giddy cunning. 飄逸ニシテ巧緻ナルモノ。是レ亦 'giddy' ノ如クナレドモ其實 cunning ナルモノナリ。(15) Melting voice. 巧妙ニシテ人ノ神心ヲトロカス如キ音聲。(16) Mazes 曲折迂回極リナキノ音曲ヲ云フ。(17) Hidden soul of harmony. 人情ノ奥底ニ潜メル調和。(18) That Orpheus' self ノ 'That' ハ so that ニシテ結句ヲ導クモノナリ。 Orpheus ハ Apollo ノ子ニシテ。其奏スル琴曲ノ力ハ實ニ生ナキモノヲ感動セシメタリト云フ。妻ノ Eurydice 死シタルトキ彼レハ妻ニ伴フテ地獄ニ至レリ。地獄ノ神 Pluto 彼レノ音樂ノ力ニ感シ。殆ド Eurydice チ放チテ還ラシメントシタリト言ヒ傳ヘラル。(19) Golden slumber. 所謂極樂淨土ナリ。(20) Elysian.—Elysium ヨリ出ヅ。善人君子ノ死後到ル所。(21) To have quite set free. Orpheus モ其音樂ノ力ニテ妻 Eurydice チ全ク取り還スコトヲ得ザリシガ。其 Eurydice チ全ク Pluto ヨリ取り還ヘスコトヲ得ルガ如キ曲調云々。

【譯文】それより又若しや Jonson の博識なる喜劇が舞臺の上にて演ぜられ。若くは想像の兒と稱せらるゝ快絶なる沙翁が天縱不羈自然に發する林中の鳥の如き音聲を唱ひつゝあるならば。予をして直に其妙技の演ぜられ居る舞臺に往かしめよ。而して彼の人々の心を蝕ひ入るが如き俗界の憂苦を防がんため萬世不朽の名歌に合はされたる柔軟なる Lydian 音樂の中に常に我身を浮べ。其中に我身を包ましめよ。所謂不朽の音樂とは之を聞ひて魂飛び肉消ゆるが如きもの。續々と長く彈じ。連綿として絶へざる壯快なる音調の回繞として回繞せる抑揚を有する曲調にて。輕飄にして精練に。飄逸にして巧緻。曲折迂回變動極りなき曲調にて流るゝ巧妙なる音調もて。人情の深奥に潜める調和の精靈を結合せる凡べての連鎖を扭解する所のものなり。之を聴けん Orpheus 自身も彼の Elysium の推積せる花の臺に於ける極樂淨土より頭を擧

げて。其殆ど取り違さんとせる妻 Eurydice を全然解放せしむるやう Pluto の耳を感動せしむる如き曲調を聴くの感を悪さん。 Mirth よ。汝若し是等の快樂を予に與へ得るならば予又汝と共に與に住はんと思ふなり。

【註】 此段演劇脚本ノ快樂ヲ叙シタルモノナリ。 If Jonson's.....wood-notes wild. 是ハ Jonson ノ comedy ヤ Shakespeare ノ drama ガ舞臺ノ上ニテ演セラレ居ルナラバノ義ナリ。 Airs.—Music. Married. 合奏スルノ義。 Such as.....may pierce.—Such as may pierce the meeting soul.—Such as may penetrate the soul that meets it or sympathises with it ノ義。 Meeting ハ其名歌ニ出遭ヒ。之レト相會合スルノ意ナリ。 With wanton heed &c. ハ 'In notes' ト連続スルモノト知ルベシ。 Untwisting.....of harmony. 人情ノ奥底ニ潜メル調和ノ魂ヲ結合セル鍵鎖ヲ解キホドキ。人ヲシテ恍惚自失セシムルノ義ナリ。 Won the ear. 其ヲ感歎セシムルノ義。 His half-regained.—His ハ Orpheus ヲ指ス。 These delights.....to give.—If thou canst give these delights, Mirth, I mean to live with thee. "Ill Penseroso" ノ "These pleasures, Melancholy, give, And I with thee will choose to live" ト對照並置シテ。 Milton ノ天性此二者孰レニ左袒傾向スルヤヲ詠味スベシ。

II.—IL PENSEROSO.

Hence,¹ vain deluding² joys,
The brood³ of Folly without father bred !
How little you bestead,⁴
Or⁵ fill the fixed mind⁶ with all your⁷ toys.
Dwell in some idle brain,
And fancies fond⁸ with gaudy shapes possess,⁹
As thick and numberless
As the gay notes that people the sunbeams,¹⁰
Or likest¹¹ hovering dreams,
The fickle pensioners¹² of Morpheus' train.¹³

(1) Hence. 字義 *L' Allegro* ニ同シ。(2) Deluding 浮華ナル。(3) Brood. 一ト腹ノ子ヲ 'brood' ト云フ。 'Joys' ト合格チナス。(4) Bestead.—Avail; to be useful to. (5) Or ノ次ギニ矢張り 'How little you' チ入レテ解讀スベシ。(6) The fixed mind.—The thoughtful mind. (7) Your.—'Joys' チ指ス。(8) Fancies fond.—Fond = foolish. Foolish fancies. (9) Possess.—Fill; occupy. 命令働詞ナリ。(10) The gay notes.....sunbeams. 太陽ノ光線中ニ住フ浮華ナル塵埃ノ微分子。 Gaudy ハ浮カレタルノ義ニシテ塵埃ガ光線中ニフワ々ト舞ヒ踏レルガ故ニ云フナリ。 People ハ動詞ナリ。塵埃ガ光線ヲ占領スルトハ塵埃ノ見ユルハ多ク光線ノ向フ處ニ在ルガ故ナリ。(11) Likest.—Most like ノ義。今文ニハ之ヲ用ヅ。(12) The fickle pensioners. 心ノ移り變り易キ従者。(13) Morpheus' train.—Morpheus ハ 'Sleep' ノ子ニシテ 'god of dreams' ト稱セラルルモノナリ。 'Train' ハ行列ナリ。故ニ 'The fickle pensioners' (inconstant attendants) ハ上ノ 'dreams' ト合格チナス。

【譯文】 去れ。父なしに生れ出でたる「憂鬱」の見たる虚妄浮華の「歡樂」よ。汝は何の益する所あるぞ。將た又あらゆる汝の兒戯を以てすとも如何で沈思深慮の心を満足せしむることを得べき。汝は去つて懶惰安逸を食はる腦髓中に棲へよ。而して日光の中に住む浮氣なる塵埃の微分子の如く稠く且つ數多き。若くは又夢の神の行列に伴ふ心の移り變り易き。なちこちを漂流する夢に最も能く似たる浮華の姿をなして憂鬱の想像を占領せよ。

【註】 此段「歡樂」ノ系統ヲ叙シ。父無シ子ト云フ。 *L' Allegro* ノ 'Melancholy' ノ系統ヲ叙スル所ト其趣キチ異ニセリ。須ク詠味スベキナリ。先ツ「歡樂」ニ退去ヲ命ジ。又之レニ相當ナル樓所ヲ叙述ス。 Toys.—Trifles. Fill.—Satisfy ノ義。 And fancies.....possess.—And possess fond fancies with gaudy shapes ナリ。 'As thick and numberless' 並ニ 'likest hovering dreams' ハ皆上ノ 'shapes' チ形容ス。

But hail,¹ thou goddess² sage and holy,
Hail, divinest Melancholy,
Whose saintly visage is too bright
To hit³ the sense of human sight,
And therefore to our weaker view
O'erlaid with black,⁴ staid Wisdom's hue—
Black, but such as⁵ in esteem
Prince Memnon's sister might beseem,
Or that starred Ethiop queen⁶ that strove
To set her beauty's praise⁷ above
The sea-nymphs,⁸ and their powers offended.⁹

* * * * *

(1) Hail.—Welcome. 歡迎ノ辭ナリ。(2) Goddess ハ 'Melancholy' チ指ス。(3) Too bright to hit &c.—It blinds the human eyes by too much light. Hit ハ touch ノ義。(4) O'erlaid with black &c.—Her saintly visage is covered with black, sober Wisdom's hue. (5) Black, but such as &c.—Black, but it is such black that as might become Prince Memnon's sister in our estimation. Prince Memnon ハ Homer ノ詩中ニ記述セルエシおびヤノ王ニシテ其妹 Hemera ハ絶世ノ美人ナリシト言ヒ傳ヘラル。 Beseem.—Seem fit for; become. (6) Starred Ethiop queen. 是ハエシおびヤノ王 Cepheus ノ妻 Cassiopea ノコトヲ暗示セルモノナリ。 'Starred' トハ死後星宿ノ中ニ入ララルコト。死シテ星トナル。(7) Set her beauty's praise &c. 己ガ美ヲ海ノ女神ヨリモ優レリト争ヒシノ義。(8) Above the sea-nymphs.—Above that (beauty) of the sea-nymphs ノ譽體ナリ。(9) Their powers offended.—'Their' ハ sea-nymphs チ受ク。 Offended their divinities ノ義。

【譯文】 去れど來れ。汝賢明神聖なる女神よ。來れ最も靈聖なる沈黙よ。其聖人的容貌は光明餘りにまばゆく吾人人類の視感は之を見るに堪へず。故に吾

人の一層 翳き肌には黒き老實なる「智慧」の色を以て掩はれて現はるゝなり。其色黒しと雖ども察するに彼の Memnon 公の妹に相應する如き。若くは又己が美人の譽れを海の女神にも優れりと相争ひ。爲めに神靈の怒りを招きたる彼の死後星宿の間に在したるエシオピヤの女皇にも相應しき黒さなり。

* * * * *

【註】 是段「沈黙」ノ神ヲ迎フルノ辭ヲ述ブ。而シテ「沈黙」其物ノ人トナリヲ叙シタルモノナリ。'weaker' ハ別ニ比較ヲ取ルベキモノナシ。唯 absolute ニ用ヰタルモノ。是ハ拉典語ノ慣例ナリ。O'erlaid ハ上ノ'saintly visage is' ト連続ス。「沈黙」ナルモノハ高尚幽玄ノ思想ヲ懷クガ故ニ其光輝赫奕人ヲ仰ギ見ルコト能ハズ。故ニ吾人人類ノ眼ニハ其面色ヲ暗黒ニシテ現ハルトハ云ヘルナリ。舊約聖書ニ Moses ガ覆面帛ヲ着ケテいすらゐるノ人ニ面シタルノ故事ヲ参照セヨ。又「沈黙」ナルモノハ憂鬱陰氣ニ見ユルモノナレバ其色黒シトハ云ヘルナリ。而シテ其色黒キ中ニモ又優美ナル趣キアルコト。恰モえしおびや人(黑人種)ノ美ニ相似タリトハ云フナリ。「沈黙」ト「暗黒」又「沈黙」ト「智慧」トノ聯想ヲ玩味スベシ。

Come, pensive nun,¹ devout and pure,
Sober, steadfast, and demure,²
All³ in a robe of darkest grain,⁴
Flowing with majestic train,⁵
And sable stole⁶ of Cypres lawn,⁷
Over thy decent⁸ shoulders drawn.
Come, but keep thy wonted state,⁹
With even step,¹⁰ and musing gait,
And looks¹¹ commercing with the skies,
Thy rapt soul¹² sitting in¹³ thine eyes:
There,¹⁴ held in holy passion still,¹⁵
Forget thyself¹⁶ to marble, till
With a sad leaden¹⁷ downward cast,
Thou fix them¹⁸ on the earth as fast.¹⁹

(1) Pensive nun. 敬虔ノ念深キ隱遁者ノ義ナルガ。此處ニテハ「沈黙」ノ女神ヲ呼ビカケタルモノナリ。(2) Devout and pure, sober, steadfast, and demure ハ nun ヲ形容シタルモノナリ。(3) All 全身。(4) Grain 黒ミヲ帶ビタル紫色。(5) Train 衣服ノスツヲ云フ。(6) Sable stole. 上ノ'in' ト連続ス。黒キ頭巾。'Stole' ハ veil; hood ノ義。(7) Cypres lawn. 薄紗。(8) Decent ハ graceful ノ義モアレドモ此處ニテハ Swinton ノ註ニ解ケルガ如ク becoming 相應シキノ義ニ用ヰラル。即チ女神ノ風采ニ相應スルヤウニ肩マテ垂レタル頭巾ヲ被リ居ルノ義ナリ。(9) Wonted state.—Accustomed dignity. 平素ノ通りノ威嚴ヲ保チテ。(10) Even step. 歩ヲ平ニシテ歩ムコト。(11) Looks 是ハ上ノ'with' ト連続ス。(12) Rapt soul.—Ravished soul. 一念ニ思ヲ凝集シ。外物ヲ忘却スルヲ云フ。(13) Sitting in &c. 是

ハ absolute case ニシテ眼ノ中ニ soul ヲ安ケトハ所謂一心不亂焉モヲキメテフラザルヲ云フナリ。(14) There.—In that posture. (15) Holy passion still.—Holy-still (silent) passion. 去レド是ハ又'held……still' ト見做シ'still' ヲ静カニト解釋シテモ可ナリ。(16) Forget thyself &c. 我ヲ忘レテ蠟石ノ如クナル。(17) Leaden.—Dim. (18) Them 上ノ eyes ヲ指ス。(19) As fast.—As firmly. 確カト。

【譯文】 來れ汝敬虔。純潔。謹嚴。沈黙多思深念の女神よ。全身深紫の色をなせる衣に包まれ。莊嚴なる裙を翳へしつゝ。又長く肩に垂る、薄紗の黒き頭巾を被むり。如何にも女神に相應しき姿勢をなして來れ。來れ然しながら歩を平にし。ゆくりと沈黙默考しつゝ歩み。一心不亂の靈を汝の眼に宿しつゝ。恰も仰ひて天と交通するが如き容貌をなして以て汝の平素の威嚴を保持せよ。斯くて神聖靜肅の情に支持せられ。哀しげに爵陶として眼を下に向け眺めんと地上を凝視するに至るまで我を忘れて大理石の如くなれ。

【註】 此段「沈黙」ノ神ガ出テ來ル狀ヲ叙ス。Decent shoulders ハ結果ヲ前ニ顯ハシタル書キ方ニシテ修辭學上所謂 prolepsis ト稱スルモノナリ。Commercing with the skies. 是ハ沈思冥想シテ恰も天ト相交通スルガ如キ形容シタルモノナリ。Passions ハ情慾ノ義ニ非ズシテ感情(feelings)ノ義ニ解スベシ。

And join with thee calm Peace, and Quiet,
Spare Fast,¹ that oft with gods doth diet,²
And hears the Muses³ in a ring⁴
Aye⁵ round about Jove's altar sing.
And add to these retiréd Leisure,
That in trim gardens takes his pleasure.
But first, and chiefest,⁶ with thee bring
Him⁷ that yon⁸ soars on golden wing,
Guiding the fiery-wheeléd throne,⁹
The cherub Contemplation;
And the mute Silence hist along,¹⁰
'Less¹¹ Philomel¹² will deign a song,¹³
In her sweetest, saddest plight,¹⁴
Smoothing the rugged brow of night,¹⁵
While Cynthia¹⁶ checks her dragon yoke¹⁷
Gently o'er the accustomed¹⁸ oak:

(1) Spare Fast. 斷食スレバ身體ガ瘦セルガ故ニ瘦セタル「斷食」トハ云フナリ。斷食トハ飲食ノ節制生活ノ實案ヲ汎稱ス。蓋シ觀念ノ崇高。詩情ノ優美ナルモノハ常ニ實案節制ニ伴フモノナリ。(2) With gods doth diet.—Doth diet with gods. 神ト食ヲ共ニスルトハ所謂幽玄ナル天來ノ思想感情ヲ養成スル所以ノモノナリ。(3) Muses 詩歌文藝ノ九神(女神)ニシテ皆 Jove ノ子ナリ。

(4) *In a ring*. 環坐シテ。(5) *Aye—Always*. (6) *First, and chiefest*. 先ツ第一ニ。就中。Above allノ義。(7) *Yon—Yonder*. (8) *Him*ハ下文ノ‘cherub Contemplation’ヲ受ク。(9) *The fiery-wheeléd throne*. 大輪ノ寶座。是ハ‘cherub’ト同格チナス。‘Cherub’ハ其數四個アリ翼アリテ天帝ノ車駕ノ輪トナレル不思議ノ動物ナリ。舊約聖書 Ezekiel I 及ビ X ニ詳細ノ記事アリ。「静観」(Contemplation)ヲ擬人シテ‘cherub’ト見做シタルモノナリ。(10) *Hist along*. 前ニ‘bring’ヲ補充スベシ。bring silently along. Alongハin companyノ義。(11) *‘Less—Unless*. Philomelガ期カナル聲ヲ發シテ歌フニ非レバ。Silenceヲ連レ來レヨ。Philomelガ歌フテ居レバソノ方ガ宜シ。我寧ロ喜ンデ之ヲ聞カントノ謂ヒナリ。(12) *Philomel—Nightingale*ノ雅名。其形我邦ノ鶯ニ類ス。四五月ノ頃ニ出テ夜間啼ソル鳥ナリ。(13) *Deign a song—Choose to sing a song*. (14) *Sweetest, saddest plight*. 爽快ニシテ如何ニモ悲哀ノ曲調ヲ具備スルモノ。蓋シ最モ美妙ノ曲ハ最モ悲哀ノ調ヲ具スルモノナリトノ謂ヒニシテ。美妙ナル好調ニハ必ズ沈鬱的調子ノ結合セルチ云フナリ。Shelleyモ其「雲雀」ノ詩中ニ“*Our sweetest songs are those that tell of saddest thought*”ト云ヘルカ如シ。‘Plight’ハstrainノ義。(15) *The rugged brow of night*. 夜ハ如何ニモ物凄キモノナレバ其凄愴タル顔面ト云ヘルナリ。(16) *Cynthia—Moon goddess*. 月ノ女神。(17) *Her dragon yoke*. 月ノ女神ハ龍ノ曳ケル車ニ駕スルヤウ書ケルモノナリ。‘Yoke’ハ車ヲ曳クトキニ結ビツケル軛(クビキ)チ云フ。(18) *Accustomed oak—Philomelガ何時モ止マリテ啼ヘツル榊樹*。暗ニ作者ガ屢來リテ Philomelノ音楽ヲ聴ケル或ル一定セル榊樹ヲ指シタルモノナルベシ。是レ定冠詞ヲ付シタル所以ナリ。

【譯文】 而して汝と共に静肅なる平和と沈着を連れ來れ。又屢神と食を與にし。常に Jove 神の祭壇の周圍に環坐して詩神の歌ふを聴く所の瘦せたる斷食をも連れ來れよ。又此等に加ふるに綺麗に裝飾せる庭園に於て裕々花を觀て樂む隱逸なる「閑暇」を以てせよ。併し先づ第一に火輪の寶座を導きつゝ黄金の翼にて遙るか那方に翱翔する cherub 静観を伴ひ來れ。而して彼の「嫦娥」が静かに例もの榊樹の上に龍駕を駐むる間。鶯が最とも爽快なる最とも悲哀なる曲調を好んで歌ひつゝ蕭瑟たる夜の相貌を融和するあるに非るよりは汝と共に無言の「沈黙」を伴ひ來れ。

【註】 此段「沈鬱」ノ神ノ伴侶ヲ叙シタルモノナリ。又 ‘Less Philomel 以下 the accustomed oak」マデハ夕景ノ快樂ヲ叙ス。

Sweet bird,¹ that shunn’st the noise of folly,²
Most musical, most melancholy |
Thee³ chantress, oft, the woods among,
I woo,³ to hear thy even-song ;
And, missing thee,⁴ I walk unseen⁵
On the dry smooth-shaven green,⁶
To behold the wandering moon⁷

Riding near her highest noon,⁸
Like one that had been led astray
Through the heaven’s wide pathless way ;
And oft, as if her head she bowed,
Stooping through a fleecy cloud.⁹

(1) *Sweet bird—Philomel*ヲ指ス。(2) *The noise of folly*. 淫猥ナル聲ノ響々タルモノチ云フ。(3) *Thee……I woo—I oft woo thee, chantress, among the woods*. ‘Chantress’唱歌者。即チ Philomelヲ指ス。(4) *Missing thee—If I miss thee*. (5) *I walk unseen—L’Allegro*ノ‘not unseen’トアルニ對照スベシ。蓋シ *Penseroso*ハ沈鬱的性質ノモノナレバ人ニ己カ姿ヲ現ハスチ好マザルナリ。(6) *Smooth-shaven green*. 新タニ平タク滑カニ刈リタル草地。(7) *Wandering moon*. 月ハ wander スルモノニ非レドモ。見ル人ガ動ケバ月モ共ニ動クモノナリ。故ニ云フ。是ハ拉典。伊太利ナドノ詩ニ多ク其例アリ。蘇東坡ノ赤壁賦ニモ「月。東山ヨリ出テ斗牛ノ間ニ徘徊ス」ナドノ句アリ。東西詩趣チ同ジクスルヲ視ル。(8) *Riding……highest noon—Noon of night*ノ義。殆ド中天ニ登レルチ云フ。或ハ nearly full 殆ド満月ナルノ義ニモ解スルチ得ベシ。(9) *As if her head……a fleecy cloud*. 雲ガ月ヲカスメテ月ガ雲間ニ隠ルトキ。恰モ月ガ自ラ頭ヲ屈メテ雲ヲクワルカ如キ形容ヲ叙ス。本來雲ガ動キテ月ハ動カザレドモ月ガ動キテ身チ雲間ニ屈メ。雲ハ動カザルヤウニ寫シタルモノナリ。Fleecy cloudハ羊毛ノ如キフハ々々トシタル白雲チ云フ。

【譯文】 幽恐の淫聲響々たるを避くる可愛の鳥よ。汝は實に最も音樂的。最も沈鬱的なるものなり。唱歌者よ予は汝の夕暮れの歌を聴かんがため屢汝を林中に求むるなり。而して若し汝を見出し得ざるとき。予は茫漠たる蒼穹の路なき所に漂ひ出でたるものの如く。殆ど高く中天に登り。且つ屢怡も頭を屈めて白き絨雲の間に彷徨するが如き。所謂天を徘徊する月を觀んがため。人に姿を見られず平に刈り取られたる乾ける綠野を散策するなり。

【註】 此段夕景ノ快樂ノ中。鳥ノ音楽ヲ聴キ且ツ明月ヲ眺ムルノ樂ヲ叙ス。

Oft, on a plat¹ of rising ground,
I hear the far-off curfew² sound
Over some wide-watered shore,³
Swinging⁴ slow with sullen roar.
Or, if the air⁵ will not permit,⁶
Some still, removèd⁷ place will fit,⁸
Where glowing embers through the room
Teach light to counterfeit a gloom⁹ ;
Far from all resort of mirth,
Save the cricket on the hearth,¹⁰
Or the bellman’s¹¹ drowsy charm,¹²
To bless the doors from nightly¹³ harm.

Or let my lamp, at midnight hour,
Be seen in some high lonely tower,
Where I may oft outwatch the Bear,¹⁴
With thrice-great Hermes,¹⁵ or unsphere¹⁶
The spirit of Plato to unfold
What worlds or what vast regions hold
The immortal mind,¹⁷ that hath forsook
Her mansion in this fleshly nook¹⁸;
And of those demons¹⁹ that are found
In fire, air, flood, or under ground,
Whose power hath a true consent²⁰
With planet or with element.²¹

(1) **A plat.**—A plot. 一區ノ地ヲ云フ。(2) **Far-off curfew.** 遙ルカ遠方ニ聞ユル鐘ノ聲。‘Curfew’ハ八時乃至九時頃ニ鳴ラス鐘ノ音ニシテ燈火ヲ消シテ就寢セヨトノ相圖ナリ。(3) **Some wide-watered shore.**—Shore of some wide water. 大ヒナル湖邊ノ如キヲ云フ。(4) **Swinging.**—‘Curfew’ニ係ル。(5) **The air.**—The weather. (6) **Will not permit.** 風吹キ雨降りテ外出スルヲ許サヌナラバ。(7) **Removed.**—Retired; sequestered. (8) **Will fit.**—Will suit to my mood. (9) **Where glowing embers.....a gloom.** 是ハ室内薄暗ク。影ガアルノカ。光リガアルノカ不明ナルホドニ朦朧トシテ居ルガ故ニ光ニ影ヲ擬ルベク教ユトハ云フナリ。(Teach light to counterfeit a gloom). **Glowing.**—Real hot. **Embers** 餘燼。(10) **Far from.....on the hearth.** 是句ハ上ノ‘removed place’ヲ形容スルモノナリ。Resort of mirth. 笑ヒサマメク大勢人ノ集合スル場所。Save.—Except. (11) **Hellman's.**—Watchman's. (12) **Drowsy charm.**—Sleepy song or chant. ‘Charm’ハ災厄ヲ除クマジナヒノ歌ヲ云フ。古昔英國ニ於テハ夜番人ガ町々ヲ巡廻シ。時刻ヲ呼ビ報シ。且ツ災難除ケノ歌ヲ唱ヘタルモノナリ。(13) **Nightly.**—During the night. 夜間ノ。(14) **Outwatch the Bear.** 徹夜スルコト。‘Bear’ハ星宿ノ名ニシテ終夜天ニ現ハレ居ルモノナリ。之ヲ outwatch (見ノガス) スルト云ヘバ 夜通シスルノ義トナル (Bearノ見ヘナクナルマデ)。(15) **Thrice-great Hermes.**—Hermesハ埃及人ノ呼ンテ the god Thothト稱スルモノ。王者トシテ聖僧トシテ且ツ哲學者トシテ有名ナルモノナレバ “Thrice-great” トハ云ヘルナリ。(16) **Unsphere.**—Draw down. Platoノ靈ヲ呼ビ降ス。是ハ metaphor ニシテ Platoノ著作ヲ讀ミ。其精神ト交通スルノ義ナリ。(17) **Immortal mind.**—Platoノ不朽ノ精神ヲ指ス。(18) **That hath forsook.....fleshly nook.**—‘Forsook’ハ ‘forshaken’ トスベキ所ナリ。Milton, Shakespeareノ如キハ此第一過去ヲ過去分詞トシテ多ク用非居レリ。Herハ mindヲ指ス。Milton時代ニハ ‘it,’ ‘its’ 等ノ使用未ダ一般ニ用非ラレズ。併シ Latinノ mens (mind) ハ女性ナレバ斯クハ女性代名詞ヲ使用セルナリ。‘Mansion in this fleshly nook’ トハ this temporary abode in the bodyノ義。肉體ニ於ケル假リノ宿ヲ云フ。(19) **Of those demons &c.** 是ハ上文ノ ‘unfold’ ト連続スベキモノナリ。Platoノ著作中 demonニ關スル記事アルモノ多シ。(20) **Consent.**—Sympathy. 交感ノ義。(21) **Element** 是ハ土。空氣。火。水ナド云フ天地萬物ノ元行ヲ云フ。

【譯文】 又塵身を一區の小丘の上に立てい。遙るかに。如何にも陰氣なる轟く聲もて徐ろに振動しつゝ或る幅廣き水邊に鳴り巨れる初夜の鐘聲を聞くことあり。若くは又天候が外出を許るさぬならば。或る閑靜なる隠れ家が予の心地に適するなるべし。此所にては炎々たる餘燼が微かに室内に明滅し。光明なして陰鬱たらしめ。歡樂の集合處を遠ざかり。四邊寂として聞ゆるものは唯籬の上に鳴く蟋蟀ならざれば。夜間の災厄より戸々家々を警衛する夜番人の唱する睡むげき歌の聲のみ。或は又深夜人靜りて後。寂しき高樓の上に予が青燈の光を漏らさしめ。萬學の王 Hermesと共に夜を徹し。若くは又 Platoの靈を天上より呼び降し。肉體の假りの宿りを棄て去りし彼れの不朽の靈魂を如何なる世界。如何なる漠々たる玄境が保つかを闡明し。又星辰元行と行動を共にし。交感の力ある火水風土の精靈の隱微を解かんとするこゝもあるべし。

【註】 此段夕ノ快樂ノ中途カニ鐘聲ヲ聞キ。閑室ニ蟲聲ヲ聞キ。深夜賢哲ノ書ヲ讀ムノ樂ヲ叙ス。Cricket on the hearth.—Cricketハ多ク室内ニ出ヅル蟲ナリ。故ニ ‘hearth’ トハ廣ク壙所ナドノ爐邊ヲ指スモノト知ルベシ。Hermesト共ニ徹夜スルトハ彼レノ書ヲ讀ミ。彼レヲ友トスルヲ云フ。Whose power hath a true consent &c. 是ハ星占學ヨリ出テ來リタル思想ニシテ。天上ニ數多ノ demons (精靈) アリテソレ々々ノ星ト關係ヲ有シ以テ人間界ニ種々ノ影響ヲ及ボシ。又天地萬物ノ元行タル土。空氣。火。水 (四元素ト稱セラル。後ニ quintessence ナ加ヘテ五元素トナス) ナ支配スル精靈アリテ天變地異ヲ司ルモノト信シタルナリ。Hath a true consent with &c. ハ尙之ヲ解ケバ Works with planetary or elemental influencesノ義ナリ。

Sometime¹ let gorgeous Tragedy
In sceptred pall² come sweeping by,³
Presenting⁴ Thebes or Pelops' line,
Or the tale⁵ of Troy divine⁶;
Or what⁷ (though rare⁸) of later age
Ennobled hath the buskined stage.⁹

(1) **Sometime.**—Occasionally. (2) **Sceptred pall.**—Royal robe. (3) **Come sweeping by.** 威儀堂々邊りヲ拂フノ勢ヲ以テ來ル。(4) **Presenting.**—Representing. **Thebes or Pelops' line.**—Thebesハ希臘脚本ノ諸大家ガ悲劇ノ場所 (scene) トナセル所ナリ。Pelopハ彼ノ妻ニ毒殺サレタル Agamemnonノ祖先ナリ。Lineハ race; descendantノ義。(5) **The tale**ハ矢張り ‘Presenting’ニカイル。(6) **Troy divine.**—Troy戰爭ノ際之ニ關與シタル諸神ヲ云フ。(7) **Or what &c.**—Or what hath ennobled トツマキ。矢張り前文ノ ‘Presenting’ニカイル。(8) **Though rare.** 「稀レナル」トハ沙翁ノ天才不世出ニシテ世ニ稀レナルヲ云フ。(9) **The buskined stage.** 是ハ悲劇ノ舞臺ノ義。悲劇役者ハ風采ニ威容ヲ添ヘンガタメ題ノ高キ靴ヲ穿テ舞臺ニ出テタルモノナリ。L'Allegroノ “Jonson's learned sock” ト對比セヨ。

【譯文】時に或は王衣を着け威儀堂々四邊を拂ふの勢を以て Thebes 又は Pelop の後裔若くは Troy の神々を打扮する壯麗華美なる悲劇も出づべく。さては又後世悲劇の舞臺を高莊ならしめたるもの(假令ひ稀れなれども)をも來らしむべし。

【註】此段悲劇院本ヲ讀ミテ樂ムコトヲ叙ス。本文中 let ハ 'come' ト連續スルモノナリ。Of later age ノ三字ニテ近代。最近ト解スベシ。Or what 以下ハ Shakespeare ノ drama チ指シタルモノト知ルベシ。

But, O sad Virgin,¹ that² thy power
Might raise Musæus³ from his bower⁴;
Or bid⁵ the soul of Orpheus⁶ sing
Such notes as, warbled to the string,
Drew iron tears⁷ down Pluto's⁸ cheek,
And made Hell grant what love⁹ did seek;
Or call up¹⁰ him¹¹ that left half told¹²
The story of Cambuscan bold,¹³
Of Camball,¹⁴ and of Algarsife,¹⁴
And who¹⁵ had Canacé to wife,¹⁶
That¹⁷ owned the virtuous ring and glass,¹⁸
And of the wondrous horse of brass,¹⁹
On which the Tartar king²⁰ did ride;
And if aught else great bards beside²¹
In sage and solemn tunes have sung,
Of²² tourneys²³ and of trophies hung,
Of forests, and enchantments drear²⁴—
Where more is meant than meets the ear.²⁵

(1) *Sad Virgin*.—Melancholy チ指ス。例ノ沈鬱ノ女神ナレバ 'sad' ノ字ヲ冠シタルモノナリ。(2) *That*.—Would that. 願クハ。(3) *Musæus*. 希臘神祇誌上ノ人物ニシテ。Orpheus ノ子ト稱セラル、詩人ナリ。(4) *Bower*. 詩人ノ亭ヲ云フ。(5) *Bid* ハ let ト全義ニ解スベシ。(6) *Orpheus*.—*L'Allegro* ノ篇ヲ看ヨ。(7) *Iron tears*. 鬼ノ涙トモ云フベキカ。鑽石ノ如キ冷カナル剛キ硬キ情ヲ有スルモノノ涙ヲ云フ。(8) *Pluto's* 是レ亦 *L'Allegro* チ参照スベシ。(9) *Love*.—Orpheus チ指ス。(10) *Call up*. 上ノ 'Might' ニ係ル。(11) *Him*.—Chaucer チ指ス。(12) *Left half told*. 物語リヲ半バ話シカケテ其儘ニナシ居ル。未ダ完稿セザルノ義。Swinton ノ説ニ是ハ "half-told" トコロマテ進ミ居ラズ。唯僅ニ「話シ初メタル」バカリナリト。(13) *Cambuscan bold*.—Bold Cambuscan (Cambus khan) 成吉思汗ヲ云フ。(14) *Camball, Algarsife*. 是レ亦 Cambuscan ト共ニ Chaucer ノ *Squire's Tale* 中ニ在ル人物ニシテ此二人ハ Cambuscan ノ二子ナリ。(15) *And who* ノ前ニ 'The story of him' ノ數字ヲ填充スベシ。此ノ 'him' ハ何人トモ Chaucer ハ未ダ指名セズシテ話ヲ終リ居レリ。兎ニ角 Canacé チ妻ニ持チタル人ヲ指ス。(16) *Canacé to wife*.—Canacé ハ Cambuscan ノ女ナリ。'To' ハ結果ヲ示ス前置詞ナリ。

「妻トシテ Canacé チ持チタル」。(17) *That*.—Canacé チ受クル關係代名詞。(18) *Virtuous ring and glass*. 奇徳ヲ有スル指輪ト靈鏡。是ハ皆 'Araby and Ind' ノ王ヨリ贈リタルモノニシテ此指輪ヲ親指ニ嵌メ居レバ能ク鳥語ヲ解シ。且ツ草根木皮ノ妙藥トナルモノヲ識別シ得ルト云フ。又鏡ハ己カ情人ノ心ヲ洞察スルノ効驗著ルシキモノナリト言ヒ傳ヘラル。(19) *Of the wondrous horse of brass*. 是ハ矢張り上ノ 'The story' ト連續ス。黃銅ノ馬ニシテ矢張り 'Araby and Ind' ノ王ヨリ寄贈シタルモノ。騎者此馬ノ耳ニ行カント欲スル所ヲ耳語シ一鞭スレバ忽チ高ク空天ニ登リ二十四時間内ニ目的ノ地ニ達スル不可思議ノ靈馬ナリト云フ。(20) *The Tartar king*.—Cambuscan. (21) *If aught else.....beside*.—If whatever else great bards beside. 是ハ下ノ have sung トツク。其他何ニマレ大詩人が歌フタモノアリトセバ。'Great bards' トハ Spenser, Tasso, Ariosto 等ノ詩人ヲ指フ。(22) *Of* 就キテ。(23) *Tourneys*.—Tournaments. 假戦。(24) *Enchantments drear*. 物凄キ魔術。(25) *More is meant than meets the ear*. 之ヲ耳ニ聞ヒテ耳ザハリカ善ヒト云フヨリモ一層多クノ意味ガアル。文面ニ現ハルイヨリモ一層深キ意味ガ存スルノ義。即チ意味言外ニ在ルノ謂ヒナリ。

【譯文】さばあれ併し沈鬱の處女よ。願くは汝の力もて彼の詩聖 Musæus を其詩亭より醒起せしめ。若くは又 Orpheus の靈をして。絃に合せて奏づれば。Pluto の頬に鐵涙を垂下せしめ。地獄も戀ひの願を許容せし如き曲調を歌はしめんことを。又剛勇なる Cambuscan。將た Camball。Algarsife 并に靈驗ある指輪。鏡を所持したる Canacé を妻としたるもの。又韃靼王の騎りしと云へる不可思議なる黃銅の馬などに就きての物語を半ばにして遺したる詩人を喚起せしめんことを。而して他にも大詩人のあるありて假戦のこと。壁上に掛け飾られたる紀念の分捕品のこと。森林のこと。物凄き魔術などのことに就き。賢明莊嚴の句調もて唱ひ。其意味詩深言外に溢るゝものあらば願くは彼等大詩人も喚起せよ。

【註】此段劇曲以外ノ文學ヲ樂ムコトヲ叙ス。Warbled to the string.—*L'Allegro* ノ "Warbled to his native wood-notes wild" ト對比セヨ。What love did seek.—Orpheus ト Eurydice ノコト亦 *L'Allegro* ニ見ユ。Of tourneys, and of trophies &c. 是ハ Spenser ノ *Fairie Queene*, Tasso ノ *Enchanted Forest*, Ariosto ノ *Orland Furioso* 等ヲ暗示セルモノナリ。Trophies hung ハ敵ヲ征服シテ奪ヒ來リタル分捕品ヲ壁ナドニ掛ケ飾リタルモノヲ云フ。

Thus, Night,¹ oft see me in thy pale career,²
Till civil-suited³ Morn appear;
Not tricked⁴ and frowned⁵, as she⁶ was wont⁷
With the Attic boy to hunt,⁸
But kerchiefed⁹ in a comely cloud,

While rocking winds are piping loud ;
Or ushered¹⁰ with a shower still,¹¹
When the gust hath blown his fill,¹²
Ending¹³ on the rustling leaves,
With minute-drops¹⁴ from off the eaves.
And when the sun begins to fling
His flaring beams, me, Goddess, bring¹⁵
To arch'd walks of twilight groves,
And shadows brown, that Sylvan loves,
Of pine, or monumental oak,¹⁶
Where the rude axe, with heav'd stroke,¹⁷
Was never heard the Nymphs to daunt,
Or fright them from their hallowed haunt.

(1) **Night** 擬人シテ Night ヨト呼ビカクルナリ。(2) **Thy pale career.**—**'Thy'** ハ Night チ指ス。夜ハ暗キモノナレバ **'Pale'** (dimmed) career トハ云フナリ。**'Career'** ハ夜ノ進行スルヲ云フ。(3) **Civil-suited.**—Sober-hued. アツサリトシタル服装ノ。(4) **Trick'd.** 是ハ服装ヲ云フ。Dressed out.
(5) **Fronced.** 是ハ頭髪ニ就ヒテ云フ。長キ髪ヲ捲キ上ゲタルヲ云フ。
(6) **She.—Morn.** (7) **Went.**—Accustomed. (8) **With the Attic boy to hunt.**—To hunt with the Attic boy.—**'Attic boy'** ハ朝ノ神ニ愛セラルイ Cephalus チ指ス。朝ガ此少年ト共ニ獵リスルノ義。(9) **Kerchiefed** 頭チ頭巾ニテ蓋フテ。是ハ矢張り **'Morn'** チ形容ス。(10) **Ushered.** 矢張り **'Morn'** ニカイル。先導サレテ。紹介サレテ。(11) **A shower still.**—A still (gentle) shower.
(12) **Blown his fill.**—**'His'** ハ gust チ指ス。是ハ擬人セルモノニ非ズ。例ノ **'its'** ノ用法未ダ一般ニ行ハレザリシガ故ナリ。充分ニ吹き終リタルノ義。
(13) **Ending** 雨が止マル。(14) **Minute-drops.** 一分間毎ニボツ々ト垂レ落ツル滴々。(15) **Me, Goddess, bring.**—Bring me, Goddess.—**'Goddess'** ハ Melancholy チ指ス。(16) **Monumental oak.** 恰モ紀念碑ノ如ク巍然トシテ聳立スル榿ノ古木ヲ云フ。(17) **The rude axe, with heav'd stroke.** 是レ修辭學ノ所謂 chiasmus ト稱スルモノニシテ語句ヲ交換轉用セルナリ。即チ **'rude'** ハ **'stroke'** ニ關シ。**'Heav'd'** ハ **'axe'** ニ關スルナリ。高く斧ヲ擧ゲテ荒々シク打ツナリ。

【譯文】 斯くて「夜」よ。彼のサツマリとしたるシミな服装をなせる「朝」が現はれ出るまで。汝が蒼白なる姿をなして走り去る際 屢我を見よ。「朝」は彼の Attic 少年と獵りするとき常になすが如く盛裝して捲髪長く垂れずして。振動せる風は聲高く嘯きつゝあるとき奥ゆかしき雲にて頭を蓋ひ。若くは風が充分に吹き終りたるとき軒端より分時を隔てい落ち来る雫滴はサラ々々とそよめく木の葉にとまれるとき。穏かなる驟雨に先導されて来る「朝」が現はるまで「夜」よ。屢我を見よ。而して太陽が煌々たる光輝を放つとき。女神よ。予を暗憐たる森林の弓形を成せる並樹。并に彼の山神の愛する松樹。榿の古

木の濤瀾き影下に導けよ。其處にては高く斧を擧げて荒々しく木を打ち伐る
憂々の聲の以て山神を驚かしめ。其神聖なる樓家より彼等(山神)を威嚇して
去らしむるが如き音響の聞へざる所に予を伴ひ往けよ。

【註】 此段朝ノ快樂ト日中ノ快樂ヲ叙ス。太陽が赫々ノ光ヲ放ツ云々ノ記事ト *L'Allegro* ノ中ニ在ル太陽ノ記事トヲ對比詠味セヨ。Ushered with a shower still. 先導サレトハマダ夜明ニナラザル前ニ雨が降り來リ。雨ニ先導サレテ夜が明クルヲ云フナリ。With ハ by ノ義。Ending ハ 'shower' ニカイル。From off.—Off from. 單ニ from ト云フヨリモ意味強シ。Shadows brown ハ brown shadows エシテ下ノ 'of pine &c.' トツヅク。**'Brown'** ハ濤瀾キノ謂ヒナリ。

There, in close covert by some brook,
Where no profaner eye¹ may look,
Hide me from day's garish² eye,
While the bee with honeyed thigh,³
That⁴ at her flowery work⁵ doth sing,
And the waters murmuring,
With such consort as they keep,⁶
Entice⁷ the dewy-feathered Sleep⁸;
And let some strange mysterious dream
Wave at his wings in airy stream
Of lively portraiture displayed,
Softly on my eyelids laid.⁹

(1) **Profaner eye.** 比較級ノ力チ有スルモノニ非ズ。Somewhat profane ノ意。是レ Latin idiom ナリ。(2) **Garish.**—Dazzling. 人ノ眼チ眩セシムルガ如キ。Day's.....eye トハ日光ニ眼アルガ如クニナセルナリ。(3) **Honeyed thigh.** 蜂ガ蜜チ腿ニ集ムルトハ事實ニ反スレドモ。是レ詩人ノ多ク用ウル慣用句ナリ。(4) **That** 蜂チ受ク。(5) **Her flowery work.** 蜂ガ花チサカシ求メテ蜜チ集ムル仕事ヲ云フ。Her ハ蜂チ指ス。是ハ今文體ニテハ **'its'** 又ハ **'his'** トナスベキモノナリ。(6) **Such consort as they keep.**—Other sounds of nature that accompany the humming of the bee and the murmuring of waters. 蜂ノ聲。涼々タル水ノ音ト相似タル天地間ニ在ル其他ノ音聲ヲ云フ。(7) **Entice** ノ subject ハ上ノ **'bee'** ト **'waters'** ナリ。來ルヤウニ誘フノ義。(8) **The dewy-feathered Sleep.** 是ハ例ノ compound epithet ノ例ニシテ Sleep with dewy feathers ノ義。Sleep ハ擬人サレタルモノ。此睡眠ノ神ハ羽翼ヲ備ヘ其羽翼ヨリ玉露ヲ振りマケバ人ハ忽チニ眠ニ就クモツトナサル。沙翁ニモ "Golden dew of sleep" 又ハ "The honey-heavy dew of slumber" ナドノ句アリ。**'Dewy-feathered'** ハ又 dewy and feathered (露ケキ。且ツ翼アル) ト云フ義ニモ解スルチ得ベシ。(9) **And let some strange.....my eyelids laid.** 是ハ甚ダ難解ノ句ニシテ Swinton 云 "The meaning of these lines is not very clear &c." ト言ヘリ。學者各見解ヲ異ニシ。Rosa, Bell, Hales 及ビ Mason 等種々ニ解釋シ居リ。

Swinton ハ Ross ノ注釋ヲ以テ最モ簡短ナリトナセドモ予ハ Hales ノ説ニ從ヒ之ヲ譯解セントス。而シテ繁雜ハ讀者ノ腦漿ヲ擾亂スルノ恐レアレバ單ニ Hales ノ一説ノミヲ掲ゲン。即チ Hales ハ之ヲ解釋シテ曰ク “Here Sleep comes himself, attended by a Dream. This Dream he bears on his wings. As he stands over the reposing poet (Penseroso), the Dream is to hover to and fro before him, and present various images to the eyes of the sleeper.” 此見解ニ據レバ本文中ノ ‘his wings’ ノ ‘his’ ハ Sleep ヲ指スモノナリ。「或ル奧妙不思議ナル夢ヲシテ活キ々トシタル肖像(夢中ニ見ル種々ノ幻影)ノ如キ空ナル流レニ於テ。靜カニ予ノ心眼ニ現出セシメ。Sleep ノ羽翼ニ漂搖シテ映出セシメヨ。」去レド斯ク解スレバ ‘at his wings’ ノ ‘at’ カ曖昧ノモノトナリテ充分ニ説明出來ズ。或ル論者ノ如キハ此ノ ‘at’ ナ削リ ‘wave’ ヲ他動詞ト見ルベシト解クモノアリ。孰レニシテモ。本句ノ意義不明ハ免レザル所ナリ。

【譯文】 其所に於て。彼の蜂が腿に蜜を集めつゝ花の仕事に於て鳴き。若くは又淙々たる流水の聲は之れに伴ふ其他の聲と共に其羽翼より玉露を振り撒く「睡眠」を誘ひ來らしむる際。俗眼の遠せざる。或る細流の傍に在る密閉せる隠れ場にめげゆき日の眼より予を隠匿せよ。而して奇異なる不思議なる夢をして「睡眠」の翼に乗りて靈活なる幻像の手が心眼に映出されたる空なる流れに於て彼方此方と漂搖して來らしめよ。

【註】 此段日中睡眠ノ中ニ夢ヲ結ブノ快樂ヲ叙ス。Hide me &c. 所謂「沈黙」ノ人ハ日中ト雖ドモ幽邃靜佳ノ所ヲ好ムナリ。And let some mysterious dream 以下 laid マテチ直譯スレバ「或ル奇異ニシテ不可思議ナル夢ヲシテ我眼ノ上ニ靜カニ置カレテ現ハルハアリ々々トシタル肖像ノ如キ空ナル流レニ於テ。彼レノ翼ニ於テ漂搖セシメヨ」即チ不可思議ナル夢ガ Sleep ノ翼ニ乘リテ彼方此方ヲ漂搖シテ我が心眼ニ種々ノ幻像ヲ現出セシムルノ義。

And as I wake, sweet music breathe¹
Above, about, or underneath,
Sent by some Spirit to mortals good,²
Or th³ unseen Genius⁴ of the wood.

(1) Breathe. — Breathe sweet music トツク。‘Breathe’ ハ命令動詞ニシテ Cause to sound by breathing ノ義ナリ。(2) Good. — Kind — Kind to mortals. (3) Th³ = The. (4) Unseen Genius ハ上ノ ‘by’ トツク。

【譯文】 而して予が醒むるとき人類を親愛する或る保護神又は森中の姿の見へざる神仙より送り來る音樂を上下四邊に播き鳴らさしめよ。

【註】 此段天體ノ音樂ヲ聽キテ樂ムノ快樂ヲ叙ス。Music ハ例ノ Plato, Pythagoras 等ノ唱道セル天體ノ音樂ヲ指ス。Above 上。About. — In the neighborhood. Underneath 下。Spirit ハ Guardian spirit ノ義ナリ。

But let my due feet¹ never fail
To walk the studious cloister's pale,²
And love³ the high-embowéd⁴ roof,
With antic pillars massy proof,⁵
And storied windows⁶ richly dight,
Casting a dim religious light.
There let the pealing organ blow,
To⁷ the full-voiced quire below,⁸
In service high,⁹ and anthems clear,
As¹⁰ may with sweetness, through mine ear,
Dissolve me into ecstasies,
And bring all heaven before mine eyes.

(1) Due feet &c. — My feet that are due at the place of worship and learning. 斯ル場ヲ踏ンテモ辱カシメザル足。L'Allegro ノ “if I give thee honor due” 参照。(2) The studious cloister's pale. — ‘The’ ハ some ノ義。‘Studious’ ハ transferred epithet ナリ。Cloister ガ學ニ篤キニ非ズ。Cloister ニ居ルモノガ學ニ篤キナリ。或ル學ニ篤キ修學院ノ構内。(3) And love. — And let my feet love. (4) High-embowéd. — Lofty arched. (5) Massy proof. 重キモノチ支ヘテ大丈夫ナルノ義。Proof against (able to bear) the mass placed upon them. 又 pillars ガ massy ナルガ故ニ proof トナル即チ堅重ニシテ重キ石屋根チ支フト云フ義ニモ解スルチ得ベシ。(6) Storied windows. 是ハ舊約聖書ナドノ歴史高キ窓ヲ云フ。窓ノ硝子板ニ高キアルナリ。(7) To 連レテ。(8) Below. — ‘Organ’ ハ高キ處ニ在リ。唱歌者(quire) ハ一段下ニ在ルガ故ニ云フ。(9) Service high. 高キ樂譜。(10) As. — Such as.

【譯文】 併し予が足其地を辱しめずとすれば。必ず其足をして學に篤キ修學院ノ構内を踏ましめよ。而して堅重なるもの支へとなれる古代の圓柱を有する高キ弓狀の屋根や。朦朧たる宗教的光を投ずる綺麗に裝飾されたる窓を愛し。我足をして斯る場所を踏ましめよ。而して其所に於て。快活の音響我耳に通徹して魂飛び恍惚として我を忘れしめ我眼前に全天を現はさしむるが如き高キ樂譜と玲瓏たる讚美歌を下に在つて高聲に吟ずる唱歌者に連れて鳴り轟クナルガンを吹奏せしめよ。

【註】 此段亦音樂ヲ聽クノ快樂ヲ叙スルト同時ニ所謂 Melancholy ノ本質タル隱遁的。宗教的生活ヲ受スルノ意ヲ叙ス。Dissolve me into ecstasies. 我心ヲ解キテ狂喜セシムルノ謂ヒナリ。故ニ魂天外ニ飛ビ恍惚トシテ我ヲ忘ルチ云フ。Bring all heaven.....mine eyes. 所謂天ノ機密ヲ曉ルチ云フ。

And may at last my weary age
Find out the¹ peaceful hermitage—
The hairy gown² and mossy cell,
Where I may sit and rightly spell³

Of every star that heaven doth shew,
And every herb that sips the dew¹:
Till old experience do attain
To something like prophetic strain.⁵

(1) *The*.—Some. (2) *Hairy gown*. 革衣ノ義。預言者 Eliza 及ビ John the Baptist ナド駱駝ノ衣ヲ着タリト云フ。(3) *Spell*.—Read, study out. (4) *Sips the dew*. 植物ハ皆露ヲ吸フテ生長スルモノナリ。故ニ云フ。(5) *Till old experience.....prophetic strain*. 是ハ過去ノ經驗能ク未來ヲ洞察スルヲ云フ。‘Do attain’ ハ subjunctive mood ナリ。

【譯文】 而して年老ひて後願くは或る沈靜なる隱遁所を見出し得んことを。身に革衣を着け苔多き洞穴の中に坐して。天に現はるゝあらゆる星辰。露を吸ふあらゆる植物を一々正しく讀み得んことを。而して老練の經驗能く預言的句調に類する言を發するに至らんことを。

【註】 此段暗ニ Milton ノ志望抱負ヲ叙述セルモノナリ。

These pleasures, Melancholy, give,
And I with thee will choose to live.

【譯文】 「沈靜」よ。汝是等の快樂を與ふ。而して我れ汝と共に居を與にせんと欲す。

【註】 *These pleasures* トハ本篇ニ記述セル凡ベテノ快樂ヲ指ス。 *L'Allegro* ニハ “These delights if thou canst give” トアリ。「若シ汝が與へ得ルナラバ」ト條件的ナリ。然ルニ本篇ニハ ‘give’ トアリテ「與フ」「與ヘタリ」トアリ。Milton が “Melancholy” ニ對シテ懷ケル同感ノ情此一句ヲ以テモ明カナリ。彼ノ Hales ノ批評適言ナリト謂フベシ。

III.—MILTON'S PROSE.

(ミルトンの散文)

【緒言】 次に掲ぐる三種の抜萃文は *Areopagitica* 即ち「検閲を経ざる圖書出版の自由に對する演説」と稱する Milton の大議論中より抜萃せるものなり。是れぞ出版の自由の爲めに論ぜられたる空前の大辯護なり。抑も Milton が本書を著はすに至りたる事情境遇を説明すれば。千六百四十三年例の長期議會 (Charles I. の時代に開かれたる議會) に於て書籍検閲の制度 (是は數年間廢止となり居たるものなり) を復活せんと議出でたり。此制度に據れば圖書検閲官と稱する議會に於て指名されたる人々の承認と検閲を経るに非れば如何なる圖書も世に公に

することを得ざるなり。Milton は此建議に對して雄辯酒々と大駁撃を加へ。而して其議論の効果を一層大ひならしめんがため。其議論の體を恰も議會に向つて論辯するが如くになせり。去れど是は實際議會内にてなしたる演説には非ず。本書は千六百四十四年を以て發行せられたり。

Macaulay 其 Milton 論の中に云へるあり曰く「今日に於て Milton の散文を讀むもの甚だ稀れなるは實に痛歎の至りと謂ふべし。文章としては英語の充分なる力を知らんと欲するもの宜しく讀むべきものにして。實に榮然たる錦綉の如く。其文體の華美なる實に縫紋の如し。失樂園の初篇も彼れが争論に由りて喚起せられたる熱心激興の情を漏らせし論文の右に出る能はず。今や Milton の雄壯なる文字を假りて之を評すれば七層の合奏を以て讚美状を請ひ。琴瑟を鼓するの趣きあり」と]

I.—BOOKS NOT DEAD THINGS.

書は死物に非ず。

1. I deny not but that it is of greatest concernment, in the church and commonwealth,¹ to have a vigilant eye how books demean² themselves, as well as men³; and thereafter to confine, imprison, and do sharpest justice on them⁴ as malefactors. For books are not absolutely dead things, but do contain a potency of life in them to be as active as that soul was whose⁵ progeny⁶ they⁷ are; nay, they do preserve as in a vial the purest efficacy⁸ and extraction⁹ of that living intellect that bred them. I know they are as lively, and as vigorously productive, as those fabulous dragon's teeth¹⁰; and, being sown up and down, may chance to spring up armed men.

(1) *Church and commonwealth*. 宗教界。政治界ヲ云フ。(2) *Demean*.—Behave. 是ハ死物體ニ非ズト云ヘルヨリ「行動スル」トハ云フナリ。(3) *As well as men*. 人ト同シヤウニ。(4) *Them*.—Books. (5) *Whose*.—Soul ヲ受ク。(6) *Progeny*.—Offspring. (7) *They*.—Books. (8) *Efficacy*.—Power to produce effects. (9) *Extraction*. 近世體ニテハ ‘Extract’ ト云フ。粹中ノ粹。(10) *Fabulous dragon's teeth*. 是ハ一ノ寓話ニシテ Cadmus ナルモノ希臘 Thebes ノ泉ヲ守レル龍ヲ殺シ其齒ヲ蒔キシ所。直ニ武裝セル人トナリテ生へ出テタリト云フ。

【譯文】 書物は人と同じく如何に自ら行動するか。活眼を以て之を觀察するは教會并に共和政に於ても最も肝要なることは蓋し拒むべからざるの事に屬す。而して其後之を禁錮し。幽閉して以て恰も罪人を遇するが如くに最も嚴刻なる裁決を下すを要す。蓋し書物は絶對的死物體に非ずして。人の精神の生産兒たるが。其精神と等しく活潑にして其中に生命の活力を保有す。否な加之

ならず書物は恰も硝子罎の中に在るものの如く。之を生み出したる生ける智
 覚の有する最も純潔なる靈驗力并に其粹を保持するものなり。予は知る書物
 は彼の怪談に在る龍の齒の如く活力ありて且つ非常に生産的のものなること
 な。而して之を所々に毒けば武装せる人となりて生れ出づるものなり。

【註】 Deny not but. 此處 'but' は emphatic の語ナリ。 To confine and
 imprison &c. 是ハ書物ヲ充分ニ精査セザルベカラズト云フニ就キテ。恰
 モ裁判官ガ罪人ヲ取調アルガ如ク嚴密ニ吟味スベシト云フノ意味ナリ。要
 スルニ書物ハ死物體ニ非ズ生物ナレバ。 'Productive' ノモノナリト云フヨ
 リ龍ノ齒ニ擬シ。死セルモノモ生ケルモノトナリテ出テ來ルトハ云フ所以
 ナリ。

2. And yet, on the other hand, unless wariness be used, as good
 almost kill a man as kill a good book¹: who kills² a man kills a
 reasonable creature, God's image³; but he who destroys a good book
 kills reason itself, kills the image of God, as it were, in the eye.⁴
 Many a man lives a burden to the earth; but a good book is the
 precious life-blood of a master-spirit, embalmed⁵ and treasured up on
 purpose to⁶ a life beyond life. It is true, no age can restore a life,
 whereof, perhaps, there is no great loss; and revolutions of ages do
 not oft recover the loss of a rejected truth, for the want of which
 whole nations fare the worse.⁷

(1) As good.....a good book. 善長ナル書ヲ殺スハ人ヲ殺スニ殆ド同シ。
 As good.....as ハ均シト譯ス。(2) Who kills.—He who kills. (3) God's
 image. 是ハ reasonable creature 即チ理性的動物(人間)ト同格ナリ。蓋シ人
 ハ神ノ姿ニ擬シテ造ラレタルモノナレバナリ。(4) In the eye.—In its most
 vital and exquisite part. 最も肝要ナル部分ニ於テ。(5) Embalmed. 木乃伊
 (ミイラ)ニシ。長ク後世ニ保存セラル。(6) On purpose to.—With a view;
 intentionally. (7) Fare the worse.—Are worse of; suffer.

【譯文】 去れど又他の方に於ては充分の警戒を用うるに非れば善長なる書を
 殺すは人を殺すに均しきことあり。蓋し人を殺す所のものは神の肖像たる理
 性的動物を殺すものなり。去れど善長なる書を亡ぼすものは理性其物を殺す
 なり。云は、最も肝要なる點に於て神の肖像を殺すものと謂つべし。世間多
 くの人ハ此世界の厄介物として生活するものあり。去れど善長なる書は實に
 人傑の貴重なる生血とも謂ふべきもの。萬世に傳ふるの目的を以て貯蓄保存
 さるゝものなり。如何なる時代も人の生命を復活する能はず。是ハ事實なり。
 之に就きて悉くは偉大なる損失はなかるべし。去れど數百年の改革も一たび
 排斥したる真理の損失を回復する能はず。其缺亡に對しては世界の國民皆損
 害を蒙むるものとす。

【註】 Whereof.—Of which. There is no great loss. 此ハ所謂世ノ厄介物タ
 ル人ノ生命ナレバ左ホドノ損失ナシト云フナリ。 Revolutions of ages do
 not &c.—Ages = Century. 彼ノ中古封建制ノ時代ニ於テ文教大ニ衰ヘ。學問
 地ニ落チテ頹敗シタル後。十五世紀ノ頃所謂「文學復興」ト稱スル時代ニ至ル
 マテ實ニ數百年ヲ費ヤシタルコトハ歴史ノ證明スル所ナリ。 The want of
 which.—Which' ハ 'truth' チ受ケ。

3. We should be wary, therefore, what persecution we raise against
 the living labors of public men, how we spill¹ that seasoned life of
 man, preserved and stored up in books; since we see a kind of
 homicide² may be thus committed, sometimes a martyrdom,³ and if it
 extend to the whole impression,⁴ a kind of massacre,⁵ whereof the
 execution ends not in the slaying of an elemental life,⁶ but strikes at
 the ethereal and fifth essence⁷—the breath of reason itself; slays an
 immortality rather than a life.

(1) Spill.—Destroy. (2) Homicide.—(From homo, a man, and caedere, to
 kill) manslaughter. (3) Martyrdom.—The death of a martyr. (4) If it ex-
 tend to the whole impression.—If penetrated to the whole issue or edition;
 if no single copy left. (5) Massacre.—The killing of human beings by indis-
 criminate slaughter. (6) Elemental life. 是ハ例ノ四元素ト稱スル earth,
 water, air, and fire ヨリ成ル生命若クハ物體ヲ云フ。(7) Ethereal and fifth
 essence.—Ethereal 即チ第五元素ノ義。ニツニ非ズ。前記ノ四元素ニ ether チ
 加ヘテ五元素トナス。是ハ天然物體ヲ組成スル元素ノ中最モ肝要ナルモノトナ
 シアルナリ。本文中 'homicide,' 'martyrdom' 及ビ 'massacre' ハ皆 metaphorical
 ニ用ヒタルモノナリ。

【譯文】 故に吾人は世の公人の活ける勞役に反抗して如何なる迫害を行ふか。
 如何に吾人は書物の中に蓄積保存されたる人の生熟せる生命を亡ぼすかに就
 きて充分警戒せざるべからず。蓋し斯くすれば吾人は一種の殺人を犯し。時
 としては殉難者を生じ。又それが出版界一般に廣まる場合には一種の虐殺を犯
 すに至る。斯くの如きに至れば。實に元素的生命を殺すに止まらずして第五
 元素たるエーテルをも殺すことなる。即ち理性其物を殺し。生命よりも寧ろ
 不朽の魂魄を殺すに至る。

【註】 Seasoned life ハ matured, ripened life ノ義。人ハ其最も善キ深遠ノ思想
 チ書物ノ中ニ貯藏スルモノナリ。凡ソ菓物ハ種々ノ季節ヲ經テ熟スルモノ。
 故ニ勤學ト經驗ノ結果ニ由リテ得タル 'mental attainment' チ暗示ス。

II.—TRUTH.

真理

Truth indeed came once into the world with her Divine Master,¹ and was a perfect shape most glorious to look on: but when he ascended, and his apostles after him were laid asleep, then straight² arose a wicked race of deceivers, who, as that story goes of the Egyptian Typhon with his conspirators, how they dealt with the good Osiris,³ took the virgin Truth,⁴ hewed her lovely form into a thousand pieces, and scattered them to the four winds. From that time ever since, the sad friends of Truth, such as durst appear, imitating the careful search⁵ that Isis made for the mangled body of Osiris, went up and down gathering up limb by limb still⁶ as they could find them.⁷ We have not yet found them all, lords and commons,⁸ nor ever shall do, till her Master's second coming⁹; he shall¹⁰ bring together every joint and member, and shall mould them into an immortal feature of loveliness and perfection. Suffer not these licensing prohibitions¹¹ to stand at every place of opportunity, forbidding and disturbing them¹² that continue seeking, that continue to do our obsequies¹³ to the torn body of our martyred saint.¹⁴

(1) *Her Divine Master.*—*Her* は Truth を受り。Divine Master は Jesus Christ を指す。(2) *Straight.*—Straightway。(3) *Egyptian Typhon.*……*Osiris.*—Osiris は埃及ノ王ニシテ神トシテ祭ラルモノ。彼レハ其兄弟 Typhon ノ爲メニ殺サレ。Typhon ハ其死體ヲ切りサキテ Nile 河ニ投シタル處。Osiris ノ妻 Isis ハ苦辛慘憺其切りサカレタル四肢ヲ発見シー々拾ヒ集メタリト云フ。(4) *Virgin Truth.* 真理ヲ神聖ナル處女ニ擬シタルモノナリ。(5) *Careful search.*—Anxious search. See Luke x, 41. (6) *Still.*—Always. (7) *Them.*—Pieces (of Truth). (8) *Lords and commons.* 上院下院ノ議員ニ address シタルモノナリ。(9) *Her Master's second coming.*—Christ ノ再ビ此世ニ降臨スルコトヲ云フ。“For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first: Then we which are alive *and* remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord.” (I. Thessalonians iv., 16, 17). (10) *He shall &c.*—*Shall* ノ用法ニ注意スベシ。(11) *Licensing prohibitions.* 圖書發行ノ禁止。(12) *Them.*—Sad friends of Truth を指す。(13) *Obsequies* (From Lat. *obsequium*, dutiful conduct) Acts of deference or devotion. 是ハ葬式ノ義ヲ含ムカ故ニ真理ノ處殺ヲ暗示ス。(14) *Torn body of our martyred saint.* 即チ Truth ナリ。

【譯文】 真理は實に一たび其神聖なる主 Jesus Christ と共に此世に來れり。而して之を仰ぎ見るに燦々たる完全の形をなし居たり。去れど聖主一たび昇天し。其使徒も彼れに次いで永眠せしとき。忽ちに詐欺者の惡徒出で來りて。彼の

埃及の Typhon が其徒黨と共に善良なる Osiris を如何に遇せしかに就きて一つの物譚がある如く。此等の惡徒は Virgin Truth を捕へて。其愛すべき體を四粉五裂となし。以て四方に散亂せしめたり。爾後沈黙たる Truth の友人の剛愾にも此世に現れ出でたるものは彼の Isis が Osiris の寸断されたる四肢を索がし求めたるが如く其痛心的搜索を模倣して何時でも之を見出し得たるとき一つ宛其肢體をおちこちに集めまはれり。上院并に下院の諸士よ。吾人は未だ盡く之を見せず。又主キリストの再度の降臨に至るまでは盡く之を見出し得ざるべし。其時キリストはあらゆる關節四肢を結合し。最も愛らしき。最も完全なる不朽の形體にて造るべし。故に圖書發行の禁制をして此真理搜索の機會を與ふる場所に實施せしむる勿れ。そは蓋し間斷なく真理を求め。絶へず彼の真理の四分五裂されたる身體に尊敬を表する所の人々を制駁妨礙する所のものとなればなり。

【註】 真理ハ基督ト共ニ此世ニ來リ基督昇天ノ後忽チニ四分五裂トナリ其再度降臨スルマデータビ失ハレタル真理ハ全ク恢復サレズ。而シテ書ハ真理ヲ探求闡明スル所ノモノナレバ徒ラニ圖書檢閲ノ制度ナド設ケテ之ヲ妨礙スルコトナカラシヤウ警告セルナリ。Truth チ Osiris ノ寸断サレタル四肢ニ擬シ真理探求ノタメニ盡瘁スル人々 (the sad friends of Truth) チ Isis ニ擬ス。Disturbing them / them ニハ “that continue seeking” ト “that continue to do our obsequies &c.” ノ二ツノ adjective clause が adjuncts トナリ居ルナリ。Forbidding = Not allowing them to go on searching. Disturbing = Interfering with them.

III.—A NATION IN ITS STRENGTH.

元氣旺盛なる國民。

1. Lords and Commons of England! consider what a nation¹ it is whereof ye are, and whereof ye are the governors²—a nation not slow and dull, but of quick, ingenious, and piercing spirit; acute to invent, subtile³ and sinewy to discourse,⁴ not beneath the reach of any point the highest that human capacity can soar to. Therefore the studies⁵ of learning in her⁶ deepest sciences have been so ancient⁷ and so eminent among us that writers of good antiquity⁸ and able judgment have been persuaded that even the school of Pythagoras⁹ and the Persian wisdom took beginning from the old philosophy of this island.¹⁰ And that wise and civil¹¹ Roman, Julius Agricola,¹² who governed once here for Cæsar, preferred the natural wits of Britain before¹³ the labored studies of the French.

(1) *A nation.* 暗ニ British nation を指す。Whereof ye are.—To which ye belong ノ義。(2) *Ye are the governors.* 上下兩院ノ議員ハ治者ノ地位ニ立ツモノナレバ斯クハ云フナリ。(3) *Subtile.*—Keen. (4) *To discourse.*—To

reason. (5) *Studies* 今文体ニテハ 'study' ト單數ニナサハルベカラズ。'Studies' ト云ヘバ學科目ノ義トナル。(6) *Her.*—Learningヲ受ク。(7) *So ancient.* 例ノ 'the ancient British learning of the Druids' チ暗示ス。(8) *Good antiquity.*—Old and established reputation. (9) *Pythagoras.* 希臘ノ哲學者。(10) *This island.*—British islandヲ云フ。(11) *Civil.*—Civilized. (12) *Julius Agricola.* 羅馬皇帝 Caesar ノ命ヲ受ケテ紀元七十八年ヨリ八十五年マデ Britain ノ governor タリシ人ナリ。(13) *Before* 今文体デハ 'to' ト云フベキモノナリ。

【譯文】英國の上院下院の議員諸君よ。諸君は如何なる國民に屬するか。又諸君は如何なる國民の治者なるかを熟考せよ。——蓋其國民は俗鈍愚昧の民に非ず鋭敏利發。利刃の如き精神を有し。發明に敏く。推理に鋭く且堅實にして凡そ人類才器の登達し得る限りは如何なる最高點にも達し得る能力を有するの民なり。故に其深遠なる學術に於ける學問の研究は斯くも古く。且つ斯くも他國に冠絶し。爲めに古來名聲の確立せる頗る判斷力に富める學者は Pythagoras の學說も。Persia の學問智識も皆此國古代の哲學より其淵源を發したるものと信じ居れり。而して羅馬皇帝 Caesar に代はりて曾つて此國を統治せし賢明文雅なる羅馬人 Julius Agricola の如き。佛人の切瑳琢磨の功を倣める學問を棄て、英國の天然の才學を採りしと云ふ。

【注】 *Piercing spirit.* 事物ヲ貫キ通フスガ如キ精神ヲ云フ。 *Not beneath the reach* &c. 云々ノ達シノ下ニ非ズ。即チ達シ得ルノ力アルノ義。 *Natural wits.* 是ハ佛人ノ 'labored studies' ト對照シタルモノ。'Labored' ハ人工ヲ以テ切瑳琢磨ノ功ヲ積ミタルモノ。'Natural' ハ天然ノ儘ニシテ毫モ人工的勞役ヲ加ヘザルモノヲ云フ。

2. Behold now this vast city¹—a city of refuge, the mansion-house of Liberty—encompassed and surrounded with his² protection; the shop of war³ hath not there more anvils and hammers⁴ working, to fashion out⁵ the plates⁶ and instruments⁷ of armed Justice in defence of beleaguere⁸ Truth, than there be pens and heads⁹ there,¹⁰ sitting by their studious lamps,¹¹ musing, searching, revolving new notions and ideas wherewith¹² to present, as with their homage¹³ and their fealty¹⁴ the approaching reformation: others as fast reading,¹⁵ trying, all things, assenting to the force of reason and convincement.¹⁶

(1) *Vast city.*—London. (2) *His.*—Libertyヲ指ス。(3) *The shop of war.*—The arsenals of Londonヲ云フ。(4) *Anvils and hammers.* 是等皆武器製造ノ道具ナリ。(5) *To fashion out.*—To model. (6) *Plates.* 本來胸甲ノ義ナレドモ。是所ニテハ defensive armorノ義ニ用ヰラル。(7) *Instruments.*—Offensive armor. (8) *Beleaguere.*—Besieged. (9) *Pens and heads.* 筆ト腦髓。是ハ所謂 Metonymyト稱スルモノニシテ。使用スル道具ヲ以テ使用スル人ヲ顯ハスモノ。故ニ writersノ義ナリ。(10) *There.*—Londonヲ指ス。

(11) *Studious lamps.*—'Studious' ハ transferred epithet ナリ。らむぶカ勤勉ナルニ非ズらむぶノ光ニテ働ク人ガ 'studious' ナルナリ。(12) *Wherewith.*—With which. (13) *Honour.* 君主ニ對スル敬意的服從ヲ云フ。(14) *Fealty.* 臣民ガ君主ニ對シテ貢フ義務ヲ忠實ニ竭スノ義。(15) *As fast reading.*—As well (also) fast reading. (16) *Convincement.*—Conviction.

【譯文】看よ此廣大なる市を。——是れぞ自由の保護に包圍されて——實に自由の隱伏所。自由の住家たる一大市府なり。倫敦に於ける作家の深夜孤燈の下に孜々として働き。或は默考深慮をこらし。或は眞理を探求し。或は新しき思想觀念を運らし。由りて以て恰も君主に對する敬從と忠義心を以てするが如く。將に來らんとする革命を現出せんとするものよりも。倫敦の造兵廠に於ては包圍されたる眞理防衛の爲めに進撃的防衛的武器を製造すべく働きつゝある金床や鐵錘を一層多く有せざるなり。他にも亦彼等に劣らず或は書を讀み。或は道理と所信に聽從してあらゆる事業を試みんとするものあり。

【注】 *Anvils and hammers.* 是レ亦 'pens and heads' ト全ツク幾分カ metonymyノ用法ニシテ武器ヲ製造スル人ヲ暗指セルモノナリ。 *Armed Justice* ハ war implementsノ義。 *Beleaguere Truth* トハ例ノ Truthハ邪惡ノ徒ノタメニ苦メラレ。今ヤ攻圍ノ中ニ在ルヲ示シタルモノナリ。 *As with their honour* &c. 是ハ來ラントスル 'Reformation'ヲ視ルコト恰モ君主ニ對スルガ如クナルコトヲ云フ。 *Others* ハ上ノ 'pens and heads'ニ對シテ他ノモノトハ云ヘルナリ。本句ハ要スルニ自由ヲ恢復シ。眞理ヲ包圍ノ中ヨリ救ハントスルニ當ツテ進撃的防衛的武器ヲ要スルコト勿論ナルガ是等ノ武器製造ニ從事スル人ヨリモ所謂筆ノ力ヲ以テ革命ノ事業ヲ大成セント勉ムルモノ多キヲ云フナリ。

3. What could a man require more from a nation so pliant and so prone to seek after knowledge? What wants there to such a towardly¹ and pregnant soil but² wise and faithful laborers to make a knowing people, a nation of prophets,³ of sages, and of worthies? We reckon more than five months yet⁴ to harvest; there need not be five weeks, had we but eyes to lift up: the fields are white already. Where there is much desire to learn, there of necessity⁵ will be much arguing, much writing, many opinions; for opinion in good men is but knowledge in the making.⁶ Under these fantastic terrors⁷ of sect and schism, we wrong the earnest and zealous thirst after knowledge and understanding which God hath stirred up in this city. What some lament of, we rather should rejoice at, should rather praise this pious forwardness among men to re-assume the ill-deputed care of their religion into their own hands again.

(1) *Towardly.*—Tractable, compliant. (2) *But.*—Except. (3) *A nation of prophets.*—“And Moses said unto him, enviest thou for my sake? would God

that all the Lord's people were prophets, and that the Lord would put his spirit upon them!"—Numbers xi. 29. (4) **We reckon more than five months yet &c.** 是ハ基督ノ言ニ擬シテ云ヘルモノニシテ。St. John IV. 35ニ "Say not ye, There are yet four months, and *then* cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest" トアリ。是ハ Milton カ Cromwell ノ卒ユル國會軍カ間モナク Charles I. ノ軍ニ勝ツコトヲ豫期シテ云ヘル言ナリ。(5) **Of necessity.** 是非トモ。(6) **Opinion in good men.....in the making.**—Opinion expressed by good men in their conversation is nothing but knowledge in process of making, before it receives its final shape ノ義。(7) **Fantastic terrors.** 空想的恐怖。

【譯文】 斯くも智識の後を追ふて之を來むるやう傾向せる國民より人は此上何を求め得るや。智識ある利發の人民。所謂預言者。聖人君子の國民を作るために賢明にして忠實なる勞役者の外。斯る柔軟にして豊富なる土地に何の要する所のものあらんや。吾人は收穫の時に尙五ヶ月以上ありと算す。去れど吾人若し目を舉げて觀れば今後五週間を要せず田は熟して既に收穫期になれり。多く學ばんとするの希望あれば。必ずや多くの議論あるべし。多くの著作あるべし。又多くの意見あるべし。何となれば善人の述ぶる意見は是れより將さに其形をなさんとする智識なればなり。今の如く宗派分派のことを妄りに恐怖する状態の下に在りては天帝カ此倫敦市に於て興奮したる智識理會力を熱心に渴望するの念を大に損傷するものなり。或る者が悲歎痛惜する所のものを吾人は却つて喜ぶものなり。吾人は寧ろ宗教の任托其人を得ざる管理を再び自己の手に回復せんとする人々の敬愛なる剛膽を嘉賞するものなり。

【註】 **Pliant** ハタハメ易キノ義ナレバ智識ヲ來メントスル方ニ容易ク傾キ向フヲ云フ。**A towardly and pregnant soil** ハ Britain ナ指ス。地味ノ柔軟ニシテ豊饒ナルハ即チ人民ノ智識ニ富ミ眞理ヲ求メントスル念ノ熾ナルヲ云フ。**Had we but eyes &c.—'If'** ナ填充シテ解説スベシ。擧ゲテ觀ル目サヘモツナラバ。目アルモノハ容易ニ觀ルコトヲ得ベシ。**The fields are white already.** 穀物ハ既ニ實ヲ結ビテ白クナツテ居ル。收穫ノ期ハ既ニ至レリ。

This is¹ a lively and cheerful presage of our happy success and victory. For as in a body when the blood is fresh, the spirits² pure and vigorous, not only to³ vital,⁴ but to rational⁵ faculties, and those⁶ in the acutest and the pertest⁷ operations of wit and subtlety, it argues in what good plight⁸ and constitution the body is; so when the cheerfulness of the people is so sprightly⁹ up¹⁰ as that¹¹ it has not only wherewith to guard well its own freedom and safety, but to spare,¹² and to bestow¹³ upon the solidest and sublimest points of controversy and new invention, it betokens us not degenerated, nor

drooping to a fatal decay, by casting off the old and wrinkled skin of corruption to outlive these pangs,¹⁴ and wax¹⁵ young again, entering the glorious ways of truth and prosperous virtue, destined to become great and honorable in these latter ages.¹⁶

(1) **This is.**—'This' ハ前文ノ 'pious forwardness among men &c.' ナ指ス。(2) **The spirits** ノ次ギニ 'are' ナ填充スベシ。(3) **Not only to.**—Not only in regard to. (4) **Vital.**—Physical. (5) **Rational.**—Mental. (6) **And those.**—And those faculties are. (7) **Perdest.**—Briskest, liveliest. (8) **Plight.**—Condition. (9) **Sprightly.** 活潑ニ。'Up' ナ形容スル副詞ナリ。(10) **Up.**—Excited, stirred up. (11) **As that.**—'That' ハ前文ノ 'in what good plight and constitution the body is' ナ受ク。(12) **To spare.** 餘裕アルノ義。(13) **To bestow.**—Sufficient to spend time and energy upon it. (14) **To outlive these pangs.**—To outlive these struggles and crisis. (15) **Wax.**—Grow. (16) **These latter ages.** 今ノ如キ澆季ノ時世ニ於テ。本文始メノ部分ヲ paraphrase スレバ大要下ノ如シ。When in the case of the body the blood is fresh, when the spirits are pure and vigorous, not only in regard to mere physical powers, but also to rational faculties, and among rational faculties the sharpest and liveliest outflow of wit and keen logic, it shows that the body is a thoroughly sound one in constitution and that it is in a very healthy state &c.

【譯文】 身體に於て血液が新鮮なるとき。又精神が肉體的のみならず精神的能力に對して純潔活潑なる時。而して此等の能力が機智巧慧を活潑に敏捷に運用するとき。是れぞ身體が如何にも善良なる位地状態に在るかを證明するものなり。之れと均しく人民の快活なる精神が斯くも活潑に奮興したるときは之に由りて以て自己の自由と安全を防衛することを得るのみならず。尙又爭論の最も堅實にして宏壯なる點井に新奇の意匠工夫を運らすに於て力餘りあるものなり。そは吾人の未だ以て墮落せず。又衰滅に陥らざるの證據にして。此等危急の時に際しても尙能く其生を保ちて腐敗せる古るき皺よれる皮膚を投げ棄て、再び若返へり。眞理と盛徳の光榮ある道に入りて以て今の如き澆季の世に於て偉大なるもの。名譽ある人民となるやう運命付けられたることを證明するものなり。

4. Methinks I see in my mind¹ a noble and puissant nation² rousing herself³ like a strong man after sleep, and shaking her invincible locks; methinks I see her as an eagle mewing⁴ her mighty youth,⁵ and kindling her undazzled eyes at the full mid-day beam, purging and unscaling⁶ her long-abused sight at the fountain itself of heavenly radiance⁷; while the whole noise⁸ of timorous and flocking birds,⁹ with those also that love the twilight,¹⁰ flutter about, amazed at what she¹¹ means, and in their envious gabble would prognosticate a year of sects and schisms.

(1) *See in my mind.* 心眼ヲ以テ之ヲ視ル。(2) *Nation.* 暗ニ British nation ヲ指ス。(3) *Herself.*—Nation ヲ指ス。(4) *Mewing.*—Renewing by moulting. 毛ガヘナシテ新シキ毛ヲ生ズルコト。(5) *Mewing mighty youth* トハ毛ガヘナシテ新シキ毛ヲ生ジ雄壯偉大ナル少年トナルヲ云フ。(6) *Purging and unscaling.*—Freeing from scales or matters which dim the eye-sight. 己ガ眼ヲ炎々タル太陽ノ光ニ曝ラシテ眼ノ中ノ塵埃若クハ凡ベテ眼ヲ朦朧メラシムルモノヲ拂ヒ清ムルヲ云フ。(7) *The fountain itself of heavenly radiance.* 天ノ光輝ノ源泉即チ太陽ヲ云フ。(8) *Noise.*—Set, company.(9) *Flocking birds.* 鷺ノ如ク一羽單獨ニ飛ビ廻ハル鳥ニ非ズシテ。群ヲナシテ共ニ飛ビ廻ハル鳥ヲ云フ。(10) *Love the twilight.* 微光ヲ好ム。Eagle ノ如ク undazzled eyes ヲ有セザルモノヲ云フ。(11) *She.*—The eagle 即チ British nation ニ擬ス。

【譯文】 思ふに予は高潔にして有力なる國民が恰も熟睡の後に於ける強壯なる人の如く醒起し。其浸すべからざる威儀堂々たる鬢髪を振動しつゝあるを予の心眼を以て視るものなり。惟ふに予は恰も鷺が新毛を生じて雄壯なる若鳥となり。其眩暈せざる眼を日中の光線に照らし。天の光輝の源泉たる太陽其物に其久しく亂用したる視覚を輝らして不潔物を掃ひ清むるが如き國民を觀るなり。其際臆病にして群をなし飛行する鳥は彼の微光を好む所の鳥類と共に彼れの邊を鼓翼(ハタキ)して。彼れは何の意ありて斯くはなすかを驚き視るものなり。而して彼等の猜疑的喧囂の聲の中に他日宗教分離の年來るを預言するものとす。

【注】 *A strong man after sleep.* 強壯ナル人が熟睡スレバ一層元氣ヲ増スモノナリ。British nation ヲ鷺ニ擬シ。所謂 “A nation in its strength” ノ本體ヲ叙シタルモノナリ。本句ハ純然タル韻文ニシテ。今其語句ヲ配置スレバ下ノ如クナル。

“Methinks I see in my mind a noble and puissant nation
Rousing herself like a strong man after sleep,
And shaking her invincible locks;
Methinks I see her as an eagle mewing her mighty youth,
And kindling her undazzled eyes at the full mid-day beam,
Purging and unscaling her long-abused sight
At the fountain itself of heavenly radiance;
While the whole noise of timorous and flocking birds,
With those also that love the twilight,
Flutter about, amazed at what she means,
And in their envious gabble would prognosticate
A year of sects and schisms.”



Butler.

第四章

SAMUEL BUTLER.

バター小傳

Samuel Butler は千六百十二年二月を以て Worcestershire の Strensham に生る。一農夫の子にして。Worcester の學校に於て教育を受け。始め治安裁判所判事の書記となり。傍ら音樂繪畫を學びて自ら樂めり。彼れが "*Coke upon Littleton*" (法律書) の摘要を編著したるは蓋し書記在職中なりしならん。十七歳の頃 Bedfordshire の Kent 伯に仕へ。其時 Selden なる人伯爵家の家令兼法律顧問たりしか。彼れは Butler を用ひて或は翻譯或は著作の事に従はしめたり。此時 Butler は數多の書籍に接することを得て。精勵苦學せること疑ひなし。數年の後彼れは Sir Samuel Luke に仕へたり。Sir Samuel は頗る資産に富み。治安裁判所の判事にして。長期議會の際 Bedfordshire 選出の議員たり。又國會軍の大佐たりし人なり。Sir Samuel 并に彼れの友人たる清教徒の輩が Butler に其諷刺詩 "*Hudibras*" を作るの材料を與へたるものならん。"*Hudibras*" は千六百六十三年其初篇を發行し。宮中に於て愛讀せられたるもの此書に若くものなし。第二篇は翌年發行せられ。第三篇は爾後十四年を経て初めて世に公にせられたり。Butler は千六百八十年を以て死す。行年六十九歳。

HALLAM'S CRITIQUE ON BUTLER'S HUDIBRAS.

(HALLAM の BUTLER 著 HUDIBRAS 批評論)。

1. *Hudibras* was incomparably more popular than *Paradise Lost*: no poem in our language rose at once to greater reputation. Nor can this be called ephemeral,¹ like most political poetry. For at least half a century after its publication, it was generally read and perpetually quoted. The wit of Butler has still preserved many lines²; but *Hudibras* now attracts comparatively few readers. The eulogies of Johnson seem rather adapted to what he remembered to have been the fame of Butler than to the feelings of the surrounding generation³; and since his time new sources of amusement⁴ have sprung up, and writers of a more⁵ intelligible pleasantry have superseded those of the seventeenth century.⁶

(1) **Ephemeral** 朝生暮死的。Ephemera ト稱スル朝生レテ夕ニ死スル飛蟲類ヨリ出ヅ。(2) **Still preserved many lines.** 尙ホ多クノ語句ヲ保存シタ。今日ニモ尙ホ存シテ。人ノ之ヲ引用スルモノアルヲ云フ。(3) **The surrounding generation.**—Johnson ノ生存セシ時代ノ人民ヲ云フ。(4) **New sources of amusement.**—“Hudibras” ナドトハ異ナリタル別種ノ。人心ヲ樂マシムル因トナル小説類ヲ云フ。(5) **More.**—“Hudibras” ヨリモ尙一層。(6) **Superseded those of the seventeenth century.**—“Those” ハ writers ヲ受ク。十七世紀ハ Butler ノ出テタル時代ナリ。十七世紀ノ作家ニ入り代ツタ。十七世紀ノ作家ニ嗣ヒテ出テタルヲ云フ。

【譯文】 Hudibras は Milton の失樂園より非常に多く人の愛讀する所となり。而して英語を以て物せる如何なる詩も此書より一層大ひなる名聲を博したるものなし。此書は又多くの政治詩の如く朝生暮死的のものと稱するを得ず。少くとも發行後半世紀の間は一般世人に愛讀せられ。又絶へず引鈔されたり。蓋し Butler の文才は今日も尙多くの語句を保存し。之を引鈔するもの尠からず。去れど “Hudibras” は今は比較的之を讀むもの稀れなり。Johnson の之に對する讚辭は其當時の人民の感情を顯はせるよりも寧ろ嘗つて Butler の名聲に關して彼れが記憶せる所のものに適應するもの如し。而して Butler 以後娛樂の新因たる著書世に輩出し。一層巧妙なる滑稽を叙するの作家が十七世紀の作家と更代せり。

2. In the fiction of *Hudibras* there was never much to divert¹ the reader, and there is still less left at present. But what has been censured as a fault—the length of dialogue, which puts the fiction out of sight²—is, in fact, the source of all the pleasure that the work affords. The sense of Butler is masculine, his wit inexhaustible, and it is supplied from every source of reading and observation. But these sources are often so unknown to the reader that the wit loses its effect through the obscurity of its allusions, and he yields to the bane of wit—a purblind, mole-like pedantry. His versification is sometimes spirited, and his rhymes humorous; yet he wants that ease and flow which we require in light poetry.³

(1) **Divert.**—Amuse. (2) **Puts the fiction out of sight.** 寓話ヲ見ヘノ外ニ置ク。讀者ヲシテ其讀ミツ、アル所ノモノ、寓話ナルコトヲ忘レシムルノ義。(3) **Light poetry.** 彼ノ輕文學 (light literature) ナド云ヘルモノノ如ク滑稽的ノ詩ヲ云フ。Serious poetry ニ正反對ナルモノナリ。

【譯文】 “Hudibras” の寓話の中には讀者を多く樂ましむるものなかりき。而して今に至りては尙更ら人を樂ましむるものは多く存せず。併し此書の缺點——(對話が餘り長きに涉り。爲めに寓意の力を失はしむ)——として非難せらるゝ所のものは實は此書の供するあらゆる快樂の根原たるものなり。抑も

Butler の思想感念は男性的にして。其才實に無盡藏。讀書觀察のあらゆる方面の源泉より出で來るものなり。併し此等の源泉は多く讀者の知らざるものにして。其機才も暗示の不明なるよりして遂に其効力を失す。而して彼れは機才の毒に屈從し。——朦朧たる曖昧の誇學に陥われり。彼れの詩は時としては活氣に富み。其韻律亦滑稽的なり。去れど彼輕飄の詩に必要とする通暢平易の趣きを缺く所あり。

【註】 **Still less left.** 吾人ヲ樂シマシムルモノが今テハ尙更ラヨリ少ナク殘サレ。其當時テスラ多クアラザリシ位ヒナレバ況ンヤ人文ノ變化ヲ經來リタル今日ニハ尙更ラ少シホカ殘ツテ居ラヌ。Masculine. 男性的トハ其思想ノ堅實剛毅強硬ナルヲ云フ。These sources are often unknown &c. 所謂引證該博。其暗示曖昧ニシテ。讀者其出所ヲ知ルニ苦ルシミ。爲メニ Butler ノ wit モ其効力ヲ失スルヲ云フ。He yields to... pedantry.—‘Bane’ ハ毒ノ義ナレドモ此處ニテハ death 又ハ destruction ノ義ナリ。全然 wit ヲ打チコワシテシマヒ。丸ルテ學者テナケラネバ普通ノ讀者テハ了解シ難キ六ツカシキコトノミヲ叙述スルヲ云フ。Dash ハ “the bane of wit” ヲ説明シタルモノナリ。Purblind モ mole-like モ共ニ Blind ノ義ニシテ Mole ハもぐらもちト云ノ蟲ニテ殆ド盲目ノモノナリ。故ニ他人ニハサツメリ了解ノ出來ナイ學者アツタ六ツカシキ文章ヲ云フ。Yields to ハ submit to ノ義。

EXTRACTS FROM HUDIBRAS.

【緒言】 “Hudibras” は政治的諷刺にして擬英雄的句調を以て書かれ。其目的は清教徒を嘲罵するに在り。Sir Hudibras 及び其從者たる準勳爵士は平民の娛樂を妨げせんがため各地を巡歴し。The “Rump Parliament” は又平民の娛樂を禁止せんがため嚴酷なる法律を制定せり。Angus 此書を評して曰く「本書の主眼の存する點は Sir Hudibras 及び其 squire が共に出沒する光景の記述。人物の梗概を巧みに叙述せる。此等の二人が互に思ふがまゝになす滑稽的對話等に在りとす」と。

本書の律脚は iambic tetrameter と稱するものにして。即ち彼の Round Table 物語とか。又は古代 Norman の小説の如く八つ綴りの句より成る。其韻律を句割すれば下の如し。

When civ¹ | il dud² | geon first³ | grew high⁴.]

I.—ACCOMPLISHMENTS OF HUDIBRAS.

HUDIBRAS の 藝 能。

When civil dudgeon¹ first grew high,
And men fell out² they knew not why³;
When hard words,⁴ jealousies, and fears

Set folks together by the ears⁵; . . .
 When gospel-trumpeter,⁶ surrounded
 With long-eared rout,⁷ to battle sounded;
 And pulpit, drum ecclesiastic,⁸
 Was beat with fist instead of a stick⁹;
 Then did Sir Knight¹⁰ abandon dwelling,
 And out he rode¹¹ a-colonelling,
 A wight¹² he was, whose very sight would
 Entitle him mirror of knighthood,
 That never bowed his stubborn knee
 To anything but chivalry,¹³
 Nor put up blow but that which laid
 Right worshipful on shoulder-blade.¹⁴

* * * * *

(1) *Civil dudgeon*.—Civil fury. 即チ 1642 年國會ト Charles I. トノ間ニ起リタル内亂ヲ云フ。(2) *Fell out*.—Quarrelled. (3) *They knew not why*. 是ハ勿論王軍方ヨリ云ヘル言ナリ。國會軍ノ方デハ何故ニ戰フカヲ知リシナリ。(4) *Hard words*. 其當時清教徒ノ用キタル奇怪不思議ノごつ々々タル堅クルシキ語ヲ云フ。(5) *Set folks . . . by the ears*. 人ヲシテ互ニ相嫉視反目セシム。(6) *Gospel-trumpeter*. 是ハ清教徒ノ説教師ヲ云フ。福音ノ喇叭吹き。彼等ハ大ニ人民ヲ煽動シテ遂ニ内亂ヲ起サシメタルモノナリ。(7) *Long-eared rout*. 清教徒ハ“Round-head”ト呼バシタリ。是ハ頭髪ヲ短ク刈リ。耳ヲシテ能ク事物ヲ聴キ取ラシムルノ便ニ供シタルモノナリ。故ニ「長耳ノ群」トハ云ヘルナリ。With ハ‘by’ノ義。Rout ハ crew, set. (8) *Drum ecclesiastic*. 是ハ‘pulpit’ト同格ヲナシ。Ecclesiastic drum. 宗教上ノ太鼓。清教徒ノ説教師ハ演壇ノ太鼓ノ如ク拳ニテ打チ最モ激烈ナル演説ヲナセシヨリ斯クハ云ヘルナリ。(9) *With fist instead of a stick*. 太鼓ノ撥ノ代ハリニ拳ヲ以テ。(10) *Sir Knight*. 是ハ Sir Hudibras ニシテ實ハ Sir Samuel Luke ナリ。(11) *Out he rode &c.*—He rode out &c. 彼レハ國會軍ノ大佐ナリシナリ。故ニ大佐ノ職ヲ帯ビ騎リ出テタリ。A-colonelling ノ‘a’ハ前置詞ナリ。(12) *A wight*.—A person. (13) *But chivalry*. 勳騎士ニ叙セラレタルトキノ外ハ。(14) *Nor put up . . . shoulder-blade*.—Put up ハ宥ルス。看過スルノ義。去レド此處ニテハ put up with 耐ヘ忍ブノ義ニ用キラル。But ハ except. That ハ blow ナ受ク。Right worshipful.—Very worshipfully. 最モ謹嚴ニ。勳騎士ニ叙セラルトキハ King カ其人ノ肩ヲ劍ニテ輕ク打ツノ儀式アリ。叙勳式ノトキ劍ニテ肩ヲ打タレタ其打チヨリ如何ナル打撃ヲモ決シテ耐ヘ忍バヌ。承知セヌ。

【譯文】内亂始めて起リ其勢熾んなるに當りて。又人は其何の故なるを知らずして互に抗争せしとき。堅くるしきゴツ々々せる言語。嫉妬。恐怖等互に人をして相反目せしめしとき。福音の喇叭吹きが長耳の群集に因りて取りまかれて戰場に喇叭を吹き鳴らせしとき。而して宗教的太鼓なる演壇は撥の代りに拳を以て激しく打たれしとき。Sir Knight は我家を辭し大佐となつて騎

り出せり。彼れは其風采一見して實に勳騎士の龜鑑たるの價値ある人なりき。而して勳騎士に叙せられたるときの外は如何なる場合にも其頑強なる膝を屈したることなく。又叙勳式の際肩の上に劍を置かれたるときの外。如何なる打撃をも許容せざるの人なりき。

* * * * *

We grant, although he had much wit,
 H¹ was very shy of using it,²
 As being loath to wear it out,³
 And therefore bore it not about,
 Unless on holidays or so,
 As men their best apparel do.⁴
 Besides, 'tis known he could speak Greek
 As naturally as pigs squeak;
 That⁵ Latin was no more difficile⁶
 Than to a blackbird 'tis to whistle
 Being rich in both,⁷ he never scanted
 His bounty unto such as wanted;
 But much of either would afford
 To many that had not one word.⁸

* * * * *

(1) *H* = He. (2) *Very shy of using it*.—‘It’ ハ wit ナ受ク。之ヲ用ウルニ甚ダ遠慮深シ。(3) *Wear it out*. 餘リニ之ヲ使用スルト破損スルカ故ニ。Wear out ハ磨滅破損スルノ義。(4) *As men . . . do*. 人が暗レ衣ヲ着用スルカ如クニ。滅多ニ着用シナヒ。祭日トカ其他資格バツタ日ニ非レバ。(5) *That*.—It is known That トツマク。(6) *Difficile*.—Difficult. (7) *Both*.—Greek and Latin. (8) *Had not one word*. 即チ Greek, Latin ノ一語ダモ知ラザルモノ。

【譯文】假令ひ彼れは多くの機才を有せるも。之を使用するに甚だ遠慮勝らなりし吾人は認む。蓋し之を磨滅破損することを厭ふが故に。恰も人が其暗れ衣を着用するが如く。祭日其他の日に非れば之を外に持ち出すことを爲さざるなり。其外彼れは希臘語を談ずること恰も豚の叫ぶが如く自然的なり。拉典語は「ツグミ」が隨くより彼れに取つては六つかしからず。此二國語に富めるより彼れは之を必要とするものに毫も其風采を惜むことなく。而して孰れでも此等の語を知らざる多くの人に澤山供與するものなり。

* * * * *

He was in logic a great critic,
 Profoundly skilled in analytic.¹
 He could distinguish and divide
 A hair 'twixt south and south-west side²;
 On either which³ he would dispute,

Confute, change hands,⁴ and still confute,
He'd⁵ undertake to prove by force
Of argument a man's no horse⁶ ;
He'd prove a buzzard is no fowl,
And that a lord may be an owl ;
A calf an alderman, a goose a justice,
And rooks committee-men⁷ and trustees.
He'd run in debt by disputation,
And pay with ratiocination.⁸
All this by syllogism,⁹ true
In mood and figure,¹⁰ he would do.

(1) **Analytic.** 是ハ分解法トテ物體ヲ其組成分タル原素ニ分解スル論理法ナリ。(2) **Distinguish.....south-west side.** 是ハ“Schoolmen”ト稱スル哲學ノ一派ヲ暗示セルモノ。至ツテ瑣末ノ區別分類ヲ事トスル學派ニシテ。鬚毛一本ノ南ト西南ノ方面ヲ區別分別スルトノ義。(3) **On either which.** 其トチラノ方面ニテモ。南ノ側テモ。西南ノ側ニ於テモ。(4) **Change hands.** —Take the other side of the argument. (5) **He'd = He would.** (6) **A man's no horse.**—A man is no horse. 人ハ馬ニ非ズト論證スル。例ヘバ[人ハ二足動物ナリ]。[馬ハ四足獸ニシテ二足動物ニ非ズ]。[故ニ人ハ馬ニ非ズ]ナド云フガ如シ。(7) **Committee-men.** 其頃國會黨ニ屬スル人々ヲ選抜シテ各部ニ「委員」ナルモノヲ置キシコトアリ。(8) **Ratiocination.** —Formal reasoning. (9) **Syllogism.** 三段論法。(10) **Mood and figure.** 方式ト圖式。委細ハ論理學ニ就キテ研究スベシ。

【譯文】 彼れは論理の學に於ては大批評家にして。深く分解法に精通ゼリ。彼れは又毛鬚の南側と西南側を能く識別區別し。其孰れの方面に於ても能く爭論し。論議し。議論の方面を變へ尙能く論争することを得。彼れは又議論の力に由りて人は馬に非ず。ノズリは馬に非ず。貴族は衆なり。領は市長なり。鵝鳥は司法官なり。烏は委員并に保監委員なりなど、論證することを得。彼れは爭論に由りて負債を負ふも繙譯的論理を以て之を辨償することを得。凡べて是等を正しき方式と圖式に由る三段論法を以て論證するものなり。

【註】 **In logic a great critic.** 凡ベテ批評ハ論理ノ原則ニ照ラシテナスモノナレバ新クハ云ヘルナリ。 **He'd prove.....trustees.** 是ハ凡ベテ滑稽的諷刺ノ言ナリト知ルベシ。‘A calf,’ ‘a goose,’ ‘rooks’ ノ次ギニ各 ‘may be’ ナ補充シテ解讀スベシ。 **Run in debt.** 爭論ノ際。一時口籠ツテツカヘルコトアルヲ暗示セルモノナリ。 **All this.....would do.** —All this he would do by syllogism, true in mood and figure. トナル。

For rhetoric,¹ he could not ope
His mouth but² out³ there flew a trope⁴ ;
And when he happened to break off⁵

I⁶ th' middle of his speech, or cough,
H' had hard words ready to show why,
And tell what rules he did it by⁷ ;
Else, when with greatest art he spoke,
You'd think he talked like other folk⁸ ;
For all a rhetorician's rules
Teach nothing but to name his tools.⁹
But when he pleased to show 't,¹⁰ his speech
In loftiness of sound was rich¹¹—
A Babylonish dialect¹²
Which learned pedants much affect¹³ :
It was a parti-colored dress¹⁴
Of patched and piebald¹⁵ languages ;
'Twas English cut on Greek and Latin,
Like fustian heretofore on satin.¹⁶
It had an old promiscuous tone,
As if h' had talked three parts in one¹⁷ ;
Which made some think when he did gabble
H' had heard three laborers of Babel,
Or Cerberus¹⁸ himself pronounce
A leash of languages¹⁹ at once.
This he as volubly would vent
As if his stock would ne'er be spent ;
And truly to support that charge,²⁰
He had supplies as vast and large ;
For he could coin or counterfeit
New words,²¹ with little or no wit²²—
Words so debased and hard, no stone
Was hard enough to touch them on ;
And when with hasty noise he spoke 'em,²³
The ignorant for current²⁴ took 'em,
That had the orator²⁵ who once
Did fill his mouth with pebble-stones
When he harangued but²⁶ known his phrase,²⁷
He²⁸ would have used no other ways.²⁹

(1) **For rhetoric.**—As for rhetoric. (2) **But.**—Except. (3) **Out** ハ flew out トツク。 (4) **Trope.**—Metaphor, synecdoche 等ノ如キ一種ノ figure ナ云フ。 (5) **Break off.** 中止スル。 (6) **I' = In.** (7) **By.**—By what rule トツク。 (8) **Other folk.**—Other people. (9) **Nothing but to name his tools.**—‘Tools’ 即チ various forms of speech ノ名稱ヲ教ユルノミニシテ。之ヲ活用スルノ才ハ人ニ在リ。 **Tools** トハ所謂諸種ノ figures ナ云フナリ。 (10) **'t = It.** 上ノ great art 指ス。 (11) **Was rich.**—His speech was rich トツク。 (12) **Babylonish dialect.** 例ノ Babel ノ塔ヲ築キツキアリシトキ。言語ノ錯亂シタルコトアリ。其亂語ヲ云フ。 (13) **Affect.** 氣取ツテ學者ブルコト。 (14) **Parti-colored dress.** 雜色ノ衣服ヲ云フ。 (15) **Piebald.**—Diversified in color. 是亦雜色ノ

義ナリ。Sir Knight ハ英語ニ雜ユルニ Latin, Greek 等ヲ以テシテ談話ヲナスガ故ニ雜色ノ言語ト云フナリ。(16) **English cut on Greek and Latin..... on satin.** 下ニ着タル緞子ヲ見センガタメニ上ニ着テ居ル fustian (綿衣) ニ穴ヲ穿ツノ風往時曾ツテ流行シタルコトアリ。其ノ如ク彼レハ英語ト云フ衣服ヲ着テ居ルガ。下ニ着用セル Greek, Latin ト云フ衣服ヲ見センガタメ英語ノ衣服ニ所々穴ヲ穿テ居ルガ如シトナリ。Heretofore. — Formerly. (17) **Talked three parts in one.** 三ツノ部分チ一ツニシテ話ス。Three parts ハ古代ノ歌曲 'Catches' チ暗示セルモノナリ。三ツノ曲チ一度ニ唱スル。三ツノ數ハ希臘。拉典及ビ英語ヲ暗示ス。(18) **Cerberus** 冥土ノ門番ニシテ三頭ノ犬。(19) **A leash of languages.** — Three kinds of languages. Leash ハ本來綱ノ義ナリ。是ハ狩獵ノ語ニシテ三頭ノ獵犬。又ハ凡ベテ三頭ノ獸類ヲ指ス。古昔獵犬ハ三頭ヅハ一ツナギニシテ綱ニテ縛シタルモノナリ。(20) **Charge.** 費用。(21) **New words.** 清教徒ハ多クノ新語ヲ製造シタリ。例スルニ out-goings, carryings-on, workings-out, gospel-walking times ナド云フガ如シ。(22) **With little or no wit.** — Easily. Wit ハ sense ノ義ナリ。(23) 'Em. — Them. — Words チ指ス。(24) **The ignorant for current &c.** 愚者ハ之ヲ通貨ト誤解セリ。贋造物 (counterfeits) トハ思ハザリシ。(25) **Had the orator.** — Had ノ前ニ 'if' チ填充シテ解讀スベシ。'Orator' ハ例ノ Demosthenese チ暗示セルモノナリ。彼レハ演説ノ際發音ノ缺點ヲ訂正センガタメ。口中ニ小石ヲ入レテ演述シタリト云フ。(26) **But** ハ「唯」ノ義。Emphasis ノタメナリ。「唯知りサヘシタナラバ」。(27) **Known his phrase.** — Had known トツヅク。'His phrase' ハ his (Sir Knight's) diction. (28) **He.** — Orator チ指ス。(29) **No other ways.** — Hudibras ノ phrase チ用井。他ノ方法ハ用井ナカッタロウ。

【譯文】 修辭學に關しては。彼レハ口を開けば譬喩の言の發せざることなし。而して其談話の中途に於て偶一時中止するとか。又は咳嗽などなすときは何故然かなしたかを示すべき例の堅くるしき語を準備し居り。如何なる修辭的規則に由りて斯くなしたるかを語るなり。又彼レハ偉大なる雄辯の才を以て談論するときと雖ども。彼レハ唯普通人の如くに談ずるものと汝は思ふならん。蓋し凡べて修辭學者の規則は唯彼レの使用する道具を指名することを教ゆるに止まればなり。去れど彼レハ其所謂雄辯の才を示すことを欲するとき其談話は實に高潔なる音聲に富み。彼の博識なる誇學者が其學を折ふ彼の Babylonia の亂語を用ゆることあり。そは補綴したる雜色の言語より成れる所々種々の色を雜へたる衣服の如し。そは又往古緞子の上に着たる綿衣の如く希臘拉典の上に穴を穿ちて着たる英語の如し。又三曲を一度に唱したるもの如く實に奇怪なる亂調を有す。彼レハ早口に嘖々するとき。人之を聞けば恰も Babel の三人の労働者が語るを聞くかの如くに思はしむ。若くは又地獄の番犬 Cerberus が自ら一度に三種の語を發音するもの如し。彼レの蓄蔵する所のものは更に盡くる所なきもの如く。彼レハ之を流暢輕快に口より發

するなり。而して實に其費用を支ふるために之れと均しき莫大なる供給を有す。何となれば彼レは何の苦もなく新奇の語を製造し若くは之を眞造することを得ればなり。所謂其新語は斯くも粗糙に。斯くも堅く。如何なる試金石も之に接觸することを得るほどに硬きものなし。而して早口にて彼レがそれを談ずるとき愚者は之を眞物の通貨と誤解し。贋物とは思はず。若しや彼の演説の際小石を以て口に充たせし希臘の演説家にして彼レの談話法を知りしならば他の方法を用ゐずして之を採用したりしならん。

【註】 **He did it by.** — 'It' ハ "break off" 或ハ "cough" スルコトヲ受ク。Babylonian dialect ト云ヘルハ下文ニ説ケルガ如ク三種ノ語ヲ混雜シタルモノナルガ故ニ云フ所以ナリ。It was a parti-colored dress ノ 'It' ハ Hudibras ノ談ズル Babylonian dialect チ指ス。He had supplies as vast &c. — 'As' ハ as well 即チ其 charge ト均シク。之レト均一ナル莫大ノ供給ヲ有ス。其供給トハ下ニ云ヘルガ如ク言語ヲ製造スルコトヲ指ス。No stone hard enough &c. 是レ金銀ノ眞偽ヲ試メス試金石ヲ云フ。餘リニ其言語ガ堅キユヘ之ヲ試メスニ耐ユルホド硬キ試金石ナシトナリ。故ニ通貨トシテ通用スルナリ。下ヨリ四行目ノ That ハ So that, Supposing that ノ義。

In mathematics he was greater
Than Tycho Brahe¹ or Erra Pater²;
For he, by geometric scale,³
Could take the size of pots of ale;
Resolve by sines and tangents,⁴ straight,⁵
If bread or butter wanted weight;
And wisely tell what hour o⁶ th' day
The clock does strike, by algebra.
Besides, he was a shrewd philosopher
And had read every text⁷ and gloss⁸ over⁹—
Whate'er the crabbed¹⁰ st author¹⁰ hath
He understood b¹¹ implicit faith;
Whatever sceptic could inquire for,
For every why he had a wherefore;
Knew more than forty of them¹² do,
As far as words and terms could go¹³;
All which he understood by rote,
And as occasion served¹⁴ would quote:
No matter whether right or wrong,
They might be either said or sung.
His notions fitted things so well
That which was which he could not tell,¹⁵
But oftentimes mistook the one
For th' other,¹⁶ as great clerks¹⁷ have done.
He could reduce all things to acts,
And knew their natures by abstracts¹⁸;

Where entity and quiddity,¹⁹
The ghosts of defunct bodies, fly;
Where Truth in person²⁰ does appear,
Like words congealed in northern air.²¹

(1) Tycho Brahe. 有名ナルでんま一ノ天文學者。(1546-1601). (2) Erra Pater. 是ハ William Lilly ノコトニシテ。星占學者ニシテ。Butler ト同時代ノ人ナリ。(3) Geometric scale. 尺度(モノサシ)ノ類ヲ云フ。(4) Sines and tangents. 正玄ト切線。詳細ハ三角術ヲ参照セヨ。(5) Straight.—Straightway. (6) O'=Of. (7) Text. 聖書ノ句ヲ云フ。(8) Gloss. 聖書ノ註釋。(9) Over.—Read over トツク。(10) Crabbed'st author. 最も了解ニ困難ナル作家。(11) B'=By. (12) Them ハ非文法的ナレドモ上文ノ sceptic ナ受ク。(13) Could go.—As far as language could make things plain. (14) An occasion served. 必要ノ起リタル場合ニハ。(15) His notions.....could not tell. 彼レノ觀念ハ事物ニ能ク適應シ。孰レカ孰レト區別シテ語ル能ハズ。凡ソ觀念ナルモノハ事物ニ就キテ形成スルモノ。而シテ彼レノ觀念ハ能ク事物ニ合適シテドレカ事物カ。ドレカ觀念ナルヤ區別スルヲ得ズトナリ。(16) The one.....the other. 前者ヲ notions トスレバ後者ハ things ナリ。(17) Clerks 學者。(18) Reduce all things.....by abstracts.—'Acts.'—General notions. 'Abstracts.'—The results of the process of abstraction. 古代ノ哲學者ハ事物ヨリ思想觀念ヲ抽出スルコトヲ得ベシト揚言セリ。恰モ化學者。物理學者カ物體ヨリ其元質(エキス)ヲ抽出スルカ如シ。(Beef-extract ナドノ如クニ)。(19) Entity and quiddity. 元質ト本性。是ハ例ノ Schoolmen ト稱スル一種ノ哲學派ノ唱道スル所ノモノニシテ。物質ト相反對スルモノ。物體ハ消滅スルモ。其元質ト本性ハ永久後トニ殘ルモノトス。故ニ“The ghosts of defunct bodies”ト云フナリ。同格チナス。(20) In person. 身親ヲ。(21) Words congealed..... air.—Nova Zembla ニ於テハ人ノ言葉ガ氷結スルト云フ滑稽的物譚アリ。Butler 時代ニ發行セラレタル書ナリト云フ。

【譯文】 敬學に於ては彼れは Tycho Brahe 又は Erra Pater などよりも尙一層の大家なりし。何となれば彼れは尺度(モノサシ)を以て麥酒罐の大きさを測量することを得ればなり。若し又パンやバタの重量を知るの必要あらば正玄と切線に由りて直ちに之を測定し。而して代數に由りて時計の報する時間を正確に知ることがを得。尙其上に彼れは鋭敏なる哲學者にしてあらゆる經文と其註釋を讀了し。難解の作家が如何なる難文を述べ居るとも。固信を以て之を了解し。懷疑論者が何を尋ねるとも。あらゆる「何故に」と云ふ問に對して。「云々の故に」と云ふ答を與へ。彼等の四十人が知るよりも彼れは尙一層多くを知る。苟も言語々句の事物を説明し得る限りは彼れは之れを説明するなり。凡べて是等を彼れは暗誦し。必要の場合には引證するなり。其正しきと正しからざるとに拘はらず。或は讀ひ或は語るものとす。彼れの觀念は事物に斯くも能く適應し。何れが何れと區別すること能はざるほどなり。併し時として

は有名なる學者のなす如く屢是れと彼れと誤認することあり。彼れは又凡べての事物を汎通的觀念と化し。其本質を抽象の結果に因りて判知す。彼の死物體の精靈たる元質と本性が遊動する所。眞理自ら北國に於ける氷結せる言葉の如く現出する所に在りて凡べての事物を觀念と化し。又其本質を抽象作用によりて認識することを得るなり。

【注】 Could take the size &c.—Hudibras ハ治安裁判所ノ判事ナレバ酒其他ノ食料品ノ量目ヲ検査スル權利ヲ有ス。故ニ云フ。 Understood b' implicit faith. 己ガ所見ヲ固ク信ツテ疑ハザルナリ。故ニ固信ヲ以テ了解スルト云フナリ。 Forty of them do.—Do know. As far as words.....could go.—He could explain everything in an apparently plausible way, as far as language could make things plain ノ義ナレドモ。是レ本來諷刺ノ言ニシテ。 “His explanations were mere sophistry.—Did not actually solve the difficulties ノ義ヲ含ム。 Where entity.....fly. 彼レハ具體的物體ノ存セザル。唯所謂 ‘ghosts’ ノ遊動(fly)スル世界ヲ熟知セルコトヲ叙シタルモノナリ。 Truth.....appear. 擬人セルモノナリ。 Truth ハ元ト無形ノモノナレドモ。形アルモノトナリテ現ハレ出ヅルノ義。 Northern air.—Northern country.

He knew what's what,¹ and that's as high
As metaphysic wit² can fly.³
In school divinity⁴ as able
As he⁵ that hight⁶ irrefragable⁷;
A second Thomas,⁸ or, at once
To name them all, another Dunce⁹;
Profound in all the nominal
And real ways¹⁰ beyond them all¹¹;
For he a rope of sand could twist
As tough as learned Sorbonist,¹²
And weave fine cobwebs fit for skull
That's empty when the moon is full¹³—
Such as take lodgings in a head
That's to be let unfurnished.¹⁴

(1) He knew what's what.—He was wise, shrewd. (2) Metaphysical wit.—Intellectual acumens. (3) Can fly. 達スル限りハ。(4) School divinity.—Theology. (5) As he.—‘He’ ハ十三世紀ノ英國ノ哲學者 Alexander Hales ナ云フ。(6) Hight.—Called. (7) Irrefragable.—Alexander Hales ハ神學ノ權威ヲ極メ。爲メニ “Doctor Irrefragable” 又ハ the “Irrefragable Doctor” ト稱セラレタリ。Irrefragable ハ cannot be refuted ノ義。(8) A second Thomas.—Thomas Aquinas ハ Schoolmen 派ノ有名ナル學者ナリ。(1224-1274) 第二ノ Thomas. (9) At once to name.....Dunce. 一々彼レト比肩スベキ學者ノ名ヲ掲ゲズ一度ニヒツクルメテ之ヲ名稱スレバ第二ノ。別ノ Dunce ナリ。Dunce ハ Duns Scotus ナ云フ。蘇格蘭ノ Dunse ニ生レタル有名ナル神學者。

英語ノ Duncce (愚物)ハ彼レノ名ヨリ出テタルモノニシテ Thomas Aquinas 派ノ人々ガ輕蔑罵嘲ノ語トシテ之ヲ Duns 黨ニ適用シタルモノナリ。(10) **The nominal And real ways.** 所謂 nominalists ヲ realists ノ論法ニテ。Nominalist ハ名目論者ト稱スル哲學ノ一派ニシテ John Roscalin ノ創立セルモノナリ。Realists ハ實體論者ト稱スル哲學ノ一派ニシテ。Nominalist ト正反對ノ意見ヲ持スルモノナリ。(11) **Them all.**—‘Them’ ハ凡ベテノ nominalists 及ビ realists ヲ受ク。(12) **Sorbonist.** 是ハ Robert Sorbon ノ創立シタル有名ナル佛國大學ノ會員ヲ指ス。(13) **Fit for skull.....full.** 狂人ハ滿月ノ時ハ平素ヨリ一層狂氣ノ度ヲ増スト信ツラレタルヨリ斯クハ云ヘルナリ。「滿月ノトキ空虚ナル頭蓋ニ充タスニ適當ナル」。(14) **A head.....unfurnished.** 造作ナキ貸頭。是ハ造作ナキ貸家ニ擬シテ云ヘルモノ。造作ナシトハ例ノ空虚ナル頭蓋ナルヲ以テナリ。

【譯文】 彼れは萬事に精通し。而して其之を知るや。心智的才力の達し得る限り高尚の域に達し居れり。神學に關しては彼の「抗爭し難し」と呼ばれたる彼れ (Alexander Hales) の如く博識にして。第二の Thomas と云ふべし。若くは又此等を一度に指名すれば第二の Duncce とも謂つべし。名目論。實體論の學識に至りては彼等凡べてのものより一層深遠なり。何となれば彼れは博學なる Sorbonist の如く砂の繩を堅く綱(ナ)ふことを得ればなり。而して滿月の際空虚となる頭蓋に適合する綺麗なる蜘蛛網を編むことを得。——そは造作なき貸頭の中に住ふが如き蜘蛛網なり。

【註】 蜘蛛ノ巣ト云ヒ。砂ノ繩ト云フモ皆ナ是レ Schoolmen 哲學ノ愚ヲ嘲弄シタルモノナリ。

II.—RELIGION OF HUDIBRAS.

HUDIBRAS の宗教。

For his religion,¹ it was fit
To match his learning and his wit:
‘Twas Presbyterian true blue²;
For he was of that stubborn crew
Of errant saints,³ whom all men grant
To be the true church militant⁴—
Such as do build their faith upon
The holy text of pike and gun⁵;
Decide all controversies by
Infallible artillery;
And prove their doctrine orthodox
By apostolic blows and knocks;
Call fire and sword and desolation
A godly thorough reformation.

Which⁶ always must be carried on,
And still⁷ be doing, never done⁸;
As if religion were intended
For nothing else but to be mended—
A sect⁹ whose chief devotion lies
In odd perverse antipathies¹⁰;
In falling out with that or this,
And finding somewhat still amiss;
More peevish, cross, and splenetic
Than dog distract¹¹ or monkey sick¹²;
That¹³ with more care keep holiday
The wrong, than others the right, way¹⁴;
Compound for sins they are inclined to¹⁵
By damning those they have no mind to.¹⁶
Still so perverse and opposite,
As if they worshipped God for spite¹⁷;
The self-same¹⁸ thing they will abhor
One way, and long another for¹⁹:
Free-will²⁰ they one way disavow,
Another nothing else allow²¹;
All piety consists therein
In them, in other men all sin²²;
Rather than fail, they will defy
That which they love²³ most tenderly;
Quarrel²⁴ with minced pies,²⁵ and disparage
Their best and dearest friend—plum porridge²⁶;
Fat pig and goose itself oppose,
And blaspheme custard through the nose.²⁷
Th’ apostles of this fierce religion,
Like Mahomet’s,²⁸ were ass and widgeon,²⁹
To whom our knight,³⁰ by fast instinct
Of wit and temper, was so linked,
As if hypocrisy and nonsense
Had got th’ advowson³¹ of his conscience.

(1) **For his religion.**—As for his religion. (2) **True blue.**—Genuine and thorough. 純粹ノモノ。頗ル頑固ナル Presbyterian ナリトノ義。(3) **Errant saints.**—Wandering saints. 各地ヲ巡歴スル僧侶。即チ Presbyterian ナ云フ。(4) **Church militant.** 此世ノ教會ノタメニ戰フモノ。‘Church militant’ ハ此現世界ニ於ケル教會ニシテ常ニ敵ト戰ヲ交ユルモノ。即チ church triumphant (天ニ於ケル)ト相對比スルモノナリ。(5) **Holy text of pike and gun.** 武器ヲ以テ己ガ宗義ヲ辨護スルヲ云フ。‘Holy text’ ハ divine sanction for the use of these weapons ノ義。(6) **Which.**—Reformation ヲ受ク。(7) **Still.**—Always. (8) **Never done.** 決シテ爲シ終ハルト云フコトナシ。(9) **A sect.** 暗ニ Presbyterian ヲ指ス。(10) **Odd perverse antipathies.** 奇怪邪曲ナル反抗。即チ基督教ノ舊慣舊習ニ反抗スルヲ云フ。(11) **Dog distract.** 狂犬。

(12) **Monkey sick.** 病猿。(13) **That.** — A sect that トツマク。(14) **With more care.....way.** — With more care keep holiday the wrong way, than others keep it the right way ノ義。他ノ宗派ノモノガ聖日ヲ正シキ方法ニテ守ルヨリモ。尙一層注意シテ悪シキ方法ニテ之ヲ守ラントスル所ノ宗派。(15) **Compound for sins.....inclined to.** — Make up for excuse, justify the sins they are prone to。(16) **Those they have.....to.** — Those to which they have no inclination ノ義。(17) **Spite.** 怨ミ。(18) **The self-same.** — The same ノ意味強キモノナリ。(19) **Abhor One way.....for.** — 一方テハ之ヲ悪シ。又他方テハ之ヲ渴望シテ懋々スル(全一ノモノヲ) long for トツマク。**Another** ハ another way。(20) **Free-will.** 自由意志。是レ道徳學者ノ唱道スル所ノ説ニシテ。人ノ意志ハ自由ナリ。故ニ茲ニ善惡正邪ノ存スル所以ナリ。(21) **Nothing else allow.** — Allow nothing else than free will. 自由意志ヨリ他ニ何モノモ認メス。自由意志テナケラネバ何事モタノマヤウニ論ズル。(22) **All plety.....all sin.** 他ノ人ニ在ツテ全ク罪トスル其點 (therein) ニ於テ敬虔ガ彼等ニ在ツテハ成リ立ツ。他ノ宗派ノ人ハ凡ベテ罪ナリト定ムル其點ニ彼等ノ所謂敬虔ガ存スルナリ。(23) **That which they love.** — 'That' ガ上ノ 'fail,' 'defy' ノ目的トナルナリ。'They' ハ上文ノ other men チ受ク。(24) **Quarrel.** 食シテハナラヌト抗議論争スル。(25) **Mincel pies.** 肉ヲ細切シテ造リタルばい。(26) **Plum porridge.** — 'Friend' ト全格チナス。Dash ハ「即チ」ノ義ニ解スベシ。くりすますノ馳走ナルガ故ニ 'friend' トハ云ヘルナリ。親愛ノ意ヲ表ス。(27) **Through the nose.** 非常ニ。(28) **Mahomet's.** — Mahomet's apostles。(29) **Ass and widgeon.** 是レ單ニ侮辱ノ言ナリ。左レドモ Mahomet ハ驢馬ニ跨リテ昇天シ。常ニ鳩ヲ使用シテ我耳ニ囁ヤカシメタリト云フヨリ斯クハ云ヘルナリ。(30) **Our knight.** — Hudibras。(31) **Advowson.** — Control, patronage.

【譯文】 彼れの宗教に就きては其學識と機才と相比敵するに足る。そは純然たる正真正正のプレスビテリヤン派なり。何となれば彼れは萬人皆認めて眞の教會奮闘者なりとなす。彼れ巡歴僧の至つて頑風なる黨の一人なればなり。即ち銃槍の聖經の上に其基礎を立つるが如き宗派にして。凡べての争點を必勝疑ひなき大砲の力に由つて決せんとするもの。而して傳道師の攻撃と打撃に由つて其正教主義を證明せんとするもの。又火と劍と國土の荒廢を稱して神聖完全なる改革と呼び。其改革は常に之を實施し。始終之を爲しつゝ決して成し終はると云ふことなく。恰も宗教は之を修繕訂正するための外。他の目的に向つて作られざるもの如し。又其宗派の重なる信仰は奇怪邪曲なる反抗。是れ或は彼れに就きて争論するに在つて存するもの如く。而して常に何ッ少しく其缺點を見出しつゝあり。狂犬。病猿よりも尙一層疴癆にして邪惡且つ怒り易し。又他人が正しき方法にて聖日を守るよりも尙一層注意して不正なる方法を以て聖日を守らんとするもの。彼等の好まざるものを呪咀して以て彼等の傾向せる罪惡を是とし。恰も彼等は怨みのために天帝を崇

拜するかの如く常に邪曲にして常に抗争を事とせり。全一のものを一方にては惡み。又他方にては之を渴望し。彼等は一方にては自由意志を排斥し。他方にては之れより他のものを更に認許せず。彼等の敬虔と稱するものに凡べて他の人が罪と稱するものより成立し。他の人が最も親愛する所のものを等閑視すると云ふよりも寧ろ之を蔑視し。彼の細心のメイトに反抗し。人の最も親愛する良友梅の肉糜を輕蔑し。肥へたる豚。鷺鳥其物にも抗敵し。最も激しく乳卵袋を罵る。此激烈なる宗派の傳道師はマホメットのそれの如く驢馬と鳩の如きものなり。其人々に對し Hudibras は其本能的氣質性向より堅く連結して一身全體のものなり。恰も偽善と愚癡が彼れの良心の全部を占領統轄するもの如くに。

【註】 **Infallible artillery.** — 'Infallible' ハ indubitable ノ義ニシテ。之ヲ用ウルバ必勝疑ヒナキチ云フ。**But to be mended.** — 'But' ハ except ノ義。**They are inclined, they have no mind** ノ 'they' ハ兩ツナカラ Presbyterian sect ノ徒チ云フ。**Goose itself.** — 'Itself' ハ goose チ指ス。是ハ唯文字ノ數ノ都合ニテ挿入シタルモノナリ。**Custard.** 卵。牛乳。砂糖ナドチ混シテ製造セル菓子ニシテ矢張りくりすますノ菓子ナリ。Puritans ハ凡ベテ是等ノ菓子類又ハ豚。鷺ナドチ食フヲ以テ罪ト思惟セリ。故ニ 'defy,' 'quarrell,' 'disparage,' 'oppose' ナドノ語アル所以ナリ。**Fast instinct of wit and temper.** — Fixed natural tendency of mind and disposition.

第五章 JOHN BUNYAN.

バンヤン小傳

John Bunyan は千六百二十八年を以て Bedford に近き Elstow に生る。父は補鑊匠(イカケヤ)なりしが村の學校にて受けらるゝだけの教育は其子に授け、而して補鑊匠の職業を練習せしめたり。千六百四十五年暫時國會軍に服役せるも、其後間もなく精神病に罹り、神を侮辱するの言を吐くに至れり。時の経過と同胞の補助とに由りて漸次精神も沈靜したるを以て Bedford の洗禮派の信者と相合し説教に従事せり。千六百六十年分離派に對して施行されたる迫害を受け、Bedford 監獄に投ぜられたり。或は彼れを威嚇し或は彼れを懐柔し以て其傳道を禁止せしめんとしたる計畫は盡く齒餅に屬し、十二年間在獄せり。獄中囚徒に對して説教をなし、又彼の「天路歷程」の著述に従事せり。千六百七十二年釋放せられ、「天路歷程」の初篇は獄中にて脱稿し千六百七十八年を以て初めて世に公にされたり。千六百八十四年第二篇出づ。Bunyan は傳道のため巡遊中寒冒に罹りて千六百八十八年を以て倫敦に没す。行年六十一歳。

CHARACTERIZATION BY TAINE.

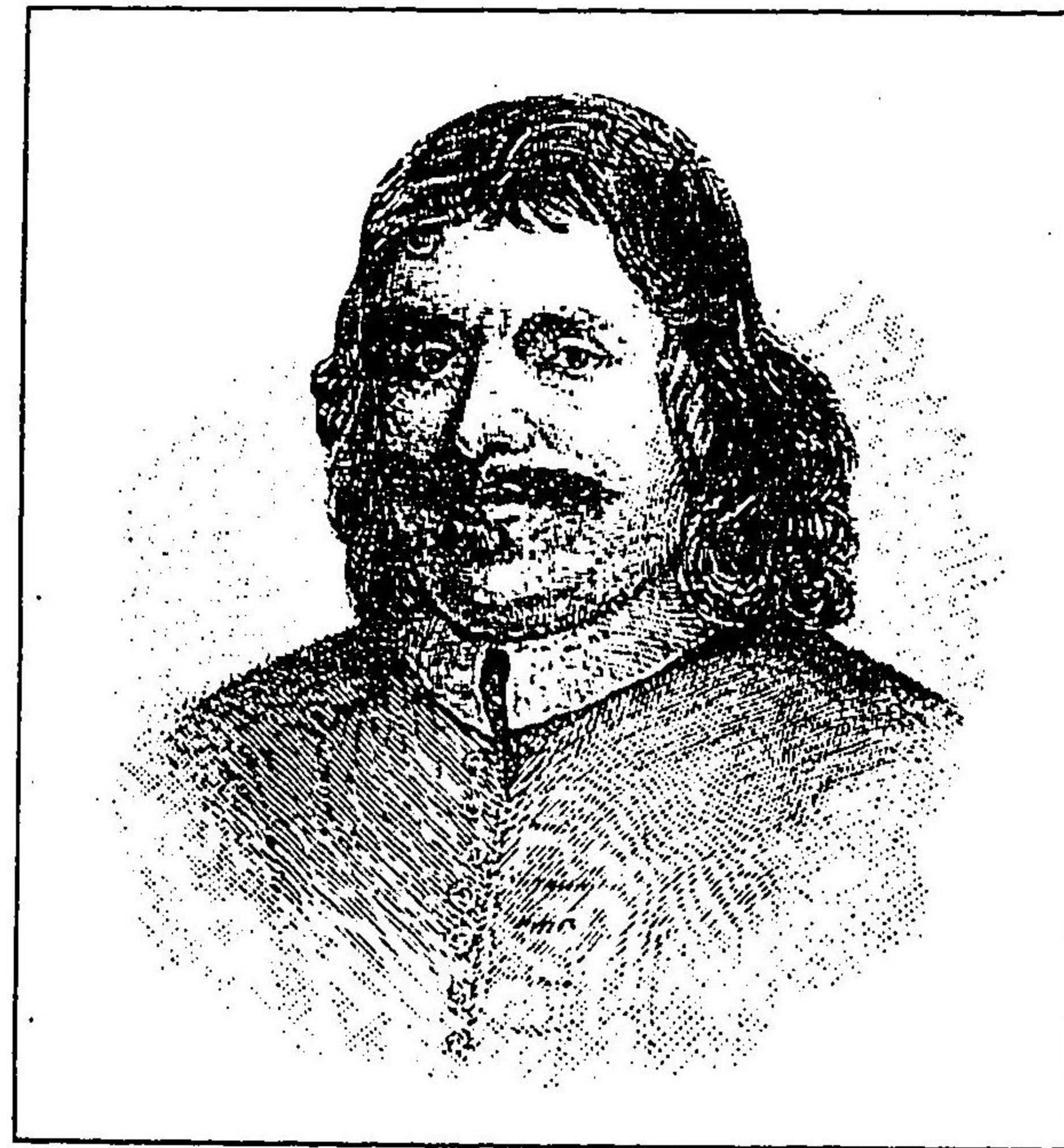
(TAINE の BUNYAN 品評論)

1. After the Bible, the book most widely read in England is the *Pilgrim's Progress*, by John Bunyan. The reason is that the basis of Protestantism is the doctrine of salvation by grace,¹ and that no writer has equalled Bunyan in making this doctrine understood.

(1) *By grace.* 神恵ニ由リテ。

【譯文】 聖書に次ぎて英國にて最も博く讀まれたる書は Bunyan の著はせる「天路歷程」なり。其理由は蓋し新教の基礎に神の恵みに由りて贖罪を得るの教にあり。而して如何なる作家も此教を人に會得せしむるに於て Bunyan に比肩するものなきが故なり。

【註】 *The doctrine of salvation by grace* トハ即チきりすとノ犧牲ニ由リ天下ノ人が罪ヲ救ハルノ教理ヲ云フ。



John Bunyan

2. To treat well of supernatural impressions,¹ one must have been subject to them.² Bunyan had that kind of imagination which produces them.³ Powerful as that⁴ of an artist, but more vehement, this imagination worked in the man without his co-operation,⁵ and besieged him with visions which he had neither willed nor foreseen. From that moment there was in him, as it were, a second self,⁶ dominating the first,⁷ grand and terrible,⁸ whose apparitions were sudden⁹; its¹⁰ motions unknown; which redoubled or crushed his faculties,¹¹ prostrated or transported him, bathed him in the sweat of anguish, ravished him with trances of joy; and which by its force, strangeness, independence, impressed upon him the presence and the action of a foreign and superior master.¹²

(1) *Supernatural impression.* 靈妙不可思議ノ感應。即チ精神的靈的ノ感應ナリ。(2) *One must.....to them* 身自ラ其感應ヲ感受セザルベカラズ。*Them* ハ impressions ナリ。(3) *Them* 矢張り impressions ヲ受ケ。(4) *That.* —Imagination. (5) *Worked in the man without his co-operation.* —‘The man’ ハ Bunyan ナリ。彼レト共働セズシテ。單獨ニ。獨立シテ活動セリ。(6) *A second self.* 第二ノ自己。我レヨリ外ニ別ノ自己アリシトナリ。(7) *The first.* —The first self. (8) *Grand and terrible* 是ハ皆 ‘second self’ ナ形容スルモノナリ。(9) *Whose apparitions were sudden.* 第二ノ自己ノ幻影ハ急突ナリ。出沒急激ニシテ端倪スベカラザルナ云フ。(10) *Its.* —Second self ナ指ス。(11) *Which.....his faculties.* —‘Which’ ハ second self ナ受ケ。第二ノ自己ガ Bunyan 其人ノ能力ヲ或ハ倍蕪シ。或ハ破壊シ。以テ彼レヲ所謂 ‘dominate’ スルナリ。(12) *A foreign and superior master.* 自己ノ外ニ。自己ヲ指導スル別ノ。自己ヨリモ優レルカアルナ云フ。是レ即チ ‘second self’ ナリ。

【譯文】 靈妙不可思議の靈的感應を巧みに論述せんとするには人は身親ら其感應を感受せざるべからず。Bunyan は斯る感應を作り出す一種の想像力を有せり。美術家の有する想像力の如く有力に。併しそれよりも尙猛烈にして。此想像力は Bunyan 其人と共働せずして彼れの中に活動し。而して彼れの欲せざる若くは前見せざる幻像を其身邊に現出せしめたり。其時より先づ云は。彼れの中には第二の自己なるものありて第一の自己を監督し。最も凶狂なる最も恐るべき其第二の自己は其幻像の出沒急突にして實に端倪すべからず。其動作は預め之を知るを得ず。或は彼れの能力を倍蕪し。或は之を破壊し。或は彼れを俯伏顛倒せしめ。或は仰天驚喜せしめ。或は心の苦痛のため冷汗背に滲らしめ。或は歡喜の餘り。魂飛び肉躍るの感あらしむ。而して其力と其不思議なること。其獨行とに由りて茲に身外一つの優絶なる主人の存すること。并に其動作を彼れに印記了得せしむるものとす。

【註】 Besieged him with visions &c. 意想外ノ幻像ヲ彼レノ心裏ニ現出セシムルノ義ナリ。 From that moment.....superior master. 要スルニ Bunyan が inspiration ヲ受ケテ彼ノ Pilgrim's Progress ヲ著ハスヤ。云ハハ彼レノ外ニ又第二ノ彼レアリテ。彼レヲ 'dominate' シ。或ハ彼レニ二倍ノ力ヲ與ヘ。或ハ彼レヲ挫キ。或ハ失神セシメ。或ハ歡喜セシメ。以テ所謂第二ノ自己アリテ。彼レヲ活動セシメ居ルコトヲ彼レニ自覺セシムルノ義ナリ。 Independence ハ第二ノ自己ガ Bunyan 其人トハ獨立ニ活動シ 'co-operate' セザルノ義ナリ。

3. Bunyan was born in the lowest and most despised rank, a tinker's son; himself a wandering tinker, with a wife as poor as himself, so that they had not a spoon or a dish between them.¹ He had been taught in childhood to read and write, but he had since "almost wholly lost what he had learned." Education draws out² and disciplines a man; fills him with varied and rational ideas; prevents him from sinking into monomania,³ or being excited by transport; gives him determinate thoughts instead of eccentric fancies, pliable opinions for fixed convictions⁴; replaces impetuous images by calm reasonings, sudden resolves by results of reflection; furnishes us with the wisdom and ideas of others; gives us conscience and self-command. Suppress this reason⁵ and this discipline, and consider the poor workingman at his work. His head works while his hands work—not ably, with methods acquired from any logic he might have mustered, but with dark emotions, beneath a disorderly flow of confused images. Morning and evening, the hammer which he uses in his trade drives in⁶ with its deafening sounds the same thought, perpetually returning and self-communing.⁷ A troubled, obstinate vision floats before him in the brightness of the hammered and quivering metal.⁸ In the red furnace where the iron is bubbling, in the clang of the hammered brass,⁹ in the black corners where the damp shadow¹⁰ creeps, he sees the flame and darkness of hell, and hears the rattling of eternal chains.¹¹ Next day he sees the same image; the day after, the whole week, month, year. During his long solitary wanderings over wild heaths, in cursed and haunted bogs,¹² always abandoned to his own thoughts, the inevitable idea¹³ pursues him. These neglected roads where he sticks in¹⁴ the mud; these sluggish rivers which he crosses on the cranky ferry-boat; these threatening whispers of the woods at night, where in perilous places the livid moon shadows out ambushed forms¹⁵—all that he sees and hears falls into an involuntary poem around the one absorbing idea.¹⁶ Thus it changes into a vast body of sensible legends, and multiplies its power as it multiplies its details.

(1) Between them.—Bunyan ト其妻ト兩人ノ間ニ。(2) Education draws out 凡ソ教育ナルモノハ人ノ天性具有スル能力ヲ抽出スルノ謂ヒナリ。故ニ education ナル語ハ希臘語ノ 'draw forth' ナル意義ヲ有スル文字ヨリ出ヅ。

(3) Monomania 偏狂。一ツノ特別ナル事柄ニ一心不亂ニ凝リ固マルヨリ生ズル一種ノ精神的狂病ナリ。(4) Pliable opinions for fixed conviction.—'For' ハ instead of ノ義。頑固固定ノ所信ヲ棄テ、柔軟ニシテ挽ハメ易キ意見ヲ採用スルニ至ラシム。換言スレバ謬見ヲ何處マデモ頑守セズシテ。過ヲ知レバ忽チ之ヲ改ムルガ如キ軟和的意見ヲ云フナリ。(5) Suppress this reason &c. 教育ガ吾人ニ與フル此道理ト此訓練ヲ抑壓シテ考一考シテ視ヨ。(6) Drives in. 驅リヤル。'The same thought' ガ其目的トナル。(7) Self-communing. 自己ト交通スル。即チ外物ノ訓化指導ヲ受クルコトナク。常ニ自己ト交通シテ居ルノ義。(8) Quivering metal. 金屬ヲ錘ニテ打チ鍛ユレバふる々ト振動スルナリ。故ニ云フ。(9) Hammered brass. 錘ニテ打タレタル黃銅。(10) Damp shadow. 陰鬱タル濕メボキ影ガ潜ミ入ル。(11) He sees eternal chains. 其接陰陰闇タルノ狀恰モ地獄ノ明暗ト罪人ノ體ニ纏ハレ鎖鎖ノちやら々々々鳴ル聲ヲ聞クノ感アルナリ云フ。(12) Cursed and haunted bogs. 呪咀スベキ程ニ嫌惡スベキ。怪物ノ常ニ往來スル沼池。(13) Inevitable idea. 避クベカラザル。是非トモ胸ニ浮ビ出ル思想。制セントスルモ能ハザル思想ヲ云フ。(14) Sticks in. 足ヲ踏ミ込ム。(15) Shadows out ambushed forms. 隠伏セル種々ノ形ヲ月ノ光ニテ朦朧ト照ラシ其姿ヲ現ハサシムルノ義。(16) Falls into.....absorbing idea. 一心不亂ニ一ツノ問題ニ心ヲ吸收セル觀念ノ四邊ニ無意識的ノ詩トナツテ現ハレ來ル。

【譯文】 Bunyan は最も卑賤にして且つ最も人に蔑視さるゝ身分にて生れ出でたり。即ち補鑄匠の子なりき。彼れ自身も亦諸所を渡り廻はる補鑄匠にして。其妻も彼れと等しく貧きものなりしかば。兩人の間には食器又は皿などを有せざりしほどなり。彼れは小兒の頃讀書の教育を受けたりども。爾後殆ど全く其學修せるものを忘失せり。凡そ教育は人の能力を抽出して之を訓練し。多變にして合理的觀念を與へ。偏狂に陥り。驚喜に由りて心意の激昂することを防止し。偏風ノ妄想に代ふるに確固たる思想を以てし。頑固固定の所信に代ふるに軟和的意見を以てし。急激なる現象を排して沈澁なる推理を與へ。咄嗟の決断を排して省察の決果を與へ。他人の智慧と理想を吾人に供與し。又吾人に其知其能と自ら己れを指導するの力を與ふるものなり。教育ガ與ふる此道理と訓練を妨壓して彼の憫れなる職工ガ其勞働に於ける状態を考察せよ。彼れの頭腦は其手ガ動く間は働き居るなり。——去れどそは彼れガ收得せる論理の法則から得來りたる一定の方法を以て適然に働くものに非ず。亂雜なる現象ガ秩序なく派出する下に唯暗憚たる感應を以て活動するものなり。朝に夕に彼れガ其商賣道具たる錘は實に耳を聳せしむるガ如き音響を以て常に同一ノ思想を馳驅せしめ。絶へず同一ノ思想ガ還り來り間斷なく自己ト相交通するものなり。錘にて打たれ。ブル々々と振動する煌々たる金屬の前には煩累なる頑強なる幻影ガ浮遊し。鐵ガ沸騰しつゝある赤き中庭の 錘。

もて打たる、黄銅の鐙鏡の響の中。濕ぼき陰影の潜入する暗鬱たる隅々の中に彼れは恰も地獄の明暗を視。又限りなき苦難の鎖の莖々の聲を聞くの感を生ず。翌日も亦全一の現象を視。其又翌日も。全週。全月。全年又然り。又彼れは野原に生ずるヒース草、嫌ふべき。怪物の往來する沼澤などを長時間獨り自ら漂遊する際。常に自己の思想のみに放棄せられ。制し難き全一の觀念が彼れを追求するものとす。彼れが泥中に足を踏み込む此等の荒廢せる道路。覆没せんとするが如き渡船にて彼れが通過する此等の不活潑なる河。夜中度まじき音響を發する森林。其の危険なる場所にては蒼白たる月が隠伏せる種々の物體を朦朧たる光りにて輝らし示す所の森林の物凄き音響。凡べて彼れが眼に視。耳に聴く所のもの盡く無意識の韻文となつて一心不亂の觀念を有するものの四邊に落ち來るなり。斯くてそは深く他を感動せしむる物譚の大ひなる一體と化し。其物譚が詳密に洩れば従つて益其力を増すに至るものなり。

【註】本文中の“the poor workingman”トアルハ Bunyan 其人ヲ暗示セルモノニシテ。要スルニ Bunyan が the *Pilgrim's Progress* ナ著ハスニ至レル來歴ヲ叙シタルモノナリ。尙詳言スレバ。Bunyan ハ幼時多少ノ教育ヲ受ケタレドモ。貧苦流浪ノ間ニ全ク之ヲ忘却セルコトヲ説キ。次ギニ教育ハ如何ナル効果ヲ人ニ及ボスモノナルカヲ叙述シ。而シテ毫モ教育ヲ受ケザル職工ナドノ心狀ハ如何ナル状態ニ在ルモノカヲ詳述シ。教育ナキモノニ在リテハ其思想常ニツノ項目ニノミ集中シ。一念疑リ固マリテ。其見聞スル所ノモノ盡ク無意識的ノ詩トナツテ心意ヲ印象シ。ソレカ敷衍サレテツノ物譚トナリ。茲ニ始メテ「天路歷程」ノ著アリシ所以ヲ説ケルモノナリ。Furnishes us ideas of others. 凡ソ教育ハ先輩ノ攻究シタル智識。意見ヲ吾人ニ教ユルモノナレバ斯クハ云ヘルナリ。Suppress this reason &c. 前ニモ説ケルカ如ク。教育ノ與フル此道理ト訓練ヲ禁壓シテ。假リニ人カ教育ヲ受ケザル場合ヲ考察セヨトナリ。A troubled, obstinate vision トハ煩雜ナル。追ヘドモ去ラザル頑固ナル妄想ヲ云フ。Black corners トハ種々匠ナドノ工場ハ狹隘不潔ナルコト勿論ナレバ其隅々ハ實ニ暗黒ナルナリ。One absorbing idea ハ勿論其‘idea’ヲ有スル人ヲ指ス。It changes.—‘It’ハ‘poem’ヲ指ス。Vast body. 長々シキ一ツノ物語トナルヲ以テ「大ヒナル一體」トハ云フナリ。Sensible.—Containing good sense or sound reason, intelligent ノ義。

4. Having become a dissenter,¹ Bunyan is shut up for twelve years, having no other amusement than the *Book of Martyrs*² and the Bible, in one of those infectious prisons where the Puritans rotted³ under the Restoration. There he is, still alone,⁴ thrown back upon himself⁵ by the monotony of his dungeon, besieged with the terrors⁶ of the Old Testament, by the vengeful outpourings⁷ or denunciations

of the prophets, by the thunder-striking words of Paul, by the spectacle of trances and of martyrs, face to face with God⁸; now in despair, now consoled; troubled with involuntary images and unlooked-for emotions, seeing alternately devil and angels, the actor and the witness of an internal drama,⁹ whose vicissitudes he is able to relate. He writes them¹⁰—it is his book.¹¹ You see now the condition of this inflamed brain. Poor in ideas, full of images,¹² given up to a fixed and single thought, plunged into this thought by his mechanical pursuit,¹³ by his prison and his readings,¹⁴ by his knowledge and his ignorance. Circumstances, like nature, make him a visionary and an artist, furnish him with supernatural impressions and sensible images, teaching him the history of grace and the means of expressing it.

(1) Dissenter. 分離派。英國ノ國教 Episcopal Church ヨリ分離セル宗派ヲ云フ。Bunyan ノ屬セシ。Baptist ノ如キ分離派ノ一ナリ。(2) Book of Martyrs. 道ノ爲メニ種々タル人々ノ言行ヲ記述セル書物ノ名。(3) Where the Puritans rotted &c. 清教徒ハ王政復古トナリ Charles II. ノ位ニ即クニ及ビ各地ノ牢獄ニ投セラレ大ニ苦メラレタリ。故ニ云フ。(4) Still alone.—Always alone. (5) Thrown back upon himself.—‘Throw one’s self upon’ハ我身ヲ人ニ托シマカスルノ義。Bunyan ハ己レ一身ノ外他ニ托頼スルモノナキガ故ニ常ニ己レニ依頼シ。獨り自ラ慰メ居タルヲ云フ。(6) Terrors. 恐ロシキ事柄ノ種々記載シアルヲ云フ。(7) Vengeful outpourings.—‘Vengeful’ハ vindiction ノ義。復讐的發言。(8) Face to face with God. 神ト面接シテ。神ノ面前ニテ。人聖書ヲ讀メバ即チ神ト面接スルナリ。直接ニ神ヲ視タルノ義ニ非ズ。(9) The actor.....internal drama. 心意内界ノ劇曲トハ人カ心裏ニ種々ノ感想ヲ描キ。或ハ喜ビ或ハ悲シミ。或ハ絶望ニ沈ミ。或ハ歡喜雀躍スルガ如キハ即チ心意内界ノ劇曲ニ外ナラズ。此劇ヲ實地演ズルモノ(actor) 又之ヲ實地見物(witness) スルモノヲ云フナリ。(10) He writes them.—‘Them’ハ vicissitudes ヲ受ク。(11) His book. 即チ the *Pilgrim's Progress*. (12) Poor.....of images. 深キ教育ナキ Bunyan ナルカ故ニ思想ニ於テハ乏シ。去レド one subject ニ absorb セル彼レナレバ心裏ニ映ズル現象ハ實ニ胸中ニ充滿セルナリ。(13) Mechanical pursuit. 器械的ノ研究。牢獄ニ投セラレタルニ。止ムヲ得ズ器械的ニ餘儀ナクサレテ爲シタル研究ヲ云フ。(14) His readings. 即チ聖書ヲ“Book of Martyrs”ヲ讀メルヲ云フ。His knowledge and his ignorance.—‘Knowledge’ハ所謂讀書ニ由リテ得タル智識。‘Ignorance’ハ彼レノ無教育ナルヲ指ス。教育ナクシテ無學ナルカ故ニコソ所謂 one subject ニ熱中シ。“Fixed and simple thought” ニ一心ヲ凝セシナリ。

【譯文】 Bunyan は分離派となりたるため。「殉難者の言行録」と聖書の外。他に己を慰むるものなくして。十二年間彼の清教徒が王政復古の下に在りて苦みし汚穢不潔なる牢獄の中に幽閉されたり。彼れは牢内に在り。唯獨り其中に在りて牢獄の單調なるがため常に我一身に托頼し又他に頼るべきものなく。

常に神に親接して舊約聖書の恐るべき記事。豫言者の復讐的言語公言。Paulの雷の轟くか如き言葉。人の絶望に陥れる光景。殉難者の状態等に由りて身邊を圍繞され。或は自ら失望し。或は慰められ。或は交々も悪魔と天使とを見。又心意内界の劇曲の活動者と目撃者とを代る々々見つゝ。無意識的の現象。豫期せざる感應に由りて心を煩はされ。其變化移動の状態を彼れは口に談ずることを得。是に於て筆を採りて之を記し——始めて其著述ありし所以なり。今や讀者は彼れの膿漿の斯く刺激興奮を受けたるを見ん。觀念に於ては乏しく。現象に就ひては充満し。常に固定單獨の思想に耽り。其器械的の攻修。其牢獄と其讀書。其智と其愚に由りて彼れは此思想に身を没入したる所以なり。境遇が恰も天然の如く(自然的に)彼れを想像的ならしめ。美術家たらしめ。彼れに靈妙不可思議の感應と感知すべき明瞭の現象を供し。以て神の恵みの歴史と之を叙述するの手段を彼れに教へたるものなり。

【注】 *Vengeful outpouring*. 復讐的言語トハ即チ諸々ノ豫言者ガ神ノ掟ニ背キタルモノニ對シテ神罰降ルベシ。復讐ヲ受クベシト宣言セルヲ指シテ云フ。
This thought トハ上ノ “a fixed and single thought” ナ指ス。

5. Allegory,¹ the most artificial kind,² is natural to Bunyan. If he employs it throughout,³ it is from necessity, not choice.⁴ As children, countrymen, and all uncultivated minds, he transforms arguments into parables⁵; he only grasps truth when it is made simple by images; abstract terms elude him; he must touch forms, and contemplate colors. His repetitions,⁶ embarrassed phrases, familiar comparisons, his frank style, whose awkwardness recalls the childish periods of Herodotus,⁷ and whose light-heartedness recalls tales for children, prove that if his work is allegorical, it is so in order that it may be intelligible, and that Bunyan is a poet because he is a child.⁸

(1) *Allegory*. 比喩。Pilgrim's Progress ハ即チ Allegory ナ以テ作レルモノナリ。(2) *Artificial kind*. 人工的ノモノ。是ハ自然的ト相反スルモノニシテ。特ニ虚構的。天真ヲ矯メタルモノノ義ナリ。(3) *Throughout*. 通篇。(4) *Not choice*. —‘Choice’ トハ種々ノ方法アル其中ヨリ執レカ己ガ意ニ合フタルモノヲ撰擇スルノ義ナリ。而シテ ‘no choice’ ト言ヘバ選擇ヲ許ルサズ。唯一ツノ外他ニ方法ナキナリ。即チ Bunyan ガ通篇 Allegory ナ用非タルハ。之レヨリ外ニ用フベキ文體ナキヨリ。必須上斯ク爲スベク餘儀ナクサレタルナリ。(5) *As children,.....parables*. 凡ソ小供ヤ。田舎ノ人ヤ。無教育ノ人ハ皆議論ト意見ヲ比喩ニテ述アルモノナリ。是レ抽象的ノ思想ナキガ故ナリ。(6) *Repetitions*. 反覆繰リ返ヘシテ其所見ヲ述アルコト。(7) *Herodotus*. 希臘歴史家ノ始祖ト稱セラルモノ。(B. C. 484?—420) (8) *Bunyan is a poet.....a child*. Bunyan ノ述アル所ハ parable ニシテ即チ所謂 child ノ言

ナリ。其文體詞藻ノ輕快ナル實ニ子供話ニ彷彿タリ。故ニ Bunyan ハ小兒ナリト云フ所以ナリ。又詩人ハ純潔無邪氣ノ思想ヲ有シ恰モ小兒ノ如キモノナリ。故ニ Bunyan ハ小兒ナルガ故ニ詩人ナリト云フ所以ナリ。

【譯文】 比喩は最も人工的の種類に屬するものなるが。Bunyan に取つては自然的のものとなる。彼れ若し全篇を通じて此比喩法を使用するとせば。そは必須上より來るものにして。撰擇上より出づるものに非ず。彼の兒童や田舎漢や。凡べて無教育の人々の如く。彼れは議論を譬喩と化し。眞理が現象に由りて單簡なるものとなさるゝときのみ彼れは之を捕捉す。而して抽象的の語は彼れ更に之を用ゐず。彼れは必ず物の形に觸接し。其色を考察せざれば止まず。彼れが反覆使用する語句。其錯雜せる章句。卑近の比較。其質素率直の文體。其文體の如何にも無骨らしき所は吾人をして彼の Herodotus の小兒時代を憶ひ起さしむ。其詞藻の輕快なる吾人をして小供話を想起せしむ。是等は皆若しや彼れの著作が比喩的なりとせば。そは意義思想を明瞭ならしめんがために然るなり。而して Bunyan は小兒なるが故に詩人なることを證明するものとす。

【注】 *Allegory.....Bunyan*. 凡ソ比喩的文體ハ人工的ノ中ノ最も人工的ニ屬スルモノナレドモ Bunyan ガ此文體ヲ以テ。事ヲ叙スレバ自然的ノモノトナル。假設ノ話モ眞ニ實話ノ如クナルヲ云フ。*He must touch.....colors*. 是レ即チ現象ニ由リテ無形ノ眞理ヲ説明スル所以ノモノナリ。*Repetition* ハ思想ニ一層深キ感應ヲ與ヘンガタメニ全一ノ語若クハ意義ヲ反覆スルヲ云フ。*Whose awkwardness*. —‘Whose’ ハ of which 即チ style ナ受ク。*It is so*. —‘So’ ハ allegorical ナ受ク。

6. Again, under his simplicity you will find power, and in his puerility intuition.¹ These allegories are hallucinations² as clear, complete, and sound as ordinary perceptions. No one but Spenser³ is so lucid. He distinguishes and arranges all the parts of the landscape—here the river, on the right the castle, a flag on its left turret, the setting sun three feet lower,⁴ an oval cloud in the front part of the sky—with the preciseness of a carpenter.⁵ Dialogues flow from his⁶ pen as in a dream. He does not seem to be thinking; we should even say that he was not himself there. Events and speeches seem to grow and dispose themselves within him independently of his will. Nothing, as a rule, is colder than are the characters in an allegory. His are living. Looking upon these details, so small and familiar, illusion gains upon us.⁷ Giant Despair, a simple abstraction,⁸ becomes as real in his hands as an English jailer or farmer.⁹

(1) *In his puerility intuition*.—In his puerility you will find intuition. *Puerility* ハ childish. 小供ヲシキコト。 *Intuition* ハ immediate knowledge.

直覺ノ義。凡ソ小兒ハ直覺作用ニ由リテ萬事ヲ知感スルモノナリ。故ニ「其小兒ヲシキ所ニ直覺力ヲ見出スベシ」トハ云フナリ。(2) **Hallucination**. 錯誤ノ智覺ニシテ。實際無キモノヲ有ルガ如クニ感知スルヲ云フ。例スルニ Pilgrim's Progress 中ニ在ル Giant Despair ノ如キモノハ實際無キモノナレドモ。眞ニ斯ルモノカ有ルヤウニ感知スルガ如シ。(3) **Spenser**.—Edmund Spenser (1553—1593) 其著 Fairie Queene ヲ以テ名高シ。(4) **Three feet lower**.—Three feet lower than the turret. (5) **The preciseness of carpenter**. 大工ハ凡ベテ規矩準繩ニ由リテ事ヲナシ。一分一厘ヲモ違ヘザルモノナリ。故ニ大工ノ正確トハ云フナリ。(6) **His**.—His = character. (7) **Illusion gains upon us**. 幻影ガ吾人ヲ制壓スル。其記事ニ眩惑セラレ。恰モ眞正ノ事實ノ如ク思ハシムルヲ云フ。(8) **Simple abstraction**. 至極簡明ナル抽象。複雑ナラザル抽象。'Abstraction' トハ抽象ノ結果ニシテ。無形ノモノヲ具體的ノモノトナスヲ云フ。(9) **Jailer or farmer**. 是ハ具體的ノモノナルコトヲ云フ。特ニ獄吏。農夫ノ語ヲ用井タルニ就キテハ別ニ深意アルコトナシ。

【譯文】 又讀者は彼れの率直の下に力あることを認めん。而して其小兒らしき中に直覺力を認むるなるべし。此等の比喩は尋常普通の知覺と均しく明晰にして完全なる。且つ堅實なる精神の錯誤なり。彼の Spenser の外。何人も斯く明瞭曉り易きの作家あることなし。Bunyan は假令へば風景の各部分を區別して配置す——此處に河あり。其右方に城あり。左側の塔の上には旗を翻へしあり。夕陽が塔より三呎低き處に在り。天の前面に橢圓形の雲ありと云ふが如し——彼れの之を描寫するや實に大工の規矩準繩の精確を以てす。對話は彼れの筆より流れ出づること恰も夢に於けるが如し。彼れは更に考へつゝあるものの如く見へず。甚しきは彼れ自ら身を其所に現はさるもの如し。書中の出來事及び談話は彼れの意志より全然獨立して彼れの心意の中に在りて自ら湧出し自ら已れを處するもの如く見ゆ。一定の規則として比喩の中に在る人物ほど冷淡無味なるものはなし。然るに彼れの人物は生きて活動す。此等の微細にして卑近なる細條を看來れば幻影は忽焉として吾人の眼前に迫り來りて吾人を眩迷せしむ。唯一個の抽象たる「巨人絶望」は一たび Bunyan の手にかゝれば恰も英國の獄吏若くは農夫の如く實體的のものとなる。

【註】 **Gains upon** ハ段々ト進ミテ吾人ヲ其籠籠中ノモノトナスヲ云フ。

7. Bunyan has the freedom, the tone, the ease, and the clearness of Homer. He is as close to Homer as an Anabaptist tinker could be to an heroic singer, a creator of gods.¹ I err; he is nearer²: before the sentiment of the sublime, inequalities are levelled. The depth of emotion raises peasant and poet to the same eminence; and here, also, allegory stands the peasant in stead.³ It alone,⁴ in the

absence of ecstasy, can paint heaven; for it does⁵ not pretend to paint it.⁶ Expressing it⁷ by a figure, it declares it invisible as a glowing sun at which we cannot look full, and whose image we observe in a mirror or a stream. The ineffable world thus retains all its mystery. Warned by the allegory, we imagine splendors beyond all which it presents to us.⁸

(1) **He is as close.....a creator of gods**. 彼レガ Homer ニ似テ。之ニ近キコト。恰モ一人ノあなばぶていすと補鑄匠ガ神ノ創造者タル英雄詩家ニ相類シ相近キガ如シ。Bunyan ハ Anabaptist ナリ。其因縁ヨリシテ一人ノ Anabaptist トハ云ヘルナリ。又 Homer ハ heroic poet タル因縁ヨリシテ 'an heroic singer' トハ云ヘルナリ。Heroic poet ハ人間ガ神トシテ祭ラレタル諸々ノ英傑ヲ吟咏スルモノナリ故ニ 'a creator of gods' ト云フ heroic singer ト全格ヲナス。本文ハ Bunyan ト Homer ト相似タル度合ヒヲ示シタルモノナリ。(2) **He is nearer**.—He is nearer than an Anabaptist tinker could be close to an heroic singer &c. (3) **Allegory stands the peasant &c.**—“Stands.....in stead” = supports them. Allegory is suitable to their (the peasant's) simple minds ノ義ナリ。(4) **It alone**.—It ハ Allegory ヲ指ス。(5) **It does**.—it ハ矢張り Allegory ナリ。(6) **To paint it**.—It ハ heaven ヲ指ス。(7) **Expressing it**.—It ハ heaven ナリ。It declares it. 初メノ it ハ Allegory ニシテ。次ギノ it ハ heaven ナリ。(8) **It presents to us**.—It ハ world ヲ指ス。

【譯文】 Bunyan は Homer の快調と句調と通暢と明晰を有す。彼れの Homer に近きは恰もアナバプティスト補鑄匠が神人の創造者たる英雄を諷ふ詩人に相近きが如し。予は過てり。彼れはそれよりも尙近し。凡そ崇高なる感想の前には不齊一も平坦にされ。感應の深遠なるものは田夫も詩人も全等の卓絶の地位に登達せしむ。而して此場合に於て又比喩は朴實なる田夫野人に能く好適するものなり。蓋し比喩は狂喜妄想なるものなきがために天を描き得るものは獨り是れあるのみ。抑も比喩は所謂天を描き得るものと飾言せざるなり。比喩は天を形象に由りて之を顯はし。恰も吾人が充分に面接して見上ぐることの出來ざる眩々たる太陽の如く。眼もて見るべからざるものと宣言す。故に其現象を觀察せんとすれば吾人は之を鏡か又は河流に寫して觀察せざるべからず。言語の説明を以て盡くし難き世界は斯くてあらゆる其隱微を保持す。比喩に由り警告されて吾人は世界が吾人に提拱するあらゆるすべてのもの以外に其壯觀を想像するものなり。

【註】 **I err**. 予ハ過テリトハ前言ヲ打テ消セルモノナリ。彼レガ Homer ニ近キコトハ恰モ云々ナリト言ヒタレドモ。否ナ予ガ前言ハ過テリ。ソレヨリモ尙近シトナリ。 **Before the sentiment of the sublime.....levelled**. 凡ベテ崇高ナル感想ノ前ニハアラユル不平等ハ盡ク平等ニサルモノナリ。例

へば God ノ前ニ出ヅレバ帝王モ乞丐モ更ニ其區別ナキニ至ルカ如シ。天國ト云フ sublime subject ノ前ニハ農夫モ詩人モ。 Homer モ Tinker モ更ニ何等ノ區別ナク。皆平等ナリ。

8. Bunyan was imprisoned for twelve years and a half. In his dungeon he made laces to support himself and his family. He died at the age of sixty in 1688. At the same time, Milton lingered obscure and blind. The last two poets¹ of the Reformation thus survived amid the classical coldness which then dried up English literature, and the social excess which then corrupted English morals.

(1) *The last two poets* &c. 革命時代ノ最後ノ二詩人。 Milton ト Bunyan チ云フ。

【譯文】 Bunyan は十二年半の間禁錮され。其獄中に在るや自己并に其家族を支持するがためにレースを製造せり。而して千六百八十八年六十歳の齡を以て死去したり。之れと全し時代に彼の Milton は世に隠れ。明を失ひて死生の間に彷徨せり。斯くの如く革命時代の最後の二詩人は當時英國の文壇界を枯渇せしめし古文學の冷淡と又當時英國の道義を腐敗せしめし社會の奢肆放逸の間に在りて其餘命を存せしなり。

THE GOLDEN CITY.

【緒言】 下に掲ぐる抜萃は Macaulay の評して「最も強き人類の利害を有する比方的著作の中にて實に唯一獨歩のものなり」と云へる天路歷程の最後の章中より取れるものなり。此書の全名は *The Pilgrim's Progress from this World to that which is to Come, delivered under the Similitude of a Dream.* と云ふ。是は Bunyan が宗教的團體を組織し。自ら分離派の傳道者として説教をなしたる科を以て十二年間以上 (1660—1672) 英國 Bedford 牢獄に禁錮されし際獄中にて物せし作なり。此書前半の第一版は千六百七十八年始めて世に公にせられ。其後版を重ねること夥しく。實に幾回なるやを知らず。聖書を除きては如何なる他の書籍よりも一層多くの外國語に翻譯されたるものなりと云ふ。

1. Now I saw in my dream¹ that by this time the pilgrims² were got over³ the Enchanted Ground⁴; and, entering into the country of Beulah,⁵ whose air was very sweet and pleasant, the way lying directly through it, they solaced themselves there for a season. Yea, here they heard continually the singing of birds, and saw every day the flowers appear in the earth, and heard the voice of the turtle⁶ in the

land. In this country the sun shineth night and day: wherefore it was beyond the Valley of the Shadow of Death,⁷ and also out of the reach of the Giant Despair; neither could they from this place so much as see Doubting Castle.

(1) *In my dream.* 全篇ノ物語皆夢ノ中ニ見タルコトヲ叙ス。故ニ云フ。
(2) *The pilgrims*—Christian ト Hope ノ兩巡禮者ヲ云フ。(3) *Got over.* 通リ越スノ義。
(4) *Enchanted ground.* 是ハ Delectable Mountains ト稱スル山ノスグ前方ニ在ル所ニシテ。ソレヨリ前ニハ Doubting Castle, Vanity 市。Shadow of Death ト稱スル谷ヲ Humiliation ト呼ベル谷ナドガアルナリ。
(5) *Country of Beulah.* 是ハ舊約聖書 Isaiah ノ篇 Isii, 4 ニ在リ。“Thou shalt be called Hephzi-bah, and thy land [shall be called] Beulah” ト。
(6) *Voice of the turtle.* Solomon ノ Song ii, 12 ニ “And the voice of the turtle is heard in our land” トアリ。‘Turtle’ ハ turtle-dove ノ義。
(7) *Valley of the Shadow of Death.* 此處ハ本篇ノ主人公タル Christian が大苦ミヲ受ケシ谷ナリ。此谷ハ Valley of Humiliation ト相續ケルモノニシテ其一端ニ在リ。

【譯文】 予は予の夢の中に今度は巡禮者が Enchanted ground を通り過ぎ。Beulah の國に入りたるを見たり。其國の空氣は至つて清爽愉快なりき。所謂天に達するの路は直接之に由るべければ。彼等は暫く此處にて休息せり。然り此處にて彼等は間斷なく鳥の轉へづる聲を聞き。日々花が地より生ずるを見。又此地の斑鳩(シラコバト)の鳴くを聞けり。此國にては太陽が晝夜の別なく輝けり。故に此處は Valley of Shadow of Death の遙るか先きに在りて Giant Despair の到底達し得ざる所。又均しく此所より彼等は Doubting Castle とも見得ざりしなり。

【註】 *The way* ハ彼等が The Golden City ニ往クノ路ヲ指ス。 *Giant Despair*—*Pilgrim's Progress* ノ第十五章ニ於テ例ノ Christian ト其友 Hopeful が路ニ迷ヒタルコトヲ記シアリ。彼等ハ Vanity 市ヲ通過シタル後 Doubting Castle ノ傍ニ寢テ居タル所其城主タル Giant Despair ニ捕ハレ牢獄ニ投セラレタルモ。遂ニ脱獄ヲ遂ゲ。ソレヨリ Delectable Mountains ニ達シタルト云フ。

2. Here they were within sight of the city they were going to¹; also, here met them some of the inhabitants thereof²; for in this land the shining ones³ commonly walked, because it was upon the borders of Heaven. In this land, also, the contract between the bride and bridegroom⁴ was renewed. Yea, here as the bridegroom rejoiceth over the bride,⁵ so did their God rejoice over them. Here they had no want of corn and wine⁶; for in this place they met abundance of what they had sought for in all their pilgrimage. Here they heard voices from out of the city, loud voices, saying, “Say ye to the

daughter of Zion,⁷ Behold, thy salvation cometh! Behold, his reward is with him!" Here all the inhabitants of the country called them: "the holy people, the redeemed of the Lord, sought out,"⁸ etc.

(1) **The city they were going to.**—The Golden City to which they were going. (2) **Here met them &c.**—'Them' は the Pilgrims を指す。即チ文字ノ順序ハ 'Some of the inhabitants thereof (ソノ city ノ或ル住民) met them' ナリ。(3) **Shining ones.**—Luke xxiv., 4 を参照せよ。是ハ天使ナリ。(4) **Bride and bridegroom.** 新婦ト新郎トハ教會ト基督ヲ云フ。(5) **Bridegroom rejoiceth &c.**—Isaiah lxii., 5 を見よ。(6) **Corn and wine.**—Isaiah lxii., 8, 9 を見よ。'Corn' ハ wheat ノ義。(7) **The daughter of Zion.** 是ハ Jews を指す。本來 'Zion' ハ God's house. 又ハ temple ノ義ナリ。(8) **"The holy people &c.**—Isaiah lx., 11, 12 参照。

【譯文】 此處にて彼等は行かんとしてありし都府を眺望し得る所に来りたるものなり。又此所にて彼等は其都府の或る住民に邂逅したり。蓋し此地は天の境に接近し居るが故に光り輝く衣服を着けたる天使が常に往來すればなり。此地にて又新婦と新郎との契約が新たに結ばれ。然り此處にて新郎は新婦に會して大に喜びたるが。天帝も亦彼等を見て大に喜び玉へり。此地にて彼等は小麥と葡萄酒とに少しも缺ぐことなかりき。そは彼等が巡禮の途中求めんとしたる所のものを澤山に此國にて求め得たればなり。此處にて彼等は例の都府から来る音聲を聞けり。大聲して叫び出せる「附 Zion の娘(ユダヤ人)に語れ。見よ。爾の救ひは來れり。見よ。彼れの報ひは彼れと共に在り」との聲を聞けり。此所にて此國の住民共が彼等を「神聖なる人民。神より救はれたるもの。尋ね出されたるものなど」と呼びたり。

3. Now, as they walked in this land, they had more rejoicing than in parts more remote from the kingdom to which they were bound. And drawing nearer to the city yet, they had a more perfect view thereof. It was built of pearls and precious stones; also the streets thereof were paved with gold; so that by reason of the natural glory of the city, and the reflection of the sunbeams upon it, Christian with desire fell sick. Hopeful, also, had a fit or two of the same disease; wherefore here they lay by it¹ awhile, crying out because of their pangs, "If you see my Beloved, tell him that I am sick of love."²

(1) **Lay by it.**—Lay by, rested.—'It' ハ純然タル indefinite ナリ。(2) **Sick of love.**—Love sick. 戀ヒノ病氣ナリ。Song of Solomon v., 8 を見よ。

【譯文】 偕て彼等が此地を歩み行きしとき。彼等の指定地たる王國(即ち Golden City の義なり)を遠く離れたる地に於けるよりも一層多くの樂みを得たり。而

して尙ほ其都府に近づくに従ひて彼等は益完全に都府を眺望することを得たり。そは眞珠及び寶石を以て造られ。其街路は黄金を以て敷き詰められたり。故に其自然の光輝と其上を輝らす日光の反射とに由りて Christian は戀ひこがれて病に罹れり。Hopeful も亦一二度全病に罹りたり。故に彼等は此處に暫く休息せるが。苦痛の餘り。叫び出し Christian に向つて曰く「君若し我愛する所のものを見たる時は予は眷愛の情己に多く。我なして魂を銷せしむと彼れに告げよ」と。

【註】 **A fit or two.**—Fit ハ發作病ナレバ一二度全病が發作シタルヲ云フ。Beloved ハ天帝ヲ指す。

4. But being a little strengthened, and better able to bear their sickness, they walked on their way, and came yet nearer and nearer, where were orchards, vineyards, and gardens, and their gates opened into the highway. Now, as they came up to these places, behold the gardener stood in the way, to whom the pilgrims said, "Whose goodly vineyards and gardens are these?" He answered, "They are the King's, and are planted here for his own delight, and also for the solace of pilgrims." So the gardener had them into the vineyards,¹ and had them refresh themselves with the dainties. He also showed them there the King's walks and arbors, where he delighted to be.² And here they tarried and slept.

(1) **Had them into the vineyards.**—Caused them to go, conducted them into the vineyards. 'Had' ハ此處ニテハ助動詞ニ非ズシテ main verb ナリ。'Had them refresh' ノ 'had' モ之ニ全ツ。(2) **He delighted to be.**—He used to be delighted. He ハ King 即チ God を指す。

【譯文】 併し少しく力付きもし且つ以前より一層病にも耐へ得るやうなりたるを以て彼等は其旅途に上りて歩み行けり。而して尙益近づき來りしとき菓園。葡萄酒。庭園等ありて其門口は往來に接して開けり。偕ても彼等が此處に來りしとき。庭園師が道に佇立せるを見たり。其時巡禮者の言ひけるに「此等の立派なる葡萄酒や庭園は何人の所有に屬するや」と。庭園師は答へて曰く「此等は帝王(即ち神)の所有に屬し。王自身の慰みのため。又巡禮者の慰安に供するために植え付けられたるものなり」と。故に庭園師は彼等を葡萄酒に連れ行き。美味なる菓物を彼等に與へて神氣を爽快ならしめたり。彼れ又彼等に王の常に樂み給へる散歩場や園亭を示したり。而して彼等は此處に停りて且つ寝たり。

5. Now I beheld in my dream that they talked more in their sleep at this time than they ever did in all their journey; and being

in a muse¹ thereabout,² the gardener said even to me, "Wherefore musest thou at the matter? It is the nature of the fruit of the grapes of these vineyards to go down so sweetly as to cause the lips of them that are asleep to speak."³

(1) *In a muse.*—In deep thought. (2) *Thereabout.* ソレニ就キテ。(3) *To go down so sweetly* &c.—Song of Solomon vii., 9 参照。'Go down'ハ嚙下ノ義ナリ。

【譯文】今又予は夢の中に彼等が是れまでの旅行中に相談話せしよりも一層此時睡眠中に多く談話せるを見たり。而して其事に就き予は深く考へ込みたる處。庭園師はしかも予に向つて云へり。「何故汝は此事に就き然かく熟考するや。抑も此等の葡萄畑に生ずる葡萄の實(ミ)の性質として之を味ふるもの喉を如何にも香ばしく嚙下し。眠れる人々をして物語りをなさしむるものなり」と。

6. So I saw that when they awoke they addressed themselves¹ to go up to the city. But, as I said, the reflection of the sun upon the city—for the city was pure gold²—was so extremely glorious that they could not as yet with open face behold it,³ but through⁴ an instrument made for that purpose. So I saw that, as they went on, there met them two men in raiment that shone like gold; also their faces shone as the light.

(1) *Addressed themselves.*—Prepared themselves. (2) *Pure gold.*—"And the city was pure gold, like unto clear glass."—Revelation xxi., 18. (3) *With open face behold it* &c.—2 Corinthian iii., 18 参照。(4) *But through.*—'But'ハexceptノ義。

【譯文】予は又彼等が醒めしとき例の都府に上るの用意をなせるを見たり。併し予が前に述べし如く。都府の上を輝らす太陽の光線が——都府は純金より成りしが故に——斯くも非常に光り輝き。彼等はまた素面にて之を仰ぎ見ることを得ざりき。之を見るの目的にて造られたる一つの器械に由るに非れば見ることを得ざりし。而して彼等が進みゆきしとき黄金の如く光り輝く衣服を着けたる二人の人に相會するを見たり。彼等は其顔も亦光の如くに輝けり。

7. These men asked the pilgrims whence they came? and they told them.¹ They also asked them where they had lodged, what dangers and difficulties, what comforts and pleasures, they had met with in the way? and they told them. Then said the men that had met² them, "You have but³ two difficulties more to meet with, and then you are in the city."

(1) *They told them.*—The pilgrims told the two men in raiment that shone like gold. (2) *The men that had met.*—'The men'ハ例ノ光ル衣服ヲ着ケタル人ヲ指ス。(3) *But.*—Only.

【譯文】此等の人は巡禮者に何處より來りしかを問ひければ。彼等は其來りし處を彼等に告げたり。彼等は何處に住み。途中如何なる危険。如何なる困難に遭ひ。如何なる慰み。如何なる愉快を得しかを彼等に尋ね。彼等は之に答へたり。それより例の二人は彼等に告げて曰く「汝等は是れより尙二つの困難に遭ふべし。然る後始めて都府に到るを得べし」と。

8. Christian, then, and his companion asked the men to go along with them; so they told them that they would. "But," said they, "you must obtain it¹ by your own faith." So I saw in my dream that they went on together till they came in sight of the gate.²

(1) *Obtain it.*—'It'ハGolden cityヲ指ス。(2) *The gate.*—The gate of the city.

【譯文】其時 Christian と其友 (Hopeful) は例の二人に己等と共に行くやう乞ひけるに彼等も全行すべしと告げたり。彼等云ひけるに「併し汝等は己が信仰に由りて之を得ざるべからず」と。而して予は夢の中に彼等が都府の門の見ゆる所まで全行せるを見たり。

9. Now I further saw that betwixt them¹ and the gate was a river, but there was no bridge to go over, and the river was very deep. At the sight, therefore, of this river the pilgrims were much stunned; but the men that went with them said, "You must go through, or you cannot come at² the gate."

(1) *Betwixt them.*—'Them'ハChristian, Hopefulト例ノ全行セル二人等ヲ指ス。(2) *Come at.*—Come to, reach.

【譯文】予は尙彼等と門との間に河ありて渡るべき橋なく。而して河は甚だ深かりしことを見たり。故に此河を一見して巡禮者は非常に驚愕せり。去れど彼の全行せる人の云ひけるに「汝等は是非此河を渡りて行かざるべからず。左もなくば到底彼の門に達するを得ず」と。

10. The pilgrims then began to inquire if there was no other way to the gate? To which they answered, "Yes!; but there hath not any, save two, to wit, Enoch and Elijah, been permitted to tread that path since the foundation of the world, nor shall, until the last trumpet shall sound.² Then the pilgrims—especially Christian—began to despond in their minds, and looked this way and that; but

no way could be found by them by which they could escape the river. Then they asked the men if the waters were all of a depth? They said, "No;" yet they could not help them in that case: "For," said they, "you shall find it deeper or shallower, as you believe in the King of the place."⁴

(1) Yes.—Yes there is the other way to the gate の義。(2) The last trumpet shall sound. 是ハ世界ノ終リノ時。所謂最後ノ裁判ノアル時ヲ云フ。(3) All of a depth.—All of one depth. 何處モ全ク深シ。(4) The King of the place. 即チ God ヲ云フ。

【譯文】 其時巡禮者はもしや門に達する他の路なきやを尋ね始めたり。それに對して彼等の答へけるに「然り他の路はあり。然れども世界開闢以來其路を通過することを許されたるものは二人即ち Enoch と Elizah を除くの外。何人もあることなし。尙世界の終り。最後の喇叭の鳴り響くまで何人も其路を通過することを許されざるべし。其時巡禮者特に Christian は心中大に鬱悶し始め。あちこちと此方彼方を見廻はせり。去れど由りて以て此河を避け得べき路を見出さざりき。其時彼等は例の全行の人に向ひ。河の水は何處も皆全ク深きなるや否やを尋ねたり。彼等答へて曰く「然らず」去れど其場合に於て彼等は如何とも巡禮者を助くることを得ざりき。「何となれば汝等此都府の王を信仰するの厚薄に由りて水は深くもあり。又淺くもあるべし」と彼等は云ひたればなり。

11. They then addressed themselves to the water, and entering, Christian began to sink, and, crying out to his good friend Hopeful, he said, "I sink in deep waters, the billows go over my head, all the waters go over me; Selah."¹ Then said the other,² "Be of good cheer, my brother; I feel the bottom, and it is good." Then said Christian, "Ah! my friend, the sorrows of death have compassed³ me about. I shall not see the land that flows with milk and honey."⁴ And with that a great darkness and horror fell upon Christian, so that he could not see before him. Also he, in a great measure, lost his senses, so that he could neither remember nor orderly talk of any of those sweet refreshments that he had met with in the way of his pilgrimage. But all the words that he spake still tended to discover⁵ that he had horror of mind and heart-fears that he should die in that river and never obtain entrance in at the gate. Here, also, as they that stood by⁶ perceived, he was much in the troublesome thoughts of the sins that he had committed, both since and before he began as a pilgrim.

(1) Selah.—I am gone, I am done for. (2) Said the other.—The other ハ Hopeful ヲ指ス。(3) Compassed.—Circled. (4) The land that flows with

milk &c. 是レ即チ樂園ナリ。(5) To discover.—To show. (6) They that stood by.—They' ハ例ノ二人ノ同行者ヲ云フ。

【譯文】 其時彼等は河を渡るの用意をなし。而して Christian は溺れ始めたれば其親友 Hopeful に向ひ叫びて曰く「予は深き水の中に沈溺せん。大波は予が頭の上を通り。水は凡べて予が上の方を流れ行く。嗚予が事萬事休す」と。Hopeful は答へて曰く「心安かれ我兄弟よ。予が足は水底に觸るゝ故大丈夫なり心安かれ」と。其時 Christian は曰く「嗚我友よ。死の哀みが予の身邊を包圍せり。予は到底牛乳と蜂蜜の流るゝ地を見ざるべし」と。斯く言ひ終りて暗黒と恐怖は Christian に落ち來りたれば彼等は眼前何物をも見る能はざりき。又彼等は大に其感能を失ひたれば彼れが巡禮の途上遭遇せし樂しき愉快を一も記憶する所なく。又秩序正しく談ずることをも得ず。併し彼れが話せし凡べての談話は皆彼れは此河の中に溺死し到底彼の門に達することを得ざるべしと云ふ心の恐れと心配を示すものに非ざるはなし。此場合に於ても亦彼れの傍に立ちし例の二人の同行者の知りし如く彼れは巡禮者として途上せし以前又以來犯せし罪に就きて深く心を煩はしたり。

【註】 And with that. 右ノ詞ヲ述ベ終リテ後。Heart-fears. 心配。'Heart-case' ハ安心ノ義ナリ。

It was also perceived that he was troubled with apparitions of hobgoblins and evil spirits; for ever and anon¹ he would intimate so much by words. Hopeful, therefore, had much ado to keep his brother's head above water. Yea, he would sometimes be quite gone down, and then, ere a while, he would rise up again half dead. Hopeful did also endeavor to comfort him, saying, "Brother, I see the gate, and men standing by to receive us." But Christian would answer, "It is you, it is you that they wait for. You have been hopeful ever since I knew you." "And so have you,"² he said to Christian. "Ah, brother," said he, "surely, if I was right, He³ would now rise to help me; but for my sins He³ hath brought me into the snare and left me." Then said Hopeful, "My brother, you have quite forgot the text,⁴ where it is said of the wicked, 'There are no bands in their death, but their strength is firm; they are not troubled as other men, neither are they plagued like other men.'⁵ These troubles and distresses that you go through in these waters are no sign that God hath forsaken you, but are sent to try you whether you will call to mind that which heretofore you have received of his goodness and live upon him in your distresses."

(1) Ever and anon.—Now and then. (2) "And so have you."—And you have been also hopeful. (3) He would, He hath.—'He' ハ共ニ神ヲ指ス。

(4) **The text.** 聖書ノ句ヲ云フ。(5) **There are no bands.....like other men.**—Psalms lxxiii, 4, 5 参照。‘Bands’ハ bondsノ義。

【譯文】 彼れは又此所に於て幽靈其他惡鬼の幻影に由りて苦められしことが知られたり。何となれば折々。言語に由りて斯く惡鬼に苦められ居ることを知らせられたるなり。故に Hopeful は Christian の頭を水の上に出し置くやう大に骨折りたり。然り彼れは時々全く水中に洗み。幾くならずして又半死の有様にて浮み上がることもありたり。Hopeful は「予は門と予等を歓迎せんかため其傍に佇立せる人々を見る」と云ひつゝ Christian を慰むることに勉めたり。然れども Christian は常に答へて曰く「彼の人々が俟ち居るは君なり。君を俟ち居るなり。君は予が知りし以來始終實に多望なりしなり」と。Hopeful は又 Christian に向つて曰く「君も亦多望なりし」と。Christian 又曰く「噫兄弟よ。確かに予若し正しき道を守るものならば神は今や起ちて予を助け玉ふべし。併し予が罪に對して神は予を陷罪に入れ其儘此處に放任し玉ふなり」と。其時 Hopeful の言へるに「我兄弟よ。君は彼の惡人に就きて云へる聖書の句を全然忘却したるものなり」。即ち曰く「彼等の死するとき。又束縛を受くることなく。其力堅固なり。他人の苦を受くるが如きに非ず。他人の煩擾さるゝが如きに非ず」と。此河流の中にて君の受くる艱難不幸は決して神が君を見捨て玉へる證據には非ず。併し是れまで君が神から受けたる親切を忘れずして心に之を呼び起すや否や。而して不幸の中に在りても尙ほ君は神にすがりて生活するや否やを試めさんとて神より送り玉へるものなり」と。

【註】 **For my sins He has brought me &c.**—Isa. xxiv., 17, 18 参照。‘There are no bands like other men.’—‘Bands’ハ moral restraintノ義。‘Not troubled,’ ‘neither plagued.’ 毫も往事ヲ追憶シテ己レガ罪ヲ悔ヒ。悲ムコトナキヲ云フ。

12. Then I saw in my dream that Christian was in a muse a while. To whom, also, Hopeful added these words: “Be of good cheer; Jesus Christ maketh thee whole.” And with that Christian brake out with a loud voice, “Oh! I see him again,¹ and he tells me, ‘When thou passest through the waters, I will be with thee, and through the rivers they shall not² overflow thee.’” Then they both took courage, and the enemy³ was after that as still as a stone,⁴ until they were gone over. Christian, therefore, presently found ground to stand upon, and so it followed that the rest of the river⁵ was but shallow.⁶ Thus they got over.

(1) **I see him again.**—‘Him’ハ Jesus Christヲ受ク。(2) **They shall not.**—‘They’ハ ‘the waters’ヲ受ク。(3) **The enemy.**—The river, the waters.

(4) **As still as a stone.** 石ノ如ク靜カニシテ毫モ彼等ヲ苦ルシメザリシノ義。(5) **The rest of the river.** 河ノ他ノ部分。外ノ所。(6) **But shallow.**—Butハ onlyノ義。

【譯文】 其時予は夢の中に Christian は暫く黙考し居たるを見たり。Hopeful は彼れに向ひ尙語を添へて曰く「心安かれ。基督は君を救へり」と。斯く言ひ終はりたる時。Christian は大聲を擧げ叫び出して曰く「儲ても予は又彼れ(基督)を眼前に見る。基督予に向ひ「汝河を渡るとき我れ汝と共に在らん。而して河水は汝を溺らすことなかるべし」と。宣ひたりと。それより彼等二人とも勇氣を出し爾後敵は彼等が河を渡り終はるまで恰も石の如く靜かなりき。故に Christian は間もなく立つべき足場を得て。其後河の他の處は淺かりき。斯くて彼等は遂に河を渡り終りたり。

【註】 **Jesus Christ maketh thee whole.**—St. Matthew, ix., 2 参照。

13. Now, upon the bank of the river, on the other side, they saw the two Shining Men again, who there waited for them. Wherefore, being come out of the river, they saluted them, saying, “We are ministering spirits, sent forth to minister¹ to those that shall be heirs of salvation.” Thus they went along towards the gate.

(1) **To minister.**—To serve.

【譯文】 今や彼等は河の對岸に於て再び光り輝く二人の人を見たり。そは彼等の來るを俟ち受けし人々なりき。故に彼等の河を渡りて出で來りたるを以て「我々は天に奉仕する役使の靈にして救ひの後繼者たる人々に仕ふるため遣はされたるものなり」と言ひつゝ彼等に挨拶し。斯くて彼等は門の方に向ひ共に進み行けり。

【註】 **Shining Men.** 解前ニ出ヅ。**Ministering spirits.**—Hebrews i., 14 参照。「凡ベテ天ノ使者ハ救ヲ嗣ントスル者ニ事ヘンタメ遣ハサル靈ニ非ズヤ」**Heirs of salvation.** 基督ノ所謂贖罪ニ由リテ天國ノ後嗣トナルモノヲ云フ。

14. Now you must note that the city stood upon a mighty hill; but the pilgrims went up that hill with ease, because they had these two men to lead them¹ up by the arms. They had likewise left their mortal garments² behind them in the river; for though they went in with them,³ they came out without them.³ They therefore went up here with much agility and speed, though the foundation upon which the city was framed was higher than the clouds. They therefore went up through the region of the air, sweetly talking as they went, being comforted because they safely got over the river and had such glorious companions to attend them.